



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2363

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2006
Nos. 42504 to 42528*

No. 42504. Netherlands and Sweden:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. The Hague, 8 July 2004 3

No. 42505. International Fund for Agricultural Development and Netherlands:

- Memorandum of understanding between the Netherlands Minister for Development Cooperation and the International Fund for Agricultural Development concerning the cofinancing by the Netherlands Minister for Development Cooperation of the Zacapa-Chiquimula Smallholders' Rural Development Project in the Republic of Guatemala (with schedules). Rome, 24 July 1990 15

No. 42506. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Chongqing Small Cities Infrastructure Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 10 September 2005 17

No. 42507. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Maranhão Integrated Program: Rural Poverty Reduction Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 15 February 2006 19

No. 42508. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:	
Loan Agreement (Education Sector Development Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Zagreb, 17 October 2005	21
No. 42509. International Development Association and Lesotho:	
Development Credit Agreement (Health Sector Reform Project II) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Maseru, 19 January 2006	23
No. 42510. International Development Association and Malawi:	
Financing Agreement (Emergency Recovery Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lilongwe, 12 October 2005	25
No. 42511. International Development Association and Viet Nam:	
Development Credit Agreement (Road Safety Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 5 October 2005	27
No. 42512. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement (Multi-Sectoral HIV/AIDS Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 28 December 2005	29
No. 42513. International Development Association and Timor-Leste:	
Development Grant Agreement (Consolidation Support Program Development Policy Grant) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dili, 12 December 2005	31

No. 42514. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Third Kecamatan Development Project, Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 2 August 2005..... 33

No. 42515. International Development Association and Afghanistan:

- Financing Agreement (Second Programmatic Support for Institution Building) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 15 December 2005 35

No. 42516. International Development Association and Pakistan:

- Financing Agreement (Earthquake Emergency Recovery Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Islamabad, 22 December 2005 109

No. 42517. International Development Association and Pakistan:

- Financing Agreement (Partnership for Polio Eradication Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (acting in its own capacity and as Administrator of the Global Program to Eradicate Poliomyelitis Trusts Funds) (with schedules and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Islamabad, 17 February 2006 111

No. 42518. Austria and Georgia:

- Agreement between the Republic of Austria and Georgia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 11 April 2005 113

No. 42519. International Development Association and Honduras:

- Development Credit Agreement (Judicial Branch Modernization Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 16 November 2005 201

No. 42520. International Development Association and Honduras:

- Development Credit Agreement (Nutrition and Social Protection Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 9 September 2005 203

No. 42521. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

- Loan Agreement (Second Agricultural Post-Privatization Assistance Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Astana, 1 April 2005 205

No. 42522. International Development Association and Zambia:

- Financing Agreement (Malaria Booster Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lusaka, 12 December 2005 207

No. 42523. Belgium and Netherlands (Netherlands Antilles):

- Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Kingdom of Belgium concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with annexed Convention and annex). Brussels, 18 May 2004 and The Hague, 27 August 2004 209

No. 42524. Belgium and Netherlands:

- Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Kingdom of Belgium concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with annexed Convention and annex). Brussels, 18 May 2004 and The Hague, 9 November 2004 259

No. 42525. United Nations and Republic of Korea:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the Headquarters of the Asian and Pacific Training Centre for Information and Communication Technology for Development. Bangkok, 31 January 2006..... 301

No. 42526. United Nations and Turkey:

- Agreement between the United Nations and the Government of Turkey regarding the arrangements for the Fifth United Nations Conference to Review all Aspects of the Set of Multilaterally Agreed Equitable Principles and Rules for the Control of Restrictive Business Practices (with annexes). Geneva, 26 September 2005 321

No. 42527. United Nations and Azerbaijan:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Azerbaijan regarding the hosting of the "United Nations Symposium on Energy Efficiency and Sustainable Development", to be held in Baku, from 28 to 30 March 2006. New York, 22 February 2006 and 23 March 2006 323

No. 42528. Multilateral:

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice under article 36 (2) of the Statute. Roseau, Dominica, 24 March 2006 325

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in March 2006
Nos. 1292 to 1293*

No. 1292. United Nations and International Criminal Court:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning cooperation between the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC) and the International Criminal Court (with annexes and exchange of letters). New York, 8 November 2005 331

No. 1293. United Nations and International Criminal Court:

- Memorandum of understanding between the United Nations, represented by UNSECOORD and the International Criminal Court regarding coordination of security arrangements (with attachment). New York, 17 December 2004 and The Hague, 22 February 2005 403

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2006 with the Secretariat of the United Nations*

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948

Application: Republic of Korea..... 418

Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965

Application: Belarus 418

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979:
Antigua and Barbuda..... 419

2543. Israel and Netherlands:

Air Transport Agreement between the Government of Israel and the Government of the Netherlands. Jerusalem, 23 October 1950

Amendment of the schedules to the Air Transport Agreement between the Government of Israel and the Government of the Netherlands. 4 October 1994 420

2676. Belgium and Greece:

Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and Greece for the reciprocal exemption from taxation of the profits of sea or air transport under-takings. Athens, 15 and 23 June 1954

Termination: 422

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Declarations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in
respect of: Anguilla, Bermuda, Falkland Islands (Malvinas),
Gibraltar, Guernsey, Montserrat, Saint Helena and Dependencies,
South Georgia and South Sandwich Islands and Turks and Caicos
Islands) 423

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and
Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty
in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

Ratification: Turkey..... 423

Acceptance: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands
Antilles) 424

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed
Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of
Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26
March 1999

Ratification: Croatia..... 425

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used
on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of
Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March
1958

Accession: Thailand..... 426

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Additional Protocol to the European Convention on Extradition.
Strasbourg, 15 October 1975

Declaration: Netherlands 428

Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978	
Declaration: Netherlands	430
5742. Multilateral:	
Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956	
Accession: Lebanon	431
7312. Multilateral:	
Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 18 April 1961	
Accession: Dominica	432
7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Declaration: Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China)	433
8359. Multilateral:	
Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965	
Ratification: Syrian Arab Republic.....	435
8638. Multilateral:	
Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963	
Accession: Cambodia	436
9432. Multilateral:	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Accession: Croatia	437
9587. Multilateral:	
International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	

Adherence to the Convention, as amended in 1984: Syrian Arab Republic.	440
10552. Belgium and Greece:	
Convention between Belgium and Greece for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income. Athens, 24 May 1968	
Termination:	442
11212. Multilateral:	
European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May 1969	
Denunciation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	443
11407. Netherlands and Singapore:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Singapore, 19 February 1971	
Protocol amending the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with protocol. Singapore, 28 February 1994	444
12798. International Atomic Energy Agency and Mongolia:	
Agreement between the Mongolian People's Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Ulaanbaatar, 17 March 1972 and Vienna, 9 August 1972	
Protocol additional to the Agreement between Mongolia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 5 December 2001	454
13877. International Atomic Energy Agency and Iceland:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Reykjavik, 7 July 1972 and Vienna, 12 July 1972	

Protocol additional to the Agreement between the Government of Iceland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 12 September 2003	455
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Georgia	456
Notification under article 4 (3): Peru	460
Notification under article 4 (3): Georgia	469
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Ratification: Turkey.....	471
15010. International Atomic Energy Agency and El Salvador:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Mexico City, 22 April 1975 and Vienna, 23 October 1974	
Protocol additional to the Agreement between the Republic of El Salvador and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 5 September 2003	472
15705. Multilateral:	
Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968	
Amendments to the Convention on Road Traffic. Geneva, 28 September 2005	473
15862. International Atomic Energy Agency and Nicaragua:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Managua, 28 February 1975 and Vienna, 23 September 1974	

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Nicaragua and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 18 July 2002	474
16743. Multilateral:	
Convention on road signs and signals. Vienna, 8 November 1968	
Amendments to the Convention on road signs and signals. Geneva, 28 September 2005	475
17190. International Atomic Energy Agency and Afghanistan:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Kabul, 24 April 1977 and Vienna, 12 October 1976	
Protocol additional to the Agreement between the Republic of Afghanistan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 19 July 2005	476
17512. Multilateral:	
Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977	
Accession: Sudan	477
17827. Multilateral:	
European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977	
Ratification: Romania	478
17828. Multilateral:	
European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977	
Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba)	479
Declaration: Netherlands	480

17847. Multilateral:

- European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971
- Amendments to the European Agreement supplementing the Convention on road traffic. Geneva, 28 September 2005 482

17935. Multilateral:

- European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals. Geneva, 1 May 1971
- Amendments to the European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals. Geneva, 28 September 2005 483

18478. Federal Republic of Germany and Zaire:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical co-operation and training. Bonn, 18 March 1969
- Termination: 484

19487. Multilateral:

- Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978
- Accession: Lebanon 485

19809. International Atomic Energy Agency and Paraguay:

- Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Asunción, 18 January 1978 and Vienna, 22 February 1978
- Protocol additional to the Agreement between the Republic of Paraguay and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 24 March 2003 486

20378. Multilateral:

- Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979
- Accession: Marshall Islands 487

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Accession: Maldives	487
21623. Multilateral:	
Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals. Aarhus, 24 June 1998	
Accession: Estonia	488
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Tunisia	489
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Tunisia	490
23345. Multilateral:	
Protocol on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals. Geneva, 1 March 1973	
Amendments to the Protocol on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals. Geneva, 28 September 2005	491

23583. Multilateral:

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods.
Geneva, 21 October 1982

Accession: Turkey 492

25119. Federal Republic of Germany and China:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the People's
Republic of China concerning the encouragement and reciprocal protection
of investments. Beijing, 7 October 1983

Termination: 493

25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing
of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with
regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory
authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Romania..... 494

25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Additional Protocol to the European Convention on the transfer of
sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997

Approval: France 495

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16
September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. London, 29 June 1990

Accession: Suriname 496

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Dominica..... 496

Accession: Suriname 497

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Dominica	497
Accession: Suriname	497
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Accession: Dominica	498
Accession: Suriname	498
26456. Multilateral:	
European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Strasbourg, 24 November 1983	
Ratification: Estonia	499
Ratification: Romania	499
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Partial withdrawal of declarations made upon ratification: Andorra.....	500
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Belgium	501
Ratification: Burkina Faso.....	502
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Declaration under article 3 (4): Paraguay	502
28020. Multilateral:	
Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw, 12 September 2002	
Ratification: Liechtenstein.....	504

28632. Multilateral:

Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. The Hague,
1 July 1985

Territorial application: Canada (in respect of: Province of Nova Scotia) 505

30415. International Fund for Agricultural Development and Costa Rica:

Loan Agreement--Northern Zone Agricultural Credit Development Project.
Rome, 14 March 1989

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Zone Agricultural
Credit Development Project) between the Republic of Costa Rica and
the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27
September 1999 and San José, 27 September 1999 506

30416. International Fund for Agricultural Development and Nepal:

Loan Agreement (Hills Leasehold Forestry and Forage Development Project)
between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural
Development. Rome, 25 January 1990

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Hills Leasehold Forestry and
Forage Development Project) between the the Kingdom of Nepal and
the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8
February 1993 and Kathmandu, 8 February 1993 507

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Hills Leasehold Forestry and
Forage Development Project) between the Kingdom of Nepal and the
International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 September
1996 and Kathmandu, 27 April 1997 508

**30417. International Fund for Agricultural Development and United Republic
of Tanzania:**

Loan Agreement--Smallholder Support Project in Zanzibar. Rome, 23 March
1990

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Support Project
in Zanzibar) between the United Republic of Tanzania and the
International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 March
1999 and Dar es Salaam, 3 March 1999 509

30420. International Fund for Agricultural Development and Guatemala:

Loan Agreement--Zacapa-Chiquimula Smallholders' Rural Development
Project. Rome, 8 October 1990

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Zacapa-Chiquimula Smallholders' Rural Development Project) (with appendices). Rome, 27 February 1995 and Guatemala City, 27 February 1995	510
30422. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:	
Loan Agreement--Consolidation and Development Project of Smallholder Settlements in the Department of Santa Cruz. Rome, 15 January 1991	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Consolidation and Development Project of Smallholder Settlements in the Department of Santa Cruz) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development (with appendix). Rome, 29 December 1995 and La Paz, 29 December 1995.....	511
30423. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:	
Loan Agreement--Byumba Region Integrated Rural Development Project - Phase II. Rome, 1 February 1991	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Byumba Region Integrated Rural Development Project - Phase II) between the Rwandese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 20 January 1997 and Kigali, 3 February 1997	512
30425. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Loan Agreement--Farmers' Group and Community Support Project. Rome, 29 May 1991	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Farmers' Group and Community Support Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 16 September 1996 and Nairobi, 16 September 1996	513
30426. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Financing Agreement--Farmers' Group and Community Support Project. Rome, 29 May 1991	
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Farmers' Group and Community Support Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 16 September 1996 and Nairobi, 16 September 1996	514
32150. Denmark and European Environment Agency:	
Headquarters Agreement. Copenhagen, 10 May 1995	

Protocol to change Headquarters Agreement between the European Environment Agency and the Government of Denmark. Copenhagen, 22 November 2005	515
33610. Multilateral:	
Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988	
Ratification: Italy	519
Withdrawal of reservation: Poland	522
33612. Multilateral:	
European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992	
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	523
35358. Multilateral:	
European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992	
Ratification: Serbia and Montenegro.....	524
35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Estonia	526
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Cook Islands	527
37248. Multilateral:	
European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997	
Ratification: Bulgaria.....	528
37605. Multilateral:	
Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997	

Accession: Uruguay	530
Ratification: Italy	530
Ratification: Brazil.....	531
Accession: Iceland	531
37924. Multilateral:	
Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
Accession: Poland.....	532
38340. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement (Poverty Alleviation and Capacity Building Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association. Washington, 1 April 1999	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Poverty Alleviation and Capacity Building Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with attachments). Washington, 5 July 2005.....	534
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: United States of America.....	535
Objection to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: United States of America	537
Ratification: Djibouti	539
Notification under article 2 (2) (a): Estonia.....	539
38466. Multilateral:	
Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996	
Ratification: Cyprus.....	540

39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999
Renewal of reservation: Czech Republic 541

39486. Multilateral:

Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993
Acceptance: Cape Verde 542

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000
Notifications under articles 18 (13) and 18 (14): China 543
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001
Ratification: Nigeria 544
Ratification: Brazil 544

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998
Accession: Cape Verde 545
Accession: Dominican Republic 545

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001
Accession: Cape Verde 546
Declaration pursuant to article 25 (4): India 546

40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Hungary 547

40592. International Fund for Agricultural Development and Equatorial Guinea:

Loan Agreement (Crop Diversification and Agricultural Services Project) between the Republic of Equatorial Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 November 1990

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Crop Diversification and Agricultural Services Project) between the Republic of Equatorial Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 9 October 1995 and Malabo, 9 October 1995..... 548

40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Approval: France 549

41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Ratification: Thailand 552

41723. United Nations and Cambodia:

Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea. Phnom Penh, 6 June 2003

Supplementary Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia ancillary to the Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea, regarding safety and security arrangements (with annex). Phnom Penh, 14 March 2006..... 553

Supplementary Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia ancillary to the Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning

the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea, regarding utilities, facilities and services (with annex). Phnom Penh, 14 March 2006	578
42146. Multilateral:	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Accession: Burundi	594
Ratification: Seychelles	594
42456. Federal Republic of Germany and Costa Rica:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica regarding technical cooperation. San José, 23 July 1965	
Protocol amending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica regarding technical cooperation signed on 23 July 1965. San José, 13 March 1986	596
42488. International Fund for Agricultural Development and Nigeria:	
Loan Agreement (Artisanal Fisheries Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 January 1990	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Artisanal Fisheries Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 December 1991 and Lagos, 7 February 1992	597
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Artisanal Fisheries Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 March 1994 and Abuja, 3 June 1994	598
42491. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:	
Loan Agreement (Punjab Smallholder Dairy Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 February 1989	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Punjab Smallholder Dairy Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 1 August 1996 and Islamabad, 1 August 1996	599

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Punjab Smallholder Dairy Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 21 March 1997 and Islamabad, 18 June 1997.....	600
42492. International Fund for Agricultural Development and Seychelles:	
Loan Agreement (Employment Generation Project) between the Republic of Seychelles and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 September 1990	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Employment Generation Project) between the Republic of Seychelles and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 September 1992 and Victoria, 9 September 1992	601
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Employment Generation Project) between the Republic of Seychelles and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 28 July 1994 and Victoria, 29 August 1994.....	602
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Employment Generation Project) between the Republic of Seychelles and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 January 1998 and Victoria, 23 January 1998.....	602
42496. International Fund for Agricultural Development and China:	
Loan Agreement (Shanxi Integrated Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 May 1991	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Shanxi Integrated Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 29 December 1994 and Beijing, 12 March 1995	603
42498. International Fund for Agricultural Development and Ghana:	
Loan Agreement (Smallholder Credit, Input Supply and Marketing Project-Special Resources) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 July 1990	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Credit, Input Supply and Marketing Project-Special Resources) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 March 1999 and Accra, 3 March 1999	604

42500. International Fund for Agricultural Development and Turkey:

Loan Agreement (Yozgat Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 March 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Yozgat Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 22 October 1998 and Ankara, 2 November 1998..... 605

42502. International Fund for Agricultural Development and India:

Loan Agreement (Andhra Pradesh Tribal Development Project) between India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 May 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Andhra Pradesh Tribal Development Project) between India and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 October 1997 and New Delhi, 11 February 1998 606

42505. International Fund for Agricultural Development and Netherlands:

Memorandum of understanding between the Netherlands Minister for Development Cooperation and the International Fund for Agricultural Development concerning the cofinancing by the Netherlands Minister for Development Cooperation of the Zacapa-Chiquimula Smallholders' Rural Development Project in the Republic of Guatemala. Rome, 24 July 1990

Letter of Amendment to the Memorandum of understanding between the Netherlands Minister for Development Cooperation and the International Fund for Agricultural Development concerning the cofinancing by the Netherlands Minister for Development Cooperation of the Zacapa-Chiquimula Smallholders' Rural Development Project in the Republic of Guatemala (with appendix). Rome, 6 April 1995 and The Hague, 1 June 1995 608

42525. United Nations and Republic of Korea:

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the Headquarters of the Asian and Pacific Training Centre for Information and Communication Technology for Development. Bangkok, 31 January 2006

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding administrative and financial arrangements for the Asian and Pacific Training Centre for Information and Communication Technology for Development (with annex). Bangkok, 31 January 2006..... 609

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in March 2006 with the Secretariat of the United of Nations*

2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency.
Geneva, 20 April 1929

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of
the Convention: Belgium..... 626

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2006
N^{os} 42504 à 42528*

N^o 42504. Pays-Bas et Suède :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. La Haye, 8 juillet 2004 3

N^o 42505. Fonds international de développement agricole et Pays-Bas :

Mémorandum d'accord entre le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement et le Fonds international de développement agricole concernant le cofinancement par le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement du projet de développement rural des petites exploitations agricoles de Zacapa-Chiquimula en République du Guatemala (avec annexes). Rome, 24 juillet 1990..... 15

N^o 42506. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'infrastructure des petites villes de Chongqing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 10 septembre 2005 17

N^o 42507. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Programme intégré de Maranhão : Projet de réduction de la pauvreté rurale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 15 février 2006 19

N° 42508. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Projet de développement du secteur de l'enseignement) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Zagreb, 17 octobre 2005 21

N° 42509. Association internationale de développement et Lesotho :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de réforme du secteur de la santé) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Maseru, 19 janvier 2006..... 23

N° 42510. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de financement (Projet de réhabilitation d'urgence) entre la République de Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lilongwe, 12 octobre 2005 25

N° 42511. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la sécurité routière) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 5 octobre 2005 27

N° 42512. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de l'HIV et du SIDA) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 28 décembre 2005 29

N° 42513. Association internationale de développement et Timor-Leste :

Accord de don pour le développement (Don de consolidation au programme d'appui à la politique de développement) entre la République démocratique de Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec

annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dili, 12 décembre 2005	31
N° 42514. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Troisième projet de développement de Kecamatan, phase II) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 2 août 2005	33
N° 42515. Association internationale de développement et Afghanistan :	
Accord de financement (Deuxième appui programmatique pour le renforcement des institutions) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 15 décembre 2005	35
N° 42516. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de financement (Projet de reconstruction d'urgence après le séisme) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Islamabad, 22 décembre 2005	109
N° 42517. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de financement (Projet de partenariat pour l'éradication de la polio) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (agissant en son nom et comme administrateur des fonds fiduciaires du Programme mondial pour l'éradication de la poliomyélite) (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Islamabad, 17 février 2006	111
N° 42518. Autriche et Géorgie :	
Accord entre la République d'Autriche et la Géorgie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital (avec protocole). Vienne, 11 avril 2005	113

N° 42519. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation du secteur judiciaire) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 16 novembre 2005 201

N° 42520. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet de nutrition et de protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 9 septembre 2005..... 203

N° 42521. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt (Deuxième projet d'assistance post-privatisation de l'agriculture) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Astana, 1 avril 2005 205

N° 42522. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de financement (Projet de vaccination de rappel contre le paludisme) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lusaka, 12 décembre 2005..... 207

N° 42523. Belgique et Pays-Bas (Antilles néerlandaises) :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et le Royaume de Belgique relatif à l'échange automatique d'information concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec Convention annexée et annexe). Bruxelles, 18 mai 2004 et La Haye, 27 août 2004 209

N° 42524. Belgique et Pays-Bas :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application à titre provisoire de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et le Royaume de Belgique relatif à

l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec Convention annexée et annexe). Bruxelles, 18 mai 2004 et La Haye, 9 novembre 2004..... 259

N° 42525. Organisation des Nations Unies et République de Corée :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée concernant le siège du Centre de formation des technologies de l'information et des communications au service du développement pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 31 janvier 2006 301

N° 42526. Organisation des Nations Unies et Turquie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement turc concernant les arrangements pour la cinquième Conférence des Nations Unies chargée de revoir tous les aspects de l'Ensemble de principes et de règles équitables convenus au niveau multilatéral pour le contrôle des pratiques commerciales restrictives (avec annexes). Genève, 26 septembre 2005 321

N° 42527. Organisation des Nations Unies et Azerbaïdjan :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement azerbaïdjanais concernant l'organisation du "Symposium des Nations Unies sur l'efficacité énergétique et sur le développement durable", devant se tenir à Baku, du 28 au 30 mars 2006. New York, 22 février 2006 et 23 mars 2006 323

N° 42528. Multilatéral :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de Cour internationale de Justice en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut. Roseau (Dominique), 24 mars 2006 325

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mars 2006
N^{os} 1292 à 1293*

N° 1292. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC) et la Cour pénale internationale (avec annexes et échange de lettres). New York, 8 novembre 2005 331

N° 1293. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies, représentée par la UNSECOORD, et la Cour pénale internationale concernant la coordination des arrangements de sécurité (avec annexe). New York, 17 décembre 2004 et La Haye, 22 février 2005 403

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948

Application: République de Corée..... 418

Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965

Application: Bélarus 418

1963. Multilatéral :

- Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951
- Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979:
Antigua-et-Barbuda 419

2543. Israël et Pays-Bas :

- Accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Pays-Bas relatif aux transports aériens. Jérusalem, 23 octobre 1950
- Amendement des annexes à l'Accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Pays-Bas relatif aux transports aériens. 4 octobre 1994 420

2676. Belgique et Grèce :

- Echange de lettres constituant un accord entre la Belgique et la Grèce en vue de l'exonération fiscale réciproque des bénéfices réalisés par des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Athènes, 15 et 23 juin 1954
- Abrogation: 422

2889. Multilatéral :

- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950
- Déclarations: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Guernesey, Montserrat, Sainte-Hélène et dépendances, Îles Georgie du Sud et Sandwich du Sud et Îles Turques et Caïques)..... 423
- Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002
- Ratification: Turquie..... 423
- Acceptation: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises) 424

3511. Multilatéral :

- Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
Ratification: Croatie.....	425
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Adhésion: Thaïlande	426
5146. Multilatéral :	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975	
Déclaration: Pays-Bas.....	428
Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978	
Déclaration: Pays-Bas.....	430
5742. Multilatéral :	
Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956	
Adhésion: Liban.....	431
7312. Multilatéral :	
Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 18 avril 1961	
Adhésion: Dominique	432
7625. Multilatéral :	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Déclaration: Région administrative spéciale de Hong-Kong (par	

autorisation du Gouvernement chinois).....	433
8359. Multilatéral :	
Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965	
Ratification: République arabe syrienne.....	435
8638. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963	
Adhésion: Cambodge.....	436
9432. Multilatéral :	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Adhésion: Croatie	437
9587. Multilatéral :	
Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée en 1984: République arabe syrienne.....	440
10552. Belgique et Grèce :	
Convention entre la Belgique et la Grèce en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu. Athènes, 24 mai 1968	
Abrogation:	442
11212. Multilatéral :	
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969	
Dénonciation: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	443
11407. Pays-Bas et Singapour :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Singapour, 19 février 1971	

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, avec protocole. Singapour, 28 février 1994	444
 12798. Agence internationale de l'énergie atomique et Mongolie :	
Accord entre la République populaire mongole et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Oulan-Bator, 17 mars 1972 et Vienne, 9 août 1972	
Protocole additionnel à l'Accord entre la Mongolie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 5 décembre 2001	454
 13877. Agence internationale de l'énergie atomique et Islande :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Reykjavik, 7 juillet 1972 et Vienne, 12 juillet 1972	
Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement islandais et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 12 septembre 2003	455
 14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Géorgie.....	456
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou	460
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Géorgie.....	469
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Ratification: Turquie.....	471

15010. Agence internationale de l'énergie atomique et El Salvador :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Mexico, 22 avril 1975 et Vienne, 23 octobre 1974

Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'El Salvador et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 5 septembre 2003..... 472

15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Amendements à la Convention sur la circulation routière. Genève, 28 septembre 2005..... 473

15862. Agence internationale de l'énergie atomique et Nicaragua :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Managua, 28 février 1975 et Vienne, 23 septembre 1974

Protocole additionnel à l'Accord entre la République du Nicaragua et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 18 juillet 2002..... 474

16743. Multilatéral :

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Amendements à la Convention sur la signalisation routière. Genève, 28 septembre 2005..... 475

17190. Agence internationale de l'énergie atomique et Afghanistan :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Kaboul, 24 avril 1977 et Vienne, 12 octobre 1976

Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Afghanistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 19 juillet 2005 476

17512. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977

Adhésion: Soudan 477

17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977

Ratification: Roumanie 478

17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba) 479

Déclaration: Pays-Bas 480

17847. Multilatéral :

Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouvert à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971

Amendement à l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière. Genève, 28 septembre 2005 482

17935. Multilatéral :

Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1 mai 1971

Amendements à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 28 septembre 2005 483

18478. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :

Accord de coopération technique et de formation entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 18 mars 1969

Abrogation: 484

19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion: Liban..... 485

19809. Agence internationale de l'énergie atomique et Paraguay :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Asunción, 18 janvier 1978 et Vienne, 22 février 1978

Protocole additionnel à l'Accord entre la République du Paraguay et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 24 mars 2003 486

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Adhésion: Îles Marshall 487

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion: Maldives..... 487

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds. Aarhus, 24 juin 1998

Adhésion: Estonie..... 488

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Tunisie.....	489
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Tunisie.....	490
23345. Multilatéral :	
Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1 mars 1973	
Amendements au Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 28 septembre 2005	491
23583. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982	
Adhésion: Turquie	492
25119. République fédérale d'Allemagne et Chine :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Beijing, 7 octobre 1983	
Abrogation:	493
25702. Multilatéral :	
Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981	
Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001	

Ratification: Roumanie.....	494
25703. Multilatéral :	
Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997	
Approbation: France.....	495
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Suriname.....	496
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Dominique.....	496
Adhésion: Suriname.....	497
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Dominique.....	497
Adhésion: Suriname.....	497
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion: Dominique.....	498
Adhésion: Suriname.....	498
26456. Multilatéral :	
Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983	
Ratification: Estonie.....	499
Ratification: Roumanie.....	499

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Retrait partiel de déclarations faites lors de la ratification: Andorre	500
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Belgique.....	501
Ratification: Burkina Faso.....	502
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Déclaration en vertu du paragraphe 4 de l'article 3: Paraguay	502

28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12 septembre 2002	
Ratification: Liechtenstein.....	504

28632. Multilatéral :

Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. La Haye, 1 juillet 1985	
Application territoriale: Canada (à l'égard de : Province de la Nouvelle-Écosse).....	505

30415. Fonds international de développement agricole et Costa Rica :

Accord de prêt -- Projet de développement du crédit agricole dans la zone Nord. Rome, 14 mars 1989	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement du crédit agricole dans la zone Nord) entre la République de Costa Rica et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 septembre 1999 et San José, 27 septembre 1999	506

30416. Fonds international de développement agricole et Népal :

Accord de prêt (Projet de sylviculture de tenure à bail des montagnes et de développement de fourrage) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 janvier 1990	
---	--

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de sylviculture de tenure à bail des montagnes et de développement de fourrage) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 février 1993 et Katmandou, 8 février 1993	507
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de sylviculture de tenure à bail des montagnes et de développement de fourrage) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 septembre 1996 et Katmandou, 27 avril 1997	508
30417. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de prêt -- Projet de soutien aux petites exploitations à Zanzibar. Rome, 23 mars 1990	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de soutien aux petites exploitations à Zanzibar) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 mars 1999 et Dar es-Salaam, 3 mars 1999	509
30420. Fonds international de développement agricole et Guatemala :	
Accord de prêt -- Projet de développement rural des petites exploitations agricoles de Zacapa-Chiquimula. Rome, 8 octobre 1990	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des petites exploitations agricoles de Zacapa-Chiquimula) (avec appendices). Rome, 27 février 1995 et Guatemala, 27 février 1995	510
30422. Fonds international de développement agricole et Bolivie :	
Accord de prêt -- Projet de consolidation et de développement à l'établissement de petites exploitations dans le département de Santa Cruz. Rome, 15 janvier 1991	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de consolidation et de développement à l'établissement de petites exploitations dans le département de Santa Cruz) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (avec appendice). Rome, 29 décembre 1995 et La Paz, 29 décembre 1995	511
30423. Fonds international de développement agricole et Rwanda :	
Accord de prêt -- Projet de développement agricole de Byumba - Phase II. Rome, 1 février 1991	

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de Byumba - phase II) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 20 janvier 1997 et Kigali, 3 février 1997.....	512
30425. Fonds international de développement agricole et Kenya :	
Accord de prêt -- Projet de soutien au groupement d'agriculteurs et aux collectivités. Rome, 29 mai 1991	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de soutien au groupement d'agriculteurs et aux collectivités) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 16 septembre 1996 et Nairobi, 16 septembre 1996	513
30426. Fonds international de développement agricole et Kenya :	
Accord de financement -- Projet de soutien au groupement d'agriculteurs et aux collectivités. Rome, 29 mai 1991	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de soutien au groupement d'agriculteurs et aux collectivités) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 16 septembre 1996 et Nairobi, 16 septembre 1996	514
32150. Danemark et Agence européenne pour l'environnement :	
Accord relatif au siège de l'Agence. Copenhague, 10 mai 1995	
Protocole relatif à la modification de l'Accord de siège entre l'Agence européenne de l'environnement et le Gouvernement du Danemark. Copenhague, 22 novembre 2005	515
33610. Multilatéral :	
Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988	
Ratification: Italie	519
Retrait de réserve: Pologne	522
33612. Multilatéral :	
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992	
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	523

35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Ratification: Serbie-et-Monténégro 524

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Estonie 526

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification: Îles Cook 527

37248. Multilatéral :

Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997

Ratification: Bulgarie..... 528

37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion: Uruguay 530

Ratification: Italie 530

Ratification: Brésil..... 531

Adhésion: Islande 531

37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrants. New York, 4 août 1995

Adhésion: Pologne..... 532

38340. Association internationale de développement et Gambie :

Accord de crédit de développement (Projet de lutte contre la pauvreté et de renforcement des capacités) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement. Washington, 1 avril 1999

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de lutte contre la pauvreté et de renforcement des capacités) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes). Washington, 5 juillet 2005 534

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification: États-Unis d'Amérique..... 535

Objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: États-Unis d'Amérique..... 537

Ratification: Djibouti 539

Notification en vertu du paragraphe 2) a) de l'article 2: Estonie 539

38466. Multilatéral :

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Ratification: Chypre..... 540

39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserve: République tchèque..... 541

39486. Multilatéral :

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Acceptation: Cap-Vert 542

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notifications en vertu des paragraphes 13 et 14 de l'article 18: Chine.....	543
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Ratification: Nigéria	544
Ratification: Brésil.....	544
39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion: Cap-Vert	545
Adhésion: République dominicaine.....	545
40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Adhésion: Cap-Vert	546
Déclaration en vertu du paragraphe 4 de l'article 25: Inde	546
40446. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Ratification: Hongrie	547
40592. Fonds international de développement agricole et Guinée équatoriale :	
Accord de prêt (Projet de la diversification des cultures et de services agricoles) entre la République de Guinée équatoriale et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 novembre 1990	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de diversification des cultures et de services agricoles) entre la République de Guinée équatoriale et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 9 octobre 1995 et Malabo, 9 octobre 1995	548

40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Approbation: France 549

41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Ratification: Thaïlande 552

41723. Organisation des Nations Unies et Cambodge :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à la poursuite sous la loi du Cambodge des crimes commis durant la période du Kampouchea démocratique. Phnom Penh, 6 juin 2003

Accord supplémentaire entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge complétant l'Accord entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge relatif aux poursuites selon la législation cambodgienne des crimes commis pendant la période du Kampouchea démocratique pour les questions concernant les arrangements de sécurité (avec annexe). Phnom Penh, 14 mars 2006.. 553

Accord supplémentaire entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge complétant l'Accord entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge relatif aux poursuites selon la législation cambodgienne des crimes commis pendant la période du Kampouchea démocratique pour les questions concernant les équipements et les services (avec annexe). Phnom Penh, 14 mars 2006 578

42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion: Burundi 594

Ratification: Seychelles 594

42456. République fédérale d'Allemagne et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Costa Rica relatif à la coopération technique. San José, 23 juillet 1965

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Costa Rica relatif à la coopération technique signé le 23 juillet 1965. San José, 13 mars 1986.....	596
42488. Fonds international de développement agricole et Nigéria :	
Accord de prêt (Projet de développement de la pêche artisanale) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 janvier 1990	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la pêche artisanale) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 décembre 1991 et Lagos, 7 février 1992.....	597
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la pêche artisanale) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 mars 1994 et Abuja, 3 juin 1994	598
42491. Fonds international de développement agricole et Pakistan :	
Accord de prêt (Projet de développement des petites exploitations laitières de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 février 1989	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des petites exploitations laitières de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 1 août 1996 et Islamabad, 1 août 1996	599
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des petites exploitations laitières de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 21 mars 1997 et Islamabad, 18 juin 1997.....	600
42492. Fonds international de développement agricole et Seychelles :	
Accord de prêt (Projet de création d'emplois) entre la République des Seychelles et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 septembre 1990	
Lettre d'amendement à l' Accord de prêt (Projet de création d'emplois) entre la République des Seychelles et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 septembre 1992 et Victoria, 9 septembre 1992.....	601

Lettre d'amendement à l' Accord de prêt (Projet de création d'emplois) entre la République des Seychelles et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 28 juillet 1994 et Victoria, 29 août 1994	602
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de création d'emplois) entre la République des Seychelles et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 janvier 1998 et Victoria, 23 janvier 1998	602
42496. Fonds international de développement agricole et Chine :	
Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré à Shanxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 mai 1991	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré à Shanxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 29 décembre 1994 et Beijing, 12 mars 1995	603
42498. Fonds international de développement agricole et Ghana :	
Accord de prêt (Projet de crédit, de fourniture de données et de commercialisation en faveur des petits exploitants agricoles - Ressources spéciales) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 juillet 1990	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit, de fourniture de données et de commercialisation en faveur des petits exploitants agricoles - Ressources spéciales) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 mars 1999 et Accra, 3 mars 1999	604
42500. Fonds international de développement agricole et Turquie :	
Accord de prêt (Projet de développement rural de Yozgat) entre la République de Turquie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 mars 1991	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Yozgat) entre la République de Turquie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 22 octobre 1998 et Ankara, 2 novembre 1998.....	605
42502. Fonds international de développement agricole et Inde :	
Accord de prêt (Projet de développement tribal d'Andhra Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 mai 1991	

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement tribal d'Andhra Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 octobre 1997 et New Delhi, 11 février 1998..... 606

42505. Fonds international de développement agricole et Pays-Bas :

Mémorandum d'accord entre le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement et le Fonds international de développement agricole concernant le cofinancement par le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement du projet de développement rural des petites exploitations agricoles de Zacapa-Chiquimula en République du Guatemala. Rome, 24 juillet 1990

Lettre d'amendement au Mémorandum d'accord entre le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement et le Fonds international de développement agricole concernant le cofinancement par le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement du projet de développement rural des petites exploitations agricoles de Zacapa-Chiquimula en République du Guatemala (avec appendice). Rome, 6 avril 1995 et La Haye, 1 juin 1995 608

42525. Organisation des Nations Unies et République de Corée :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée concernant le siège du Centre de formation des technologies de l'information et des communications au service du développement pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 31 janvier 2006

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée concernant les arrangements administratifs et financiers pour le Centre de formation des technologies de l'information et des communications au service du développement pour l'Asie et le Pacifique (avec annexe). Bangkok, 31 janvier 2006 609

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en mars 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20
avril 1929

Notification de désignation d'un office central conformément aux articles
12 à 15 de la Convention: Belgique..... 626

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2006
Nos. 42504 to 42528*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2006
N^{os} 42504 à 42528*

No. 42504

**Netherlands
and
Sweden**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. The Hague, 8 July 2004

Entry into force: *7 March 2005 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 March 2006*

**Pays-Bas
et
Suède**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. La Haye, 8 juillet 2004

Entrée en vigueur : *7 mars 2005 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE RECIPROCAL HOLDING OF
STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as “the Directive”);

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) “competent authority” means the governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of the stock obligation;
- b) “stocks” means any stocks of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
- c) “stock obligation” means the overall quantity of stocks required to be held under national law;
- d) “supply crisis” in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;
- e) “territory” means the territory situated in Europe of the Contracting Party concerned;
- f) “undertaking” means any undertaking, body or entity established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance (whether by that undertaking or a third party) with the law relating to oil stocking obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies only to stocks, which have been accepted by the competent authorities in both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

1. An undertaking established in Sweden may hold stocks to which this Agreement applies in the Netherlands. Such stocks may be held either:

- a) directly by the undertaking established in Sweden, or
- b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Sweden.

2. An undertaking established in the Netherlands may hold stocks to which this Agreement applies in Sweden. Such stocks may be held either:

- a) directly by the undertaking established in the Netherlands, or
- b) by an undertaking established in Sweden, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.

3. For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar quarter for one or more full calendar quarters, after acceptance by the competent authorities.

4. If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs 1b) or 2b) of this Article, then those stocks shall not also be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory nor their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

1. No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

- a) the undertaking seeking to hold the stocks outside the Contracting Party of establishment (“the first undertaking”) has furnished the competent authority of that Contracting Party, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

- (i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held (“the second undertaking”), which is to hold the stocks on its behalf;

- (ii) the nature and quantity of the stocks;

- (iii) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

- (iv) the period for which the stocks are to be held;

- (v) if requested the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and,

b) both the first and the second undertaking consent to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other Contracting Party any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

2. Where an undertaking is seeking to hold outside the territory of the Contracting Party of its establishment, stocks which will not be owned by that undertaking (the “beneficiary undertaking”), but will be held at its disposal by another undertaking (the “delegating undertaking”), then in addition to the provisions of paragraph 1 above, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the “contract”) which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract;

c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party, on whose territory the stocks are situated, insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

3. Where the competent authority of one Contracting Party (“the first competent authority”) has been furnished with particulars under paragraph 1(a) and 2 of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party (“the second competent authority”) and notify it of such acceptance.

4. The second competent authority shall use all reasonable endeavours to notify the first competent authority whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than five working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the aforementioned date, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

5. Any acceptance under paragraph 3 and 4 of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 1(a) or 2 of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

1. Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

2. Each statistical return to be furnished under paragraph 1 of this Article shall include particulars of:

a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the other Contracting Party and where applicable, the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

b) the nature and quantity of the stocks; and

c) location of the depot(s) where the stocks are held.

3. Each competent authority shall if requested by the other competent authority transmit to the latter copies of every statistical return furnished under paragraph 1 of this Article.

4. The competent authority of the Contracting Party in which the stocks are held shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

Article 7

1. In the event of a shortfall in the total amount of stocks which a delegating undertaking should be holding both on behalf of beneficiary undertakings and as part of the stock obligation of the Contracting Party in which it is established the competent authority of the latter Contracting Party shall notify the competent authority of the other Contracting Party as soon as it becomes aware of the same.

2. The Contracting Parties agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

a) in the event of a supply crisis; or

b) on the occurrence of a shortfall referred to in paragraph 1 above;

or

c) at the request of either of them in order to

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 9

1. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year, in which case it shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

2. Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph 1 of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

3. This agreement may not be terminated during a supply crisis.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at The Hague this eighth day of July 2004 in the English language only.

For the Kingdom of the Netherlands:

L. J. BRINKHORST

For the Kingdom of Sweden:

BJÖRN SKALA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE
SUÈDE RELATIF À LA DÉTENTION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉ-
TROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède, (désignés ci-après par les “parties contractantes”),

Considérant que la Directive 68/414/ CEE du Conseil en date du 20 décembre 1968 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, telle qu'elle a été modifiée par la Directive 98/93/CE du Conseil en date du 14 décembre 1998 “la Directive”);

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises, d'organismes ou d'entités établis dans un autre État membre, en vertu d'accords individuels entre des gouvernements;

Tenant compte de la législation nationale ayant trait aux obligations en matière d'accumulation de stocks de pétrole;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord:

a) L'expression “autorité compétente” désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chaque État, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de stocks;

b) L'expression “stocks” s'entend de stocks de pétrole brut et de produits pétroliers (y compris des mélanges et des produits finis) couverts par la Directive

c) L'expression “obligation de stockage” s'entend de la quantité globale de stocks qui être détenue en vertu de la législation nationale;

d) L'expression “crise d'approvisionnement” a la même signification aux fins du présent Accord que celle du paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive;

e) Le terme “territoire” désigne la zone sur laquelle chacune des parties contractantes exerce sa juridiction;

f) Le terme “entreprise” désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'un État qui détient des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise, l'organisme ou l'entité, soit par une tierce partie, de la législation concernant les obligations de stockage de pétrole dudit État ou de l'autre État.

Article 2

Le présent Accord s'applique uniquement aux stocks qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux États comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3

1. Une entreprise établie en Suède peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord aux Pays-Bas. Ces stocks peuvent être détenus :

- a) Directement par l'entreprise établie en Suède, ou
- b) Par une entreprise établie en Suède, au nom de l'entreprise établie aux Pays-Bas.

2. Une entreprise établie aux Pays-Bas peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord en Suède. Ces stocks peuvent être détenus :

- a) Directement par l'entreprise établie aux Pays-Bas, ou
- b) Par une entreprise établie en Suède au nom de l'entreprise établie aux Pays-Bas.

3. Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant une période d'au moins quatre mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes des deux États.

4. Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en compte par la première entreprise dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucun des deux gouvernements ne s'oppose à l'enlèvement de son territoire de stocks auxquels s'applique le présent Accord ni à leur traitement, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre État.

Article 5

1. Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que:

- a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie ("la première entreprise") ait fourni à l'autorité compétente de l'État où elle est établie, au plus tard un mois avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après:

i) Ses nom et adresse, ainsi que le nom et l'adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus ("la deuxième entreprise"), et qui doit les détenir en son nom;

ii) La nature et la quantité des stocks;

iii) L'emplacement, si on le sait, des dépôts où les stocks seront détenus;

iv) La période pendant laquelle les stocks seront détenus;

v) Les dispositions de tout accord en vertu duquel les stocks seront détenus au nom de la première entreprise par la deuxième entreprise;

b) La première et la deuxième entreprise consentent à ce que les autorités compétentes de la partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés communiquent à l'autorité compétente de l'autre partie tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise, mais qui seront tenus à sa disposition par la deuxième entreprise, outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les stocks ainsi détenus ne peuvent être acceptés en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que:

a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre la première entreprise et la deuxième entreprise (le "contrat"), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

b) Le bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit convenue entre les parties intéressées;

c) La disponibilité effective des stocks pour la première entreprise soit garantie en tout temps pendant la période du contrat;

d) La deuxième entreprise soit soumise à la juridiction de l'État sur le territoire duquel les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ledit État de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

3. Dans le cas où l'autorité compétente d'un État a reçu les renseignements visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre État, au plus tard dix jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

4. La deuxième autorité compétente doit déployer tous ses efforts pour faire savoir à la première autorité compétente de si elle accepte ou non les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique le présent Accord au plus tard cinq jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation et dans le cas où une telle notification n'a pas été reçue par la première autorité compétente avant le début de ladite période la deuxième autorité compétente sera censée n'avoir pas reçu les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique l'Accord.

5. Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre État et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

Article 6

1. Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre État de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports. Chacune des autorités compétentes transmet à l'autre chaque rapport statistique fourni en vertu du présent article.

2. Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte les renseignements ci-après:

a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre État et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;

b) La nature et la quantité des stocks;

c) L'emplacement, si on le sait, des dépôts où les stocks sont détenus.

3. Chacune des autorités compétentes, si l'autre autorité compétente le lui demande doit transmettre les derniers copies des rapports statistiques fournis en vertu du paragraphe 1 du présent article.

4. L'autorité compétente de la partie contractante où les stocks sont détenus doivent, dans l'exercice de ses pouvoirs d'inspection, vérifier les informations qui figurent dans les rapports statistiques fournis et informer immédiatement l'autorité compétente de l'autre État de toute anomalie concernant cette information.

Article 7

1. Dans le cas d'un déficit dans le volume total des stocks qu'une entreprise devrait détenir tant au nom des entreprises bénéficiaires qu'en tant que partie à l'obligation de stockage de la partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés, l'autorité compétente de la dernière partie contractante doit le notifier à l'autorité compétente de l'autre partie contractante dès qu'il en a connaissance.

Les deux gouvernements conviennent de se consulter mutuellement dans les meilleurs délais:

a) en cas de crise d'approvisionnement; ou

b) dans le cas du déficit mentionné au paragraphe 1 ci-dessus;

c) à la demande de l'un d'eux afin de :

- i) résoudre toute difficulté résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord; ou
- ii) modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se seront notifiées par voie diplomatique que les procédures nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Article 9

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des parties contractantes moyennant un préavis écrit communiqué par la voie diplomatique à l'autre partie contractante, six mois au moins avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur à partir du premier jour de l'année civile suivante.

2. Aucune des parties contractantes ne peut exercer son pouvoir de mettre fin à l'Accord conformément au paragraphe 1 du présent article sans en avoir informé la Commission des Communautés européennes de son intention de le dénoncer.

3. Le présent article ne peut pas être dénoncé lors d'une crise d'approvisionnement. En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 8 juillet 2004 uniquement en anglais

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L.J. BRINKHORST

Pour le Royaume de Suède :

BJÖRN SKALA

No. 42505

**International Fund for Agricultural Development
and
Netherlands**

Memorandum of understanding between the Netherlands Minister for Development Cooperation and the International Fund for Agricultural Development concerning the cofinancing by the Netherlands Minister for Development Cooperation of the Zacapa-Chiquimula Smallholders' Rural Development Project in the Republic of Guatemala (with schedules). Rome, 24 July 1990

Entry into force: *21 March 1991, in accordance with section 6.01*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006*

Note: *See also annex A, No. 42505*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord entre le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement et le Fonds international de développement agricole concernant le cofinancement par le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement du projet de développement rural des petites exploitations agricoles de Zacapa-Chiquimula en République du Guatemala (avec annexes). Rome, 24 juillet 1990

Entrée en vigueur : *21 mars 1991, conformément à la section 6.01*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 42505*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42506

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Chongqing Small Cities Infrastructure Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 10 September 2005

Entry into force: *28 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'infrastructure des petites villes de Chongqing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 10 septembre 2005

Entrée en vigueur : *28 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42507

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Maranhão Integrated Program: Rural Poverty Reduction Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 15 February 2006

Entry into force: 23 February 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Programme intégré de Maranhão : Projet de réduction de la pauvreté rurale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 15 février 2006

Entrée en vigueur : 23 février 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42508

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Loan Agreement (Education Sector Development Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Zagreb, 17 October 2005

Entry into force: *15 March 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Croatie**

Accord de prêt (Projet de développement du secteur de l'enseignement) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Zagreb, 17 octobre 2005

Entrée en vigueur : *15 mars 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42509

**International Development Association
and
Lesotho**

Development Credit Agreement (Health Sector Reform Project II) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Maseru, 19 January 2006

Entry into force: *23 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Lesotho**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de réforme du secteur de la santé) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Maseru, 19 janvier 2006

Entrée en vigueur : *23 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42510

**International Development Association
and
Malawi**

Financing Agreement (Emergency Recovery Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lilongwe, 12 October 2005

Entry into force: *26 October 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de financement (Projet de réhabilitation d'urgence) entre la République de Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lilongwe, 12 octobre 2005

Entrée en vigueur : *26 octobre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42511

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Road Safety Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 5 October 2005

Entry into force: *9 March 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la sécurité routière) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 5 octobre 2005

Entrée en vigueur : *9 mars 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42512

**International Development Association
and
Ghana**

Development Credit Agreement (Multi-Sectoral HIV/AIDS Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 28 December 2005

Entry into force: *15 March 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de l'HIV et du SIDA) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 28 décembre 2005

Entrée en vigueur : *15 mars 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42513

**International Development Association
and
Timor-Leste**

Development Grant Agreement (Consolidation Support Program Development Policy Grant) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dili, 12 December 2005

Entry into force: *6 March 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Timor-Leste**

Accord de don pour le développement (Don de consolidation au programme d'appui à la politique de développement) entre la République démocratique de Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dili, 12 décembre 2005

Entrée en vigueur : *6 mars 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42514

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Third Kecamatan Development Project, Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 2 August 2005

Entry into force: *13 December 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Troisième projet de développement de Kecamatan, phase II) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 2 août 2005

Entrée en vigueur : *13 décembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42515

**International Development Association
and
Afghanistan**

Financing Agreement (Second Programmatic Support for Institution Building) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 15 December 2005

Entry into force: *27 December 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de financement (Deuxième appui programmatique pour le renforcement des institutions) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 15 décembre 2005

Entrée en vigueur : *27 décembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FINANCING AGREEMENT

Agreement dated December 15, 2005, entered into between ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN (“Recipient”) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (“Association”) for the purpose of providing financing in support of the Program (as defined in the Appendix to this Agreement). The Association has decided to provide this financing on the basis, inter alia, of: (a) the actions which the Recipient has already taken under the Program and which are described in Section I of Schedule I to this Agreement; and (b) the Recipient's maintenance of an appropriate macro-economic policy framework. The Recipient and the Association therefore hereby agree as follows:

Article I. General Conditions; Definitions

1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in the Financing Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

Article II. Financing

2.01. The Association agrees to extend to the Recipient, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, a grant in an amount equivalent to fifty five million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 55,300,000) (“Grant”) to assist in financing the Program.

2.02. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in support of the Program in accordance with Section II of Schedule I to this Agreement.

2.03. The Maximum Commitment Charge Rate payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance shall be one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.

2.04. The Payment Dates are June 15 and December 15 in each year.

Article III. Program

3.01. The Recipient declares its commitment to the Program and its implementation. To this end:

(a) the Recipient and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views on the progress achieved in carrying out the Program;

(b) prior to each such exchange of views, the Recipient shall furnish to the Association for its review and comment a report on the progress achieved in carrying out the Program, in such detail as the Association shall reasonably request; and

(c) without limitation upon the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section, the Recipient shall exchange views with the Association on any proposed action to be taken after the disbursement of the Financing which would have the effect of materially reversing the objectives of the Program, or any action taken under the Program including any action specified in Section I of Schedule I to this Agreement.

Article IV. Remedies of the Association

4.01. The Additional Event of Suspension is that a situation has arisen which shall make it improbable that the Program, or a significant part of the Program, will be carried out.

4.02. The Additional Events of Acceleration is that the event specified in Section 4.01 of this Agreement occurs and is continuing for a period of sixty (60) days after notice of the event has been given by the Association to the Recipient.

Article V. Termination

5.01. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

Article VI. Representative; Addresses

6.01. The Recipient's Representative is the Minister of Finance.

6.02. The Recipient's Address is:

Ministry of Finance
Kabul
Islamic Republic of Afghanistan

6.03. The Association's Address is:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Telex:

Facsimile:

INTBAFRAD
Washington, D.C.

248423(MCI) or
64145(MCI)

1-202-477-6391

Agreed at Kabul, Islamic Republic of Afghanistan, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Afghanistan:

By

ANWAR-UL-HAQ AHADY
Authorized Representative

International Development Association:

By

JEAN MAZURELLE
Authorized Representative

SCHEDULE I

Program Actions; Availability of Financing Proceeds

Section I. Actions Taken Under the Program

The actions taken by the Recipient under the Program include the following:

1. The Recipient's cabinet has adopted a supplemental budget for its Fiscal Year 1384, which includes an adequate financing and fiscal framework reflecting the sources for financing the Recipient's budget deficit.

2. The Recipient's cabinet has adopted a medium-term fiscal framework which includes: (i) four-year projections of revenues, expenditures, fiscal deficit and sources for financing the said deficit; and (ii) specific fiscal policy actions sustaining the four-year projections referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph.

3. The Recipient has, as part of its public administrative reforms: (i) published in its official gazette a new Civil Service Law; (ii) maintained the increase in the number of un-uniformed central government employees except teachers at a number below 10,000; (iii) made individualized salary payments to 15,000 government employees; (iv) placed 15,000 government staff positions under an elevated pay-scale in accordance with the PRR Program; and (v) processed more than 600 recruitments for senior positions following a merit-based process.

4. The Recipient has, as part of its public financial management reforms: (i) taken adequate steps to bring operations and maintenance expenditures ineligible for ARTF financing, to a ratio (as a percentage of expenditures monitored by the ARTF Monitoring Agent) below 35%; (ii) maintained wage expenditures ineligible for ARTF financing at a ratio (as a percentage of expenditures monitored by the ARTF Monitoring Agent) below 10%; and (iii) published in its official gazette the Public Finance and Expenditure Management Law and the Procurement Law.

5. The Recipient has, in the context of its financial sector reforms: (i) issued fourteen (14) commercial banking prudential regulations; (ii) published in the Da Afghanistan Bank financial statements for its Fiscal Year 1382; and (iii) licensed twelve (12) banking organizations.

6. The Recipient has, in the context of its program to strengthen the monitoring and evaluation of health delivery, completed a baseline evaluation of health service delivery performance.

7. The Recipient has completed a census of teachers.

8. The Recipient's MOF has prepared a list of SOEs categorized in accordance with its SOE Reform Strategy.

Section II. Availability of Financing Proceeds

A. General. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with the provisions of this Section and such additional instructions as the Association may specify by notice to the Recipient.

B. Allocation of Grant Amounts. The Financing shall be withdrawn in a single tranche.

C. Deposits of Financing Proceeds

1. The Recipient shall open, prior to furnishing to the Association the first request for withdrawal from the Financing Account, and thereafter maintain a deposit account ("Deposit Account") on terms and conditions satisfactory to the Association.

2. The Recipient shall ensure that upon each deposit of an amount of the Financing into the Deposit Account, an equivalent amount is accounted for in the Recipient's budget management system, in a manner acceptable to the Association.

D. Audit. Upon the Association's request, the Recipient shall:

1. have the Deposit Account audited by independent auditors acceptable to the Association, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Association;

2. furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than six (6) months after the date of the Association's request for such audit, a certified copy of the report of such audit, of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request; and

3. furnish to the Association such other information concerning the Deposit Account and its audit as the Association shall reasonably request.

E. Excluded Expenditures. The Recipient undertakes that the proceeds of the Financing shall not be used to finance Excluded Expenditures. If the Association determines at any time that an amount of the Financing was used to make a payment for an Excluded Expenditure, the Recipient shall, promptly upon notice from the Association, refund an amount equal to the amount of such payment to the Association. Amounts refunded to the Association upon such request shall be cancelled.

F. Closing Date. The Closing Date is September 30, 2006.

APPENDIX

Section I. Definitions

1. "ARTF" means the Afghanistan Reconstruction Trust Fund established in March 2002 to support the recurrent and capital costs of the Recipient and to finance priority reconstruction projects and programs, which is administered by the Association and jointly managed by the Association, the United Nations Development Programme, the Asian Development Bank and the Islamic Development Bank.

2. "ARTF Monitoring Agent" means the independent firm contracted by the Association as administrator of ARTF, to monitor the procurement of goods and services, review and recommend approval of withdrawal applications and monitor all expenditures financed by ARTF grant funds.

3. "Civil Service Law" means the Recipient's Law No. 861 dated September 11, 2005, as the same may be amended from time to time, which introduces the principle of merit-based recruitment, and provides for, among other things, the establishment of IARC-SC, an appointments board and an appeals board.

4. "Da Afghanistan Bank" means the Recipient's central bank.

5. "Deposit Account" means the account referred to in Part C. 1 of Section II of Schedule I to this Agreement.

6. "Excluded Expenditure" means any expenditure:

(a) for goods or services supplied under a contract which any national or international financing institution or agency other than the Association or the Bank has financed or agreed to finance, or which the Association or the Bank has financed or agreed to finance under another loan, credit, or grant;

(b) for goods included in the following groups or sub-groups of the Standard International Trade Classification, Revision 3 (SITC, Rev.3), published by the United Nations in Statistical Papers, Series M, No. 34/Rev.3 (1986) (the SITC), or any successor groups or subgroups under future revisions to the SITC, as designated by the Association by notice to the Recipient:

Group	Sub-group	Description of Item
112		Alcoholic beverages
121		Tobacco, un-manufactured, tobacco refuse
122		Tobacco, manufactured (whether or not containing tobacco substitutes)
525		Radioactive and associated materials
667		Pearls, precious and semiprecious stones, unworked or worked
718	718.7	Nuclear reactors, and parts thereof; fuel elements (cartridges), non-irradiated, for nuclear reactors
728	728.43	Tobacco processing machinery
897	897.3	Jewelry of gold, silver or platinum group metals (except watches and watch cases) and goldsmiths' or silversmiths' wares (including set gems)
971		Gold, non-monetary (excluding gold ores and concentrates)

(c) for goods intended for a military or paramilitary purpose or for luxury consumption;

(d) for environmentally hazardous goods, the manufacture, use or import of which is prohibited under the laws of the Recipient or international agreements to which the Recipient is a party;

(e) on account of any payment prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and

(f) under a contract with respect to which the Association determines that corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Recipient or of recipient of the Financing proceeds during the procurement or execution of such contract, without the Recipient (or other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Association to remedy the situation.

7. "Fiscal Year" means the Recipient's fiscal year, commencing on March 21 of each calendar year and ending on March 20 of the following calendar year.

8. "General Conditions" means the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 1, 2005 with the modifications set forth in Section II of this Appendix.

9. "IARCSC" means the Independent Administrative Reform and Civil Service Commission established and operating under the Civil Service Law.

10. "MOF" or "Ministry of Finance" means the Recipient's Ministry of Finance or any successor thereto.

11. "Procurement Law" means the Recipient's Law No. 865, dated October 25, 2005, as the same may be amended from time to time, which, among other things, sets out procedures for transparent and competitive procurement and specifies clear accountabilities in procurement.

12. "Program" means the program of actions, objectives and policies designed to promote growth and achieve sustainable reductions in poverty and set forth or referred to in the letter dated October 25, 2005 from the Recipient to the Association declaring the Recipient's commitment to the execution of the Program, and requesting assistance from the Association in support of the Program, such Program to exclude all aspects related to the promotion of security and rule of law.

13. "PRR Program" means the Recipient's Priority Reform and Restructuring Program.

14. "Public Finance and Expenditure Management Law" means the Recipient's Law No. 856, dated June 27, 2005, as the same may be amended from time to time, which, among other things, specifies clear accountabilities in financial management and sets accounting standards in line with international best practice.

15. "SOE" means State Owned Enterprise.

16. "SOE Reform Strategy" means the strategy adopted by MOF for the reform of State Owned Enterprises, under which SOEs shall either remain under the Recipient's ownership or be divested by the Recipient.

17. "Treasury Single Account" means an account or set of linked accounts opened and maintained by MOF in the Recipient's central bank, through which the government's collection of revenues and payment transactions are made.

Section II. Modifications to the General Conditions

The modifications to the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 1, 2005 are as follows:

1. The last sentence of paragraph (a) of Section 2.03 (relating to Applications for Withdrawal) is deleted in its entirety.

2. Sections 2.04 (Designated Accounts) and 2.05 (Eligible Expenditures) are deleted in their entirety, and the remaining Sections in Article II are renumbered accordingly.

3. Sections 4.01 (Project Execution Generally), and 4.09 (Financial Management; Financial Statements; Audits) are deleted in their entirety, and the remaining Sections in Article IV are renumbered accordingly.

4. Paragraph (a) of Section 4.06 (relating to Use of Goods, Works and Services) is deleted in its entirety.

5. Paragraph (c) of Section 4.06 (renumbered pursuant to paragraph 3 above) is modified to read as follows:

“Section 4.06. Plans; Documents; Records

... (c) The Recipient shall retain all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing expenditures under the Financing until two years after the Closing Date. The Recipient shall enable the Association's representatives to examine such records.”

6. Section 4.07 (renumbered pursuant to paragraph 3 above) is modified to read as follows:

Section 4.07. Program Monitoring and Evaluation

... (c) The Recipient shall prepare, or cause to be prepared, and furnish to the Association not later than six (6) months after the Closing Date, a report of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request, on the execution of the Program, the performance by the Recipient and the Association of their respective obligations under the Financing Agreement and the accomplishment of the purposes of the Financing.

7. The following terms and definitions set forth in the Appendix are modified or deleted as follows, and the following new terms and definitions are added in alphabetical order to the Appendix as follows, with the terms being renumbered accordingly:

(a) The definition of the term “Eligible Expenditure” is modified to read as follows:

“Eligible Expenditure” means any use to which the Financing is put in support of the Program, other than to finance expenditures excluded pursuant to the Financing Agreement.”

(b) The term “Financial Statements” and its definition as set forth in the Appendix are deleted in their entirety.

(c) The term “Project” is modified to read “Program” and its definition is modified to read as follows:

“Program” means the program referred to in the Financing Agreement in support of which the Financing is made.” All references to “Project” throughout these General Conditions are deemed to be references to “Program”.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS

DATED JULY 1, 2005

Table of Contents

ARTICLE I Introductory Provisions.....

Section 1.01. Application of General Conditions

Section 1.02. Inconsistency with Legal Agreements

Section 1.03. Definitions.....

Section 1.04. References; Headings.....

ARTICLE II Withdrawals.....

Section 2.01. Financing Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawals

Section 2.02. Special Commitment by the Association

Section 2.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment

Section 2.04. Designated Accounts.....

Section 2.05. Eligible Expenditures

Section 2.06. Financing Taxes.....

Section 2.07. Refinancing Project Preparation Advance.....

Section 2.08. Reallocation

ARTICLE III Financing Terms

Section 3.01. Commitment Charge

Section 3.02. Service Charge.....

Section 3.03. Repayment of the Credit.....

Section 3.04. Prepayment

Section 3.05. Partial Payment

Section 3.06. Place of Payment

Section 3.07. Currency of Payment.....

Section 3.08. Amount of Repayment

Section 3.09. Valuation of Currencies

Section 3.10. Manner of Payment.....

ARTICLE IV Project Execution.....

Section 4.01. Project Execution Generally.....

Section 4.02. Performance under the Project Agreement.....

Section 4.03. Provision of Funds and other Resources

Section 4.04. Insurance.....

Section 4.05. Land Acquisition

Section 4.06. Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities

Section 4.07. Plans; Documents; Records.....

Section 4.08. Project Monitoring and Evaluation

Section 4.09. Financial Management; Financial Statements; Audits.....

Section 4.10. Cooperation and Consultation.....

Section 4.11. Visits.....

ARTICLE V.....

ARTICLE V Financial and Economic Data.....

Section 5.01. Financial and Economic Data.....

ARTICLE VI Cancellation; Suspension; Acceleration; Grant Refund.....

Section 6.01. Cancellation by the Recipient.....

Section 6.02. Suspension by the Association.....

Section 6.03. Cancellation by the Association.....

Section 6.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Association.....

Section 6.05. Application of Cancelled Amounts to Maturities of the Credit.....

Section 6.06. Events of Acceleration.....

Section 6.07. Grant Refund.....

Section 6.08. Effectiveness of Provisions after Cancellation, Suspension, Acceleration or Refund.....

ARTICLE VII Enforceability; Arbitration.....

Section 7.01. Enforceability.....

Section 7.02. Failure to Exercise Rights.....

Section 7.03. Arbitration.....

ARTICLE VIII Effectiveness; Termination.....

Section 8.01. Conditions Precedent to Effectiveness of Legal Agreements.....

Section 8.02. Legal Opinions or Certificates.....

Section 8.03. Effective Date.....

Section 8.04. Termination of Legal Agreements for Failure to Become Effective.....

Section 8.05. Termination of Legal Agreements on Performance of all Obligations.....

ARTICLE IX Miscellaneous Provisions.....

Section 9.01. Notices and Requests.....

Section 9.02. Action on Behalf of the Recipient and the Project Implementing Entity.....

Section 9.03. Evidence of Authority.....

Section 9.04. Execution in Counterparts.....

APPENDIX - Definitions.....

Article I. Introductory Provisions

Section 1.01. Application of General Conditions

These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to the Financing Agreement and to any other Legal Agreement. They apply to the extent the Legal Agreement so provides. If there is no Project Agreement between the Association and a Project Implementing Entity, references in these General Conditions to the Project Implementing Entity and the Project Agreement shall be disregarded.

Section 1.02. Inconsistency with Legal Agreements

If any provision of any Legal Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Legal Agreement shall govern.

Section 1.03. Definitions

Whenever used in these General Conditions or in the Legal Agreements (except as otherwise provided in the Legal Agreements), the terms set forth in the Appendix have the meanings ascribed to them in the Appendix.

Section 1.04. References; Headings

References in these General Conditions to Articles, Sections and Appendix are to the Articles and Sections of, and the Appendix to, these General Conditions. The headings of the Articles, Sections and Appendix, and the Table of Contents are inserted in these General Conditions for reference only and shall not be taken into consideration in interpreting these General Conditions.

Article II. Withdrawals

Section 2.01. Financing Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawals

(a) The Association shall credit the amount of the Financing to the Financing Account in Special Drawing Rights.

(b) The Recipient may from time to time request withdrawals of amounts of the Financing from the Financing Account in accordance with the provisions of the Financing Agreement and of these General Conditions.

(c) Each withdrawal of an amount of the Financing from the Financing Account shall be made in such Currency or Currencies as the Recipient shall reasonably request to meet payments for Eligible Expenditures. The amount of each withdrawal from the Financing Account shall be calculated as the equivalent in terms of Special Drawing Rights (determined as of the date of withdrawal) of the Currency or Currencies so requested.

Section 2.02. Special Commitment by the Association

At the Recipient's request and on such terms and conditions as the Recipient and the Association shall agree, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts for Eligible Expenditures notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Association or the Recipient ("Special Commitment").

Section 2.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment

(a) When the Recipient wishes to request a withdrawal from the Financing Account or to request the Association to enter into a Special Commitment, the Recipient shall deliver to the Association a written application in such form and substance as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to Eligible Expenditures.

(b) The Recipient shall furnish to the Association evidence satisfactory to the Association of the authority of the person or persons authorized to sign such applications and the authenticated specimen signature of each such person.

(c) The Recipient shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of each such application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association has permitted any withdrawal requested in the application.

(d) Each such application and accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Recipient is entitled to withdraw from the Financing Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Financing Account will be used only for the purposes specified in the Financing Agreement.

(e) The Association shall pay the amounts withdrawn by the Recipient from the Financing Account only to, or on the order of, the Recipient.

Section 2.04. Designated Accounts

(a) The Recipient may open and maintain one or more designated accounts into which the Association may, at the request of the Recipient, deposit amounts withdrawn from the Financing Account as advances for purposes of the Project. All designated accounts shall be opened in a financial institution acceptable to the Association, and on terms and conditions acceptable to the Association.

(b) Deposits into, and payments out of, any such designated account shall be made in accordance with the Financing Agreement and these General Conditions and such additional instructions as the Association may specify from time to time by notice to the Recipient. The Association may, in accordance with the Financing Agreement and such instructions, cease making deposits into any such account upon notice to the Recipient. In such case, the Association shall notify the Recipient of the procedures to be used for subsequent withdrawals from the Financing Account.

Section 2.05. Eligible Expenditures

The Recipient and the Project Implementing Entity shall use the proceeds of the Financing exclusively to finance expenditures which, except as otherwise provided in the Financing Agreement, satisfy the following requirements (“Eligible Expenditures”):

(a) the payment is for the financing of the reasonable cost of goods, works or services required for the Project, to be financed out of the proceeds of the Financing and procured, all in accordance with the provisions of the Legal Agreements;

(b) the payment is not prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and

(c) the payment is made on or after the date specified in the Financing Agreement, and except as the Association may otherwise agree, is for expenditures incurred prior to the Closing Date.

Section 2.06. Financing Taxes

The use of any proceeds of the Financing to pay for Taxes levied by, or in the territory of, the Recipient on or in respect of Eligible Expenditures, or on their importation, manufacture, procurement or supply, if permitted by the Financing Agreement, is subject to the Association's policy of requiring economy and efficiency in the use of the proceeds of its credits and grants. To that end, if the Association at any time determines that the amount of any such Tax is excessive, or that such Tax is discriminatory or otherwise unreasonable, the Association may, by notice to the Recipient, adjust the percentage of such Eligible Expenditures to be financed out of the proceeds of the Financing specified in the Financing Agreement, as required to ensure consistency with such policy of the Association.

Section 2.07. Refinancing Project Preparation Advance

If the Association or the Bank has made an advance to the Recipient for the preparation of the Project (“Project Preparation Advance”), the Association shall, on behalf of the Recipient, withdraw from the Financing Account on or after the Effective Date the amount required to repay the withdrawn and outstanding balance of the advance as at the date of such withdrawal from the Financing Account and to pay all unpaid charges on the advance as at such date. The Association shall pay the amount so withdrawn to itself or the Bank, as the case may be, and shall cancel the remaining unwithdrawn amount of the advance.

Section 2.08. Reallocation

Notwithstanding any allocation of an amount of the Financing to a category of expenditures under the Financing Agreement, if the Association reasonably determines at any time that such amount will be insufficient to finance such expenditures, it may, by notice to the Recipient:

(a) reallocate any other amount of the Financing which in the opinion of the Association is not needed for the purpose for which it has been allocated under the Financing Agreement, to the extent required to meet the estimated shortfall; and

(b) if such reallocation will not fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage of such expenditures to be financed out of the proceeds of the Financing, in order that further withdrawals for such expenditures may continue until all such expenditures have been made.

Article III. Financing Terms

Section 3.01. Commitment Charge

(a) The Recipient shall pay the Association a commitment charge on the Unwithdrawn Financing Balance at the rate set by the Association as of June 30 of each year ("Commitment Charge"), which shall not exceed the rate specified in the Financing Agreement ("Maximum Commitment Charge Rate").

(b) The Commitment Charge shall accrue from a date sixty days after the date of the Financing Agreement to the respective dates on which amounts are withdrawn by the Recipient from the Financing Account or cancelled. The Commitment Charge shall accrue at the rate set as of the June 30 immediately preceding the accrual date and at such other rate as may be set from time to time thereafter pursuant to this Section. The rate set as of June 30 in each year shall be applied from the next Payment Date in that year. The Commitment Charge shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date. The Commitment Charge shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

(c) The Association shall notify the Recipient of the applicable Commitment Charge promptly upon its determination.

Section 3.02. Service Charge

The Recipient shall pay the Association a service charge on the Withdrawn Credit Balance at the rate specified in the Financing Agreement. The service charge shall accrue from the respective dates on which amounts of the Credit are withdrawn and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date. Service Charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

Section 3.03. Repayment of the Credit

(a) Repayment Generally. Subject to the provisions of paragraph (b) of this Section, the Recipient shall repay the Withdrawn Credit Balance to the Association in installments as provided in the Financing Agreement.

(b) Accelerated Repayment.

(i) The Association may modify the repayment of installments of the Withdrawn Credit Balance as provided in the Financing Agreement in accordance with sub-paragraph

(ii) or (iii) of this paragraph whenever all of the following events have occurred: (A) the Recipient's per capita gross national income, as determined by the Association, has exceeded for three consecutive years the level established annually by the Association for determining eligibility to access the Association's resources; (B) the Bank considers the Recipient creditworthy for Bank lending; and (C) after due consideration of the development of the Recipient's economy, the Executive Directors of the Association have reviewed and approved such modification.

(ii) The Association shall, upon the occurrence of the events referred to in paragraph (b) (i) of this Section: (A) require the Recipient to repay twice the amount of each installment of the Withdrawn Credit Balance not yet due until the Credit has been fully repaid; and (B) require the Recipient to commence such repayment as of the first semiannual Principal Payment Date falling six months or more after the date on which the Association notifies the Recipient that such events have occurred; provided, however, that there shall be a grace period of a minimum of five years on such repayment.

(iii) Alternatively, if so requested by the Recipient, the Association may revise the terms specified in sub-paragraph (ii) of this paragraph to include, in lieu of some or all of the increase in the amounts of such installments, the payment of interest at an annual rate agreed with the Association on the Withdrawn Credit Balance; provided that, in the judgment of the Association, such revision shall not change the grant element provided under such terms.

(iv) If, at any time after the repayment terms have been modified pursuant to sub-paragraph (i) of this Section, the Association determines that the Recipient's economic condition has deteriorated significantly, the Association may, if so requested by the Recipient, further revise the terms of repayment of the Withdrawn Credit Balance to conform to the schedule of installments originally provided in the Financing Agreement, taking into account any repayments already made by the Recipient.

Section 3.04. Prepayment

The Recipient may repay the Association in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Recipient.

Section 3.05. Partial Payment

If the Association at any time receives less than the full amount of any Financing Payment then due, it shall have the right to allocate and apply the amount so received in any manner and for such purposes under the Financing Agreement as it determines in its sole discretion.

Section 3.06. Place of Payment

All Financing Payments shall be paid at such places as the Association shall reasonably request.

Section 3.07. Currency of Payment

(a) The Recipient shall pay all Financing Payments in the Currency specified in the Financing Agreement (“Payment Currency”).

(b) If the Recipient shall so request, the Association shall, acting as agent of the Recipient, and on such terms and conditions as the Association shall determine, purchase the Payment Currency for the purpose of paying a Financing Payment upon timely payment by the Recipient of sufficient funds for that purpose in a Currency or Currencies acceptable to the Association; provided, however, that the Financing Payment shall be deemed to have been paid only when and to the extent that the Association has received such payment in the Payment Currency.

Section 3.08. Amount of Repayment

The Withdrawn Credit Balance repayable shall be the equivalent (determined as of the date, or the respective dates, of repayment) of the value of the Currency or Currencies withdrawn from the Credit Account expressed in terms of Special Drawing Rights as of the respective dates of withdrawal.

Section 3.09. Valuation of Currencies

Whenever it becomes necessary for the purposes of any Legal Agreement, to determine the value of one Currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Association.

Section 3.10. Manner of Payment

(a) Any Financing Payment required to be paid to the Association in the Currency of any country shall be paid in such manner, and in Currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such Currency to the account of the Association with a depository of the Association authorized to accept deposits in such Currency.

(b) All Financing Payments shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Recipient, and without deduction for, and free from, any Taxes levied by, or in the territory of, the Recipient.

(c) The Legal Agreements shall be free from any Taxes levied by, or in the territory of the Recipient, or in connection with their execution, delivery or registration.

Article IV. Project Execution

Section 4.01. Project Execution Generally

The Recipient and the Project Implementing Entity shall carry out their Respective Parts of the Project:

- (a) with due diligence and efficiency;
- (b) in conformity with appropriate administrative, technical, financial, economic, environmental and social standards and practices; and
- (c) in accordance with the provisions of the Legal Agreements and these General Conditions.

Section 4.02. Performance under the Project Agreement

The Recipient shall: (a) cause the Project Implementing Entity to perform all of the obligations of the Project Implementing Entity set forth in the Project Agreement in accordance with the provisions of the Project Agreement; and (b) not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.

Section 4.03. Provision of Funds and other Resources

The Recipient shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources: (a) required for the Project; and (b) necessary or appropriate to enable the Project Implementing Entity to perform its obligations under the Project Agreement.

Section 4.04. Insurance

The Recipient and the Project Implementing Entity shall make adequate provision for the insurance of any goods required for their Respective Parts of the Project and to be financed out of the proceeds of the Financing, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of the goods to the place of their use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable Currency to replace or repair such goods.

Section 4.05. Land Acquisition

The Recipient and the Project Implementing Entity shall take (or cause to be taken) all action to acquire as and when needed all land and rights in respect of land as shall be required for carrying out their Respective Parts of the Project and shall promptly furnish to the Association, upon its request, evidence satisfactory to the Association that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Section 4.06. Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities

- (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Recipient and the Project Implementing Entity shall ensure that all goods, works and services financed out of the proceeds of the Financing are used exclusively for the purposes of the Project.
- (b) The Recipient and the Project Implementing Entity shall ensure that all facilities relevant to their Respective Parts of the Project shall at all times be properly operated and

maintained and that all necessary repairs and renewals of such facilities shall be made promptly as needed.

Section 4.07. Plans; Documents; Records

(a) The Recipient and the Project Implementing Entity shall furnish to the Association all plans, schedules, specifications, reports and contract documents for their Respective Parts of the Project, and any material modifications of or additions to these documents, promptly upon their preparation and in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Recipient and the Project Implementing Entity shall maintain records adequate to record the progress of their Respective Parts of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods, works and services financed out of the proceeds of the Financing and to disclose their use in the Project, and shall furnish such records to the Association upon its request.

(c) The Recipient and the Project Implementing Entity shall retain all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing expenditures under their Respective Parts of the Project until at least the later of: (i) one year after the Association has received the audited Financial Statements covering the period during which the last withdrawal from the Financing Account was made; and (ii) two years after the Closing Date. The Recipient and the Project Implementing Entity shall enable the Association's representatives to examine such records.

Section 4.08. Project Monitoring and Evaluation

(a) The Recipient shall maintain or cause to be maintained policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with indicators acceptable to the Association, the progress of the Project and the achievement of its objectives.

(b) The Recipient shall prepare or cause to be prepared periodic reports ("Project Report"), in form and substance satisfactory to the Association, integrating the results of such monitoring and evaluation activities and setting out measures recommended to ensure the continued efficient and effective execution of the Project, and to achieve the Project's objectives. The Recipient shall furnish or cause to be furnished each Project Report to the Association promptly upon its preparation, afford the Association a reasonable opportunity to exchange views with the Recipient and the Project Implementing Entity on such report, and thereafter implement such recommended measures, taking into account the Association's views on the matter.

(c) The Recipient shall prepare, or cause to be prepared, and furnish to the Association not later than six months after the Closing Date, or such earlier date as may be specified for that purpose in the Financing Agreement: (i) a report, of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request, on the execution of the Project, the performance by the Recipient, the Project Implementing Entity and the Association of their respective obligations under the Legal Agreements and the accomplishment of the purposes

of the Financing; and (ii) a plan designed to ensure the sustainability of the Project's achievements.

Section 4.09. Financial Management; Financial Statements; Audits

(a) The Recipient shall maintain or cause to be maintained a financial management system and prepare financial statements ("Financial Statements") in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the Association, both in a manner adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

(b) The Recipient shall:

(i) have the Financial Statements periodically audited in accordance with the Legal Agreements by independent auditors acceptable to the Association, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Association; and

(ii) not later than the date specified in the Legal Agreements, furnish or cause to be furnished to the Association the Financial Statements as so audited, and such other information concerning the audited Financial Statements and such auditors, as the Association may from time to time reasonably request.

Section 4.10. Cooperation and Consultation

The Recipient and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Financing and the objectives of the Project will be accomplished. To that end, the Recipient and the Association shall:

(a) from time to time, at the request of either one of them, exchange views on the Project, the Financing, and the performance of their respective obligations under the Legal Agreements, and furnish to the other party all such information related to such matters as it shall reasonably request; and

(b) promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, such matters.

Section 4.11. Visits

(a) The Recipient shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Association to visit any part of its territory for purposes related to the Financing or the Project.

(b) The Recipient and the Project Implementing Entity shall enable the Association's representatives: (i) to visit any facilities and construction sites included in their Respective Parts of the Project; and (ii) to examine the goods financed out of the proceeds of the Financing for their Respective Parts of the Project, and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of their obligations under the Legal Agreements.

Article V. Financial and Economic Data

Section 5.01. Financial and Economic Data

The Recipient shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its External Debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Recipient or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Recipient.

Article VI. Cancellation; Suspension; Acceleration; Grant Refund

Section 6.01. Cancellation by the Recipient

The Recipient may, by notice to the Association, cancel any amount of the Unwithdrawn Financing Balance, except that the Recipient may not cancel any such amount that is subject to a Special Commitment.

Section 6.02. Suspension by the Association

If any of the events specified in paragraphs (a) through (k) of this Section occurs and is continuing, the Association may, by notice to the Recipient, suspend in whole or in part the right of the Recipient to make withdrawals from the Financing Account. Such suspension shall continue until the event (or events) which gave rise to suspension has (or have) ceased to exist, unless the Association has notified the Recipient that such right to make withdrawals has been restored.

(a) **Payment Failure.** The Recipient has failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by a third party) of principal, interest, service charges or any other amount due to the Association or the Bank: (i) under the Financing Agreement; or (ii) under any other agreement between the Recipient and the Association; or (iii) under any agreement between the Recipient and the Bank; or (iv) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Association or the Bank to any third party with the agreement of the Recipient.

(b) **Performance Failure.**

(i) The Recipient has failed to perform any other obligation under the Financing Agreement.

(ii) The Project Implementing Entity has failed to perform any obligation under the Project Agreement.

(c) **Cross Suspension.**

(i) The Association or the Bank has suspended in whole or in part the right of the Recipient to make withdrawals under any agreement with the Association or with the Bank

because of a failure by the Recipient to perform any of its obligations under such agreement.

(ii) The Bank has suspended in whole or in part the right of any borrower to make withdrawals under a loan agreement with the Bank guaranteed by the Recipient because of a failure by such borrower to perform any of its obligations under such agreement.

(d) Extraordinary Situation. As a result of events which have occurred after the date of the Financing Agreement, an extraordinary situation has arisen which makes it improbable that the Project can be carried out or that the Recipient or the Project Implementing Entity will be able to perform its obligations under the Legal Agreement to which it is a party.

(e) Event prior to Effectiveness. The Association has determined after the Effective Date that prior to such date but after the date of the Financing Agreement, an event has occurred which would have entitled the Association to suspend the Recipient's right to make withdrawals from the Financing Account if the Financing Agreement had been effective on the date such event occurred.

(f) Misrepresentation. A representation made by the Recipient in or pursuant to the Financing Agreement, or any representation or statement furnished by the Recipient and intended to be relied upon by the Association in making the Financing, was incorrect in any material respect.

(g) Co-financing. Any of the following events occurs with respect to any financing specified in the Financing Agreement to be provided for the Project ("Co-financing") by a financier (other than the Association or the Bank) ("Co-financier").

(i) If the Financing Agreement specifies a date by which the agreement with the Co-financier providing for the Co-financing ("Co-financing Agreement") is to become effective, the Co-financing Agreement has failed to become effective by that date, or such later date as the Association has established by notice to the Recipient ("Co-financing Deadline"); provided, however, that the provisions of this sub-paragraph shall not apply if the Recipient establishes to the satisfaction of the Association that adequate funds for the Project are available from other sources on terms and conditions consistent with its obligations under the Financing Agreement.

(ii) Subject to sub-paragraph (iii) of this paragraph: (A) the right to withdraw the proceeds of the Co-financing has been suspended, canceled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the Co-financing Agreement; or (B) the Co-financing has become due and payable prior to its agreed maturity.

(iii) Sub-paragraph (ii) of this paragraph shall not apply if the Recipient establishes to the satisfaction of the Association that: (A) such suspension, cancellation, termination or prematuring was not caused by the failure of the recipient of the Co-financing to perform any of its obligations under the Co-financing Agreement; and (B) adequate funds for the Project are available from other sources on terms and conditions consistent with the Recipient's obligations under the Financing Agreement.

(h) Assignment of Obligations; Disposition of Assets. The Recipient or the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project), has, without the consent of the Association: (i) assigned or transferred, in whole

or in part, any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Financing; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Association: (A) do not materially and adversely affect the ability of the Recipient or of the Project Implementing Entity (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Project Implementing Entity (or such other entity).

(i) Membership. The Recipient: (i) has been suspended from membership in or ceased to be a member of the Association; or (ii) has ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(j) Condition of Project Implementing Entity.

(i) Any action has been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Project Implementing Entity (or of any other entity responsible for implementing any part of the Project).

(ii) The Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project) has ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Financing Agreement.

(iii) In the opinion of the Association, the legal character, ownership or control of the Project Implementing Entity (or of any other entity responsible for implementing any part of the Project) has changed from that prevailing as of the date of the Legal Agreements so as to materially and adversely affect the ability of the Recipient or of the Project Implementing Entity (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements, or to achieve the objectives of the Project.

(k) Additional Event. Any other event specified in the Financing Agreement for the purposes of this Section has occurred (“Additional Event of Suspension”).

Section 6.03. Cancellation by the Association

If any of the events specified in paragraphs (a) through (e) of this Section occurs with respect to an amount of the Unwithdrawn Financing Balance, the Association may, by notice to the Recipient, terminate the right of the Recipient to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Financing shall be cancelled.

(a) Suspension. The right of the Recipient to make withdrawals from the Financing Account has been suspended with respect to any amount of the Financing for a continuous period of thirty days.

(b) Amounts not Required. At any time, the Association determines, after consultation with the Recipient, that an amount of the Financing will not be required to finance Eligible Expenditures.

(c) Fraud; Corruption; Collusion; Coercion. At any time, the Association: (i) determines, with respect to any contract to be financed out of the proceeds of the Financing, that corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Recipient or the Project Implementing Entity (or other recipient of the Financing proceeds) during the procurement or the execution of such contract, without the Recipient or the Project Implementing Entity (or other recipient of the Financing proceeds) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Association to remedy the situation; and (ii) establishes the amount of expenditures under such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Financing.

(d) Misprocurement. At any time, the Association: (i) determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Financing is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Legal Agreements; and (ii) establishes the amount of expenditures under such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Financing.

(e) Closing Date. After the Closing Date, there remains an Unwithdrawn Financing Balance.

Section 6.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Association

No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any Special Commitment except as expressly provided in the Special Commitment.

Section 6.05. Application of Cancelled Amounts to Maturities of the Credit

Except as the Recipient and the Association shall otherwise agree, any cancelled amount of the Credit shall be applied pro rata to the installments of the principal amount of the Credit falling due after the date of such cancellation.

Section 6.06. Events of Acceleration

If any of the events specified in paragraphs (a) through (f) of this Section occurs and continues for the period specified (if any), then at any subsequent time during the continuance of the event, the Association may, by notice to the Recipient, declare all or part of the Withdrawn Credit Balance as at the date of such notice to be due and payable immediately together with any other Financing Payments due under the Financing Agreement or these General Conditions. Upon any such declaration, such Withdrawn Credit Balance and Financing Payments shall become immediately due and payable.

(a) Payment Default. A default has occurred in the payment by the Recipient of any amount due to the Association or the Bank: (i) under the Financing Agreement; or (ii) under any other agreement between the Recipient and the Association; or (iii) under any agreement between the Recipient and the Bank; or (iv) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Association or the Bank to any third party with the agreement of the Recipient; and such default continues in each case for a period of thirty days.

(b) Performance Default.

(i) A default has occurred in the performance by the Recipient of any other obligation under the Financing Agreement, and such default continues for a period of sixty days after notice of such default has been given by the Association to the Recipient.

(ii) A default has occurred in the performance by the Project Implementing Entity of any obligation under the Project Agreement, and such default continues for a period of sixty days after notice of such default has been given by the Association to the Project Implementing Entity and the Recipient.

(c) Co-financing. The event specified in sub-paragraph (g) (ii) (B) of Section 6.02 has occurred, subject to the proviso of sub-paragraph (g) (iii) of that Section.

(d) Assignment of Obligations; Disposition of Assets. Any event specified in paragraph (h) of Section 6.02 has occurred.

(e) Condition of Project Implementing Entity. Any event specified in sub-paragraph (j) (i), (j) (ii), or (j) (iii) of Section 6.02 has occurred.

(f) Additional Event. Any other event specified in the Financing Agreement for the purposes of this Section has occurred and continues for the period, if any, specified in the Financing Agreement (“Additional Event of Acceleration”).

Section 6.07. Grant Refund

(a) If the Association determines that an amount of the Withdrawn Grant Balance has been used in a manner inconsistent with the provisions of the Financing Agreement or these General Conditions, the Recipient shall, upon notice by the Association to the Recipient, promptly refund such amount to the Association. Such inconsistent use shall include, without limitation, use of such amount to: (i) make a payment for an expenditure that is not an Eligible Expenditure; or (ii) finance a contract during the procurement or execution of which corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Recipient or the Project Implementing Entity (or other recipient of such amount of the Withdrawn Grant Balance), without the Recipient or the Project Implementing Entity (or other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Association to remedy the situation.

(b) Except as the Association may otherwise determine, the Association shall cancel all amounts refunded pursuant to this Section.

Section 6.08. Effectiveness of Provisions after Cancellation, Suspension, Acceleration or Refund

Notwithstanding any cancellation, suspension, acceleration or refund under this Article, all the provisions of the Legal Agreements shall continue in full force and effect except as specifically provided in these General Conditions.

Article VII. Enforceability; Arbitration

Section 7.01. Enforceability

The rights and obligations of the Recipient and the Association under the Legal Agreements shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Recipient nor the Association shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Legal Agreements is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Association.

Section 7.02. Failure to Exercise Rights

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under any Legal Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 7.03. Arbitration

(a) Any controversy between the parties to the Financing Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Financing Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an arbitral tribunal ("Arbitral Tribunal") as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Association and the Recipient.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: (i) one arbitrator shall be appointed by the Association; (ii) a second arbitrator shall be appointed by the Recipient; and (iii) the third arbitrator ("Umpire") shall be appointed by agreement of the parties or, if they do not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either party fails to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section resigns, dies or becomes unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed in this Section for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties have not agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Financing Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as are required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties do not agree on such amount before the Arbitral Tribunal convenes, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Financing Agreement or of any claim by either party against the other party arising under the Financing Agreement.

(k) If, within thirty days after counterparts of the award have been delivered to the parties, the award has not been complied with, either party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against the other party; (ii) enforce such judgment by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Financing Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Recipient except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 9.01. The parties to the Financing Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article VIII. Effectiveness; Termination

Section 8.01. Conditions Precedent to Effectiveness of Legal Agreements

The Legal Agreements shall not become effective until evidence satisfactory to the Association has been furnished to the Association that the conditions specified in paragraphs (a) through (c) of this Section have been satisfied.

(a) The execution and delivery of each Legal Agreement on behalf of the Recipient or the Project Implementing Entity which is a party to such Legal Agreement have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.

(b) If the Association so requests, the condition of the Project Implementing Entity, as represented or warranted to the Association at the date of the Legal Agreements, has undergone no material adverse change after such date.

(c) Each other condition specified in the Financing Agreement as a condition of its effectiveness has occurred ("Additional Condition of Effectiveness").

Section 8.02. Legal Opinions or Certificates

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 8.01, there shall be furnished to the Association an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association or, if the Association so requests, a certificate satisfactory to the Association of a competent official of the Recipient, showing the following matters:

(a) on behalf of the Recipient and the Project Implementing Entity, that the Legal Agreement to which it is a party has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, such party and is legally binding upon such party in accordance with its terms; and

(b) each other matter specified in the Financing Agreement or reasonably requested by the Association in connection the Legal Agreements for the purpose of this Section ("Additional Legal Matter").

Section 8.03. Effective Date

(a) Except as the Recipient and the Association shall otherwise agree, the Legal Agreements shall enter into effect on the date upon which the Association dispatches to the Recipient and the Project Implementing Entity notice of its acceptance of the evidence required pursuant to Section 8.01 ("Effective Date").

(b) If, before the Effective Date, any event has occurred which would have entitled the Association to suspend the right of the Recipient to make withdrawals from the Financing Account if the Financing Agreement had been effective, the Association may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event (or events) has (or have) ceased to exist.

Section 8.04. Termination of Legal Agreements for Failure to Become Effective

The Legal Agreements and all obligations of the parties under the Legal Agreements shall terminate if the Legal Agreements have not entered into effect by the date (“Effectiveness Deadline”) specified in the Financing Agreement for the purpose of this Section, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later Effectiveness Deadline for the purpose of this Section. The Association shall promptly notify the Recipient and the Project Implementing Entity of such later Effectiveness Deadline.

Section 8.05. Termination of Legal Agreements on Performance of all Obligations

(a) Subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of this Section, the Legal Agreements and all obligations of the parties under the Legal Agreements shall forthwith terminate upon full payment of the Withdrawn Credit Balance and all other Financing Payments due.

(b) If the Financing Agreement specifies a date by which certain provisions of the Financing Agreement (other than those providing for payment obligations) shall terminate, such provisions and all obligations of the parties under them shall terminate on the earlier of: (i) such date; and (ii) the date on which the Financing Agreement terminates in accordance with its terms.

(c) If the Project Agreement specifies a date on which the Project Agreement shall terminate, the Project Agreement and all obligations of the parties under the Project Agreement shall terminate on the earlier of: (i) such date; and (ii) the date on which the Financing Agreement terminates in accordance with its terms. The Association shall promptly notify the Project Implementing Entity if the Financing Agreement terminates in accordance with its terms prior to the date so specified in the Project Agreement.

Article IX. Miscellaneous Provisions

Section 9.01. Notices and Requests

Any notice or request required or permitted to be given or made under any Legal Agreement or any other agreement between the parties contemplated by the Legal Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 8.03 (a), such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telex or facsimile (or, if permitted under the Legal Agreement, by other electronic means) to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Legal Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. Deliveries made by facsimile transmission shall also be confirmed by mail.

Section 9.02. Action on Behalf of the Recipient and the Project Implementing Entity

(a) The representative designated by the Recipient in the Financing Agreement (and the representative designated by the Project Implementing Party in the Project

Agreement) for the purpose of this Section, or any person authorized in writing by such representative for that purpose, may take any action required or permitted to be taken pursuant to such Legal Agreement, and execute any documents required or permitted to be executed pursuant to such Legal Agreement on behalf of the Recipient (or the Project Implementing Entity, as the case may be).

(b) The representative so designated by the Recipient or person so authorized by such representative may agree to any modification or amplification of the provisions of the Financing Agreement on behalf of the Recipient by written instrument executed by such representative or authorized person; provided that, in the opinion of such representative, the modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Recipient under the Financing Agreement. The Association may accept the execution by such representative or other authorized person of any such instrument as conclusive evidence that such representative is of such opinion.

Section 9.03. Evidence of Authority

The Recipient and the Project Implementing Entity shall furnish to the Association: (a) sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of such party, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by it under the Legal Agreement to which it is a party; and (b) the authenticated specimen signature of each such person.

Section 9.04. Execution in Counterparts

Each Legal Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

APPENDIX

Definitions

1. "Additional Condition of Effectiveness" means any condition of effectiveness specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 8.01 (c).
2. "Additional Event of Acceleration" means any event of acceleration specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 6.06 (f).
3. "Additional Event of Suspension" means any event of suspension specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 6.02(k).
4. "Additional Legal Matter" means each matter specified in the Financing Agreement or requested by the Association in connection with the Legal Agreements for the purpose of Section 8.02 (b).
5. "Arbitral Tribunal" means the arbitral tribunal established pursuant to Section 7.03.
6. "Association" means the International Development Association.
7. "Association's Address" means the Association's address specified in the Legal Agreements for the purpose of Section 9.01.
8. "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.
9. "Closing Date" means the date specified in the Financing Agreement (or such later date as the Association shall establish by notice to the Recipient) after which the Association may, by notice to the Recipient, terminate the right of the Recipient to withdraw from the Financing Account.
10. "Co-financier" means the financier (other than the Association or the Bank) referred to in Section 6.02 (g) providing the Co-financing. If the Financing Agreement specifies more than one such financier, "Co-financier" refers separately to each of such financiers.
11. "Co-financing" means the financing referred to in Section 6.02 (g) and specified in the Financing Agreement provided or to be provided for the Project by the Co-financier. If the Financing Agreement specifies more than one such financing, "Co-financing" refers separately to each of such financings.
12. "Co-financing Agreement" means the agreement referred to in Section 6.02 (g) providing for the Co-financing.
13. "Co-financing Deadline" means the date referred to in Section 6.02 (g) (i) and specified in the Financing Agreement by which the Co-financing Agreement is to become effective. If the Financing Agreement specifies more than one such date, "Co-financing Deadline" refers separately to each of such dates.
14. "Commitment Charge" means the commitment charge payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance pursuant to Section 3.01. If the Financing includes a Credit and a Grant, "Commitment Charge" refers separately to the commitment charge on the Unwithdrawn Credit Balance and the commitment charge on the Unwithdrawn Grant Balance.

15. "Credit" means the portion of the Financing specified in the Financing Agreement as a credit, and which is repayable pursuant to the provisions of the Financing Agreement.

16. "Credit Account" means the account opened by the Association in its books in the name of the Recipient to which the amount of the Credit is credited.

17. "Currency" means the currency of a country and the Special Drawing Right. "Currency of a country" means the currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.

18. "Dollar", "\$" and "USD" each means the lawful currency of the United States of America.

19. "Effective Date" means the date on which the Legal Agreements enter into effect pursuant to Section 8.03 (a).

20. "Effectiveness Deadline" means the date referred to in Section 8.04 after which the Legal Agreements shall terminate if they have not entered into effect as provided in that Section.

21. "Eligible Expenditure" means an expenditure the payment for which meets the requirements of Section 2.05 and which is consequently eligible for financing out of the proceeds of the Financing.

22. "'Euro', '€' and 'EUR'" each means the lawful currency of the member states of the European Union that adopt the single currency in accordance with the Treaty establishing the European Community, as amended by the Treaty on European Union.

23. "External Debt" means any debt which is or may become payable in a Currency other than the Currency of the Recipient.

24. "Financial Statements" means the financial statements to be maintained for the Project as provided in Section 4.09.

25. "Financing" means: (a) the Credit if the Financing Agreement provides for a Credit only; (b) the Grant if the Financing Agreement provides for a Grant only; or (c) both the Credit and the Grant if the Financing Agreement provides for both a Credit and a Grant.

26. "Financing Account" means: (a) the Credit Account if the Financing Agreement provides for a Credit only; (b) the Grant Account if the Financing Agreement provides for a Grant only; or (c) the Credit Account in respect of the Credit and the Grant Account in respect of the Grant if the Financing Agreement provides for a Credit and a Grant.

27. "Financing Agreement" means the financing agreement between the Recipient and the Association providing for the Financing, as such agreement may be amended from time to time. "Financing Agreement" includes these General Conditions as applied to the Financing Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Financing Agreement.

28. "Financing Payment" means any amount payable by the Recipient to the Association pursuant to the Financing Agreement or these General Conditions, including (but not limited to) any amount of the Withdrawn Credit Balance, the Service Charge, the Commitment Charge, and any refund of the Withdrawn Grant Amount payable by the Recipient.

29. "Foreign Expenditure" means an expenditure in the Currency of any country other than the Recipient for goods, works or services supplied from the territory of any country other than the Recipient.

30. "Grant" means the portion of the Financing specified in the Financing Agreement as a grant.

31. "Grant Account" means the account opened by the Association in its books in the name of the Recipient to which the amount of the Grant is credited.

32. "Legal Agreement" means the Financing Agreement or the Project Agreement. "Legal Agreements" means collectively, all of such agreements.

33. "Local Expenditure" means an expenditure: (a) in the Currency of the Recipient; or (b) for goods, works or services supplied from the territory of the Recipient; provided, however, that if the Currency of the Recipient is also that of another country from the territory of which goods, works or services are supplied, an expenditure in such Currency for such goods, works or services shall be deemed to be a Foreign Expenditure.

34. "Maximum Commitment Charge Rate" means the maximum rate specified in the Financing Agreement at which the Association may set the Commitment Charge pursuant to Section 3.01.

35. "Payment Currency" means the Currency specified in the Financing Agreement in which Financing Payments are to be paid pursuant to Section 3.07 (a).

36. "Payment Date" means each date specified in the Financing Agreement occurring on or after the date of the Financing Agreement on which Service Charges and Commitment Charges are payable.

37. "Principal Payment Date" means each date specified in the Financing Agreement on which an installment of the principal amount of the Credit is payable.

38. "Project" means the project described in the Financing Agreement, for which the Financing is granted, as the description of such project may be amended from time to time by agreement between the Recipient and the Association.

39. "Project Agreement" means the agreement between the Association and the Project Implementation Entity relating to the implementation of all or part of the Project, as such agreement may be amended from time to time. "Project Agreement" includes these General Conditions as applied to the Project Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Project Agreement.

40. "Project Implementing Entity" means a legal entity (other than the Recipient) which is responsible for implementing all or a part of the Project and which is a party to the Project Agreement. If the Association enters into a Project Agreement with more than one such entity, "Project Implementing Entity" refers separately to each such entity.

41. "Project Implementing Entity's Address" means the Project Implementing Entity's address specified in the Project Agreement for the purpose of Section 9.01.

42. "Project Implementing Entity's Representative" means the Project Implementing Entity's representative specified in the Project Agreement for the purpose of Section 9.02 (a).

43. "Project Preparation Advance" means the advance for the preparation of the Project referred to in the Financing Agreement and repayable in accordance with Section 2.07.

44. "Project Report" means each report on the Project to be prepared and furnished to the Association for the purpose of Section 4.08 (b).

45. "Recipient" means the member of the Association which is a party to the Financing Agreement and to which the Financing is extended.

46. "Recipient's Address" means the Recipient's address specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 9.01.

47. "Recipient's Representative" means the representative of the Recipient specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 9.02.

48. "Respective Part of the Project" means, for the Recipient and for any Project Implementing Entity, the part of the Project specified in the Legal Agreements to be carried out by it.

49. "Service Charge" means the charge specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 3.02.

50. "Special Commitment" means any special commitment entered into or to be entered into by the Association pursuant to Section 2.02.

51. "Special Drawing Right" and "SDR" each means the special drawing right of the International Monetary Fund as valued by it in accordance with its Articles of Agreement.

52. "Sterling", "£" and "GBP" each means the lawful currency of the United Kingdom.

53. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Financing Agreement or imposed after that date.

54. "Umpire" means the third arbitrator appointed pursuant to Section 7.03 (c).

55. "Unwithdrawn Credit Balance" means the amount of the Credit remaining unwithdrawn from the Credit Account from time to time.

56. "Unwithdrawn Financing Balance" means the amount of the Financing remaining unwithdrawn from the Financing Account from time to time.

57. "Unwithdrawn Grant Balance" means the amount of the Grant remaining unwithdrawn from the Grant Account from time to time.

58. "Withdrawn Credit Balance" means the amounts of the Credit withdrawn from the Credit Account and outstanding from time to time.

59. "Withdrawn Grant Balance" means the amounts of the Grant withdrawn from the Grant Account and outstanding from time to time.

60. "Yen", "¥" and "JPY" each means the lawful currency of Japan.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE FINANCEMENT

Accord du 15 décembre 2005 entre la République islamique de l'Afghanistan ("le bénéficiaire") et l'Association internationale pour le développement ("l'Association") en vue d'appuyer le financement du Programme (tel qu'il est défini à l'Annexe au présent Accord). L'Association a décidé de fournir le présent financement sur la base, entre autres : (a) des actions que le bénéficiaire a déjà prises en vertu du programme et qui sont décrites à la Section I du Tableau I du présent Accord; (b) de la poursuite par le bénéficiaire d'une politique macro-économique appropriée. Le bénéficiaire et l'Association sont par conséquent convenus de ce qui suit :

Article I. Conditions générales; Définitions

1.01. Les conditions générales (telles qu'elles sont définies à l'Annexe du présent accord) constituent une partie intégrante du présent accord.

1.02. A moins que le contexte ne requiert une autre définition, les expressions en majuscule utilisées dans l'Accord de financement ont la signification qui leur sont accordée dans les conditions générales ou dans l'Annexe au présent accord.

Article II. Financement

2.01. L'Association accepte de consentir au bénéficiaire, dans des termes et des conditions figurant ou mentionnés dans le présent Accord, un don d'un montant équivalent à cinquante cinq millions trois cent mille dollars (55.300.000) de droits de tirages spéciaux pour aider au financement du Programme.

2.02. Le bénéficiaire peut retirer les montants du financement conformément à la Section II du Tableau I au présent Accord.

2.03. Le taux d'engagement maximum de la redevance payable au bénéficiaire sur le solde du financement sera d'un demi de un pour cent (1/2 de 1 %) par an.

2.04. Les dates de paiement sont fixées au 15 juin et au 15 décembre de chaque année.

Article III. Programme

3.01. Le bénéficiaire affirme son engagement envers le Programme et à sa mise en oeuvre. A cette fin :

(a) le bénéficiaire et l'Association échangeront périodiquement leurs vues sur les progrès accomplis dans son application à la demande de l'une ou l'autre partie.

(b) avant les échanges de vues, le bénéficiaire devra fournir à l'Association pour examen et commentaire, un rapport sur les progrès accomplis dans l'application du programme de façon détaillée si l'Association en fait une demande raisonnable; et

(c) sans préjudice aux dispositions des paragraphes (a) et (b) de la présente Section, le bénéficiaire échangera ses vues avec l'Association sur toute action proposée qui pourrait être prise après le déboursement du financement qui pourrait être contraire matériellement aux objectifs du programme ou sur toute action prise en vertu du programme y compris une action spécifiée à la Section I du Tableau I du présent Accord.

Article IV. Voies de recours de l'Association

4.01. Une Conjoncture additionnelle de suspension signifie qu'une situation rendant improbable la mise en oeuvre de tout le programme ou d'une partie significative de celui-ci se présente.

4.02. Des conjonctures additionnelles d'Accélération signifient qu'une situation spécifiée à la Section 4.01 du présent Accord se présente et se poursuit pendant une période de soixante (60) jours après que la notification de la situation a été communiquée par l'Association au bénéficiaire.

Article V. Dénonciation

5.01. Le délai effectif est de 90 jours après la date de la conclusion du présent Accord.

Article VI. Représentant; Adresses

6.01. Le représentant du bénéficiaire est le Ministre des finances.

6.02. L'adresse du bénéficiaire est la suivante :

Ministère des finances
Kaboul
République islamique d'Afghanistan

6.03. L'adresse de l'Association est la suivante :

Association pour le développement international
1818 H street, N.W.
Washington D.C. 20433
United States of America

Cable address:	Telex:	Télécopie:
INTBAFRAD Washington, D.C.	248423(MCI) or 64145(MCI)	1-202-477-6391

Fait à Kaboul, République islamique d'Afghanistan à la date mentionnée plus haut.

La République islamique d'Afghanistan

Par

ANWAR -UL HAQ AHADY
Représentant autorisé

L' Association pour le développement international

Par

JEAN MAZURELLE
Représentant autorisé

TABLEAU I

Programme d'actions; disponibilité des montants pour le financement

Section I. Actions adoptées en vertu du programme

Les actions adoptées par le bénéficiaire en vertu du programme comprennent :

1. Le cabinet du bénéficiaire a adopté un budget supplémentaire pour son année fiscale 1384 qui prévoit un financement approprié et un cadre fiscal indiquant les sources du financement du déficit budgétaire du bénéficiaire.

2. Le cabinet du bénéficiaire a adopté un cadre fiscal à moyen terme qui prévoit : (i) des projections de revenus de quatre ans, des dépenses, un déficit fiscal et des sources de financement dudit déficit; et (ii) des actions de politique fiscale spécifiques qui soutiennent les projections quadriennales mentionnées à l'alinéa (i) du présent paragraphe.

3. Le bénéficiaire a (i) publié dans sa Gazette officielle une nouvelle législation relative au service public qui constitue une partie de ses réformes administratives publiques; a (ii) maintenu à moins de 10.000 le nombre des employés civils du gouvernement central à l'exception des instituteurs; a (iii) a versé des salaires individualisés à 15.000 employés du gouvernement; a (iv) fait bénéficier 15.000 membres du personnel du gouvernement d'une échelle élevée de salaire, conformément au Programme PRR et a (v) examiné plus de 600 demandes de recrutement à des positions élevées sur la base du mérite.

4. Le bénéficiaire a (i) pris des mesures appropriées afin que les dépenses d'opérations et d'entretien puissent bénéficier du financement FSRA à un taux au dessous de 35 % (en tant que pourcentage de dépenses contrôlé par l'Agent de surveillance de FSRA) qui constitue une partie des réformes publiques de gestion financière; a (ii) fait en sorte que les dépenses salariales puissent bénéficier du financement FSRA à un taux au dessous de 10 % (en tant que pourcentage de dépenses contrôlé par l'Agent de surveillance de FSRA; a (iii) publié dans sa Gazette officielle la législation relative au financement public et à la gestion des dépenses et la législation relative aux achats.

5. Le bénéficiaire a, dans le cadre des réformes de son secteur financier, (i) promulgué quatorze (14) règlements de surveillance des activités bancaires commerciales, (ii) publié des déclarations financières de la banque financière Da Afghanistan pour l'année fiscale 1382 et délivré des permis à douze (12) organisations bancaires.

6. Le bénéficiaire a, dans le contexte de son programme pour renforcer la surveillance et l'évaluation du système de santé, mis au point une base d'évaluation des résultats accomplis dans ce domaine.

7. Le bénéficiaire a terminé le recensement des professeurs.

8. Le bénéficiaire du MOF a préparé une liste des SOE classés conformément à sa stratégie de réforme des SOE.

Section II. Disponibilité des montants pour le financement

A. Général. Le bénéficiaire peut retirer les montants du financement conformément aux dispositions de la présente Section et à des instructions supplémentaires que l'Association peut indiquer par notification au bénéficiaire.

B. Allocation des dons. Le montant du financement peut être retiré en une seule tranche.

C. Dépôt des montants pour le financement

1. Le bénéficiaire devra ouvrir et maintenir un compte de dépôt ("compte de dépôt") dans des termes et dans des conditions satisfaisants pour l'Association avant de présenter à celle-ci la première demande de retrait du compte de financement .

2. Le bénéficiaire doit s'assurer que lors du dépôt de chaque montant de financement dans le compte de dépôt, une somme équivalente devra figurer dans le système de gestion du budget d'une manière qui soit acceptable pour l'Association.

D. Vérification. A la demande de l'Association, le bénéficiaire devra :

1. faire vérifier le compte de dépôt par des vérificateurs de compte agréés par l'association conformément à des normes de vérification acceptables par celle-ci;

2. fournir à l'Association aussitôt que possible et dans tous les cas dans un délai minimum de six mois après la date de la demande de vérification de l'Association, une copie certifiée du rapport de vérification dont la portée et les détails qui y figurent répondent à une demande raisonnable de l'Association; et

3. fournir à l'Association d'autres informations concernant le compte de dépôt et la vérification que l'Association pourrait raisonnablement demander.

E. Dépenses exclues du financement. Le bénéficiaire s'engage à faire en sorte que les montants du financement ne soient pas utilisés pour financer les dépenses pour lesquelles le financement est exclu. Si l'Association se rend compte à n'importe quel moment qu'un montant du financement a servi à payer une dépense de cette sorte, le bénéficiaire devra immédiatement sur notification de l'Association rembourser à celle-ci un montant égal audit paiement. Les montants remboursés à l'Association à la suite d'une telle demande doivent être annulés.

F. Date de clôture. La date de clôture est le 30 septembre 2006.

ANNEXE

Section I. Définitions

1. "FSRA" signifie Fonds spécial pour la reconstruction de l'Afghanistan établi en mars 2002 afin d'appuyer les coûts récurrents et principaux du bénéficiaire et de financer les programmes et les projets prioritaires administrés par l'Association et gérés conjointement par l'Association, le Programme des Nations Unies pour le développement, la Banque asiatique pour le développement et la Banque islamique pour le développement.

2. "Agent de contrôle du FSRA" s'entend d'un cabinet indépendant ayant un contrat avec l'Association en tant qu'administrateur du FSRA chargé de surveiller l'achat de biens et de services, d'examiner et de recommander l'approbation des demandes de retrait et de contrôler toutes les dépenses financées par des dons du FSRA.

3. "Loi du service civil" s'entend de la Loi No 861 du 11 septembre 2005 pouvant être amendé périodiquement qui introduit le principe du recrutement basé sur le mérite et prévoit entre autres, l'établissement de l'IARCSC, un conseil de nomination et un conseil de recours.

4. "Da Afghanistan Bank" signifie la banque centrale du bénéficiaire;

5. "Compte de dépôt" s'entend du compte mentionné à la Partie C.1 de la Section II du Tableau 1 du présent Accord.

6. "Dépense exclue" s'entend de toute dépense :

(a) pour produits et services fournis selon les termes d'un contrat qu'une institution nationale ou internationale de financement ou agence autre que l'Association ou la Banque a financé ou accepte de financer, ou que l'Association ou la Banque a accepté de financer en vertu d'un prêt, d'un crédit ou d'un don.

(b) pour des produits inclus dans des groupes ou sous-groupes des Normes internationales de la classification commerciale, Révision 3 (SITC, Rev.3) publiés dans les documents statistiques des Nations Unies, Séries M, No 34/Rev.3 (1986) (le SITC), ou tout groupe ou sous groupe leur succédant selon les révisions futures au SITC, tel que désigné par une notification de l'Association au bénéficiaire.

Groupe	Sous-groupe	Description de l'article
112		Boissons alcoolisées
121		Tabac brut Déchets de tabac
122		Tabac raffiné (avec ou sans mélange de produits de remplacement)
525		Matériel radioactif ou associé
667		Perles et pierres semi-précieuses polies ou brutes
718	718.7	Réacteurs nucléaires et pièces de rechange, carburants (cartouches), non irradiés pour réacteurs nucléaires
728	728.43	Machine pour la transformation du tabac
897	897.3	Bijoux en or, argent ou platine (à l'exception des montres et leurs étuis) et produits d'orfèvrerie en or et en argent (y compris des pierres précieuses)
971		Or, non monétaire (à l'exclusion des minerais d'or et des concentrés)

(c) pour des produits ayant des objectifs militaires ou paramilitaires ou pour la consommation de luxe;

(d) pour des produits dangereux pour l'environnement dont la fabrication, l'utilisation ou l'importation sont interdites selon les lois du bénéficiaire ou des accords internationaux dont le bénéficiaire est partie;

(e) sur le compte de tout paiement interdit par une décision du Conseil de sécurité des Nations Unies prise en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies; et

(f) en vertu d'un contrat que l'Association estime malhonnête, frauduleux, collusif ou de pratiques coercitives des représentants du bénéficiaire ou du bénéficiaire des montants financiers lors d'un achat ou au cours de l'exécution d'un contrat sans que le bénéficiaire (ou tel autre bénéficiaire) n'ait pris une mesure appropriée ou à point nommé pour résoudre la situation.

7. "Année fiscale" s'entend de l'Année fiscale du bénéficiaire commençant le 21 mars de chaque année et se terminant le 20 mars de l'année suivante.

8. "Conditions générales" s'entendent des conditions générales de l'Association pour le développement international pour les crédits et les dons en date du 1er juillet 2005 avec les modifications qui figurent à la Section II de l'Annexe.

9. "IARCS" signifie la Commission indépendante pour la réforme administrative et du service civil établie fonctionnant en vertu de la loi sur le service civil.

10. "MOF" ou Ministère des finances s'entend du Ministère des finances ou de son successeur.

11. “Loi relative à l'achat” s'entend de la loi No 865 du 25 octobre 2005 qui peut être amendé périodiquement et qui établit, entre autres, les procédures pour des achats à la fois transparents et compétitifs et les responsabilités en matière d'achat.

12. “Programme” s'entend par le programme d'actions, les objectifs et les politiques visant à promouvoir la croissance et à permettre d'arriver à une réduction durable de la pauvreté et qui a été mentionné dans la lettre du 25 octobre 2005 que le bénéficiaire a adressé à l'Association pour affirmer son engagement à mettre en oeuvre le Programme et demander l'aide de l'Association pour appuyer le Programme. Ce programme exclut tous les aspects relatifs à la promotion de la sécurité et de la règle du droit.

13. “Le programme PRR” s'entend du Programme prioritaire de réforme et de restructuration du bénéficiaire.

14. “Loi de finance publique et de la gestion des dépenses” s'entend de la loi No 856 du 27 juin 2005 qui peut être amendé périodiquement et qui établit, entre autres des responsabilités claires dans la gestion financière et établit des normes de comptabilité selon les meilleures pratiques internationales;

15. “SOE” s'entend d'entreprises qui appartiennent à l'Etat .

16. “Stratégie de réformes des SOE” s'entend de la stratégie adoptée par le Ministère des finances en vue de la réforme des entreprises qui appartiennent à l'Etat et en vertu de laquelle les SOE restent la propriété du bénéficiaire ou sont aliénées par le même bénéficiaire.

17. “Compte unique de la trésorerie” s'entend d'un compte pou une série de comptes liés les uns aux autres que le Ministère des finances maintient à la Banque centrale du bénéficiaire et par l'intermédiaire de laquelle les revenus du gouvernement sont perçus et les paiements effectués.

Section II. Modifications des conditions générales

Les modifications aux conditions générales pour les crédits et dons de l'Association pour le développement international datées du 1er juillet 2005 sont les suivantes :

1. La dernière phrase du paragraphe (a) de la Section 2.03 (relative aux demandes de retrait) est supprimée totalement.

2. Les sections 2.04 (Comptes désignés) et 2.05 (Comptes éligibles) sont supprimées totalement et les sections restantes à l'article II sont re-numérotées en conséquence.

3. Les Sections 4.01 (Exécution de projets, dispositions générales) et 4.09 (gestion financière, Déclarations financières, vérifications) sont totalement supprimées et les sections restantes à l'article IV sont re-numérotées en conséquence.

4. Le paragraphe (a) de la section 4.06 (relatif à l'utilisation des produits, du travail et des services) est totalement supprimé

5. Le paragraphe (c) de la section 4.06 (re-numéroté conformément au paragraphe 3 ci-dessus) est modifié et se lit comme suit :

“Section 4.06; Plans, Documents, Dossiers

... (c) Le bénéficiaire doit garder tous les dossiers (contrats, ordres, factures, traites, reçus et autres documents) prouvant les dépenses selon le financement pendant deux ans après la date de clôture. Le bénéficiaire doit permettre aux représentants de l'Association de consulter les dossiers.”

6. La section 4.07 (re-numéroté conformément au paragraphe 3 ci-dessus) est modifié et se lit comme suit :

Section 4.07. Programme de contrôle et Evaluation

... (c) Le bénéficiaire doit préparer, faire préparer et fournir à l'association au plus tard dans six mois après la date de clôture un rapport dont la portée et les détails qui y figurent répondent à une demande raisonnable de l'Association sur l'exécution du Programme, les résultats auxquels sont arrivés le bénéficiaire et l'Association en ce qui concerne leurs obligations respectives en vertu de l'Accord de financement et l'accomplissement des buts du financement.

7. Les termes suivants et les définitions qui figurent à l'Annexe sont modifiés ou supprimés comme suit et les nouveaux termes et définitions sont ajoutés par ordre alphabétique à l'Annexe comme suit et les termes re-numérotés en conséquence.

(a) La définition du terme “Dépense éligible” est modifiée et se lit comme suit :

“Dépense éligible” signifie toute dépense qui bénéficie d'un financement appuyant le Programme autre que le financement de dépenses exclues conformément à l'Accord de financement.

(b) Le terme “déclarations financières”) et leur définition tel qu'il figure dans l'Annexe est supprimé totalement.

(c) Le terme “Projet” est modifié pour être remplacé par “Programme” et la définition est modifiée pour se lire comme suit :

“Programme” s'entend par Programme mentionné dans l'Accord de financement en appui duquel le financement est effectué. Toutes les références au “Projet” dans les conditions générales sont considérées comme des références au “Programme”.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES POUR LES CRÉDITS ET LES DONNS

1^{ER} JUILLET 2005

Table des Matières

- Article I. Dispositions Liminaires
 - Section 1.01. Application des Conditions Générales
 - Section 1.02. Contradiction avec les Accords Juridiques
 - Section 1.03. Définitions
 - Section 1.04. Références; Titres
- Article II. Retraits
 - Section 2.01. Compte de Financement; Retraits: dispositions générales; Monnaie des Retraits
 - Section 2.02. Engagement Spécial de l'Association
 - Section 2.03. Demandes de Retrait ou d'Engagement Spécial
 - Section 2.04. Comptes Désignés
 - Section 2.05. Dépenses Eligibles
 - Section 2.06. Financement d'Impôts
 - Section 2.07. Refinancement de l'Avance pour la Préparation du Projet
 - Section 2.08. Réaffectation des fonds
- Article III. Conditions Financières
 - Section 3.01. Commission d'Engagement
 - Section 3.02. Commission de Service
 - Section 3.03. Remboursement du Crédit
 - Section 3.04. Remboursement Anticipé
 - Section 3.05. Remboursement Partiel
 - Section 3.06. Lieu du Paiement
 - Section 3.07. Monnaie de Paiement
 - Section 3.08. Montant des Remboursements
 - Section 3.09. Valeur des Monnaies
 - Section 3.10. Mode de Paiement
- Article IV. Exécution du Projet
 - Section 4.01. Exécution du Projet: dispositions générales
 - Section 4.02. Exécution des Obligations de l'Accord de Projet
 - Section 4.03. Fourniture de Fonds et d'autres Ressources
 - Section 4.04. Assurances
 - Section 4.05. Acquisition de Terrains
 - Section 4.06. Utilisation des Fournitures, des Travaux et des Services; Entretien des Installations
 - Section 4.07. Plans et Documents; Dossiers
 - Section 4.08. Suivi et Évaluation du Projet
 - Section 4.09. Gestion Financière; États Financiers; Audits
 - Section 4.10. Coopération et Consultation
 - Section 4.11. Visites
- Article V. Données Financières et Economiques
 - Section 5.01. Données Financières et Economiques
- Article VI. Annulation; Suspension; Exigibilité anticipée; Reversement des Fonds du Don
 - Section 6.01. Annulation par le Bénéficiaire
 - Section 6.02. Suspension par l'Association
 - Section 6.03. Annulation par l'Association
 - Section 6.04. Montants faisant l'objet d'un Engagement Spécial, non affectés par une Annulation ou une Suspension par l'Association
 - Section 6.05. Imputation des Montants Annulés sur les Echéances du Crédit
 - Section 6.06. Cas d'Exigibilité Anticipée
 - Section 6.07. Reversement du Don
 - Section 6.08. Applicabilité des Dispositions après Annulation, Suspension, Exigibilité Anticipée ou Reversement

- Article VII. Force Exécutoire; Arbitrage
 - Section 7.01. Force Exécutoire
 - Section 7.02. Non Exercice d'un Droit
 - Section 7.03. Arbitrage
- Article VIII. Date d'Entrée en Vigueur; Résiliation
 - Section 8.01. Conditions d'Entrée en Vigueur des Accords Juridiques
 - Section 8.02. Avis Juridiques ou Certificats
 - Section 8.03. Date d'Entrée en Vigueur
 - Section 8.04. Résiliation des Accords Juridiques pour défaut d'Entrée en Vigueur
 - Section 8.05. Résolution des Accords Juridiques après exécution de toutes les Obligations
- Article IX. Dispositions Diverses
 - Section 9.01. Notifications et Requêtes
 - Section 9.02. Représentation du Bénéficiaire et de l'Entité Chargée de la Mise en Œuvre
 - Section 9.03. Attestation des pouvoirs
 - Section 9.04. Signature sur plusieurs exemplaires
- Annexe. Définitions

Article I. Dispositions Liminaires

Section 1.01. Application des Conditions Générales

Les présentes Conditions Générales énoncent les conditions qui s'appliquent de façon générale à l'Accord de Financement et à tout autre Accord Juridique. Elles s'appliquent dans la mesure prévue par l'Accord Juridique. En l'absence d'Accord de Projet entre l'Association et une Entité Chargée de la Mise en Oeuvre du Projet, toute référence dans les présentes Conditions Générales à l'Entité Chargée de la Mise en Oeuvre du Projet et à l'Accord de Projet doit être ignorée.

Section 1.02. Contradiction avec les Accords Juridiques

En cas de contradiction entre une disposition quelconque d'un Accord Juridique et une disposition des présentes Conditions Générales, les dispositions de l'Accord Juridique prévalent.

Section 1.03. Définitions

Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions Générales ou dans les Accords Juridiques (à moins que lesdits Accords Juridiques n'en disposent autrement) les termes figurant dans l'Annexe ont la signification indiquée dans ladite Annexe.

Section 1.04. Références; Titres

Les Articles, les Sections et l'Annexe auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions Générales sont les Articles, les Sections et l'Annexe des Conditions Générales. Les titres des Articles, des Sections et de l'Annexe et la Table des Matières ont été insérés dans les présentes Conditions Générales seulement pour référence, mais ne peuvent pas être pris en compte pour l'interprétation des conditions générales.

Article II. Retraits

Section 2.01. Compte de Financement; Retraits: dispositions générales; Monnaie des Retraits

- a) L'Association crédite le montant du Financement au Compte de Financement en Droits de Tirage Spéciaux.
- b) Le Bénéficiaire peut demander, périodiquement, des retraits de fonds du Compte de Financement conformément aux dispositions de l'Accord de Financement et des présentes Conditions Générales.
- c) Tout retrait de fonds du Compte de Financement est effectué dans la ou les Monnaie(s) que le Bénéficiaire peut raisonnablement demander pour régler des Dépenses Eligibles. Le montant de chaque retrait du Compte de Financement est égal à la contre-valeur en

Droits de Tirage Spéciaux (déterminée à la date du retrait) de la ou des Monnaie(s) ainsi demandée(s).

Section 2.02. Engagement spécial de l'Association

A la demande du Bénéficiaire, et suivant les conditions convenues entre le Bénéficiaire et l'Association, l'Association peut contracter par écrit des engagements spéciaux de payer certaines sommes au titre de Dépenses Eligibles et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure par l'Association ou le Bénéficiaire ("Engagement Spécial").

Section 2.03. Demandes de Retrait ou d'Engagement Spécial

a) Lorsque le Bénéficiaire désire retirer une somme du Compte de Financement ou demander à l'Association de contracter un Engagement Spécial, le Bénéficiaire remet à l'Association une demande écrite revêtant la forme et comportant les informations qui peuvent être raisonnablement demandées par l'Association. Les demandes de retrait, accompagnées de tous les documents requis par le présent Article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des Dépenses Eligibles.

b) Le Bénéficiaire fournit à l'Association les pièces établissant, de manière jugée satisfaisante par l'Association, les pouvoirs de la ou des personne(s) habilitée(s) à signer des demandes de retrait, ainsi qu'un spécimen légalisé de sa (leur) signature.

c) Le Bénéficiaire remet à l'Association, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres pièces justificatives que l'Association peut raisonnablement demander, soit avant, soit après que l'Association a autorisé le retrait demandé.

d) Tant la forme que le fond de toute demande de retrait et des documents et autres pièces justificatives qui l'accompagnent doivent permettre d'établir de façon jugée satisfaisante pour l'Association, que le Bénéficiaire est habilité à retirer la somme demandée du Compte de Financement, et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins spécifiées dans l'Accord de Financement.

e) L'Association verse les montants retirés du Compte de Financement par le Bénéficiaire exclusivement au Bénéficiaire ou selon ses instructions.

Section 2.04. Comptes Désignés

a) Le Bénéficiaire peut ouvrir et conserver un ou plusieurs comptes désignés dans lequel ou lesquels l'Association peut, si le Bénéficiaire le lui demande, déposer les montants retirés du Compte de Financement, à titre d'avances pour le Projet. Tous les comptes désignés doivent être ouverts auprès d'une institution financière acceptable par l'Association, et à des conditions acceptables par l'Association.

b) Les dépôts sur tous comptes désignés et les paiements effectués à partir de ces comptes désignés sont régis par les dispositions de l'Accord de Financement, par les présentes Conditions Générales, et par toutes instructions supplémentaires que l'Association peut notifier à tout moment au Bénéficiaire. L'Association peut, à sa discrétion et conformément à l'Accord de Financement et auxdites instructions, cesser d'effectuer des dépôts

sur lesdits comptes par notification au Bénéficiaire. Dans ce cas, l'Association notifie au Bénéficiaire les procédures à suivre pour effectuer de nouveaux retraits du Compte de Financement.

Section 2.05. Dépenses Eligibles

Sauf dispositions contraires de l'Accord de Financement, le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en Oeuvre du Projet utilisent les fonds du Financement uniquement pour régler des dépenses qui remplissent les conditions ci-après (“Dépenses Eligibles”) :

- a) le paiement sert à régler le coût raisonnable des fournitures, des travaux et des services nécessaires au Projet, dont le financement est prévu sur les fonds du Financement, et qui sont fournis dans le cadre de marchés et de contrats passés conformément aux dispositions des Accords Juridiques;
- b) le paiement n'est pas interdit en vertu d'une décision prise par le Conseil de Sécurité des Nations Unies au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies; et
- c) le paiement est effectué à la date spécifiée dans l'Accord de Financement ou à une date ultérieure et, à moins que l'Association n'en convienne autrement, se rapporte à des dépenses engagées avant la Date de Clôture.

Section 2.06. Financement d'Impôts

Si l'Accord de Financement le prévoit, l'utilisation de fonds du Financement pour régler des Impôts perçus par le Bénéficiaire, ou sur son territoire, au titre de Dépenses Eligibles, ou lors d'importation, de fabrication, d'acquisition ou de livraison relatives à des Dépenses Eligibles, est régie par la politique de l'Association selon laquelle les fonds de ses crédits et de ses dons doivent être utilisés en tenant compte de considérations d'économie et de rentabilité. À cette fin, si l'Association détermine que le montant prélevé au titre desdits Impôts est excessif, ou que lesdits Impôts sont discriminatoires ou ne sont pas raisonnables de quelque manière que ce soit, elle peut, par notification au Bénéficiaire, ajuster le pourcentage desdites Dépenses Eligibles pouvant être financé sur les fonds du Financement indiqué dans l'Accord de Financement, dans la mesure requise pour assurer le respect de cette politique de l'Association.

Section 2.07. Refinancement de l'Avance pour la Préparation du Projet

Si l'Association ou la Banque a accordé une avance au Bénéficiaire pour la préparation du Projet (l'“Avance pour la Préparation du Projet”), l'Association, au nom du Bénéficiaire, retire du Compte de Financement, à la Date d'Entrée en Vigueur ou après cette date, le montant nécessaire pour rembourser le montant décaissé et non remboursé de l'avance et régler toutes les charges non payées y afférentes à la date de retrait du Compte de Financement. L'Association verse le montant ainsi retiré à elle-même ou à la Banque, selon le cas, et annule le montant non décaissé de l'avance.

Section 2.08. Réaffectation des fonds

Nonobstant le montant du Financement affecté à une catégorie de dépenses quelconque indiquée dans l'Accord de Financement, si l'Association a raisonnablement déterminé que ledit montant ne suffira pas à financer le montant des dépenses de ladite catégorie, l'Association peut, par notification au Bénéficiaire:

a) réaffecter à cette catégorie toute partie du Financement qui, de l'avis de l'Association, n'est pas requise dans la catégorie à laquelle elle a été affectée dans l'Accord de Financement, dans la mesure nécessaire pour combler le déficit de financement estimé; et

b) si cette réaffectation ne suffit pas à combler le déficit de financement estimé, réduire le pourcentage desdites dépenses devant être financées sur les fonds du Financement afin que les retraits puissent continuer jusqu'à ce que toutes ces dépenses aient été effectuées.

Article III. Conditions Financières

Section 3.01. Commission d'Engagement

a) Le Bénéficiaire verse à l'Association une commission d'engagement sur le Solde Non Décaissé du Financement, au taux fixé par l'Association au 30 juin de chaque année (la "Commission d'Engagement") qui ne peut dépasser le taux spécifié dans l'Accord de Financement "Taux Maximum de la Commission d'Engagement").

b) La Commission d'Engagement commence à courir soixante jours après la date de l'Accord de Financement jusqu'aux dates respectives auxquelles des montants sont retirés du Compte de Financement par le Bénéficiaire, ou sont annulés. La Commission d'Engagement est calculée au taux fixé au 30 juin précédant immédiatement la date à laquelle elle commence à courir et à tous autres taux fixés ultérieurement conformément aux dispositions de la présente Section. Le taux fixé le 30 juin de chaque année est applicable à compter de la Date de Paiement suivante. La Commission d'Engagement est payable semestriellement à terme échu, à chaque Date de Paiement. La Commission d'Engagement est calculée sur la base d'une année de 360 jours divisée en 12 mois de 30 jours.

c) L'Association notifie au Bénéficiaire la Commission d'Engagement applicable dans les plus brefs délais après sa détermination.

Section 3.02. Commission de Service

Le Bénéficiaire verse à l'Association une commission de service sur le Solde Décaissé du Crédit au taux spécifié dans l'Accord de Financement. La commission de service court à partir des dates respectives auxquelles les montants du Crédit sont retirés et est payable semestriellement à terme échu, à chaque Date de Paiement. Les Commissions de Service sont calculées sur la base d'une année de 360 jours divisée en 12 mois de 30 jours.

Section 3.03. Remboursement du Crédit

a) Remboursement: dispositions générales. Sous réserve des dispositions du paragraphe (b) de la présente Section, le Bénéficiaire rembourse le Solde Décaissé du Crédit par échéances conformément aux dispositions de l'Accord de Financement.

b) Remboursement Accéléré.

i) L'Association peut modifier l'échéancier de remboursement du Solde Décaissé du Crédit tel qu'il est spécifié dans l'Accord de Financement conformément à l'alinéa ii) ou iii) du présent paragraphe toutes les fois que les conditions suivantes sont réunies: A) le revenu national brut par habitant du Bénéficiaire, déterminé par l'Association, est supérieur pendant trois années consécutives au plafond d'accès aux ressources de l'Association, fixé chaque année par l'Association; B) la Banque considère que le Bénéficiaire a une capacité financière suffisante pour pouvoir emprunter à la Banque; et C) après avoir pris en compte le niveau de développement économique du Bénéficiaire, les Administrateurs de l'Association ont examiné et approuvé ladite modification.

ii) Lorsque les faits visés au paragraphe b(i) de la présente Section se produisent, l'Association: A) demande au Bénéficiaire de rembourser le double du montant de chaque échéance en principal du Solde Décaissé du Crédit non encore exigible jusqu'à ce que le principal du Crédit soit intégralement remboursé; et B) demande au Bénéficiaire de commencer ces remboursements à compter de la première Date d'échéance en Principal semestriel le, qui tombe six mois ou plus après la date à laquelle l'Association a notifié le Bénéficiaire de la survenance desdits faits; il est toutefois entendu qu'il y aura un délai de gr ce minimum de cinq ans avant ledit remboursement du principal.

iii) Toutefois, si le Bénéficiaire en fait la demande, l'Association peut réviser les conditions spécifiées à l'alinéa (ii) du présent paragraphe pour remplacer tout ou partie de l'augmentation du montant desdites échéances par le paiement d'un intérêt à un taux annuel convenu avec l'Association sur le Solde Décaissé du Crédit, à condition que, de l'avis de l'Association, ladite révision ne modifie pas l'élément don compris dans ces conditions.

iv) Si,   n'importe quel moment après que les conditions de remboursement ont été modifiées conformément à l'alinéa (i) de la présente Section, l'Association détermine que la situation économique du Bénéficiaire s'est sensiblement détériorée, l'Association peut, à la demande du Bénéficiaire, modifier à nouveau les conditions de remboursement du Solde Décaissé du Crédit de manière à respecter l'échéancier initialement prévu dans l'Accord de Financement, en tenant compte de tout remboursement déjà effectué par le Bénéficiaire.

Section 3.04. Remboursement Anticipé

Le Bénéficiaire peut rembourser à l'Association par anticipation tout ou partie du montant d'une ou plusieurs échéances en principal du Crédit déterminées par le Bénéficiaire.

Section 3.05. Remboursement Partiel

Si l'Association reçoit à une date quelconque un montant inférieur à celui requis pour effectuer un Paiement au titre du Financement, elle a le droit d'affecter les sommes ainsi perçues aux montants dus en vertu de l'Accord de Financement, de la manière qu'elle détermine seule, en toute discrétion.

Section 3.06. Lieu du Paiement

Tous les Paiements au titre du Financement sont effectués dans des lieux que l'Association peut raisonnablement désigner.

Section 3.07. Monnaie de Paiement

a) Le Bénéficiaire effectue tous les Paiements au titre du Financement dans la Monnaie spécifiée dans l'Accord de Financement (la "Monnaie de Paiement").

b) Si le Bénéficiaire en fait la demande, l'Association, agissant en qualité de mandataire du Bénéficiaire, et aux conditions qu'elle détermine, procède à l'achat de la Monnaie de Paiement pour effectuer un Paiement au titre du Financement, sous réserve que le Bénéficiaire lui ait versé en temps voulu les fonds nécessaires à cette fin dans une ou des Monnaie(s) acceptable(s) par l'Association; il est toutefois entendu que le Paiement au titre du Financement n'est réputé avoir été effectué qu'à la date et dans la mesure où l'Association a effectivement reçu ce paiement dans la Monnaie de Paiement.

Section 3.08. Montant des Remboursements

Le Solde Décaissé du Crédit devant être remboursé est égal à la contre-valeur (déterminée à la date, ou aux dates respectives, de remboursement) des montants en Monnaie(s) Nationale(s) retirés du Compte de Crédit exprimés en Droits de Tirage Spéciaux aux dates de retrait respectives.

Section 3.09 Valeur des Monnaies

Toutes les fois qu'il est nécessaire, aux fins d'un Accord Juridique quelconque, de déterminer la valeur d'une Monnaie par rapport à une autre, ladite valeur est celle qui aura été raisonnablement déterminée par l'Association.

Section 3.10. Mode de Paiement

a) Tout Paiement au titre du Financement qui doit être fait à l'Association dans une Monnaie Nationale est effectué selon les modalités et au moyen de devises acquises conformément aux dispositions législatives de ce pays, qui sont applicables aux versements et dépôts de sommes dans ladite Monnaie au compte de l'Association, chez un dépositaire de l'Association autorisé à accepter des dépôts dans ladite Monnaie.

b) Tous les Paiements au titre du Financement sont effectués sans restriction d'aucune sorte imposée par le Bénéficiaire, ou sur son territoire, et sans déduction ou retenue d'impôts perçus par le Bénéficiaire ou exigibles sur son territoire.

c) Les Accords juridiques sont exonérés de tous impôts perçus par le Bénéficiaire ou exigibles sur son territoire, ou à l'occasion de leur signature, leur remise ou leur enregistrement.

Article IV. Exécution du Projet

Section 4.01. Exécution du Projet: dispositions générales

Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet exécutent leurs Parties Respectives du Projet:

- a) avec la diligence et l'efficacité voulues;
- b) conformément à des normes et pratiques administratives, techniques, financières, économiques, environnementales et sociales appropriées; et
- c) conformément aux dispositions des Accords juridiques et des présentes Conditions Générales.

Section 4.02. Exécution des Obligations de l'Accord de Projet

Le bénéficiaire : a) prend les dispositions nécessaires pour que l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet s'acquitte de toutes les obligations qui lui incombent au titre de l'Accord de Projet, conformément aux dispositions de l'Accord de Projet; et b) ne prend ou ne laisse prendre aucune mesure qui empêcherait ou compromettrait l'exécution desdites obligations.

Section 4.03. Fourniture de Fonds et d'autres Ressources

Le Bénéficiaire fournit, ou veille à ce que soient fournies, rapidement en tant que de besoin, les fonds, installations, services et autres ressources: a) nécessaires au Projet; et b) nécessaires ou utiles pour permettre à l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Projet.

Section 4.04. Assurances

Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet prennent les dispositions voulues pour que toutes les fournitures nécessaires à l'exécution de leurs Parties Respectives du Projet qui doivent être financées sur les fonds du Financement soient assurées contre les risques liés à l'acquisition, le transport et la livraison desdites fournitures jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation. Toute indemnité d'assurance de ces risques est payable dans une Monnaie librement utilisable pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

Section 4.05. Acquisition de Terrains

Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet prennent (ou veillent à ce que soient prises) toutes mesures nécessaires pour acquérir en tant que de besoin tous

terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution de leurs Parties Respectives du Projet et fournissent à l'Association, sur demande de l'Association, les pièces justificatives établissant de manière jugée satisfaisante pour l'Association, que lesdits terrains et droits fonciers sont disponibles pour le Projet.

Section 4.06. Utilisation des Fournitures, des Travaux et des Services; Entretien des Installations .

a) À moins que l'Association n'en convienne autrement, le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet prennent les dispositions nécessaires pour que toutes les fournitures, tous les travaux et tous les services financés sur les fonds du Financement servent exclusivement à l'exécution du Projet.

b) Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet veillent à ce que toutes les installations concernant leurs Parties Respectives du Projet soient en permanence exploitées et entretenues de manière appropriée et à ce que tous les remplacements et réparations nécessaires soient effectués sans délai au fur et à mesure des besoins.

Section 4.07. Plans et Documents; Dossiers

a) Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet fournissent à l'Association dès qu'ils sont établis tous les plans, calendriers, cahiers des charges, rapports et documents contractuels se rapportant à leurs Parties Respectives du Projet, ainsi que toutes modifications ou ajouts notables qui pourraient y être apportés ou faits, avec tous les détails que l'Association peut raisonnablement demander.

b) Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet tiennent des dossiers qui permettent de documenter l'avancement de leurs Parties Respectives du Projet (y compris leurs coûts et les avantages qui pourront en être tirés), d'identifier les fournitures, les travaux et les services financés sur les fonds du Financement, et d'indiquer l'utilisation qui en est faite dans le cadre du Projet, et communiquent lesdits dossiers à l'Association sur sa demande.

c) Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet conservent toutes les dossiers (contrats, commandes, factures, notes, reçus et autres pièces) justifiant les dépenses relatives à leurs Parties Respectives du Projet au moins jusqu'à la plus éloignée des deux dates suivantes: i) la date tombant un an après que l'Association a reçu les États Financiers audités couvrant la période durant laquelle le dernier retrait du Compte de Financement a été effectué; et ii) la date tombant deux ans après la Date de Clôture. Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet permettent aux représentants de l'Association d'examiner lesdits dossiers.

Section 4.08. Suivi et Évaluation du Projet

a) Le Bénéficiaire définit des politiques et applique, ou veille à ce que soient appliquées, des procédures lui permettant de suivre et d'évaluer en permanence, conformément à des indicateurs jugés satisfaisants par l'Association, l'exécution du Projet et la réalisation de ses objectifs.

b) Le Bénéficiaire prépare ou veille à ce que soient préparés périodiquement un rapport (le “Rapport du Projet”), dont la forme et le fond sont jugés satisfaisants par l'Association, qui intègre les résultats de ces activités de suivi et évaluation et définit les mesures recommandées pour assurer la poursuite efficace et performante de l'exécution du Projet, et la réalisation de ses objectifs. Le Bénéficiaire fournit, ou veille à ce que soit fourni, à l'Association chaque Rapport du Projet dans les meilleurs délais après sa préparation, offre à l'Association une possibilité raisonnable de procéder à des échanges de vues avec le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet sur ledit rapport, puis met en oeuvre les mesures recommandées, en tenant compte des vues de l'Association en la matière.

c) Le Bénéficiaire prépare, ou veille à ce que soient préparés, et communique à l'Association au plus tard six mois après la Date de Clôture, ou à toute autre date antérieure qui peut être stipulée à cette fin dans l'Accord de Financement: i) un rapport dont la portée et le degré de détail ont été raisonnablement fixés par l'Association, sur l'exécution du Projet, la performance du Bénéficiaire, de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet et de l'Association pour l'exécution de leurs obligations respectives en vertu des Accords Juridiques et la réalisation de l'objet du Financement; et ii) un plan conçu pour assurer la pérennité des réalisations du Projet.

Section 4.09. Gestion Financière; États Financiers; Audits

a) Le Bénéficiaire maintient, ou veille à ce que soit maintenu, un système de gestion financière et prépare, conformément à des normes comptables acceptables par l'Association et appliquées de manière cohérente, des états financiers (les “États Financiers”) lui permettant de rendre compte des opérations, des ressources et des dépenses relatives au Projet.

b) Le Bénéficiaire:

i) fait périodiquement vérifier les États Financiers conformément aux dispositions des Accords Juridiques par des auditeurs indépendants jugés acceptables par l'Association et selon des principes d'audit acceptables par l'Association, et appliqués de manière cohérente; et

ii) au plus tard à la date stipulée dans les Accords Juridiques, communique ou veille à ce que soit communiqués à l'Association les États Financiers ainsi vérifiés, et tous autres renseignements concernant lesdits États Financiers vérifiés et les auditeurs que l'Association peut raisonnablement demander.

Section 4.10. Coopération et consultation

Le Bénéficiaire et l'Association coopèrent pleinement pour assurer la réalisation des objets du Financement et des objectifs du Projet. À cette fin, le Bénéficiaire et l'Association:

a) à la demande du Bénéficiaire ou de l'Association, procèdent à des échanges de vue sur le Projet, le Financement et l'exécution de leurs obligations au terme des Accords Juridiques, et communiquent à l'autre partie toute information qui peut lui être raisonnablement demandée dans ces domaines; et

b) s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave, dans les domaines mentionnés ci-dessus.

Section 4.11. Visites

a) Le Bénéficiaire offre aux représentants de l'Association toutes possibilités raisonnables de se rendre sur une partie quelconque de son territoire pour des raisons liées au Financement et au Projet.

b) Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet permettent aux représentants de l'Association de : i) visiter toute installation et chantiers de construction dépendant de leurs Parties Respectives du Projet; et ii) examiner les fournitures financées sur les fonds du Financement au titre de leurs Parties Respectives du Projet, ainsi que tous usine, installation, site, travaux, bâtiments, biens, matériels, dossiers et documents se rapportant à l'exécution de leurs obligations au terme des Accords Juridiques.

Article V. Données Financières et Economiques

Section 5.01. Données Financières et Economiques

Le Bénéficiaire fournit à l'Association toutes informations que l'Association peut raisonnablement demander sur la situation financière et économique dans son territoire. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa Dette Extérieure ainsi que sur celle de toute subdivision politique ou administrative, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit Bénéficiaire ou par ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit dudit Bénéficiaire ou de ladite subdivision, et celle de toute institution remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit Bénéficiaire.

Article VI. Annulation; Suspension; Exigibilité anticipée; Reversement des Fonds du Don

Section 6.01. Annulation par le Bénéficiaire

Le Bénéficiaire peut, par notification à l'Association, annuler tout ou partie du Solde Non Décaissé du Financement. Toutefois, le Bénéficiaire ne peut annuler un montant ayant fait l'objet d'un Engagement Spécial.

Section 6.02. Suspension par l'Association

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes (a) à (k) de la présente Section survient et persiste, l'Association peut, par notification au Bénéficiaire, suspendre en totalité ou en partie, le droit du Bénéficiaire d'effectuer des retraits du Compte de Financement. Ladite suspension persiste jusqu'à la cessation du fait (ou des faits) ayant entraîné la suspension, sauf si l'Association notifie au Bénéficiaire le rétablissement de son droit d'effectuer des retraits.

a) Défaut de Paiement. Le Bénéficiaire a manqué à ses obligations de paiement du principal, des intérêts, de la commission de service ou de tout autre montant dû à l'Associa-

tion ou à la Banque (même si ledit paiement a été effectué par un tiers) : i) en vertu de l'Accord de Financement; ou ii) en vertu de tout autre accord entre le Bénéficiaire et l'Association; ou iii) en vertu de tout accord conclu entre le Bénéficiaire et la Banque; ou iv) en conséquence de toute garantie consentie ou toute autre obligation financière de quelque type que ce soit, assumée par l'Association ou la Banque vis-à-vis d'un tiers avec l'accord du Bénéficiaire.

b) Manquement aux Obligations d'Exécution.

i) Le Bénéficiaire a manqué à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Financement.

ii) L'entité chargée de la mise en oeuvre du Projet a manqué à toute obligation d'exécution lui incombant en vertu de l'Accord de Projet.

c) Suspension pour Défaut Croisé.

i) L'Association ou la Banque a suspendu en totalité ou en partie le droit du Bénéficiaire à procéder à des retraits au titre de tout accord conclu avec l'Association ou avec la Banque, à la suite d'un manquement du Bénéficiaire à toute obligation au terme dudit accord.

ii) La Banque a suspendu en totalité ou en partie le droit de tout emprunteur de procéder à des retraits au titre d'un accord de prêt avec la Banque garanti par le Bénéficiaire par suite d'un manquement dudit emprunteur à toute obligation au terme dudit accord.

d) Situation Exceptionnelle. À la suite de faits postérieurs à la date de l'Accord de Financement, une situation exceptionnelle s'est produite, qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par le Bénéficiaire ou par l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet des obligations qui leur incombent respectivement en vertu de l'Accord Juridique auquel ils sont parties.

e) Événement préalable à la Date d'Entrée en Vigueur. L'Association a déterminé après la Date d'Entrée en Vigueur que, entre la date de l'Accord de Financement et la Date d'Entrée en Vigueur, un événement s'est produit qui aurait permis à l'Association de suspendre le droit du Bénéficiaire d'effectuer des retraits du Compte de Financement si l'Accord de Financement avait été en vigueur à la date à laquelle cet événement s'est produit.

f) Représentation inexacte des faits. Une représentation faite par le Bénéficiaire dans l'Accord de Financement ou en vertu dudit accord, ou toute représentation ou déclaration faite par le Bénéficiaire avec l'intention qu'elle soit prise en compte par l'Association pour l'octroi du Financement, se révèle inexacte sur quelque point important que ce soit.

g) Co financement. L'un des cas ci-après s'est réalisé concernant un financement (un "Cofinancement") expressément mentionné dans l'Accord de Financement, qui doit être apporté au Projet par un financier (autre que l'Association ou la Banque) (un "Co financier") :

i) L'Accord de Financement stipule la date à laquelle l'accord conclu avec le Co financier pour l'octroi du Cofinancement ("l'Accord de Cofinancement") doit entrer en vigueur, mais l'Accord de Cofinancement n'est pas encore entré en vigueur à ladite date, ou à toute date ultérieure établie par l'Association par notification au Bénéficiaire "Date Limite de Cofinancement"); il est toutefois entendu que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le Bénéficiaire établit à la satisfaction de l'Association qu'il dispose

d'autres ressources adéquates pour le financement du Projet à des conditions compatibles avec ses obligations au terme de l'Accord de Financement.

ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (iii) du présent paragraphe: A) le droit de retirer les fonds d'un Cofinancement a été suspendu, annulé ou résilié en totalité ou en partie, conformément aux dispositions de l'Accord de Cofinancement; ou B) le Cofinancement est devenu exigible avant l'échéance convenue.

iii) L'alinéa (ii) du présent paragraphe n'est pas applicable si le Bénéficiaire établit à la satisfaction de l'Association: A) que ladite suspension, annulation, résiliation ou exigibilité anticipée n'est pas due à un manquement du bénéficiaire dudit Cofinancement à l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu dudit Accord de Cofinancement; et B) qu'il dispose d'autres ressources adéquates pour le financement du Projet, à des conditions lui permettant d'honorer les obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord de Financement.

h) Cessions d'Obligations, Disposition d'Actifs. Le Bénéficiaire ou l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet (ou toute autre entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a, sans l'accord de l'Association: i) cédé ou transféré tout ou partie de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des Accords Juridiques; ou ii) vendu, donné en location, transféré, cédé ou aliéné de quelque manière que ce soit tout bien ou actif financé en totalité ou en partie sur les fonds du Financement; étant entendu toutefois que les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux opérations réalisées dans le cours normal de ses activités qui, de l'avis de l'Association: A) ne compromettent pas gravement l'aptitude du Bénéficiaire ou de l'Entité d'Exécution du Projet (ou toute autre entité de cette nature) à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des Accords Juridiques ou à réaliser les objectifs du Projet; et B) ne compromettent pas gravement la situation financière ou le fonctionnement de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet (ou toute autre entité de cette nature).

i) Qualité de Membre. Le Bénéficiaire: i) a fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de l'Association; ou ii) a cessé d'être membre du Fonds Monétaire International.

j) Situation de l'Entité d'Exécution du Projet.

i) Une mesure a été prise en vue de dissoudre l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet (ou toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet), ou de mettre un terme à son activité ou de suspendre ses opérations.

ii) L'entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet (ou toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a cessé d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Financement.

iii) De l'avis de l'Association, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet (ou de toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a changé par rapport à ce qu'elle était à la date des Accords Juridiques d'une manière qui compromet gravement l'aptitude du Bénéficiaire ou de l'Entité d'Exécution du Projet (ou de toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des Accords Juridiques ou à réaliser les objectifs du Projet.

k) Autres cas. Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Financement aux fins de la présente Section est survenu "Autres Cas de Suspension").

Section 6.03. Annulation par l'Association

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes (a) à (e) de la présente Section survient, l'Association peut, par notification au Bénéficiaire, mettre fin au droit du Bénéficiaire d'effectuer des retraits au titre de tout ou partie du Solde Non Décaissé du Financement. À compter de cette notification, cette portion du Financement est annulée.

a) Suspension. Le droit du Bénéficiaire d'effectuer des retraits du Compte de Financement a été suspendu pendant trente jours consécutifs.

b) Montant non Requis. L'Association décide, à un moment quelconque, après avoir consulté le Bénéficiaire, qu'une partie du Financement n'est pas nécessaire pour financer les Dépenses Eligibles.

c) Manoeuvres Frauduleuses; Corruption; Collusion; Coercition.

L'Association a, à un moment quelconque: i) déterminé, eu égard à tout marché ou contrat devant être financé sur les fonds du Financement, qu'un représentant du Bénéficiaire ou de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet (ou de tout autre destinataire des fonds du Financement) s'est livré à des manoeuvres frauduleuses ou à des actes de corruption, de collusion ou de coercition, au stade de la passation ou de l'exécution dudit marché ou contrat, sans que le Bénéficiaire ou l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet (ou tout autre destinataire des fonds du Financement) ait pris, en temps voulu et à la satisfaction de l'Association, les mesures nécessaires pour remédier à cette situation; et ii) établi le montant des dépenses afférentes audit marché ou contrat dont le financement sur les fonds du Financement aurait autrement été éligible.

d) Passation des Marchés non conforme aux Directives. L'Association a, à un moment quelconque: i) déterminé que la passation de tout marché ou contrat devant être financé sur les fonds du Financement est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans les Accords Juridiques; et ii) établi le montant des dépenses afférent audit marché ou contrat dont le financement sur les fonds du Financement aurait autrement été éligible.

e) Date de Clôture. Un Solde Non Décaissé du Financement demeure après la Date de clôture.

Section 6.04. Montants faisant l'objet d'un Engagement Spécial, non affectés par une Annulation ou une Suspension par l'Association

Aucun montant faisant l'objet d'un Engagement Spécial ne peut être annulé ou suspendu par l'Association à moins que l'Engagement Spécial n'en dispose expressément autrement.

Section 6.05. Imputation des Montants Annulés sur les Echéances du Crédit

À moins que le Bénéficiaire et l'Association n'en conviennent autrement, tout montant annulé du Crédit est imputé proportionnellement à chaque échéance du principal du Crédit dont la date d'exigibilité est postérieure à la date de ladite annulation.

Section 6.06. Cas d'Exigibilité Anticipée

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes (a) à (f) de la présente Section survient et persiste pendant la période spécifiée (le cas échéant), l'Association a la possibilité, tant que dure ce fait, de déclarer exigibles immédiatement, par notification au Bénéficiaire, tout ou partie du Solde Décaissé du Crédit à la date de ladite notification, de même que les autres Paiements au titre du Financement. Une fois ladite déclaration faite, ledit Solde Décaissé du Crédit et les Paiements au titre du Financement deviennent immédiatement exigibles.

a) Défaut de Paiement. Un manquement est survenu dans le paiement par le Bénéficiaire d'un montant quelconque dû à l'Association ou à la Banque: i) au titre de l'Accord de Financement; ii) au titre de tout autre accord conclu entre le Bénéficiaire et l'Association; iii) au titre de tout autre accord conclu entre le Bénéficiaire et la Banque; ou iv) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est engagée envers un tiers avec l'accord du Bénéficiaire; et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

b) Manquement aux Obligations d'Exécution.

i) Un manquement est survenu dans l'exécution par le Bénéficiaire de toute autre obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Financement, et ce manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par l'Association au Bénéficiaire.

ii) Un manquement est survenu dans l'exécution par l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet de toute obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Projet, et un tel manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par l'Association à l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet et au Bénéficiaire.

c) Co financement. Le fait spécifié à l'alinéa (g) (ii) (B) de la Section 6.02 est survenu, sous réserve des dispositions de l'alinéa (g) (iii) de ladite Section.

d) Cessions d'Obligations; Disposition d'Actifs. L'un quelconque des faits spécifiés au paragraphe (h) de la Section 6.02 est survenu.

e) Situation de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet. L'un quelconque des faits spécifiés à l'alinéa (j), (i) (ii) ou (j) (iii) de la Section 6.02 est survenu.

f) Autres Cas. Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Financement aux fins de la présente Section est survenu et persiste durant la période stipulée, le cas échéant, dans l'Accord de Financement ("Autres Cas d'Exigibilité Anticipée").

Section 6.07. Reversement du Don

a) Si l'Association détermine qu'un montant quelconque du Solde Décaissé du Don a été utilisé d'une manière jugée non conforme aux dispositions de l'Accord de Financement ou des présentes Conditions Générales, le Bénéficiaire, dès notification du Bénéficiaire par l'Association, reverse promptement ledit montant à l'Association. Constituent des utilisations non conformes, sans que cette énumération soit limitative, l'utilisation dudit montant pour: i) effectuer un paiement pour régler une dépense qui n'est pas une Dépense Eligible; ou ii) financer un contrat pendant la passation ou l'exécution duquel un représentant du Bénéficiaire ou de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet (ou tout autre destinataire du Solde Décaissé du Don) s'est livré à des pratiques de corruption, manoeuvres frauduleuses, collusoires ou coercitives, sans que le Bénéficiaire ou l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet (ou le destinataire en question du Solde Décaissé du Don) ait pris, en temps voulu des mesures appropriées pour remédier à cette situation d'une manière jugée satisfaisante par l'Association.

b) À moins que l'Association n'en dispose autrement, l'Association annule tous les montants reversés en application des dispositions de la présente Section.

Section 6.08. Applicabilité des Dispositions après Annulation, Suspension, Exigibilité Anticipée ou Reversement

Nonobstant toute annulation, suspension, exigibilité anticipée ou reversement en vertu du présent Article, toutes les dispositions des Accords Juridiques demeurent applicables et continuent à produire tous leurs effets, sauf disposition contraire énoncée dans les présentes Conditions Générales.

Article VII. Force Exécutoire; Arbitrage

Section 7.01. Force Exécutoire

Les droits et obligations du Bénéficiaire et de l'Association au titre des Accords Juridiques s'appliquent et ont force obligatoire, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un État ou d'une de ses subdivisions politiques. Ni le Bénéficiaire, ni l'Association ne peuvent invoquer, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent Article, qu'une disposition quelconque des présentes Conditions Générales ou des Accords Juridiques est nulle ou n'a pas force obligatoire, en raison d'une disposition quelconque des Statuts de l'Association.

Section 7.02. Non Exercice d'un Droit

Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle détient au terme d'un Accord Juridique, en cas de manquement à une obligation quelconque, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme une renonciation audit droit, pouvoir ou recours, ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement,

ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours de ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement, concomitant ou postérieur.

Section 7.03. Arbitrage

a) Tout différend entre les parties à l'Accord de Financement, ou toute revendication d'une partie à l'encontre de l'autre partie en vertu de l'Accord de Financement, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les parties, est soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral (le "Tribunal Arbitral") dans les conditions établies ci-après.

b) Les parties audit arbitrage sont l'Association et le Bénéficiaire.

c) Le Tribunal Arbitral se compose de trois arbitres nommés comme suit: i) un arbitre nommé par l'Association; ii) un deuxième arbitre est nommé par le Bénéficiaire; et iii) le troisième ("l'Arbitre Indépendant") est nommé par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour Internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire Général des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, celui-ci est nommé par l'Arbitre Indépendant. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un quelconque des arbitres nommé conformément à la présente Section, son successeur est désigné conformément aux dispositions de la présente Section applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

d) Une procédure d'arbitrage peut être intentée en vertu de la présente Section par notification par la partie intentant ladite procédure à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la requête soumis à l'arbitrage et de la nature des recours sollicités, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie intentant ladite procédure. Dans les trente jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie intentant ladite procédure le nom de l'arbitre nommé par elle.

e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation de l'Arbitre Indépendant dans les soixante jours qui suivent la notification introductive d'instance, l'une ou l'autre des parties peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions de l'alinéa (c) de la présente Section.

f) Le Tribunal Arbitral se réunit aux date et lieu choisis par l'Arbitre Indépendant. Par la suite, le Tribunal Arbitral décide où et quand il siège.

g) Le Tribunal Arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente Section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du Tribunal Arbitral sont prises à la majorité des voix.

h) Le Tribunal Arbitral donne aux parties la possibilité de se faire entendre et rend sa décision, par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute décision signée par la majorité des membres du Tribunal Arbitral constitue la sentence du Tribunal Arbitral. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente Section est définitive et a force obligatoire pour les parties. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le Tribunal Arbitral conformément aux dispositions de la présente Section.

i) Les parties déterminent le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation s'avère nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. À défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du Tribunal Arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. Chaque partie prend à sa charge ses propres dépenses. Les frais du Tribunal Arbitral sont partagés entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal Arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le Tribunal Arbitral.

j) Les dispositions de la présente Section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'Accord de Financement, ou de toute revendication relative audit Accord de Financement formulée par une partie à l'encontre de l'autre partie.

k) Si, dans les trente jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une ou l'autre des parties peut : i) obtenir un jugement, ou intenter une procédure d'exequatur à l'encontre de l'autre partie, devant tout tribunal ayant juridiction sur l'autre partie; ii) mettre ce jugement à exécution; ou iii) utiliser contre l'autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence et l'application des dispositions de l'Accord de Financement. Nonobstant les dispositions qui précèdent, la présente Section ne permet pas d'obtenir un jugement ou l'exécution de la sentence contre le Bénéficiaire, sauf dans la mesure où cette procédure est disponible à un autre titre qu'en vertu des seules dispositions de la présente Section.

l) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure, relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente Section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à la présente Section, peuvent être effectuées selon les modalités décrites à la Section 9.01. Les parties à l'Accord de Financement renoncent à toute autre formalité requise pour ces notifications ou significations d'acte de procédure.

Article VIII. Date d'Entrée en Vigueur; Dénonciation

Section 8.01. Conditions d'Entrée en Vigueur des Accords Juridiques

Les Accords Juridiques n'entrent en vigueur que lorsque l'Association a reçu des pièces établissant de manière jugée satisfaisante par l'Association, que les conditions indiquées aux paragraphes a) à c) ci-après ont été remplies:

a) La signature et la remise de chaque Accord Juridique au nom du Bénéficiaire ou de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet partie audit Accord Juridique ont été dûment autorisées ou ratifiées, et toutes les formalités requises de la part de tout organe social ou gouvernemental ont été effectuées conformément aux normes administratives et statutaires qui leur sont applicables.

b) Si l'Association le demande, la situation de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet, telle que ladite situation est décrite ou attestée à l'Association à la date des Accords Juridiques, n'a subi aucune détérioration grave après cette date.

c) Tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de Financement comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus "Autres Conditions d'Entrée en Vigueur").

Section 8.02. Avis Juridiques ou Certificats

Parmi les preuves à fournir en vertu de la Section 8.01, il est fourni à l'Association un ou plusieurs avis juridiques jugés satisfaisants par l'Association, émanant de juristes jugés acceptables par l'Association ou, si l'Association le demande, un certificat jugé satisfaisant par l'Association, émanant d'un fonctionnaire compétent du Bénéficiaire. Cet ou ces avis juridiques ou ce certificat établissent:

- a) en ce qui concerne le Bénéficiaire ou l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet, que l'Accord Juridique auquel il est partie a été dûment autorisé ou ratifié par ledit Bénéficiaire ou ladite Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour ledit Bénéficiaire ou pour ladite Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet force obligatoire conformément à ses dispositions; et
- b) tous autres points spécifiés dans l'Accord de Financement ou relatifs aux Accords Juridiques, raisonnablement soulevés par l'Association "Autres Questions Juridiques").

Section 8.03. Date d'Entrée en Vigueur

a) À moins que le Bénéficiaire et l'Association n'en conviennent autrement, les Accords Juridiques entrent en vigueur à la date à laquelle l'Association notifie au Bénéficiaire et à l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet son acceptation des pièces fournies conformément aux dispositions de la Section 8.01 "Date d'Entrée en vigueur").

b) Si, avant la Date d'Entrée en Vigueur, un événement se produit qui permettrait à l'Association de suspendre le droit du Bénéficiaire de procéder à des retraits du Compte de Financement si l'Accord de Financement était entré en vigueur, l'Association peut retarder l'envoi de la notification visée au paragraphe (a) de la présente Section jusqu'à ce que cet ou ces événement(s) ai(en)t pris fin.

Section 8.04. Dénonciation des Accords Juridiques pour défaut d'Entrée en Vigueur

Les Accords Juridiques sont résiliés, ainsi que toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits Accords Juridiques, si les Accords Juridiques ne sont pas entrés en vigueur à la date spécifiée dans l'Accord de Financement aux fins de la présente Section "Date Limite d'Entrée en Vigueur"), à moins que l'Association, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une Date Limite d'Entrée en Vigueur ultérieure aux fins de la présente Section. L'Association notifie sans délai cette Date Limite d'Entrée en Vigueur ultérieure au Bénéficiaire et à l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet.

Section 8.05. Résolution des Accords Juridiques après exécution de toutes les Obligations

a) Sous réserve des dispositions des paragraphes (b) et (c) de la présente Section, les Accords Juridiques et toutes les obligations des parties aux termes des Accords Juridiques sont résolus aussitôt que le Solde Décaissé du Crédit et tous les Paiements dus au titre du Financement ont été intégralement payés.

b) Si l'Accord de Financement spécifie une date à laquelle certaines dispositions de l'Accord de Financement (autres que les dispositions relatives aux obligations de paiement) prennent fin, lesdites dispositions cessent d'être applicables à la première des deux dates suivantes: i) ladite date; et ii) la date à laquelle l'Accord de Financement prend fin en application de ses dispositions.

c) Si l'Accord de Projet spécifie une date à laquelle l'Accord de Projet prend fin, l'Accord de Projet et toutes les obligations des parties au titre de l'Accord de Projet prennent fin à la première des deux dates suivantes: i) ladite date; et ii) la date à laquelle l'Accord de Financement prend fin en application de ses dispositions. L'Association notifie dans les meilleurs délais à l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet le fait que l'Accord de Financement a pris fin en application de ses dispositions avant la date spécifiée à cet effet dans l'Accord de Projet.

Article IX. Dispositions Diverses

Section 9.01. Notifications et Requêtes

Toute notification ou requête devant ou pouvant être adressée en vertu de tout Accord Juridique ou de tout autre accord entre les parties prévu par l'Accord Juridique est formulée par écrit. A moins qu'il n'en soit disposé autrement à la Section 8.03 (a), ladite notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en main propre ou par courrier, par télex ou télécopie (ou, si l'Accord Juridique le permet, par d'autres moyens électroniques) à la partie à laquelle elle doit ou peut être adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée dans l'Accord Juridique, ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie adressant ladite notification ou requête. Les communications transmises par télécopie doivent être confirmées par courrier.

Section 9.02. Représentation du Bénéficiaire et de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet

a) Le représentant désigné par le Bénéficiaire dans l'Accord de Financement (et le représentant désigné par l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet dans l'Accord de Projet) aux fins de la présente Section, ou toute personne que ledit représentant a, par écrit, autorisé à cet effet peut prendre toute mesure devant ou pouvant être prise en vertu dudit Accord Juridique, et signer tout document devant ou pouvant être signé en vertu dudit Accord Juridique, au nom du Bénéficiaire (ou de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet, selon le cas).

b) Le représentant ainsi désigné par le Bénéficiaire ou toute personne ainsi autorisée par ledit représentant peut, par instrument écrit signé au nom dudit représentant ou de ladite personne autorisée, donner son accord à toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord Juridique au nom du Bénéficiaire, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, la modification ou amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiellement les obligations incombant au Bénéficiaire en vertu de l'Accord de Financement. L'Association peut accepter la signature dudit instrument par le-

dit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que ledit représentant est de cet avis.

Section 9.03. Attestations de Pouvoirs

Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet fournissent à l'Association: a) des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes qui, au nom desdites parties, prennent des mesures ou signent des documents que cette partie doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord Juridique auquel elle est partie; et b) des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

Section 9.04. Signature sur plusieurs Exemplaires

Chaque Accord Juridique peut être signé sur plusieurs exemplaires ayant tous valeur d'original.

ANNEXE

Définitions

1. L'expression "Autre Condition d'Entrée en Vigueur" désigne toute condition d'entrée en vigueur énoncée dans l'Accord de Financement aux fins de la Section 8.01 (c).
2. L'expression "Autre Cas d'Exigibilité Anticipée" désigne tout cas d'exigibilité anticipée énoncé dans l'Accord de Financement aux fins de la Section 6.06 (f).
3. L'expression "Autre Cas de Suspension" désigne tout cas de suspension énoncé dans l'Accord de Financement aux fins de la Section 6.02 (k).
4. L'expression "Autre Question Juridique" désigne tout point spécifié dans l'Accord de Financement ou dont l'examen est demandé par l'Association relatif aux Accords Juridiques aux fins de la Section 8.02 (b).
5. L'expression "Tribunal Arbitral" désigne le tribunal arbitral constitué en vertu de la Section 7.03.
6. Le terme "Association" désigne l'Association Internationale de Développement.
7. L'expression "Adresse de l'Association" désigne l'adresse de l'Association indiquée dans les Accords Juridiques aux fins de la Section 9.01.
8. Le terme "Banque" désigne la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.
9. L'expression "Date de Clôture" désigne la date indiquée dans l'Accord de Financement . (ou toute date ultérieure établie par l'Association et notifiée au Bénéficiaire) après laquelle l'Association peut, par notification au Bénéficiaire, mettre fin au droit du Bénéficiaire de retirer des fonds du Compte de Financement.
10. Le terme "Co financier" désigne un financier (autre que l'Association ou la Banque) auquel il est fait référence à la Section 6.02 (g). Si les Accords de Financement mentionnent plus d'un tel financier, le terme "Co financier" désigne séparément chacun de ces financiers.
11. Le terme "Cofinancement" désigne le financement auquel il est fait référence à la Section 6.02(g) et qui est apporté ou doit être apporté par un Co financier pour le financement du Projet au terme de l'Accord de Financement. Si l'Accord de Financement mentionne plus d'un tel financement, le terme "Cofinancement" désigne séparément chacun de ces financements.
12. L'expression "Accord de Cofinancement" désigne l'accord auquel il est fait référence à la Section 6.02 (g) pour l'octroi d'un Cofinancement.
13. L'expression "Date Limite de Cofinancement" désigne la date visée à la Section 6.02 (g) (i) à laquelle l'Accord de Cofinancement doit entrer en vigueur. Si l'Accord de Financement mentionne plus d'une date à cet effet, l'expression "Date Limite de Cofinancement" désigne séparément chacune de ces dates.
14. L'expression "Commission d'Engagement" désigne la commission d'engagement payable par le Bénéficiaire au titre du Solde Non Décaissé du Financement conformément aux dispositions de la Section 3.01. Si le Financement se compose d'un Crédit et d'un Don,

l'expression "Commission d'Engagement" désigne séparément la commission d'engagement au titre du Solde non Décaissé du Crédit et la commission d'engagement au titre du Solde Non Décaissé du Don.

15. Le terme "Crédit" désigne la partie du Financement spécifiée dans l'Accord de Financement en tant que crédit, et qui est remboursable conformément aux dispositions de l'Accord de Financement.

16. L'expression "Compte de Crédit" désigne le compte ouvert par l'Association dans ses livres au nom du Bénéficiaire, au crédit duquel est porté le montant du Crédit.

17. Le terme "Monnaie" désigne une monnaie nationale et le Droit de Tirage Spécial. L'expression "Monnaie Nationale" désigne la monnaie qui a cours légal dans le pays en question pour le paiement des dettes publiques et privées.

18. Le terme "Dollar", le symbole "\$" et le sigle "USD" désignent chacun la monnaie légale des États-Unis d'Amérique.

19. L'expression "Date d'Entrée en Vigueur" désigne la date à laquelle les Accords Juridiques entrent en vigueur en vertu de la Section 8.03 (a).

20. L'expression "Date Limite d'Entrée en Vigueur" désigne la date visée à la Section 8.04 après laquelle les Accords Juridiques se terminent s'ils ne sont pas entrés en vigueur conformément aux dispositions de ladite Section.

21. L'expression "Dépenses Eligibles" désigne une dépense dont le paiement remplit les conditions énoncées à la Section 2.05 et qui peut donc faire l'objet d'un financement sur les fonds du Financement.

22. Le terme "Euro", le symbole "€" et le sigle "EUR" désignent chacun la monnaie légale des États membres de l'Union Européenne qui ont adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté Européenne, tel que modifié par le Traité sur l'Union Européenne.

23. L'expression "Dettes Extérieures" désigne toute dette payable ou qui peut devenir payable dans une Monnaie autre que la Monnaie du Bénéficiaire.

24. L'expression "États Financiers" désigne les états financiers du Projet devant être tenus conformément aux dispositions de la Section 4.09.

25. Le terme "Financement" désigne: a) le Crédit si l'Accord de Financement porte uniquement sur un Crédit; b) le Don si l'Accord de Financement porte uniquement sur un Don; ou c) le Crédit et le Don si l'Accord de Financement porte à la fois sur un Crédit et un Don.

26. L'expression "Compte de Financement" désigne: a) le Compte de Crédit si l'Accord de Financement porte uniquement sur un Crédit; b) le Compte de Don si l'Accord de Financement porte uniquement sur un Don; ou c) le Compte de Crédit en ce qui concerne le Crédit et le Compte de Don en ce qui concerne le Don si l'Accord de Financement porte à la fois sur un Crédit et un Don.

27. L'expression "Accord de Financement" désigne l'accord de financement entre le Bénéficiaire et l'Association pour l'octroi du Financement, ainsi que les modifications susceptibles de lui être apportées. L'expression "Accord de Financement" recouvre les présen-

tes Conditions Générales dans la mesure où elles lui sont applicables, ainsi que toutes les annexes, les appendices et les accords complémentaires à l'Accord de Financement.

28. L'expression "Paiement au titre du Financement" désigne tout paiement devant être effectué par le Bénéficiaire à l'Association en vertu de l'Accord de Financement ou des présentes Conditions Générales, au titre notamment (mais non exclusivement) de toute fraction du Solde Décaissé du Crédit, de la Commission de Service, de la Commission d'Engagement, et de tout reversement du Solde Décaissé du Don dû par le Bénéficiaire.

29. L'expression "Dépense en devises" désigne une dépense effectuée dans la Monnaie de tout pays autre que celui du Bénéficiaire pour des fournitures, des travaux ou des services provenant du territoire de tout pays autre que celui du Bénéficiaire.

30. Le terme "Don" désigne la partie du Financement consentie au terme de l'Accord de Financement sous forme de Don.

31. L'expression "Compte de Don" désigne le compte ouvert par l'Association dans ses livres, au nom du Bénéficiaire, au crédit duquel est porté le montant du Don.

32. L'expression "Accord Juridique" désigne l'Accord de Financement ou l'Accord de Projet. L'expression "Accords Juridiques" désigne collectivement lesdits accords.

33. L'expression "Dépense en monnaie nationale" désigne a) une dépense effectuée dans la monnaie du Bénéficiaire; ou b) une dépense effectuée au titre de fournitures, travaux ou services provenant du territoire du Bénéficiaire; il est entendu, toutefois, que, si la Monnaie du Bénéficiaire est également celle d'un autre pays d'où proviennent les fournitures, les travaux ou les services, la dépense effectuée dans ladite Monnaie pour lesdites fournitures, lesdits travaux ou lesdits services est réputée "Dépense en devises".

34. L'expression "Taux maximum de la Commission d'Engagement" désigne le taux maximum spécifié dans l'Accord de Financement que peut fixer l'Association pour la Commission d'Engagement conformément aux dispositions de la Section 3.01.

35. L'expression "Monnaie de Paiement" désigne la Monnaie spécifiée dans l'Accord de Financement dans laquelle tous les Paiements au titre du Financement doivent être effectués conformément aux dispositions de la Section 3.07(a).

36. L'expression "Date de Paiement" désigne chacune des dates spécifiées dans l'Accord de Financement tombant à la date de l'Accord de Financement ou après cette date auxquelles les Commissions de Service et les Commissions d'Engagement sont exigibles.

37. L'expression "Date d'Échéance en Principal" désigne chacune des dates visées dans l'Accord de Financement auxquelles le remboursement d'une échéance en principal du Crédit est exigible.

38. Le terme "Projet" désigne le projet décrit dans l'Accord de Financement, pour le financement duquel le Financement est accordé, ainsi que les modifications susceptibles d'être apportées à la description dudit projet, d'un commun accord entre le Bénéficiaire et l'Association.

39. L'expression "Accord de Projet" désigne l'accord conclu entre l'Association et l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet concernant la mise en oeuvre de tout ou partie du Projet, ainsi que les modifications susceptibles de lui être apportées. L'expression "Accord de Projet" recouvre les présentes Conditions Générales dans la mesure où elles

lui sont applicables, ainsi que toutes les annexes, les appendices et les accords complémentaires à l'Accord de Projet.

40. L'expression "Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet" désigne une personne morale (autre que le Bénéficiaire) chargée de la mise en oeuvre de tout ou partie du Projet, et qui est partie à l'Accord de Projet. Lorsque l'Association conclut un Accord de Projet avec plus d'une entité de ce type, l'expression "Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet" vise chacune desdites entités considérées séparément.

41. L'expression "Adresse de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet" désigne l'adresse de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet indiquée dans l'Accord de Projet aux fins de la Section 9.01.

42. L'expression "Représentant de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet" désigne le représentant l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet spécifié dans l'Accord de Projet aux fins de la Section 9.02 (a).

43. L'expression "Avance pour la Préparation du Projet" désigne l'avance pour la préparation du Projet à laquelle il est fait référence dans l'Accord de Financement et dont le remboursement est effectué conformément aux dispositions de la Section 2.07.

44. L'expression "Rapport du Projet" désigne chaque rapport portant sur le Projet devant être préparé et communiqué à l'Association au terme de la Section 4.08 (b).

45. Le terme "Bénéficiaire" désigne l'État membre de l'Association qui est partie à l'Accord de Financement et auquel le Financement est consenti.

46. L'expression "Adresse du Bénéficiaire" désigne l'adresse du Bénéficiaire indiquée dans l'Accord de Financement aux fins de la Section 9.01.

47. L'expression "Représentant du Bénéficiaire" désigne le représentant du Bénéficiaire spécifié dans l'Accord de Financement aux fins de la Section 9.02.

48. L'expression "Partie Respective du Projet" désigne, en ce qui concerne le Bénéficiaire, la partie du Projet indiquée dans les Accords Juridiques, qui doit être exécutée par le Bénéficiaire, et dans le cas de l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet, la partie du Projet indiquée dans les Accords Juridiques, qui doit être exécutée par l'Entité Chargée de la Mise en oeuvre du Projet.

49. L'expression "Commission de Service" désigne la commission spécifiée dans l'Accord de Financement aux fins de la Section 3.02.

50. L'expression "Engagement Spécial" désigne tout engagement spécial pris ou devant être pris par l'Association conformément aux dispositions de la Section 2.02.

51. L'expression "Droit de Tirage Spécial" et le sigle "DTS" désignent chacun le droit de tirage spécial du Fonds Monétaire International tel que celui-ci l'évalue conformément aux dispositions de ses Statuts.

52. L'expression "Livre Sterling", le symbole "£" et le sigle "GPB" désignent chacun la monnaie légale du Royaume-Uni.

53. Le terme "Impôts" désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date des Accords Juridiques ou institués ultérieurement.

54. L'expression "Arbitre Indépendant" désigne le troisième arbitre nommé conformément aux dispositions de la Section 7.03 (c).

55. L'expression "Solde Non Décaissé du Crédit" désigne le montant du Crédit qui, à un moment donné, apparaît au crédit du Compte de Crédit.

56. L'expression "Solde Non Décaissé du Financement" désigne le montant du Financement qui, à un moment donné, apparaît au crédit du Compte de Financement.

57. L'expression "Solde Non Décaissé du Don" désigne le montant du Don qui, à un moment donné, apparaît au crédit du Compte de Don.

58. L'expression "Solde Décaissé du Crédit" désigne les montants du Crédit retirés du Compte de Crédit et non remboursés.

59. L'expression "Solde Décaissé du Don" désigne les montants du Don retirés du Compte de Don et non reversés.

60. Le terme "Yen", le signe "¥" et le sigle "JPY" désignent chacun la monnaie légale du Japon.

No. 42516

**International Development Association
and
Pakistan**

Financing Agreement (Earthquake Emergency Recovery Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Islamabad, 22 December 2005

Entry into force: 19 January 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de financement (Projet de reconstruction d'urgence après le séisme) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Islamabad, 22 décembre 2005

Entrée en vigueur : 19 janvier 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42517

**International Development Association
and
Pakistan**

Financing Agreement (Partnership for Polio Eradication Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (acting in its own capacity and as Administrator of the Global Program to Eradicate Poliomyelitis Trusts Funds) (with schedules and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Islamabad, 17 February 2006

Entry into force: 8 March 2006 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de financement (Projet de partenariat pour l'éradication de la polio) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (agissant en son nom et comme administrateur des fonds fiduciaires du Programme mondial pour l'éradication de la poliomyélite) (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Islamabad, 17 février 2006

Entrée en vigueur : 8 mars 2006 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42518

**Austria
and
Georgia**

Agreement between the Republic of Austria and Georgia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 11 April 2005

Entry into force: *1 March 2006 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 24 March 2006*

**Autriche
et
Géorgie**

Accord entre la République d'Autriche et la Géorgie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital (avec protocole). Vienne, 11 avril 2005

Entrée en vigueur : *1er mars 2006 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 24 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND GEORGIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Austria and Georgia, desiring to promote and strengthen the economic, cultural and scientific relations by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the case of Austria:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the land tax;
- (iv) the tax on agricultural and forestry enterprises; and
- (v) the tax on the value of vacant plots;

(hereinafter referred to as "Austrian tax");

b) in the case of Georgia:

- (i) the tax on profit of enterprises;
- (ii) the tax on property of enterprises;
- (iii) the tax on income of individuals; and
- (iv) the tax on property of individuals;

(hereinafter referred to as "Georgian tax").

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3. General Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- a) the term “Austria” means the Republic of Austria;
 - b) the term “Georgia” means the territory recognised by the international community within the state borders of Georgia, including land territory, internal waters and territorial sea, the air space above them, in respect of which Georgia exercises its sovereignty, as well as the exclusive economic zone and continental shelf adjacent to its territorial sea in respect of which Georgia may exercise its sovereign rights in accordance with the international law;
 - c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Austria or Georgia, as the context requires;
 - d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Georgia: the Ministry of Finance or its authorised representative;
 - j) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
 - k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company, which is a resident of a Contracting State, to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, but the tax so charged shall not exceed:

a) 0 per cent of the gross amounts of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends and has invested more than 2 million Euro, or its equivalent in Georgian currency, in the capital of the company paying the dividends;

b) 5 per cent of the gross amounts of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends and has invested more than 100,000 Euro, or its equivalent in Georgian currency, in the capital of the company paying the dividends;

c) 10 per cent of the gross amounts of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

(2) The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securi-

ties, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) The provisions of paragraph 4 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on gains from the alienation of shares of a company derived by an individual who is a resident of a Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Income from Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other State or political subdivisions or local authorities thereof or by an institution which is recognised as a non-profit institution, or if these activities are carried on under a cultural cooperation agreement between the Contracting States. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State in which the person is a resident.

Article 17. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18. Government Service

(1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State;

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State;

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 19. Students

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State derives from an employment which he exercises in the first-mentioned State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in the first-mentioned State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship carried out in that other State.

Article 20. Professors, Teachers and Scientific Researchers

(1) A professor, teacher or scientific researcher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other establishment for teaching or research in that State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State on any remuneration for such teaching or research. However, this paragraph shall apply only for a period not exceeding two years from the date the individual first visits the first-mentioned State for such purpose.

(2) The provisions of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 21. Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of

such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22. Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

(1) In Austria:

a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Georgia, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Georgia, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Georgia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Georgia.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(2) In Georgia:

Where a resident of Georgia derives items of income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Austria, Georgia shall allow as a deduction from the tax on the income or capital of that resident an amount equal to the tax paid in Austria.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Austria.

Article 24. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Even in such cases the confidentiality of person-related data may be waived only insofar as this is necessary to safeguard predominantly legitimate interests of another person or predominantly public interests.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public), or to internationally accepted principles, in particular in the area of data protection.

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

(1) Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following the receipt of latter notification from the Contracting States indicating the completion of the legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either of the Contracting State may after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, terminate this Agreement, by giving written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels at least six months before the expiration of calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given.

In Witness Whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vienna, on the 11th April of 2005, in the German, Georgian and English languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence between the German and Georgian texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

URSULA PLASSNIK

For Georgia:

SALOME ZOURABISHVILI

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Republic of Austria and Georgia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 1 of Article 2:

It is understood that in the case of Georgia the term “political subdivisions” means territorial-administrative subdivisions.

2. With reference to subparagraph k) of paragraph 1 of Article 3:

It is understood that in the case of Georgia the term “business” has the same meaning as “economic activities”.

3. With reference to paragraph 1 of Article 3:

It is understood that the term “capital” means movable and immovable property. It includes especially, but is not limited to, cash, shares or other documents evidencing property rights and bonds or other debt liabilities. It also includes patents, trade marks, copyrights or similar rights and property.

4. With reference to Article 7:

It is understood that the term “profits” includes the profits derived by any partner from his participation in any partnership.

5. With reference to paragraph 5 of Article 13:

It is understood that the taxation right of the Contracting State where the taxpayer was a resident is limited to the increase in value of shares that has accumulated during the period the taxpayer was a resident of that State.

6. With reference to paragraph 3 of Article 16:

It is understood that paragraph 3 shall also apply to legal entities which carry on orchestras, theatres, ballet groups as well as to members of such cultural entities if such legal entities are non-profit making entities and if this is certified by the competent authority of the State of residence.

7. With reference to Article 21:

a) Income derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State under a legal claim to maintenance may not be taxed in the first-mentioned State if such income would be exempt from tax according to the laws of the other Contracting state. For the purposes of the provisions of this sub-paragraph such remuneration shall also include remuneration for damage resulting from crimes, vaccinations or similar reasons.

b) The income mentioned in sub-paragraph a) shall not be taken into consideration when applying the exemption with progression method.

8. Interpretation of the Agreement:

It is understood that provisions of the Agreement which are drafted according to the corresponding provisions of the OECD Model Convention on Income and on Capital shall generally be expected to have the same meaning as expressed in the OECD Commentary thereon. The understanding in the preceding sentence will not apply with respect to the following:

a) any reservations or observations to the OECD Model or its Commentary by either Contracting State;

b) any contrary interpretations in this Protocol;

c) any contrary interpretation agreed to by the competent authorities after the entry into force of the Agreement.

The OECD Commentary - as it may be revised from time to time - constitutes a means of interpretation in the sense of the Vienna Convention of 23 May 1969 on the Law of Treaties.

In Witness Whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Vienna, on the 11th April of 2005, in the German, Georgian and English languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence between the German and Georgian texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

URSULA PLASSNIK

For Georgia:

SALOME ZOURABISHVILI

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

SeTanxmeba

avstriis respublikasa

da

saqarTvelos

Soris

Semosavlebsa da kapitalze
ormagi dabegvris Tavidan acilebis Sesaxeb

avstriis respublika da saqarTvelo, surT ra xeli Seuwyon
da gaaZlieron ekonomikuri, kulturuli da samecniero
urTierTobebi Semosavlebsa da kapitalze ormagi dabegvris Tavidan
acilebis SeTanxmebis dadebis gziT,

SeTanxmehen Semdegze:

muxli 1

pirebi, rom lebec vrce ldeba SeTanxmeba

es SeTanxmeba gamoiyeneba im pirTa mimarT, romlebic warmoadgenen erTi, an orive xelSemkvreli saxelmwifos rezidentebis.

მუხლი 2

გდასაქადები, რომლებზეც ვრცელდება SeTanxmeba

1. es SeTanxmeba gamoiyeneba Semosavlebsa da kapitalze im gadasaxadebis mimarT, რომელთა დაკისრება ხდება xelSemkvreli saxelmwifოს ან მისი პოლიტიკური კვდანაყოფების ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოების მიერ, მატი გადახდის ვესის მიუხედავად.

2. Semosavlebsa da kapitalze gadasaxadebad iTvleba yvela is gadasaxadi, რომლითაც იბეგრება Semosavლის მტიანი Tanxa, მტიანი კაპალი ან Semosavლის ან კაპალის ცალკეული ელემენტი, უზრავი ან მოზრავი კონების გახვიებიტი მირეული Semosavლებზე გდასაქადების, საარმოს მიერ გადახდილი ხელფასი ან გასამრჯელოს მტიანი Tanxebზე გდასაქადების, აგრევე კაპალის რირებულების მათევიდან მირეული Semosavლებზე გდასაქადების ცატილიტი.

3. არსებული გდასაქადები, რომლებზეც ვრცელდება es SeTanxmeba:

a) ავსტრიის რესპუბლიკის SemTxvevaSi:

(i) სასემოსავლო გდასაქადი;

(ii) კორპორაციული გდასაქადი;

(iii) მივის გდასაქადი;

(iv) სოფლის და სათეო მურნეობის საარმოების გდასაქადი; და

(v) გამოყენებელი მივის ნაკვეთებზე გდასაქადი;

(SemdgomSi -ავსტრიის გდასაქადი-);

b) საგარეულოს SemTxvevaSi:

(i) საარმოთა მოგების გდასაქადი;

(ii) საარმოთა კონების გდასაქადი;

(iii) fizikur pirTa saSemosav lo gadasaxadi; da

(iv) fizikur pirTa qonebis gadasaxadi;

(SemdgomSi -saqarTvelos gadasaxadi-).

4. es SeTanxmeba gamoiyeneba agreTve yvela identური an arsebitad analogiური gadasaxadebis mimarT, romlebic am SeTanxmebaze xel moweris Semdeg iqneba dawesebuli arsebuli gadasaxadebis damatebit an maT nacvlad. xel Semkvreli saxelmwifoTa kompetentური organoebi erTmaneTs acnobeben maT sagadasaxado kanონმდებლებსი Setანილი arsebitი cvლილები სესახებ.

მუხლი 3

ზოგადი განსაზრვებები

1. ამ SeTanxmეის მიზნებისათვის, ტუ კონტეკსტიდან სხვა რამ არ გამოძინარეობს:

a) ტერმინი -ავსტრია-“ნიშნავს ავსტრიის რესპუბლიკას;

b) ტერმინი -საყარTველო-“ნიშნავს მსოფლიო Tanამეგობრების მერაRიარებულ სივრცეს მის საზRვრებსი, maT სოRის სახმელეო სივრცეს, Sიდა wylebsა და ტერიტორიულ zRვას, maT zemoT სახაერო სივრცეს, რომლებზეც საყარTველო ახორციელებს სუვერენიტეტს; ასევე მის ტერიტორიულ zRვასTan მიმდებარე განსაკუტრებულ ეკონომიკურ ზონასა და კონტინენტურ Selfs, რომელTa მიმარT საყარTველოს SeuZლია განახორციელოს Tავისი სუვერენული უფლებები საერთაშორისო სამართლის სესამისად;

c) ტერმინები -xel Semkvreლი saxelmwifo-“და -meore xel Semkvreლი saxelmwifo-“ნიშნავს ავსტრიას ან საყარTველოს, კონტეკსტის სესამისად;

d) ტერმინი -პირი-“მოიცავს ფიზიკურ პირს, კომპანიას და პირTa ნებშიერ სხვა გაერთიანებას;

e) ტერმინი -კომპანია-“ნიშნავს ნებშიერ კორპორაციულ warmonaqmს ან ნებშიერ ერთეულს, რომელიც გadasaxადიT დაბეგვრის მიზნიT განიხილება, როგორც დაბეგვრის subieqტი;

f) ტერმინი -საარმო-“გამოიყენება ნებშიერი ბიზნისი მიმარT;

g) termini -xelSemkvreli saxelmwifos sawarmo-"da -meore xelSemkvreli saxelmwifos sawarmo-"Sesabamisad niSnavs sawarmos, romlis marTva xorcieldeba erTi xelSemkvreli saxelmwifos rezidentis mier da sawarmos, romlis marTva xorcieldeba meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidentis mier;

h) termini -saerTasoris gadazidva-"niSnavs nebismier gadazidvas sazRvao gemebiTa da sahaero xomaldebiT, romelTa eqsploatacia xdeba sawarmos mier, romlis faqtiuri marTvis adgili mdebareobs xelSemkvrel saxelmwifoSi, im SemTxvevebis garda, rodesac sazRvao gemebisa da sahaero xomaldebis eqsploatacia xdeba mxolod meore xelSemkvrel saxelmwifoSi ganlagebul punqtebs Soris;

i) termini -kompetenturi organo-"niSnavs:

(i) avstriis respublikis SemTxvevaSi, finansTa federalur ministrs an mis uflebamosil warmomadgenels;

(ii) saqartvelos SemTxvevaSi, finansTa samistros an mis uflebamosil warmomadgenels;

j) termini -nacionaluri piri-"niSnavs:

(i) nebismier fizikur pirs, romelsac aqvs xelSemkvreli saxelmwifos moqalageoba; da

(ii) nebismier iuridiul pirs, amxanagobas an asociacias, romelsac aseTi statusi miRebuli aqvs xelSemkvreli saxelmwifos moqmedi kanonmdeblobis safuZvelze;

k) termini -biznesi-" moicavs profesiuli momsaxurebis gawevas da damoukidebeli xasiaTis sxva saqmianobas.

2. xelSemkvreli saxelmwifos mier am Setanxnebis gamoyenebis dros nebismier termins, romelic ar aris masSi gansazRvulli, eqneba is mniSvneloba. rac mas eniWeba am dros am saxelmwifos kanonmdeblobiT im gadasaxadebis mimarT, romlebec vrceldeba es Setanxneba. Tu konteqstidan sxva ram ar gamomdinareobs. xelSemkvreli saxelmwifos sagadasaxacto kanonmdeblobaSi arsebuli terminebis gansazRvrebeps upiratesoba eniWebaT im gansazRvrebetan mimarTebaSi, romlebic maT gaacniaT am saxelmwifos sxva kanonebiT.

მული 4

რეზიდენტი

1. ამ Sectionების მიზებიდან გამომდინარე, ტერმინი -ქელსემკვრელი საქელმწიფოს რეზიდენტი- ნიშნავს ნებისმიერ პირს, რომელიც ამ საქელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად ეკვმდებარება დაბეგვრას მისი მუდმივი საცხოვრებელი ადგილის, ცხოვრების ადგილის, მართვის ადგილის ან ანალოგიური სინარსის მქონე ნებისმიერი სხვა კრიტერიუმის საფუძველზე და ასევე მოიცავს ამ საქელმწიფოს და მის პოლიტიკურ კვდანაყოფს, ან ხელისუფლების ადგილობრივ ორგანოს. ეს ტერმინი, ამასთან, არ მოიცავს პირს, რომელიც ეკვმდებარება დაბეგვრას ამ საქელმწიფოში, მხოლოდ მასში არსებული წყაროებიდან მიღებულ შემოსავლებთან მიმართებაში ან იკგანთავსებულ კაპიტალთან დაკავსირებით.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც ამ მუქლის პირელი პუნქტის დაბუღება შესაბამისად, ფიზიკური პირი წარმოადგენს ორღე ქელსემკვრელი საქელმწიფოს რეზიდენტს, მისი სტატუსი განისაზრვრება შემდეგნაირად:

a) ის გაითვლება მხოლოდ იმ საქელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას აკვს მუდმივი საცხოვრებელი; Tu მას მუდმივი საცხოვრებელი აკვს ორღე საქელმწიფოში, ის გაითვლება მხოლოდ იმ საქელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას გააჩნია უწრო მწიდრო პირადი და ეკონომიკური კავსირები (სასიკოცლო ინტერესების ცენტრი);

b) Tu შეუღლებელია იმ საქელმწიფოს დადგენა, სადაც მას აკვს სასიკოცლო ინტერესების ცენტრი ან Tu მას მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი ან აკვს არცერთ საქელმწიფოში, ის გაითვლება მხოლოდ იმ საქელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც იგი ცუეღებრივ ცხოვრობს;

c) Tu ის ცუეღებრივ ცხოვრობს ორღე საქელმწიფოში ან არცხოვრობს არცერთ მათგანში, ის გაითვლება მხოლოდ იმ საქელმწიფოს რეზიდენტად, რომლის მოგალაგესაც იგი წარმოადგენს;

d) Tu ის არის ორღე საქელმწიფოს ან არ არის არცერთი მათგანის მოგალაგე, მაშინ ქელსემკვრელ საქელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები საკითხს გადაწყვეტენ ურტირტSectionების საფუძველზე.

3. იმ შემთხვევაში, როდესაც ამ მუქლის პირელი პუნქტის დაბუღება შესაბამისად, პირი, რომელიც არ არის ფიზიკური პირი, წარმოადგენს ორღე ქელსემკვრელი საქელმწიფოს რეზიდენტს, მაშინ იგი

Caitvleba mxolod im saxelmwifos rezidentad. romel sic mdebareobs misi faqtiuri marTvis adgili.

muxli 5

mudmivi dawesebuleba

1. am Setanxmebis miznebidan gamondinare, termini -mudmivi dawesebuleba- niSnavs saqmianobis figsirebul adgils, romlis meSveobiTac sawarmos saqmianoba xorcieldeba mTlianad an nawilobrivi.

2. termini -mudmivi dawesebuleba- moicavs, kerZod:

- a) marTvis adgils;
- b) filials;
- c) ofiss;
- d) fabrika-qarxanas;
- e) saxelosnos, da

f) mararos, navTobis an gazis WaburRits, kariers an bunebrivi resursebis mopovebis nebismier sxva adgils.

3. samSeneblo moedani, samontaJo an saamwyobo obieqti mudmiv dawesebulebad iTvleba mxolod maSin, Tu is arsebobs 6 Tveze meti xnis ganmavlobaSi.

4. am muxlis wina debulebaTa miuxedavad, termini "mudmivi dawesebuleba" ar moicavs:

a) nagebobebis gamoyenebas mxolod sawarmos kuTvnil i saqonlis an nakeTobebis maragis Senaxvis, demonstrirebis an miwodebis mizniT;

b) saqonlis an nakeTobebis im maragebis Senaxvas, romlebic sawarmos gaacnia mxolod Senaxvis. miwodebis an demonstrirebis mizniT;

c) saqonlis an nakeTobebis im maragebis Senaxvas, romlebic sawarmos gaaCnia mxolod sxva sawarmos mier maTi gadamuSavebis mizniT;

d) saqmianobis fiqsirebuli adgilis gamoyenebas mxolod sawarmosaTvis saqonlis an nakeTobebis Sesyidvis an informaciis Segrovebis mizniT;

e) saqmianobis fiqsirebuli adgilis gamoyenebas sawarmosaTvis mxolod mosamzadebeli an damxmare xasiaTis nebismieri sxva saqmianobis ganxorcielebis mizniT;

f) saqmianobis fiqsirebuli adgilis gamoyenebas am punqtis a)-e) qvepunqtebSi CamoTvliil saqmianobaTa saxebobebis nebismieri kombinaciis gansaxorcieleblad, im pirobiT, rom fiqsirebuli adgilidan warmoebul saerto saqmianobas, romelic warmoiSoba aseTi kombinaciis Sedegad, aqvs mosamzadebeli an damxmare xasiaTi.

5. am muxlis pirveli da me-2 punqtebis debulebebis miuxedavad, Tu piri, romelic ar warmoadgens am muxlis me-6 punqtSi aRniSnul damoukidebeli statusis mqone agents, moqmedebs sawarmos saxeliT, aqvs da Cveulebriv iyenebs xelSemkvrel saxelmwifoSi sawarmos saxeliT kontraqtis dadebis uflebamosilebas, maSin es sawarmo ganixileba, rogorc mudmivi dawesebulebis mqone am saxelmwifoSi, igive gavrceldeba am piris mier sawarmosaTvis ganxorcielebul nebismier saqmianobasTan dakavSirebiT, im saqmianobis garda, romelic aRwerilia am muxlis me-4 punqtSi. es ukanaskneli, ganxorcielebuli Tundac saqmianobis fiqsirebuli adgilis meSveobiT, am punqtis debulebaTa Sesabamisad, saqmianobis amgvar fiqsirebul adgils ar gadaaqcevs mudmiv dawesebulebad.

6. sawarmo ar ganixileba xelSemkvrel saxelmwifoSi mudmivi dawesebulebis mqoned, Tu is am saxelmwifoSi Tavisi saqmianobas axorcielebs brokeris, komisioneris an damoukidebeli statusis mqone nebismieri sxva agentis meSveobiT, im pirobiT, Tu es pirebi moqmedeben TavianTi Cveuli profesiuli saqmianobis farglebSi.

7. is faqti, rom kompania, romelic aris erTi xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, akontrolabs an kontroldeba meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti kompaniis mier an romelic saqmianobas axorcielebs meore saxelmwifoSi (mudmivi dawesebulebis meSveobiT an sxva saxiT), Tavistavad ar gadaaqcevs erT-erT am kompanias meoris mudmiv dawesebulebad.

muxli 6

Semosavali uZravi qonebidan

1. xe lSemkvreli saxelmwifos rezidentis mier meore xe lSemkvrel saxelmwifoSi mdebare uZravi qonebidan miRebuli Semosavali (soflis an satyeo meurneobidan miRebuli Semosavlis CaTvliT), SeiZleba daibegros am meore saxelmwifoSi.

2. termins -uZravi qoneba- aqvs is mniSveloba, romelic mas gaaCnia im xe lSemkvreli saxelmwifos kanonmdeblobiT, romelSi mdebareobs gansaxilveli qoneba. Termini, nebismier SemTxvevaSi, moicavs im qonebasac, romelSac uZravi qonebis mimarT damxmare xasiaTi aqvs, pirutyvs, soflisa da satyeo meurneobaSi gamoyenebul mowyobilobas, uflebebs, romlebsac exeba miwis sakuTrebasTan dakavSirebuli zogadi samarTlis debulebebi, uZravi qonebis uzufruqts, uflebebs cvlad an fiqsirebul anazRaurebebe, romlebic warmoadgenen kompensacias mineraluri wiaRiseulis, sabadoebis da sxva bunebrivi resursebis damuSavebisaTvis an damuSavebis uflebisaTvis; sazRvao gemebi da sahaero xomaldebi uZrav qonebad ar ganixileba.

3. am muxlis pirveli punktis debulebebi exeba uZravi qonebis pirdapiri gamoyenebis, gaqiravebis an nebismieri sxva formiT gamoyenebis Sedegad miRebul Semosavlebs.

4. am muxlis pirveli da me-3 punktების debulebebi exeba agreTve sawarmos uZravi qonebidan miRebul Semosavlebs.

muxli 7

mogeba ekonomikuri saqmianobidan

1. xe lSemkvreli saxelmwifos sawarmos mogeba ibegreba mxolod am saxelmwifoSi. Tu es sawarmo Tavis saqmianobas meore xe lSemkvrel saxelmwifoSi ar axorcielebs iq ganlagebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT. Tu sawarmo angvarad axorcielebs saqmianobas, maSin misi mogeba SeiZleba daibegros meore saxelmwifoSi, magram mxolod im nawilSi, romelic miekuTvneba am mudmiv dawesebulebas.

2. am muxlis me-3 punktis debulebebis gaTvaliswinebiT, im SemTxvevaSi, rodesac xeISemkvreli saxelmwifos sawarmos meore xeISemkvrel saxelmwifoSi axorciebs saqmianobas iq ganlagebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT, maSin TiToeul xeISemkvrel saxelmwifoSi am mudmiv dawesebulebas miekuTvneba mogeba, romelic mas SeiZleboda mieRo, rogorc imave an analogiuri saqmianobiT dakavebul, imave an analogiur pirobebSi myof calke gamoyofil, damoukidebel sawarmos, romelic moqmedebs im sawarmosgan sruliad damoukideblad, romlis mudmiv dawesebulebasac igi warmoadgens.

3. mudmivi dawesebulebis mogebis gansazRvrisas dasaSvebia im xarjebis gamoqviTva, romlebic gaweulia mudmivi dawesebulebis saqmianobis miznebisatvis, mmarTvelobiTi da saerTo administraciuli xarjebis CaTvliT, imis miuxedavad, es xarjebi im saxelmwifoSia gaweuli, sadac imyofeba mudmivi dawesebuleba, Tu mis farglebs gareT.

4. Tu xeISemkvrel saxelmwifoSi Cveulebriv mudmivi dawesebulebis mogebis gansazRvra miRebulia sawarmos mTliani mogebis mis calkeul nawilebze ganawilebis safuZvelze, maSin am muxlis me-2 punkti veranairad ver ScuSlis xels xeISemkvrel saxelmwifos dasabegri mogebis odenobis amgvari ganawilebis wesiT gansazRvraSi, ganawilebis meTodi amastan unda iyos iseTi, rom Sedegi imyofebodes am muxlis principebTan SesabamisobaSi.

5. mudmiv dawesebulebas araviTari mogeba ar miewereba sawarmosaTvis mxolod saqonlis an nakeTobebis SeZenis safuZvelze.

6. wina punktibus miznebidan gamoordinare, mudmivi dawesebulebis mogeba yovelwliurad ganisazRvrebis erTi da igive meTodiT, sanam mis Sesacvlelad raime damajerebeli da sakmarisi mizezi ar warmoiSoba.

7. im SemTxvevaSi, rodesac mogeba Seicavs Semosavlis iseT saxeebs, romlebic am SeTanxmebis sxva muxlebsi calkea ganxiluli, maSin maTze am muxlis debulebebi gavlenas ver iqoniebs.

muxli 8

sazRvao da sahaero transporti

1. saerTaSoriso gadazidvebSi sazRvao gemebisa da sahaero xomlebis eqsploataciidan miRebuli mogeba ibegreba mxolod im xeISemkvrel saxelmwifoSi, romelSic mdebareobs sawarmos faqtiuri marTvis adgili.

2. Tu sanaosno sawarmos faqtiuri martvis adgili ganTavsebulia gembanze, is CaiTvleba im xeISemkvrel saxelmwifoSi arsebulad, romelSi mdbareobs gemis miweris navsadguri, miweris navsadguris ararsebobs SemTxvevaSi, CaiTvleba im saxelmwifoSi mdbaread, vis rezidentsac warmoadgens piri, romelic gemis eqsploatacias axorciebs.

3. am muxlis pirveli punktis debulebebi gamoiyeneba agreTve im mogebemis mimarT, romelic miReba "puISI," erTobliv sawarmoebSi an saerTasoris gadazidvebis saagentoebis muSaobaSi monawilebidan.

მუხლი 9

ასოცირებული საარმოები

1. im SemTxvevaSi, rodesac:

a) xeISemkvreli saxelmwifos sawarmo pirdapir an arapirdapir monawileobs meore xeISemkvreli saxelmwifos sawarmos marTvaSi, kontrolSi an kapitalSi, an

b) erTi da igive pirebi pirdapir an arapirdapir monawileoben erTi xeISemkvreli saxelmwifos sawarmosa da meore xeISemkvreli saxelmwifos sawarmos marTvaSi, kontrolSi an kapitalSi,

და ორე SemTxvevaSi am ორ sawarmos Soris komerciul an finansur urTierTobebSi iqneba an myardeba pirobebi, gansxvavebuli imatgan, რომლებსაც ადგლი eqnebodaT ორ დამოუკიდებელ sawarmos Soris urTierTobaSi, მაSin nebismieri mogeba, რომelic SeiZleboda რომელიმე matგან დარცხვოდა, მაგრამ პირობების არსებობის გამო არ დაერიცხა, SeiZleba CarTul iqnas am sawarmos mogebaSi და Sesabamisad დაიბეგროს გადასადიT.

2. im SemTxvevaSi, rodesac erTi xeISemkvreli saxelmwifo am saxelmwifos sawarmos mogebaSi rTavs, და Sesabamisad გადასადიT ბეგრავს, im mogebas, რომელTan მინარტებაSi მეორე xeISemkvreli saxelmwifos sawarmo დაეკმდებარა დაბეგრავს ამ მეორე saxelmwifoSi, და ასეტი saxiT CarTული mogeba warmoadgens mogebas, რომelic SeiZleboda დარცხვოდა პირელად xsenebulი saxelmwifos sawarmos. Tu am ორ sawarmos Soris iqneboda igive urTierToba, როგორც დამოუკიდებელ sawarmoებს Soris, მაSin es მეორე saxelmwifo moaxდენს მის მერ ამ moგებაზე დარცხული გადასადის Sesabamis

korektirebas, asepti korektirebis gansazRvris dros saTanado wesiT unda iqnas gaTvaliswinebuli am SeTanxmebis sxva debulebic, xolo aucileblobis SemTxvevaSi xelSemkvrel saxelmwifoTa kompetenturi organoebi erTmaneTTan gamarTaven konsultaciebs.

მუხლი 10

dividendebi

1. xelSemkvreli saxelmwifოს რეზიდენტი კომპიის მერ მეორე xelSemkvreli saxelmwifოს რეზიდენთისათვის გადახდილი dividendები შეიZება დაიბგროს ამ მეორე xelSemkvrel saxelmwifოსი.

2. ამასთან, ამგვარი dividendები, შესაZლოა, აგრეთვე დაიბგროს იმ xelSemkvrel saxelmwifოსი, რომლის რეზიდენტსაც warmoadგენს dividendების გადახდელი კომპანია, მაგრამ, აsept SemTxvevaSi, გადასახადი არ უნდა აRemateბოდეს:

a) dividendების საერთო Taxის 0 პროცენს, Tu beneficialური მფლობელი კომპანია, რომელიც პირდაპირ ან არაპირდაპირ ფლობს dividendების გადახდელი კომპიის კაპიტალის სულ მეორე 50 პროცენს და dividendების გადახდელი კომპიის კაპიტალსი investირებული აკვს 2 მილიონ ევროზე მეტი ან მისი equivalentი საკარტველოს ვალუტასი;

b) dividendების საერთო Taxის 5 პროცენს, Tu beneficialური მფლობელი კომპანია, რომელიც პირდაპირ ან არაპირდაპირ ფლობს dividendების გადახდელი კომპიის კაპიტალის სულ მეორე 10 პროცენს და dividendების გადახდელი კომპიის კაპიტალსი investირებული აკვს 100000 ევროზე მეტი ან მისი equivalentი საკარტველოს ვალუტასი;

c) dividendების საერთო Taxის 10 პროცენს ყველა სხვა SemTxvevaSi.

ეს პუნქტი არ შეეხება კომპიის იმ მოგებების დაბგვრას, საიდანაც გადაიხდება dividendები.

3. ამ მუხლისი გამოყენებისას, ტერმინი -dividენდი- ნიშნავს Semოსავალს აკციებდან, -ჯისანსის-აკციებდან ან -ჯისანსის-უფლებებდან, სამტო საკმანობასთან დაკავსირებული აკციებდან, სადამფუZნებლო აკციებდან ან სხვა უფლებებდან, Tu ისინი არ warmoadგენენ სავალე მოTxოვნიებს, მოგებასი მონაწილეობიდან, ისევე როგორც Semოსავალს სხვა კორპორაციული უფლებებდან, რომლებიც

eqvemdebareba iseTive sagadasaxado regulirebas, rogorsac aqciebidan miRebuli Semosavali, im xe!Semkvreli saxelmwifos kanonmdeblobis Sesabamisad, romlis rezidentsac warmoadgens mogebis gamanawilebeli kompania.

4. am muxlis pirveli da me-2 punktibus debulebebi ar gamoiyeneba, Tu dividendebis beneficialuri mflobelia xe!Semkvreli saxelmwifos rezidenti, romelic awarmoebs saqmianobas meore xe!Semkvrel saxelmwifoSi, romlis rezidentsac warmoadgens dividendebis gadaxdeli kompania iq arsebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT da qoneba, romlis safuZvelze xdeba dividendebis gadaxda uSualod ukavSirdeba aseT mudmiv dawesebulebas. aseT SemTxvevaSi gamoiyeneba me-7 muxlis debulebebi.

5. rodesac xe!Semkvreli saxelmwifos rezidenti kompania meore xe!Semkvrel saxelmwifoSi iRebs Semosavals an mogebas, am meore saxelmwifos ar SeuZlia kompanias gadasaxadi daakisros gadaxdili dividendebze, im SemTxvevis garda, roca aseTi dividendebis gadaxda xdeba am meore saxelmwifos rezidentisTvis, an roca qoneba, romlis safuZvelze xdeba dividendebis gadaxda, uSualod ukavSirdeba am meore saxelmwifoSi arsebul mudmiv dawesebulebas. gadasaxadiT ar ibegreba kompaniis gaunawilebeli mogeba, Tu gadaxdili dividendebi an gaunawilebeli mogeba mTlianad an nawilobrivi Sedgeba am meore saxelmwifoSi warmoSobili mogebidan an Semosavlidan.

მუხლი 11

პროცენტი

1. erT xe!Semkvrel saxelmwifoSi warmoqmili da meore xe!Semkvreli saxelmwifos rezidentisaTvis gadaxdili procenti ibegreba mxolod am meore saxelmwifoSi, Tu es rezidenti warmoadgens procentis beneficialur mflobelis.

2. termini -procenti- mocemul muxlSi gamoyenebas niSnavs Semosavals nebismieri saxis savale moTxovnidan, misi ipoTekuri uzrunvelyofisa da movalis mogebaSi monawileobis uflebis arsebobis miuxedavad. kerZod, Semosavals saxelmwifo fasiani qaraldebidan da obligaciebidan an savale valdebulebebidan maTze daricxuli premiebisა da mogebebis CaTvliT, am muxlis miznebidan gamodinare, jarimebi dagvianebul gadaxdaze ar ganxileba rogorc procenti.

3. am muxlis pirveli punktis debulebebi ar gamoiyeneba, Tu procentis beneficialuri mflobelia xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, romelic Tavis saqmianobas axorcieles meore xelSemkvrel saxelmwifoSi, sadac warmoisoba procenti iq arsebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT da savale moTxovna, romlis safuzvelze xdeba procentis gadaxda, uSualod ukavSirdeba aseT mudmiv dawesebulebas, aseT SemTxvevaSi gamoiyeneba am SeTanxmebis me-7 muxlis debulebebi.

4. procenti xelSemkvrel saxelmwifoSi warmoqmnilad CaiTvleba, roca gadasaxadis gadamxdels warmoadgens am saxelmwifos rezidenti, amastan, Tu procentis gadamxdel pirs, miuxedavad imisa, aris Tu arais xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, xelSemkvrel saxelmwifoSi gaaCnia mudmivi dawesebuleba, romelTan dakavSirebiT warmoSobil davalianebase xdeba procentis gadaxda da aseTi procenti warmoisva am mudmivi dawesebulebis meSveobiT, maSin aseTi procenti CaiTvleba warmoqmnilad im saxelmwifoSi, romelSic mdebareobs mudmivi dawesebuleba.

5. Tu procentis gadamxdelsa da beneficialur mflobels Soris an orive maTgansa da romelime mesame pirs Soris gansakutrebul urTierTobaTa arsebobis gamo, savale moTxovnaze gadaxdili procentis Tanxa, romlis safuzvelzec xdeba misi gadaxda, aWarbebs Tanxas, rac SeTanxmebuli iqneboda gadamxdelsa da beneficialur mflobels Soris aseTi urTierTobebis ararsebobisas, maSin am muxlis debulebebi gamoiyeneba mxolod ukanasknelad xsenebuli Tanxis mimarT, aseT SemTxvevaSi, gadasaxdელი Tanxis nameti nawili kvlavac eqvemdebareba dabegvras TiToeuli xelSemkvreli saxelmwifos kanonmdebობის Sesabამისად, am SeTanxmebის სხვა დებულებების გაTვალისვინებიT.

მული 12

როალიტი

1. erT xelSemkvrel saxelmwifoSi warmoqmnili da meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidentის beneficialur mflobelobaSi arsebuli როალიტი იბეგება mxolod am meore saxelmwifoSi.

2. am muxlSi gamoyenebisas, termini -როალიტი- ნიSნავს gadaxdis nebismier saxes, romelic anazRaurebis saxiT მიიReba literaturის, xelovნების an მეცნიერების nebismიერი ნაწარმოების, მაT Soris კინოგრაფიული ფილმების, nebismიერი პატენტის, სააგონო ნიSნის, პროექტის an მოდელის, გეგმის, საიდუმლო ფორმლის an პროცესის, ასევე სამწველო, კომერციული an სამეცნიერო გამოცდილების შემცველი

informaciiT sargeb l obisaTvis an sargeb l obis u f lebis miRebisaTvis.

3. am muxlis pirveli punktis debulebebi ar gamoiyeneba, Tu roialtis beneficaluri mflobelia xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, romelic Tavis saqmianobas axorcielebs meore xelSemkvrel saxelmwifoSi, sadac warmoiqmneba roialti iq arsebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT da u f leba an qoneba, ris safuzvelzec xdeba roialtis gadaxda. uSualod aris dakavSirebuli am mudmiv dawesebulebasTan. aseT SemTxvevaSi gamoiyeneba am SeTanxmebis me-7 muxlis debulebebi.

4. Tu gadamxdelsa da beneficalur mflobels Soris an orive maTgansa da romelime mesame pirs Soris gansakuTrebuli urTierTobebis gamo, roialtis Tanxa, romelic dakavSirebulia sargeb l obasTan, u f lebasTan an informaciasTan, romelTa safuzvelze xdeba misi gadaxda, aWarbebs Tanxas, rac SeTanxmebuli iqneboda gadamxdelsa da beneficalur mflobels Soris aseTi urTierTobebis ararsebobisas, maSin am muxlis debulebebi gamoiyeneba mxolod ukanasknelad xsenebuli Tanxis mimarT. aseT SemTxvevaSi, gadasaxde li Tanxis nameti nawili kvlavac eqvemdebareba dabegvras TiToeuli xelSemkvreli saxelmwifos kanonmdeblobis Sesabamisad, am SeTanxmebis sxva debulebebis gaTvaliswinebiT.

muxli 13

Semosavlebi kapitalis matebidan

1. Semosavlebi, romlebsac iRebs xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti meore xelSemkvrel saxelmwifoSi mdebare uzravi qonebis gasxvisebidan, rogorc es gansazRvrulia am SeTanxmebis me-6 muxliSi, SeiZleba daibegros am meore saxelmwifoSi.

2. Semosavlebi im moZravi qonebis gasxvisebidan, romelic warmoadgens erTi xelSemkvreli saxelmwifos sawarmos meore xelSemkvrel saxelmwifoSi arsebuli mudmivi dawesebulebis komerciuli qonebis nawils, am mudmivi dawesebulebis (calke an mTel sawarmosTan erTad) gasxvisebiT miRebuli Semosavlebis CaTvlit, SeiZleba daibegros am meore saxelmwifoSi.

3. Semosavlebi, romelic miiReba saerTaSoriso gadazidvebSi eqsploatirebuli sazRvao gemebisa da sahaero xomaldebis an maT eqsploataciasTan dakavSirebuli moZravi qonebis gasxvisebidan, ibegreba mxolod im xelSemkvrel saxelmwifoSi, sadac mdebareobs sawarmos faqtiuri marTvis adgili.

4. Semosavlebi nebismieri qonebis gasxvisebidan, am muxlis pirveli, me-2 da me-3 punktis aRniSnuli qonebis garda, ibegreba mxolod im xelSemkvrel saxelmwifoSi, romlis rezidentsac warmoadgens qonebis gamsxviseli piri.

5. am muxlis me-4 punktis debulebma gavlena ar unda iqonion xelSemkvreli saxelmwifos uflebaze, misi kanondeblobis Sesabamisad, dabegros im piris mier sawarmos aqciebis gasxvisebidan miRebuli Semosavali. romelic aris xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti da iyo pirvelad xsenebuli xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti xuTi wlis ganmavlobaSi, romelic uSualod uswrebda win qonebis gasxvisebas.

მუხლი 14

დასაწყებidan მიRebuli Semosavალი

1. am SeTanxmebis me-15, me-17, me-18 da me-19 მუხლების debulebaTa gaTvaliswinebiT, xelSemkvreli saxelmwifos rezidentის მier daqiravebulი Sromის Sedegad მიRebulი xelfასი, gasamjelo an sxva msgავსი anazRaureba ibegreba mxolod am saxelmwifoSi, Tu dasaqmeba ar ganxorცილებულა meore xelSemkvrel saxelmwifoSi. Tu dasaqmeba xorცილებულა amგვარი saxiT, მაSin aseTi anazRaureba SeiZლება დაიბეგროს am meore saxelmwifoSi.

2. am muxlis pirveli punktis debulebaTa miuxedavad, xelSemkvreli saxelmwifos rezidentის მier meore xelSemkvrel saxelmwifoSi ganxorცილებული დაqiravebulი Sromის Sedegad მიRebulი anazRaureba ibegreba mxolod pirvelად xsenebulი saxelmwifoSi, Tu:

a) anazRaureბის მიReბი იყოფება meore saxelmwifoSi periodiT an periodeბიT, რომელTa საერთო xანგრZლივობა არ აღემატება 183 დRes nebismieri TormetTviani periodის განმავლობაSi, რომელიც იწყება an მTავრდება მოცემულ ფისკალურ წელს, და

b) anazRaureba გაიცემა დაqირავებლის მier an მისი სახელიT, რომელიც არ warmoadgens meore saxelmwifos rezidents, და

c) anazRaureba არ არის warmოყმნილი მუდმივ დაწესებულებაSi, რომელიც დაqირავებელს გააჩნია meore saxelmwifoSi.

3. am muxlis wina debuleბების miuxedavad, anazRaureba, რომელსაც იReბს xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti საერთაშორისო

gadazidvebSi eqsploatirebuli sazRvao gemebze an sahaero xomaldebeze ganxorcielebuli dasaqmebisatvis, SeiZleba daibegros im xelSemkvrel saxelmwifoSi, romelSic mdebareobs sawarmos faqtiuri martvis adgili.

მუხლი 15

დირექტორთა honorarebi

დირექტორთა honorarebi და სხვა msgავი ანაზრაureba, რომლებსაც იRebs xelSemkvreli saxelmwifოს rezidenti, როგორც მეორე xelSemkvreli saxelmwifოს rezidenti კომპანიის დირექტორთა საბვოს ვევრი, SeiZleba დაიბეგროს ამ მეორე saxelmwifoSi.

მუხლი 16

xelovnebis muSakebi და sportsmenebi

1. ამ Setanxmebis me-7 და me-14 მუხლების debulebebis მიუხედავად, Semosavali, რომელსაც იRebs xelSemkvreli saxelmwifოს rezidenti, როგორც xelovnebis muSaki, kerZod, როგორც Teატრის, კინოს, რადიოს ან ტელევიზიის msaxიობი ან მუსიკოსი ან როგორც sportsმენი, მის მიერ მეორე xelSemkvrel saxelmwifoSi განxorციელებული პირადი საკმანობიდან, SeiZleba დაიბეგროს ამ მეორე saxelmwifoSi.

2. იმ SemTxvevasi, როდესაც Semosavali პირადი საკმანობიდან, რომელსაც აxorციელებს xelovnebis muSaki ან sportsმენი, erიცეხება არა TvIT xelovnebis muSaks ან sportsმენის, არამედ სხვა პირს, მაშინ ეს Semosavali, ამ Setanxmebis me-7 და me-14 მუხლების debulebebis მიუხედავად, SeiZleba დაიბეგროს იმ xelSemkvrel saxelmwifoSi, რომელსაც xorციელდება xelovnebis muSakis ან sportsმენის საკმანობა.

3. ამ მუხლის პირველი და მე-2 პუნქტების debuleბები არ გამოიყენება xelSemkvrel saxelmwifoSi xelovnebis muSakebis ან sportsმენების მერ მირებული Semosavლის მიმართ, თუ მათი ვიზიტი ამ saxelmwifoSi მTლიანად ან ზირიტად განxorციელდა მეორე xelSemkvreli saxelmwifოს, მისი პოლიტიკური კვედანაყოფების ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოების საზოგადოებრივი ფონდების, ან იმ ორგანიზაციების მხარდავერით, რომლებიც არიარებულენი არიან, როგორც არამომგებიანი ორგანიზაციები ან თუ ანგვარი საკმანობა xorციელდება xelSemkvrel saxelmwifoებს სორის კულტურული TanamSრომლობის სფეროSi გაformებული Setanxmebis საფუძველზე.

aseT SemTxvevaSi, Semosavali ibegreba mxolod im saxelmwifoSi, romeli rezident.sac warmoadgens es piri.

muxli 17

pensiebi

am SeTanxmebis me-18 muxlis me-2 punktis debulebaTa Sesabamisad, warsul daqiravebul SromasTan dakavSirebiT xelSemkvreli saxelmwifos rezidentisaTvis gadaxdili pensiebi da sxva msgavsi anazRaureba ibegreba mxolod am saxelmwifoSi.

muxli 18

saxelmwifo samsaxuri

1. a) xelfasi, gasamrjelo da sxva msgavsi anazRaureba, pensis garda, romel.sac xelSemkvreli saxelmwifo, misi politikuri qvedanayofi, xelisuflebis adgilobrivi organo an saxelmwifo dawesebuleba uxdis fizikuri pirs am saxelmwifos, misi politikuri qvedanayofis, xelisuflebis adgilobrivi organos an dawesebulebis mimarT gaweuli samsaxurisaTvis, ibegreba mxolod am saxelmwifoSi;

b) amasTan, amgvari xelfasi, gasamrjelo da sxva msgavsi anazRaureba ibegreba mxolod meore xelSemkvrel saxelmwifoSi, Tu samsaxuri gaweul iqna am saxelmwifoSi da fizikuri piri, romelic warmoadgens am saxelmwifos rezidents:

(i) aris am saxelmwifos moqalage; an

(ii) ar gaxda am saxelmwifos rezidenti mxolod samsaxuris gawevis mizniT.

2. a) nebismieri pensia, romlis gadaxda xdeba fizikuri pirisaTvis xelSemkvreli saxelmwifos, misi politikuri qvedanayofis, xelisuflebis adgilobrivi organos an dawesebulebis mier an maT mier Seqmili fondebidan, am saxelmwifos, misi politikuri qvedanayofis, xelisuflebis adgilobrivi organos an dawesebulebisaTvis gaweuli samsaxurisaTvis, ibegreba mxolod am saxelmwifoSi;

b) amasTan, aseTi pensia ibegreba mxolod meore xeISemkvrel saxelmwifoSi, Tu fizikuri piri warmoadgens am saxelmwifos rezidentsa da moqalaqes.

3. am SeTanxmebis me-14, me-15, me-16 da me-17 muxlebis debulebebi gamoiyeneba xelfasis, gasamrjelos, sxva msgavsi anazRaurebisa da pensiebis mimarT, xeISemkvreli saxelmwifos, misi politikuri qvedanayofis, xelisuflebis adgilobrivi organos an dawesebulebis mier gawewli komerciuli saqmianobis farglebSi ganxorcielebul momsaxurebasTan dakavSirebiT.

muxli 19

studentebi

1. anazRaureba, miRebuli studentis an stajoris mier, romelic aris an xeISemkvrel saxelmwifoSi uSualod Casvlamde iyo meore xeISemkvreli saxelmwifos rezidenti da romelic pirvelad xsenebul saxelmwifoSi imyofeba mxolod ganaTlebis miRebis an kvalifikaciis amaRlebis mizniT, Tu igi gankuTvnilia misi cxovrebis, ganaTlebis miRebis an kvalifikaciis asamaRleblad, ar ibegreba am saxelmwifoSi, Tu dafinansebis wyaro mdebareobs am saxelmwifos farglebs gareT.

2. studentis an stajoris, romelic aris an xeISemkvrel saxelmwifoSi uSualod Casvlamde iyo meore xeISemkvreli saxelmwifos rezidenti, dasaqmebidan miRebuli anazRaureba, romelsac igi iRebs pirvelad xsenebul saxelmwifoSi periodSi an periodebSi, romelTa saerTo xangrZlivoba mocemuli safinanso wlis ganmavlobaSi ar aRemateba 183 dRes, ar ibegreba pirvelad xsenebul saxelmwifoSi, Tu amgvari dasaqmeba pirdapir ukavSirdeba mis swavlas an praqtikis gavlas am meore saxelmwifoSi.

muxli 20

profesor-maswavleblebi da mecnier-muSakebi

1. profesori, maswavlebeli an mecnier-muSaki, romelic imyofeba xeISemkvrel saxelmwifoSi or wlamde periodis ganmavlobaSi, am saxelmwifos universitetSi, kolejSi, skolaSi an sxva saswavlo an kvleviT dawesebulebaSi pedagogiuri an samecniero-kvleviT muSaobis mizniT da romelic uSualod am vizitamde iyo meore xeISemkvreli saxelmwifos rezidenti, pedagogiuri an kvleviT samuSaodan miRebul nebismier anazRaurebaze ibegreba am meore saxelmwifoSi. amasTan, am muxlis debulebebi vrceIdeba mxolod

ori wlis periodis manZilze, mas Semdeg rac fizikuri piri pirvelad ewveva xe lSemkvrel saxelmwifos aRniSnuli mizniT.

2. am muxlis pirveli punqtis debulebebi gamoiyeneba kvleviTi samuSaoebidan miRebul Semosavalze, mxolod im SemTxvevaSi, Tu aseTi samuSaoebi tardeba sazogadoebrivi interesebidan gamomdinare da ara upiratesad piris an pirebis piradi sargeblobis mizniT.

muxli 21

sxva Semosavlebi

1. xe lSemkvreli saxelmwifos rezidentis Semosavlis saxeebi, romlebic ar aris ganxiluli am SeTanxmebis wina muxlebSi, maTi warmoSobis adgilis miuxedavad, ibegreba mxolod am saxelmwifoSi.

2. am muxlis pirveli punqtis debulebebi ar gamoiyeneba Semosavlebis mimarT, romlebic gansxvavdeba am SeTanxmebis me-6 muxlis me-2 punqtiT gansazRvruli uZravi qonebidan miRebuli Semosavlisagan, Tu aseTi Semosavlis mimRebi warmoadgens erti xe lSemkvreli saxelmwifos rezidents da Tavis saqmianobs axorcielebs meore xe lSemkvrel saxelmwifoSi iq ganTavsebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT da ufleba an qoneba, romlebTan dakavSirebiT xdeba Semosavlis gadaxda, uSualod aris ukavSirdeba aseT mudmiv dawesebulebas. aseT SemTxvevaSi, gamoiyeneba am SeTanxmebis me-7 muxlis debulebebi.

muxli 22

kapitali

1. kapitali, warmodgenili am SeTanxmebis me-6 muxliT gansazRvruli uZravi qonebiT, romelsac flobs xe lSemkvreli saxelmwifos rezidenti da romelic mdebareobs meore xe lSemkvrel saxelmwifoSi, SeiZleba daibegros am meore saxelmwifoSi.

2. kapitalი, warmodgenili moZravi qonebiT, romelic qmnis erti xe lSemkvreli saxelmwifos sawarmos meore xe lSemkvrel saxelmwifoSi arsebuli mudmivi dawesebulebis komerciuli qonebis nawils, SeiZleba daibegros am meore saxelmwifoSi.

3. kapitalი, romelic warmodgenilia saerTaSoriso gadazidvebSi eqsploatirebuli sazRvao gemebiTა da sahaero xomaldebiT an maT eqsploataciasTan dakavSirebuli moZravi qonebiT, ibegreba mxolod

im xel Semkvrel saxelmwifoSi, sadac mdebareobs sawarmos faqtiuri martvis adgili.

4. xel Semkvreli saxelmwifos rezidentis kapitalis yvela sxva elementi ibegreba mxolod am saxelmwifoSi.

muxli 23

ormagi dabegvris gamoricxva

ormagi dabegvra gamoricxuli iqneba Semdegnairad:

1. avstriaSi:

a) rodesac avstriis rezidenti iRebs Semosavlis an flobs kapitalis, romelic am Setanxmebis debulebebis Sesabamisad, SeiZleba daibegros saqarTveloSi, maSin avstrias am punktis b) da c) qvepuntebis debulebebis Tanaxmad, SeuZlia amgvari Semosavali an kapitali gaTavisuflos gadasaxadisagan;

b) rodesac avstriis rezidenti iRebs Semosavlebis iseT saxeebs, romelic me-10 muxlis debulebebis Sesabamisad, SeiZleba daibegros saqarTveloSi, avstrias SeuZlia dauSvas am rezidentis Semosavalze gadasaxadidan gamoqvitva, romlis moculoba saqarTveloSi gadaxdili gadasaxadis toli iqneba. aseTi gamoqvitva, amastan, ar unda aRematebodes gadasaxadis im nawils, romelic gamoqvitvamde iyo daangariSebuli da miewereba saqarTveloSi miRebul Semosavlis saxeebs;

c) rodesac am Setanxmebis nebismieri debulebis Sesabamisad, avstriis rezidentis mier miRebuli Semosavali an mis mflobelobaSi arsebuli kapitali gaTavisuflebulia dabegvrisagan avstriaSi, miuxedavad amisa, avstrias SeuZlia am rezidentis darCenil Semosavalze an kapitalze gadasaxadis odenobis gaangariSebis dros gaiTvaliswinos am rezidentis gadasaxadisgan gaTavisuflebuli Semosavali an kapitali.

2. saqarTveloSi:

Tu saqarTvelos rezidenti iRebs Semosavals an flobs kapitalis, romelic am Setanxmebis debulebebis Sesabamisad SeiZleba daibegros avstriaSi, maSin saqarTvelo dauSvebs am rezidentis Semosavalze an kapitalze gadasaxadidan gamoqvitvas, romlis moculoba avstriaSi gadaxdili gadasaxadis toli iqneba. aseTi gamoqvitva, amastan, ar unda aRematebodes Semosavalze an kapitalze gadasaxadis im nawils,

romelic gamoqviTvande iyo daangariSebuli da miwvareba Semosavals an kapitalis, romelic Sesazloa daibegros avstriaSi.

muxli 24

diskriminaciis Tavidan acileba

1. xelSemkvreli saxelmwifos nacionaluri pirebi ar daeqvemdebarebian meore saxelmwifoSi gansxvavebul an ufro mzime pirobebiT dabegvras an nebismier masTan dakavSirebul moTxovnebs, romlebsac eqvemdebarebian an SeiZleba daeqvemdebaron am meore saxelmwifos nacionaluri pirebi imave garemoebesSi, kerZod, rezidenciis TvalsazrisiT. es debuleba, am SeTanxmebis pirveli muxlis debulebis miuxedavad, gamoiyeneba agreTve im pirebis mimarT, romlebic ar arian erTi an orive xelSemkvreli saxelmwifos rezidentebi.

2. moqalageobis armqone pirebi, romlebic warmoadgenen xelSemkvreli saxelmwifos rezidentebis, arc erT xelSemkvrel saxelmwifoSi ar unda daeqvemdebaron gansxvavebul an ufro mzime pirobebiT dabegvras an nebismier masTan dakavSirebul moTxovnebs, romlebsac eqvemdebarebian an SeiZleba daeqvemdebaron am saxelmwifoTa nacionaluri pirebi imave garemoebesSi, kerZod, rezidenciis TvalsazrisiT.

3. erTi xelSemkvreli saxelmwifos sawarmos meore xelSemkvrel saxelmwifoSi kuTvnil mudmivi dawesebulebis dabegvra ar unda ganxorcieldes naklebad xelsayrel pirobebiSi, vidre im sawarmoTa dabegvra, romlebic analogiur saqmianobas axorcieleben am meore saxelmwifoSi. es debuleba ar unda iqnes gagebuli ise, TiTqos is xelSemkvrel saxelmwifos avaldebuledes meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidentebis romelime gadasaxadisgan gaTavisuflebas, maTvis raime sagadasaxado SeRavatis miniWebas an gadasaxadis Semcirebas maTi samoqalaqo statusis an ojaxuri mdgomareobis safuzvelze, romlebsac is aniWebs sakuTar rezidentebis.

4. im SemTxvevis garda, rodesac gamoiyeneba am SeTanxmebis me-9 muxlis pirveli punktis, me-11 muxlis me-5 punktis an me-12 muxlis me-4 punktis debulebi, erTi xelSemkvreli saxelmwifos mier meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidentisaTvis gadaxdili procenti, roalti an sxva gadasaxdelebi, am sawarmos dasabegri mogebis gansazRvris mizniT eqvemdebareba igive pirobit gamoqviTvas, rogorc es moxdeboda pirvelad xsenebuli saxelmwifos rezidentTan mimarTebaSi. analogiurad, erTi xelSemkvreli saxelmwifos sawarmos nebismieri davalianeba meore xelSemkvreli

saxelmwifos rezidentis mimaT, am sawarmos dasabegri kapitalis gansazRvris mizniT, eqvemdebareba igive pirobebiT gamoqviTvas, rogorc es moxdeboda pirvelad xsenebuli saxelmwifos rezidentis SemTxvevaSi.

5. xelSemkvreli saxelmwifos sawarmoebi, romelTa kapitali mTlianad an nawilobriv ekuTvnis, an pirdapir an arapirdapir kontroldeba meore xelSemkvreli saxelmwifos erTi an ramdenime rezidentis mier, pirvelad xsenebul saxelmwifoSi ar unda daeqvemdebaron gansxvavebul an ufro mZime pirobebiT dabegvras an masTan dakavSirebul nebismier moTxovnebs, romlebsac eqvemdebarebian an SeiZleba daeqvemdebaron pirvelad xsenebuli saxelmwifos sxva msgavsi sawarmoebi.

6. am muxlis debulebebi gamoiyeneba im gadasaxadebis mimaT, romlebic warmoadgenen am SeTanxmebis sagans.

muxli 25

urTierTSeTanxmebis procedura

1. Tu piri Tvlis, rom erTi an orive xelSemkvreli saxelmwifos moqmedeba iwvevs an gamoiwvevs mis dabegvras am SeTanxmebis debulebebis sawinaaRmdegod, mas SeuZlia, misi uflebebis dacvis am saxelmwifoTa Sidasaxelmwifoebriვი kanonmdeblobebiT gaTvaliswinebuli zomebisgan damoukideblad, Tavisi saqme gansaxilvelad waradginos im xelSemkvreli saxelmwifos kompetentur organoSi, romlis rezidentsac igi warmoadgens; an, Tu misi SemTxveva eqvemdebareba am SeTanxmebis 24-e muxlis pirveli punktis moqmedebas, im saxelmwifoSi, romlis nacionalur pirsac igi warmoadgens, gancxadeba wardgenil unda iqnas am SeTanxmebis debulebaTa Seusabamod dabegvris ganomwvevi moqmedebis Sesaxeb pirveli Setyobinebidan sami wlis ganmavlobaSi.

2. Tu kompetenturi organo gancxadebas dasabuTeblad CaTvliis da ar SeuZlia sakiTxis damakmayofileblad gadawyveta damoukideblad, unda Seecados meore xelSemkvreli saxelmwifos kompetentur organosTan SeTanxmebiT gadawyvitos sakiTxi am SeTanxmebis debulebebtan Seusabamo dabegvris Tavidan acilebis mizniT, nebismieri miRweuli SeTanxmeba eqvemdebareba aRsrulebas xelSemkvrel saxelmwifoTa Sidasaxelmwifoebriვი kanonmdeblobebiT gaTvaliswinebuli droiTi SezRudvebis miuxedavad.

3. xelSemkvrel saxelmwifoTa kompetenturi organoebi urTierTSeTanxmebis safuzvelze Seecdebian gadaWran nebismieri

sirtule an gaugebroba, romlebic warmoisoba am Setanxmebis garmartebis an gamoyenebis dros. ormagi dabegvris Tavidan acilebis miznit, maT SeuZliaT, agreTve, erTmanettan konsultaciebi awarmoon am SetanxmebiT gauTvaliswinebel SemTxveebSi.

4. xelSemkvrel saxelmwifoTa kompetentur organoebS, wina punktibus gagebaSi Setanxmebis mirwevis miznit, SeuZliaT erTmanettan pirdapiri kontakti igonion, maT Soris, maTi an maTi warmoadgenlebis monawileobiT Semdgari erToblivi komisiis saSualebiT.

muxli 26

informaciis gacvla

1. xelSemkvreli saxelmwifoebis kompetenturi organoebi cvlian im informacias, romelic gauTvaliswinebulia am Setanxmebis debulebebiT an xelSemkvreli saxelmwifoebis Sidasaxelmwifoebriვი kanonmdებლობიT im gadasaxadebtan mimarTebaSi, romlebsac moicavs es Setanxmeba da romlebiT dabegvra ar ewinaaRmdegeba am Setanxmebas. informaciis gacvla ar aris SezRuduli am Setanxmebis pirveli muxliT. xelSemkvreli saxelmwifoebis mier miRebuli nebismeri informacia iTvleba konfidencialurad, iseve, rogorc am saxelmwifos Sidasaxelmwifoebriვი kanonmdებლობის ფარგლებსი მიRebuli informacia da maTi gacnoba SeuZliaT mxolod im pirebs an uflebamosil organoebS (sasamarTloebisa da administraciuli organoebis CaTvliiT), romelta kompetencias warmoadgens im gadasaxadebis dakisreba an akrefa, izulebiTi wesiT amOReba an sasamarTlo devna an im gadasaxadebtan dakavSirebuli saCivrebis ganxilva, romlebsac exeba pirveli winadadeba. es pirebi an organoebi am informacias gamoiyeneben mxolod dasaxelebuli miznebisatvis. maT SeuZliaT am informaciis gamoyeneba sasamarTlos Ria sxdomaze an samarTlebrivi gadawyvetileebis miRebis dros. Tvit aseT SemTxveebSi ki, pirovnebasTan dakavSirebuli informaciis konfidencialuroba Sesazloa dairves mxolod imdenad, ramdenadac es aucilebelia sxva piris kanonieri interesebis an sazogadoebriვი interesebis dasacavad.

2. am muxlis pirveli punktis debulebebi arc erT SemTxvevaSi ar unda iqnes gagebuli ise, TiTqos xelSemkvrel saxelmwifos ekisreba valdebuliba:

a) gaataros administraciuli RonisZiebi, romlebic ewinaaRmdegeba erTi an meore xeISemkvreli saxelmwifos kanonmdeblobas an administraciul praqtikas;

b) miawodos informacia, romlis mopoveba ar aris nebadarTuli erTi an meore xeISemkvreli saxelmwifos kanonmdeblobiT an Cveulebrivi administraciuli praqtikiT;

c) gasces informacia, romelmac Sesazloa gaamJRavnos nebismieri savaWro, samewarneo, samrewvelo, komerciuli an profesiuli saidumloeba an savaWro procesi an iseTi informacia, romlis gamJRavnebac ewinaaRmdegeba sazogadoebriv interesebs an saerTasoris praqtikaSi miRebul principebs, kerZod, monacemTa dacvis sferoSi.

muxli 27

diplomatiuri warmomadgenlobebisa da sakonsulo dawesebulebis TanamSromlebi

es SeTanxmeba gavlenas ver moaxdens diplomatiuri warmomadgenlobebisa da sakonsulo dawesebulebis TanamSromleTa sagadasaxado privilegiebze, romlebic dadgenilia saerTasoris samarTlis sayovelTao normebs an specialuri Setanxmebis debulebis safuzvelze.

muxli 28

ZalaSi Sesvla

1. xeISemkvreli saxelmwifoebi diplomatiuri arxebis saSualebiT erTmaneTs acnobebs am Setanxmebis ZalaSi Sesavlelad saWiro maTi kanonmdeblobiT gatvaliswinebuli procedurebis dasrulebis Sesaxeb.

2. es Setanxmeba ZalaSi Sedis xeISemkvrel saxelmwifoTa mier Setanxmebis ZalaSi SesvliSavlis saWiro Sidasaxelmwifoebrivi procedurebis dasrulebis Sesaxeb ukanaskneli werilobiTi Setyobinebis miRebis dRidan mesame Tvis pirvel dRes. am Setanxmebis debulebi gadasaxadebis mimarT gamoiyeneba nebismier sagadasaxado wels, romelic daiwyeba Setanxmebis ZalaSi SesvliSavlis wlis mondevno kalendaruli wlis pirveli ianvridan an mis Semdeg.

მული 29

მოკმეების სევეთა

ეს სეთანხემა ჯალასია ვიდე ერთ-ერთი ხელსეკვერელი სახელმწიფო არ
სევეთს მის მოკმეებას. თითოეული ხელსეკვერელი სახელმწიფოს
სეუზლია სევეთის სეთანხემა მისი ჯალასია სევილის ძრიდან 5 ვლის
გასვლის სედეგ, კალენდარული ვლის დასრულებამდე სული მცირე ეგვი
ტივით ადრე მეორე ხელსეკვერელი სახელმწიფოსათვის სეთანხემა
სევეთის თაობაზე დიპლომატიური არხებით ვერილობითი სეტიობინების
სასუალებით. ასეთ სემაქვეთასი, სეთანხემა ვევეთს მოკმეებას
გადასახადების მიმართ ნებისმიერ გადასახადო ველს, რომელიც დაიწყება
სეთანხემა სევეთის თაობაზე სეტიობინების მიემის ვლის მომდევნო
კალენდარული ვლის პირველი იანვრიდან ან მის სედეგ.

ris dasturadac, am SeTanxmebas xeli moaweres orive xe l Semkvreli
saxe l mwifos saTanado uflebamosi lebiT aRWurvilma pirebina.

Sedgenilia 2005 wlis 11 aprils q. venaSi, or pirad. TiToeuli
germanul, qarTul da inglisur enebze. yvela teqsti Tanabrad
auTenturia. germanul da qarTul teqstebS Soris gansxvavebis
SemTxvevaSi, upiratesoba eniWeba teqsts inglisur enaze.

avstriis respublikis saxeliT

saqarTvelos saxeliT

ursula plasniki

salome zurabiSvili

o q m i

Semosavlebsa da kapitalze ormagi dabegvris Tavidan acilebis Sesaxeb SeTanxmebis xelmoweris dros, romelic daido avstriis respublikasa da saqarTvelos Soris, xelmomwerni SeTanxmehen, rom Semdegi debulebebi warmoadgenen SeTanxmebis ganuyofel nawils:

1. me-2 muxlis pirvel punktTan mimarTebaSi:
termini -politikuri qvedanayofebi- saqarTvelos SemTxvevaSi niSnavs teritoriul-administraciul qvedanayofeb.

2. me-3 muxlis pirveli punktis k) qvepunktTan mimarTebaSi:
termins -biznesi- saqarTvelos SemTxvevaSi aqvs igive mniSvneloba, rac ekonomikur saqmianobas.

3. me-3 muxlis pirvel punktTan mimarTebaSi:
termini -kapitali- niSnavs uzrav da moZrav qonebas. igi kerZod moicavs, magram ar Semoifargleba, naRd fuls, aqciebs an qonebrivi uflebebis damasturebel sxva dokumentebs, obligaciebs an sxva savale valdebulbebs. is agreTve moicavs patentebs, sasagonlo niSnebs, saavtoro uflebebs an sxva msgavs uflebebsa da qonebas.

4. me-7 muxlTan mimarTebaSi:
termini -mogeba- moicavs amxanagobaSi monawile nebismieri partnioris mier miRebul mogebas.

5. me-13 muxlis me-5 punktTan mimarTebaSi:
xelSemkvereli saxelmwifos ufleba dabegros gadasaxadis gadamxdelis qoneba, romelic iyo misi rezidenti, izRudeba aqciebis Rirebulebis namatiT mxolod im periodSi, romelSic gadasaxadis gadamxdeli am saxelmwifos rezidents warmoadgenda.

6. me-16 muxlis me-3 punktTan mimarTebaSi:
me-3 punkti aseve gamoiyeneba im iuridiuli pirebis mimarT, romlebic warmoadgenen orkestrebs, Teatrebs da sabaletო dasebs, aseve kulturis amgvari dawesebulebebis TanamSromlebis mimarT, Tu aseTi iuridiuli pirebi warmoadgenen aramogebian organizaciebs da Tu es dadasturebulia rezidentis qveynis uflebamოსილი organოს მერ.

7. 21-e muxlTan mimarTebaSi:

a) xelSemkvereli saxelmwifos rezidentის მერ მეორე xelSemkverელ saxelmwifოსი მიRebuli Semოსავალი, რომელიც მას მიეკუTvნება სასარცელო მოTxovნის დაკმაყოფილების საფუZველზე, არ დაიბეგრება პირვლად xsenebuli saxelmwifოსი, Tu ასეTi

Semosavali gadasaxadisgan gaTavisuflebulia meore xel Semkvreli saxelmwifos kanonmdelobis Sesabamisad, am qvepungtis miznebisatvis, aseTi Semosavlebi agreTve moicavs anazRaurebebs kriminaluri qmedebebis, vaqcinaciis an sxva msgavsi mizezebis Sedegad miyenebuli zaralisatvis;

b) a) qvepungtiT gaTvaliswinebuli Semosavali mxedvelobaSi ar iqneba miRebuli gamoqviTvis progresuli meTodis gamoyenebis dros.

8. SeTanxmebis interpretacia:

SeTanxmebis debulebebs, romlebic Sedgenilia Semosavlebsa da kapitalze ormagi dabegvris Tavidan acilebis Sesaxeb OECD-ის კონვენციის modelis debulebaTa Sesabamisad, eqnebaT igive mniSvneloba, rac maT aqvT OECD-ის modelis komentarebSi. wina winadadebis Sinaarsi ar gavrceleba Semdegze:

a) romelime xel Semkvreli saxelmwifos mier OECD-ის modelis an misi komentarebis farglebSi gakeTebuli nebismieri daTqmis an SeniSvis mimarT;

b) am oqmiT dafiqsirebuli nebismieri sawinaaRmdego interpretaciis mimarT;

c) SeTanxmebis ZalaSi Sesvლის Semdeg uflebamosil organoebs Soris SeTanxmebული nebismieri sawinaaRmdego interpretaciis mimarT.

OECD-ის komentarebi, რომელიც Sesazloa drodadro gadaisinjos, 1969 wlis 23 maisis saerTasorisო xel Sekrulebebis Sesaxeb venis კონვენციის gagebiT warmoadgens interpretaciis saSualebas.

ris dasturadac, am oqms xeli moaweres orive xel Semkvreli saxelmwifos saTanado uflebamosilebiT arWurvilma pirebma.

Sedgenilia 2005 wlis 11 aprils q. venaSi, or pirad, TiToeuli germanul, qarTul da inglisur enebze, yvela teqsti Tanabrad autenturia. germanul da qarTul teqstებს Soris gansxvavebis SemTxvevaSi upiratesoba eniWeba teqstis inglisur enaze.

avstriis respublikis saxel iT

saqarTvelოს saxel iT

ursula plasniki

salome zurabiSvili

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND GEORGIEN
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN
UND VOM VERMÖGEN**

Die Republik Österreich und Georgien, von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen durch den Abschluss eines Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu fördern,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;
3. die Grundsteuer;
4. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben; und
5. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;

(im Folgenden als "österreichische Steuer" bezeichnet);

b) in Georgien:

1. die Steuer vom Gewinn der Unternehmen;
2. die Steuer vom Vermögen der Unternehmen;
3. die Steuer vom Einkommen der natürlichen Personen; und
4. die Steuer vom Vermögen der natürlichen Personen;

(im Folgenden als "georgische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle von beiden Vertragsstaaten erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeutet der Ausdruck "Österreich" die Republik Österreich;
 - b) bedeutet der Ausdruck "Georgien" das von der internationalen Gemeinschaft anerkannte Gebiet innerhalb der Staatsgrenzen Georgiens, einschließlich der Landfläche, der Binnengewässer und Hoheitsgewässer und des darüber befindlichen Luftraums, hinsichtlich dessen Georgien seine Hoheitsgewalt ausübt, sowie das ausschließliche Wirtschaftsgebiet und den Festlandsockel, der an seine Hoheitsgewässer angrenzt, hinsichtlich derer Georgien seine Hoheitsrechte in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ausüben darf;
 - c) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat", je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Georgien;
 - d) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - e) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - f) bezieht sich der Ausdruck "Unternehmen" auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
 - g) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - h) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
 - i) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"
 - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in Georgien: das Finanzministerium oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - j) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger"
 - i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit oder Staatsbürgerschaft eines Vertragsstaats besitzt; und
 - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in diesem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;
 - k) schließt der Ausdruck "Geschäftstätigkeit" auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein.
- (2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die

Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenerem Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 dieses Artikels eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 dieses Artikels eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,

- b) eine Zweigniederlassung,
 - c) eine Geschäftsstelle,
 - d) eine Fabrikationsstätte,
 - e) eine Werkstätte und
 - f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.
- (3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.
- (4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:
- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
 - b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
 - c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
 - d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
 - e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
 - f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e dieses Absatzes genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.
- (5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 dieses Artikels - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 dieses Artikels so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 dieses Artikels genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.
- (6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.
- (7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 dieses Artikels gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 dieses Artikels gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile

zu ermitteln, schließt Absatz 2 dieses Artikels nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 dieses Artikels gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser

Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

- a) 0 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar über mindestens 50 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt und mehr als 2 Millionen Euro oder den Gegenwert in georgischer Währung in das Kapital der die Dividenden zahlenden Gesellschaft investiert hat;
- b) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt und mehr als 100.000 Euro oder den Gegenwert in georgischer Währung in das Kapital der die Dividenden zahlenden Gesellschaft investiert hat;
- c) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 dieses Artikels sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 dieses Artikels sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 dieses Artikels ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 dieses Artikels nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(5) Absatz 4 dieses Artikels berührt nicht das Recht eines Vertragsstaats, nach seinem Recht Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen an einer Gesellschaft zu besteuern, die eine natürliche Person bezieht, die in einem Vertragsstaat ansässig ist und im erstgenannten Vertragsstaat zu irgendeinem Zeitpunkt während der fünf Jahre, die unmittelbar der Veräußerung des Vermögens vorangehen, ansässig war.

Artikel 14

EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dieses Artikels dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 15

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließende Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einer seiner Gebietskörperschaften oder von einer als gemeinnützig anerkannten Einrichtung unterstützt wird, oder wenn diese Tätigkeit auf Grund eines Kulturübereinkommens zwischen den Vertragsstaaten ausgeübt wird. In diesem Fall dürfen die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 17

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 16 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 18

ÖFFENTLICHER DIENST

- (1)
 - a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden;
 - b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- (2)
 - a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat,

der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden;

- b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

Artikel 19

STUDENTEN

(1) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

(2) Vergütungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den anderen Staat ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er im anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres ausübt, dürfen im anderen Staat nicht besteuert werden, wenn die Beschäftigung in unmittelbarem Zusammenhang mit seinen im erstgenannten Staat ausgeübten Studien oder seiner dort ausgeübten Ausbildung steht.

Artikel 20

HOCHSCHULLEHRER, LEHRER UND WISSENSCHAFTLICHE FORSCHER

(1) Ein Hochschullehrer, Lehrer oder wissenschaftlicher Forscher, der einen der Vertragsstaaten nicht länger als zwei Jahre zu Unterrichts- oder Forschungszwecken an einer Universität, einem College, einer Schule oder einer ähnlichen Bildungs- oder Forschungseinrichtung in diesem Staat besucht und der unmittelbar vor diesem Besuch im anderen Vertragsstaat ansässig war, darf mit den Vergütungen aus dieser Lehrtätigkeit oder Forschung nur im anderen Staat besteuert werden. Dieser Absatz ist jedoch nur für einen zwei Jahre nicht übersteigenden Zeitraum anzuwenden, ab dem Zeitpunkt, zu dem die natürliche Person den erstgenannten Staat für diesen Zweck erstmals besucht.

(2) Dieser Artikel ist nur dann auf Einkünfte aus der Forschung anzuwenden, wenn die natürliche Person diese Forschung im öffentlichen Interesse und nicht in erster Linie zum Vorteil einer anderen Privatperson oder anderer Privatpersonen betreibt.

Artikel 21

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 dieses Artikels ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 22

VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Die Doppelbesteuerung wird wie folgt vermieden:

(1) In Österreich:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Georgien besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b und c diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 10 in Georgien besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen

dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Georgien gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Georgien bezogenen Einkünfte entfällt.

- c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(2) In Georgien:

Bezieht eine in Georgien ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Georgien auf die vom Einkommen oder Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden dürfen, oder auf das Vermögen, das in Österreich besteuert werden darf, entfällt.

Artikel 24

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug

zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt für Steuern, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 25

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 26

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Satz 1 genannten Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Auch in einem solchen Fall darf die Vertraulichkeit personenbezogener Daten nur durchbrochen werden, soweit dies zur Wahrung überwiegender berechtigter Interessen eines Anderen oder überwiegender öffentlicher Interessen notwendig ist.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public oder international anerkannten Grundsätzen, insbesondere auf dem Gebiete des Datenschutzes, widerspräche.

Artikel 27

**MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER
VERTRETUNGEN**

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28

IN-KRAFT-TRETEN

(1) Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg den Abschluss der für das In-Kraft-Treten dieses Abkommens nach seinem Recht erforderlichen Verfahren mit.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat unmittelbar folgt, in dem die spätere dieser Mitteilungen von den Vertragsstaaten erhalten wird, wonach die für das In-Kraft-Treten dieses Abkommens erforderlichen gesetzlichen Verfahren abgeschlossen sind. Dieses Abkommen findet für alle Steuerjahre Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das jenem unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

Artikel 29

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen mindestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres nach Ablauf eines Zeitraums von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten durch eine schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das jenem unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. April 2005, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, georgischer und englischer Sprache. Alle Texte sind gleichermaßen authentisch. Bestehen zwischen dem deutschen und georgischen Text Abweichungen, ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich

Ursula Plassnik

Für Georgien:

Salomé Zourabishvili

PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Republik Österreich und Georgien abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu Artikel 2 Absatz 1

Es besteht Einvernehmen, dass im Fall Georgiens der Ausdruck "Gebietskörperschaften" territorial-administrative Unterabteilungen bedeutet.

2. Zu Artikel 3 Absatz 1 lit. k

Es besteht Einvernehmen, dass im Fall Georgiens der Ausdruck "Geschäftstätigkeit" dieselbe Bedeutung hat wie "wirtschaftliche Tätigkeiten".

3. Zu Artikel 3 Absatz 1

Es besteht Einvernehmen, dass der Ausdruck "Vermögen" bewegliches und unbewegliches Vermögen bedeutet. Er umfasst insbesondere – ohne jedoch darauf beschränkt zu sein - Bargeld, Anteile oder andere Urkunden, die als Nachweis für Eigentumsrechte und Obligationen oder andere Schuldverpflichtungen dienen. Er umfasst auch Patente, Marken, Urheberrechte oder ähnliche Rechte und Vermögenswerte.

4. Zu Artikel 7

Es besteht Einvernehmen, dass der Ausdruck "Gewinne" die Gewinne umfasst, die ein Gesellschafter aus seiner Beteiligung an einer Personengesellschaft bezieht.

5. Zu Artikel 13 Absatz 5

Es besteht Einvernehmen, dass das Besteuerungsrecht des Vertragsstaats, in dem der Steuerpflichtige ansässig war, auf den Wertzuwachs der Anteile beschränkt ist, der während des Zeitraums angefallen ist, in dem der Steuerpflichtige in diesem Staat ansässig war.

6. Zu Artikel 16 Absatz 3

Es besteht Einvernehmen, dass Absatz 3 auch für die Trägerkörperschaften von Orchestern, Theatern, Balletten sowie für die Mitglieder solcher Kulturträger gilt, wenn diese Trägerkörperschaften ohne Gewinnerzielung tätig sind und dies durch die zuständige Behörde im Ansässigkeitsstaat bestätigt wird.

7. Zu Artikel 21

- a) Einkünfte auf Grund gesetzlicher Versorgungsrechtsansprüche, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, wenn sie nach dem Recht des anderen Vertragsstaats von der Besteuerung ausgenommen wären. Zu den Vergütungen im Sinne dieser lit. gehören auch Vergütungen für einen Schaden, der als Folge von Straftaten, Impfunen oder ähnlichen Gründen entstanden ist.

- b) Die in lit. a angeführten Bezüge sind bei Ermittlung des Progressionsvorbehalts außer Ansatz zu lassen.

8. Auslegung des Abkommens

Es gilt als vereinbart, dass den Abkommensbestimmungen, die nach den entsprechenden Bestimmungen des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abgefasst sind, allgemein dieselbe Bedeutung zukommt, die im OECD-Kommentar dazu dargelegt wird. Die Vereinbarung im vorstehenden Satz gilt nicht hinsichtlich der nachstehenden Punkte:

- a) alle Vorbehalte oder Bemerkungen der beiden Vertragsstaaten zum OECD-Muster oder dessen Kommentar;
- b) alle gegenteiligen Auslegungen in diesem Protokoll;
- c) alle gegenteiligen Auslegungen, auf die sich die zuständigen Behörden nach In-Kraft-Treten des Abkommens geeinigt haben.

Der OECD-Kommentar - der von Zeit zu Zeit überarbeitet werden kann - stellt eine Auslegungshilfe im Sinne des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969 dar.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. April 2005, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, georgischer und englischer Sprache. Alle Texte sind gleichermaßen authentisch. Bestehen zwischen dem deutschen und georgischen Text Abweichungen, ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Ursula Plassnik

Für Georgien:

Salomé Zourabishvili

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA GÉORGIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LE CAPITAL

La République d'Autriche et la Géorgie désirant promouvoir et renforcer leurs relations économiques, culturelles et scientifiques en concluant un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants,

Article 2. Impôts visés

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des Etats contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises aussi bien que les impôts sur les plus values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) en Autriche:

- i. l'impôt sur le revenu;
- ii. l'impôt sur les sociétés;
- iii. l'impôt foncier;
- iv. l'impôt sur les entreprises agricoles et forestières; et
- v. l'impôt sur la valeur des terrains vacants

(désignés ci après par "l'impôt autrichien")

b) en Géorgie

- i. l'impôt sur les bénéfices des entreprises;
- ii. l'impôt sur la propriété des entreprises;
- iii. l'impôt sur le revenu des personnes; et
- iv. l'impôt sur la propriété des personnes

(désignés ci après par "l'impôt géorgien")

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente

- a) Le terme "Autriche" désigne la République d'Autriche;
- b) Le terme "Géorgie" s'entend du territoire reconnu par la communauté internationale à l'intérieur des frontières d'Etat de la Géorgie, y compris le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale, l'espace aérien sur lesquels la Géorgie exerce sa souveraineté ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental adjacent à sa mer territoriale conformément au droit international.
- c) Les expressions "Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, de l'Autriche et de la Géorgie;
- d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;
- f) Le terme "entreprise" s'entend de toute entreprise d'affaires économiques et commerciales
- g) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire, ce bateau ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- i) l'expression "autorité compétente" signifie :
 - i. dans le cas de l'Autriche, le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé;
 - ii. dans le cas de la Géorgie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé
- j) Le terme "ressortissant" désigne :
 - i. toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
 - ii. toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

k) Le terme “affaires” s'entend de l'exécution de services professionnels ou d'autres activités de caractère indépendant;

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant à n'importe quel moment par un Etat contractant, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention et toute définition selon la législation nationale en vigueur de cet Etat ayant la pas sur le sens que lui attribueraient d'autres lois du même Etat.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent accord, on entend par “résident de l'un des Etats contractants” toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre et inclut également cet Etat, une subdivision politique ou une autorité locale. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression “établissement stable” s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment;
 - a) D'un d'un siège de direction;
 - b) D'une succursale;
 - c) D'un bureau;
 - d) D'une usine;
 - e) D'un atelier;
 - f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction ou d'installation qui durent plus de six mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable":
 - a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;
 - d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure ou l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.
6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.
7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que

ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires, les aéronefs ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent Article n'empêche l'Etat contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis

à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices effectués par une entreprise, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou de navigation fluviale est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions des paragraphes 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si:

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si

les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfiques, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 0 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement ou indirectement au moins 50 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes et a investi plus de 2 million euros ou l'équivalent en devise géorgienne dans le capital de la société qui paie les dividendes.

b) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes et a investi plus de 100 000 euros ou l'équivalent en devise géorgienne dans le capital de la société qui paie les dividendes.

c) 10 p. cent du montant brut des dividendes dans tous les cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne devraient pas affecter l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article, désigne les revenus provenant d'actions ou bons de "jouissance" de parts de mines, de parts de fondateurs ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1) et 2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les béné-

fices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables uniquement dans cet autre Etat si le résident est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphes 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ledit résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris y compris les films cinématographiques, les brevets, marques de fabrique, dessins ou modèles, plans, formules ou procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires aéronefs ou bateaux ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent en rien le droit de chacun des Etats contractants de percevoir conformément à sa législation un impôt sur les gains tirés de l'aliénation d'actions dans une société par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat mentionné au cours des cinq ans qui ont précédé l'aliénation des actions.

Article 14. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre vingt trois jours au cours de l'année civile considérée :

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'Etat où cette entreprise est située.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par un artiste ou un sportif si celles-ci sont exercées dans le cadre d'une visite financée principalement ou en partie par les fonds publics de l'autre Etat contractant ou par une subdivision politique ou collectivité locale ou par une institution qui est reconnue comme une institution à but non lucratif ou ces activités sont menées selon un accord de coopération culturelle entre les Etats contractants. Dans ce cas le revenu n'est imposable que dans l'Etat contractant dont la personne est un résident.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 18. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, gages et autres rémunérations similaires, autres que les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques sont imposables uniquement dans cet Etat.

b) Toutefois ces salaires, gages et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i. possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii. n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet Etat.

Article 19. Etudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant ou un apprenti ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant mentionné en premier et qui se trouve dans l'autre Etat contractant pendant une période continue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposé dans cet autre Etat pour la rémunération des services rendus dans cet Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation.

Article 20. Professeurs et enseignants et chercheurs scientifiques

1. Les paiements versés à un professeur, à un enseignant ou un chercheur scientifique qui visitent un des Etats contractants pour une période qui ne dépasse pas deux ans dans le but d'enseigner ou d'y poursuivre des recherches scientifiques pour une période maximum de deux ans dans une université, un collège ou autre établissement d'enseignement et qui immédiatement avant cette visite était un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable

sable que dans l'autre Etat contractant que pour cet enseignement et pour cette recherche. Néanmoins, le présent paragraphe ne s'applique que pour une période ne dépassant pas deux ans où l'individu a visité dans ce but le premier Etat mentionné.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus découlant d'une recherche effectuée non pas dans l'intérêt public, mais au profit des personnes privées ou des particuliers.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 22. Capital

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant est imposable dans ledit autre Etat contractant.

3. La fortune constituée de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination de la double imposition

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. En Autriche :

a) Lorsqu'un résident de l'Autriche perçoit des revenus ou possède des capitaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Géorgie, l'Autriche, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) exonère ces revenus ou ces capitaux de l'impôt.

b) Lorsqu'un résident d'Autriche perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Géorgie, l'Autriche autorise ce résident à déduire de son impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt payé en Géorgie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction et qui correspond à ces éléments du revenu qui sont imposables en Géorgie.

c) Lorsque conformément à une disposition quelconque du présent Accord les revenus qu'un résident d'Autriche reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Autriche, l'Autriche peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou du patrimoine exonérés.

2. En Géorgie :

Lorsqu'un résident de Géorgie perçoit un revenu ou possède un capital qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Autriche, la Géorgie autorise ce résident à déduire de son impôt sur le revenu ou sur le capital un montant égal à l'impôt payé en Autriche.

Cette déduction ne peut néanmoins dans l'un ou l'autre cas dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital calculée avant la déduction et qui correspond, selon le cas, au revenu ou au capital imposable en Autriche.

Article 24. Non discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un Etat contractant ne seront pas soumis dans l'un ou l'autre des deux Etats à une imposition ou à une exigence qui serait différente ou plus lourde que celle à laquelle seraient assujettis les ressortissants des Etats concernés dans les mêmes circonstances en particulier en ce qui concerne la résidence.

3. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De la même façon, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant à l'encontre d'un résident

d'un autre Etat contractant, pour l'évaluation du capital imposable de cette entreprise sont déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent aux impôts qui sont l'objet du présent Accord.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles ou par une commission mixte en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article 1. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes adminis-

tratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements que dans ce but. Elles peuvent les divulguer que devant un tribunal ou en vue de décisions judiciaires. Même dans un tel cas, le principe de la confidentialité relative aux données sur une personne ne peut être écarté que dans la mesure où la protection des intérêts légitimes d'une autre personne ou des intérêts publics l'exigent.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public aux principes internationalement acceptés en ce qui concerne notamment la protection des données.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cette Convention entrera en vigueur un mois après la date de la dernière notification et ses dispositions s'appliqueront en ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois la dénoncer par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de l'année civile. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets en ce qui concerne l'impôt à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année où la notification de la dénonciation a été communiquée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Etats contractants, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait, en double exemplaire, à Vienne le 11 avril 2005, en allemand, géorgien et anglais.
Les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais
prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

URSULA PLASSNIK

Pour la Géorgie :

SALOMÉ ZOURABISHVILI

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue entre la République d'Autriche et la Géorgie, les soussignés ont accepté les dispositions suivantes qui feront partie de l'Accord.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2 :

Il est entendu que dans le cas de la Géorgie, le terme "subdivisions politiques" signifie des subdivisions territoriales administratives.

2. En ce qui concerne l'alinéa k du paragraphe 1 de l'article 3 :

Il est entendu que dans le cas de la Géorgie, le terme "affaires" a la même signification "qu'activités économiques".

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 3 :

Il est entendu que le terme "capital" signifie propriétés mobilières immobilières. Il inclut notamment mais pas exclusivement des espèces, des actions ou d'autres documents établissant les droits de propriété, les obligations ou autres reconnaissances de dettes. Il comprend également des brevets, des marques de fabrique ou des droits analogues et des biens.

4. En ce qui concerne l'article 7

Il est entendu que le terme "profits" inclut des profits perçus par tout partenaire pour sa participation à une coentreprise.

5. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 13

Il est entendu que le droit d'imposition de l'Etat contractant où réside le contribuable est limité à l'augmentation de la valeur des actions qui se sont accumulées durant la période où le contribuable était un résident de cet Etat.

6. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 16

Il est entendu que ce paragraphe 3 s'applique également aux entités juridiques qui représentent des orchestres, des théâtres, des groupes de ballets ainsi que les membres des entités culturelles si celles ci sont des groupes à des entités à but non lucratif et certifiées comme tel par l'autorité de l'Etat de résidence.

7. En ce qui concerne l'article 21 :

a) Le revenu perçu par un résident d'un Etat contractant d'un autre Etat contractant en vertu d'un recours juridique relatif à l'entretien ne peut être imposé dans le premier Etat mentionné si un tel revenu est exonéré d'impôt conformément à la législation de l'autre Etat contractant. Aux fins d'application du présent alinéa une telle rémunération devrait également inclure les indemnités pour des dommages qui sont la conséquence de crimes, de vaccinations ou de raisons similaires.

b) Le revenu mentionné à l'alinéa a) ne doit pas être pris en considération lorsque s'applique l'exonération avec la méthode progressive.

8. Interprétation de l'Accord

Il est entendu que les dispositions de l'Accord qui sont rédigées conformément aux dispositions correspondantes du Modèle de Convention de l'OCDE sur les revenus et les capitaux devraient avoir la même signification que celles qui sont exprimées dans le Commentaire de l'OCDE. La phrase précédente ne s'applique pas :

a) aux réserves et aux observations de l'un ou l'autre des Etats contractants vis à vis du Modèle ou du Commentaire de l'OCDE;

b) à des interprétations contraires dans le présent Protocole;

c) à une interprétation contraire acceptée par les autorités compétentes après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Commentaire de l'OCDE tel qu'il est révisé périodiquement constitue un moyen d'interprétation dans le sens de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le Droit des traités.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Etats contractants, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait, en double exemplaire, à Vienne le 11 avril 2005, en allemand, géorgien et anglais. Les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

URSULA PLASSNIK

Pour la Géorgie :

SALOMÉ ZOURABISHVILI

No. 42519

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Judicial Branch Modernization Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 16 November 2005

Entry into force: *28 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation du secteur judiciaire) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 16 novembre 2005

Entrée en vigueur : *28 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42520

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Nutrition and Social Protection Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 9 September 2005

Entry into force: *28 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Projet de nutrition et de protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 9 septembre 2005

Entrée en vigueur : *28 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42521

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan**

Loan Agreement (Second Agricultural Post-Privatization Assistance Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Astana, 1 April 2005

Entry into force: *28 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Kazakhstan**

Accord de prêt (Deuxième projet d'assistance post-privatisation de l'agriculture) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Astana, 1 avril 2005

Entrée en vigueur : *28 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42522

**International Development Association
and
Zambia**

Financing Agreement (Malaria Booster Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lusaka, 12 December 2005

Entry into force: *13 March 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Zambie**

Accord de financement (Projet de vaccination de rappel contre le paludisme) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lusaka, 12 décembre 2005

Entrée en vigueur : *13 mars 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42523

**Belgium
and
Netherlands (Netherlands Antilles)**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Kingdom of Belgium concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with annexed Convention and annex). Brussels, 18 May 2004 and The Hague, 27 August 2004

Entry into force: *provisionally on 1 January 2005 and definitively on 20 October 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Dutch, English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 27 March 2006*

**Belgique
et
Pays-Bas (Antilles néerlandaises)**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et le Royaume de Belgique relatif à l'échange automatique d'information concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec Convention annexée et annexe). Bruxelles, 18 mai 2004 et La Haye, 27 août 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er janvier 2005 et définitivement le 20 octobre 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 27 mars 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING
BETREFFENDE BELASTINGHEFFING OP INKOMSTEN UIT SPAARGELDEN EN DE
VOORLOPIGE TOEPASSING ERVAN

[EXCHANGE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES]

I

A. Brief van het Koninkrijk België

Mevrouw/Mijnheer,


Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart (doc. 7660/04 FISC 68).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel I bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerking-treding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, stel ik u voor dat het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, reeds voorlopig zouden toepassen vanaf 1 januari 2005 of vanaf het tijdstip waarop Richtlijn 2003/48/EEG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling wordt toegepast, indien dit tijdstip later valt.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging tezamen een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen.

Hoogachtend,


Voor het Koninkrijk België

Gedaan te Brussel, op 18.5.2004, in drie exemplaren.

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, TEN BEHOEVE
VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN, EN HET KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE
AUTOMATISCHE GEGEVENSUITWISSELING INZAKE INKOMSTEN UIT SPAARGELDEN
IN DE VORM VAN RENTEBETALING

OVERWEGENDE HETGEEN VOLGT:

1. Artikel 17, lid 2, van Richtlijn 2003/48/EG (hierna genoemd "de richtlijn") van de Raad van de Europese Unie (hierna genoemd "de Raad") betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling bepaalt dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vaststellen en bekendmaken die nodig zijn om te voldoen aan deze richtlijn, waarvan de bepalingen vanaf 1 januari 2005 worden toegepast mits:
 - de Zwitserse Bondsstaat, het Vorstendom Liechtenstein, de Republiek San Marino, het Vorstendom Monaco en het Vorstendom Andorra vanaf diezelfde datum maatregelen toepassen die gelijkwaardig zijn aan de maatregelen waarin de richtlijn voorziet, zulks overeenkomstig de overeenkomsten die zij met de Europese Gemeenschap hebben gesloten na met eenparigheid van stemmen genomen besluiten van de Raad;
 - alle overeenkomsten of andere regelingen van kracht zijn waarin wordt bepaald dat alle betrokken afhankelijke of geassocieerde gebieden vanaf die datum automatische gegevensuitwisseling toepassen zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn (of tijdens de in artikel 10 bepaalde overgangperiode een bronbelasting toepassen die strookt met de in artikelen 11 en 12 vervatte voorwaarden).

2. De Nederlandse Antillen liggen niet in het belastinggebied van de Europese Unie maar zijn voor de toepassing van de richtlijn een met de Europese Unie geassocieerd gebied en als zodanig niet aan het bepaalde in de richtlijn gebonden. Het Koninkrijk der Nederlanden is evenwel bereid om ten behoeve van de Nederlandse Antillen, op basis van een overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland, met de lidstaten van de Europese Unie overeenkomsten te sluiten, houdende dat vanaf 1 januari 2005 tijdens de in artikel 10 van de richtlijn vastgestelde overgangperiode een bronbelasting wordt toegepast die strookt met de in artikelen 11 en 12 van de richtlijn vervatte voorwaarden en na het verstrijken van de overgangperiode automatische gegevensuitwisseling wordt toegepast zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn.

3. De in het vorige punt bedoelde overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland geldt op voorwaarde dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen hebben vastgesteld die nodig zijn om te voldoen aan de richtlijn en dat aan de voorschriften van artikel 17 van de richtlijn is voldaan.
4. Door middel van de onderhavige overeenkomst stemmen de Nederlandse Antillen ermee in de bepalingen van de richtlijn met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in het Koninkrijk België toe te passen, onverminderd hetgeen overigens hierin is bepaald, en het Koninkrijk België stemt ermee in de richtlijn toe te passen met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Nederlandse Antillen.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en de Regering van het Koninkrijk België, geleid door de wens een overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met de richtlijn en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Deze overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun fiscale woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.
2. De werkingssfeer van deze overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.
3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze overeenkomst alleen voor de Nederlandse Antillen.

Artikel 2

Definities

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:
 - a) "een overeenkomstsluitende staat" en "de andere overeenkomstsluitende staat": het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen of het Koninkrijk België, naargelang de context;
 - b) "de Nederlandse Antillen": het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit de eilandgebieden Bonaire, Curaçao, Saba, Sint-Eustatius en het Nederlandse deel van Sint-Maarten;
 - c) de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: het Koninkrijk België;
 - d) "richtlijn": Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;
 - e) "uiteindelijk gerechtigde(n)": uiteindelijk gerechtigde(n) in de zin van artikel 2 van de richtlijn;
 - f) "uitbetalende instantie(s)": uitbetalende instantie(s) in de zin van artikel 4 van de richtlijn;
 - g) "bevoegde autoriteit":
 - i) in het geval van de Nederlandse Antillen: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii) in het geval van het Koninkrijk België: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;

- h) "rentebetaling(en)": rentebetaling(en) in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;
 - i) aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.
2. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen in plaats van "lidstaten" "overeenkomstsluitende staten" gelezen.

Artikel 3

Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde

Voor de toepassing van de artikelen 4 tot en met 6 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Nederlandse Antillen beschikt. De bestaande vrijstellingen of ontheffingen die in voorkomend geval op verzoek aan uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in het Koninkrijk België zijn verleend, zijn evenwel niet langer van toepassing en aan die uiteindelijk gerechtigden worden geen verdere vrijstellingen of ontheffingen van dien aard verleend.

Artikel 4

Automatische gegevensuitwisseling

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.

2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.
3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5
Overgangsbepalingen

1. Indien de uiteindelijk gerechtigde van de rente woonachtig is in een andere overeenkomstsluitende staat dan die waar de uitbetalende instantie is gevestigd, heft de andere overeenkomstsluitende staat gedurende de in artikel 10 van de richtlijn bedoelde overgangperiode bronbelasting, gedurende de eerste drie jaar van de overgangperiode tegen een tarief van 15%, gedurende de volgende drie jaar tegen een tarief van 20%, en daarna tegen een tarief van 35%. Gedurende deze periode zijn de overeenkomstsluitende staten niet gehouden de bepalingen van artikel 4 toe te passen.
2. De uitbetalende instantie houdt de bronbelasting in op de wijze als omschreven in artikel 11, leden 2 en 3, van de richtlijn.
3. Het opleggen van bronbelasting door een overeenkomstsluitende staat belet de andere overeenkomstsluitende staat niet de inkomsten te belasten overeenkomstig het nationale recht van die andere staat.
4. Tijdens de overgangperiode kan een overeenkomstsluitende staat bepalen dat een marktdeelnemer die rente uitbetaalt of een rentebetaling bewerkstelligt voor een in de andere overeenkomstsluitende partij gevestigde entiteit als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn, wordt aangemerkt als de uitbetalende instantie in plaats van de entiteit, en heft hij de bronbelasting op die rente, tenzij de entiteit formeel heeft aanvaard dat haar naam en adres alsmede het totale bedrag van de rentebetaling die aan haar is verricht of voor haar is bewerkstelligd, worden meegedeeld overeenkomstig de laatste alinea van artikel 4, lid 2.

5. Aan het einde van de overgangperiode zal de overeenkomstsluitende staten worden gevraagd de bepalingen van artikel 4 toe te passen en zullen zij niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen. Als een overeenkomstsluitende staat er tijdens de overgangperiode voor kiest de bepalingen van artikel 4 toe te passen, zal hij niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen.

Artikel 6

Verdeling van belastingopbrengsten

1. De overeenkomstsluitende staat die overeenkomstig artikel 5, lid 1, bronbelasting heft, behoudt 25% van de opbrengsten van de bronbelasting en draagt 75% over aan de andere overeenkomstsluitende staat.
2. Indien een overeenkomstsluitende staat overeenkomstig artikel 5, lid 4, bronbelasting heft, behoudt deze overeenkomstsluitende staat 25% van de opbrengsten van de bronbelasting geheven op rentebetalingen aan in de andere overeenkomstsluitende staat gevestigde entiteiten als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn en draagt 75% over aan de andere overeenkomstsluitende staat.
3. Die overdrachten vinden plaats uiterlijk in de zes maanden volgende op het eind van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van, in het geval van lid 1, de uitbetalende instantie, of, in het geval van lid 2, de marktdeelnemer.
4. De overeenkomstsluitende staten treffen de maatregelen die nodig zijn om het systeem voor de verdeling van de belastingopbrengsten correct te doen functioneren.

Artikel 7

Uitzonderingen op de procedure van bronbelasting

1. De overeenkomstsluitende staten voorzien in één van beide of beide procedures van artikel 13, lid 1, van de richtlijn om te verzekeren dat uiteindelijk gerechtigden een verzoek kunnen indienen tot het niet-inhouden van bronbelasting.
2. Op verzoek van de uiteindelijk gerechtigde geeft de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat waar deze zijn fiscale woonplaats heeft een verklaring af overeenkomstig artikel 13, lid 2, van de richtlijn.

Artikel 8

Voorkomen van dubbele belasting

De overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft, zorgt ervoor dat het heffen van bronbelasting als bedoeld in artikel 5 niet leidt tot dubbele belasting, overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, leden 2 en 3, van de richtlijn, of zorgt voor restitutie van de bronbelasting.

Artikel 9

Anderé bronbelastingen

De overeenkomst belet de overeenkomstsluitende staten niet om, naast de bronbelasting als bedoeld in artikel 5, overeenkomstig hun nationale wetten en verdragen tot voorkoming van dubbele belasting, ook andere bronbelastingen te heffen.

Artikel 10

Omzetting

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór 1 januari 2005 de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze overeenkomst te voldoen.

Artikel 11

Bijlage

De teksten van de richtlijn en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze overeenkomst en waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze overeenkomst van kracht worden.

Artikel 12

Inwerkingtreding

Deze overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing op de datum vanaf welke de richtlijn overeenkomstig artikel 17, leden 2 en 3, van de richtlijn van toepassing is.

Artikel 13

Beëindiging

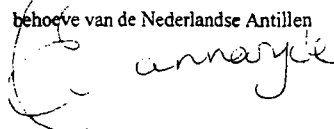
Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze overeenkomst is opgesteld in de Franse, de Duitse, de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België



Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten
behoefte van de Nederlandse Antillen



Artikel 7

Geheimhouding

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:
 - alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,
 - alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,
 - in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in acht te nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid- Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de innlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

II

B. Brief van de Nederlandse Antillen

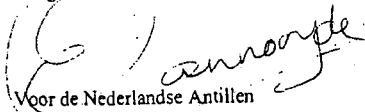
Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

[See letter I -- Voir lettre I.]

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor de Nederlandse Antillen aanvaardbaar is.

Hoogachtend,


Voor de Nederlandse Antillen

Gedaan te Den Haag, op 27.8.2004, in drie exemplaren.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF LETTERS

I

A.. Letter from the Kingdom of Belgium

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria or Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria or Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Kingdom of Belgium,
DIDIER REYNDERS
Minister of Finance

Done at Brussels, on 18.5.2004, in the English language in three copies.

APPENDIX I

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE AUTOMATIC EXCHANGE OF INFORMATION REGARDING SAVINGS INCOME IN THE FORM OF INTEREST PAYMENTS

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

-- the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

-- all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Belgium agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the Kingdom of Belgium, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting

State, to be made subject to effective taxation, in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1. General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2. Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Kingdom of Belgium as the context requires;

b) the Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Kingdom of Belgium;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means;

i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.

ii) In the case of the Kingdom of Belgium: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3. Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Kingdom of Belgium under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4. Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5. Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in a Contracting State and the Paying Agent is resident in the other Contracting State, the other Contracting State shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Contracting States shall not be required to apply the provisions of Article 4.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by a Contracting State shall not preclude the other Contracting State from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, a Contracting State may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the other Contracting State shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Contracting States shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, a Contracting State elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6. Revenue sharing

1. The Contracting States levying withholding tax in accordance with article 5, paragraph 1, shall retain 25% of the revenue of the withholding tax and transfer 75% of the revenue to the other Contracting State.

2. If a Contracting State levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, that Contracting State shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the other Contracting State of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the other Contracting State.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent in the case of paragraph I, or of that of the Contracting State of the economic operator in the case of paragraph 2.

4. The Contracting States shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7. Exceptions to the withholding procedure

1. The Contracting States shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8. Elimination of double taxation

The Contracting State of residence of the Beneficial Owner shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraph 2 and 3 of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9. Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10. Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11. Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12. Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the French, German, English and Dutch languages all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

DIDIER REYNDERS

For the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles:

E.T.M. DE LANNOOY

ANNEX

Article 7. Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

-- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

-- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

-- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

B. Letter from the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles,

E.T.M. DE LANNOOY

Done at The Hague on 27.8.2004, in the English language in three copies.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

A. Lettre du Royaume de Belgique

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de "l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts", au texte de "l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de TUE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts", au texte de "l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de TUE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts" et au texte de "l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts", qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe à haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer "l'accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts" qui figure à l'appendice I de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur dudit accord et de notifier immédiatement à l'autre partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de "l'accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts" en question, j'ai l'honneur de proposer que le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ledit accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour le Royaume de Belgique,
DIDIER REYNDERS
Ministre des Finances

Fait à Bruxelles, le 18.5.2004 en trois exemplaires.

APPENDICE I

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant ce qui suit :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée "la directive") du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé "le Conseil") en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive à partir du 1er janvier 2005 pour autant que:

-- la Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil, et

-- tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1er janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la directive.

3. L'accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au point précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

4. Par le présent accord, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la directive, à moins que l'accord n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui sont résidents du Royaume de Belgique et le Royaume de Belgique décide d'appliquer la directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Belgique, désireux de conclure un accord permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants

en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Champ d'application

1. Le présent accord s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application du présent accord est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par:

a) "un État contractant" et "l'autre État contractant", le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises ou le Royaume de Belgique, selon le contexte;

b) "Antilles néerlandaises", la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Sint Eustatius et Sint Maarten;

c) La "partie contractante" qui est un Etat Membre de l'Union Européenne: le Royaume de Belgique.

d) "directive", la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature du présent accord;

e) "bénéficiaire effectif", tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la directive;

f) "agent payeur", tout agent payeur au sens de l'article 4 de la directive;

g) "autorité compétente",

i) dans le cas des Antilles néerlandaises: le ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas du Royaume de Belgique: l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la directive;

h) "paiement d'intérêts", tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la directive;

i) à moins qu'un terme ne soit défini autrement dans le présent accord, il revêt le sens qui lui est donné dans la directive.

2. Aux fins du présent accord, dans les dispositions de la directive auquel le présent accord se réfère, l'expression "États membres" doit se lire "États contractants".

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4, 5 et 6 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaises, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidents du Royaume de Belgique, au titre des dispositions susmentionnées, cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par le présent accord un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident d'un État contractant et l'agent payeur est résident de l'autre État contractant, cet autre État contractant prélève une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Pendant cette période, les États contractants ne sont pas tenus d'appliquer les dispositions de l'article 4.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par un État contractant n'empêche pas l'autre État contractant d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, un État contractant peut prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2, de la directive, établie dans l'autre État contractant, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les États contractants sont tenus d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, un État contractant choisit d'appliquer les dispositions de l'article 4, il n'applique plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les États contractants qui appliquent une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 1, conservent 25 % de la recette de ladite retenue et en transfèrent 75 % à l'autre État contractant.

2. Lorsqu'un État contractant applique une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, il conserve 25 % de la recette et transfère à l'autre État contractant 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2, de la directive qui sont établies dans l'autre État contractant.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, dans le cas du paragraphe 1, ou de l'État contractant de l'opérateur économique, dans le cas du paragraphe 2.

4. Les États contractants prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source

1. Les États contractants prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

L'État contractant dans lequel le bénéficiaire effectif réside fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de la directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

Le présent accord ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer au présent accord.

Article 11. Annexe

Les textes de la directive et de l'article 7 de la directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature du présent accord et auxquels le présent accord se réfère, sont annexés au et font partie intégrante du présent accord. Le texte de l'article 7 de la directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe du présent accord sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions du présent accord ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle tous les gouvernements se sont mutuellement notifiés par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la directive, conformément à l'article 17, paragraphe 2 et 3, de la directive.

Article 13. Dénonciation

Le présent accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer l'accord par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur dudit accord, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, l'accord ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

Fait en langues allemande, anglaise, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

DIDIER REYNDERS

Pour le -Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles Néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet Etat, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations:

-- ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt,

-- ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de ou en relation avec l'établissement ou le contrôle de l'établissement de l'impôt, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'Etat membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale,

-- ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de ou en relation avec l'établissement ou le contrôle de l'établissement de l'impôt.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

B. Lettre des Antilles néerlandaises

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour les Antilles néerlandaises,
E.T.M. DE LANNOOY

Fait à Den Haag, le 27.8.2004, en trois exemplaires

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
- IN FORM EINES BRIEFWECHSELS -
ÜBER DIE BESTEUERUNG VON ZINSERTRÄGEN
UND DIE VORLÄUFIGE ANWENDUNG
DIESES ABKOMMENS

[EXCHANGE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES]

I

Aus Schreiben des Königreichs Belgien

Exzellenz,

ich beehre mich, auf die Texte des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande - für die Niederländischen Antillen - und (Belgien, Österreich oder Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen", des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande - für die Niederländischen Antillen - und (EU-Mitgliedstaat, nicht jedoch Belgien, Österreich und Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen", des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande - für Aruba - und (EU-Mitgliedstaat, nicht jedoch Belgien, Österreich und Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" und des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande - für Aruba - und (Belgien, Österreich oder Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" Bezug zu nehmen, die das Ergebnis der Verhandlungen mit den Niederländischen Antillen und Aruba über ein Abkommen über die Besteuerung von Zinserträgen darstellen und den Beratungsergebnissen der hochrangigen Gruppe des Ministerrates der Europäischen Union vom 12. März 2004 als Anlagen I, II, III und IV beigelegt wurden (Dok. 7660/04 FISC 68).

Im Hinblick auf die oben genannten Texte beehre ich mich, Ihnen das "Abkommen über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" in der Fassung von Anlage 1 zu diesem Brief vorzulegen und Ihnen vorzuschlagen, dass sich beide Seiten verpflichten, die in ihren innerstaatlichen Verfassungen vorgesehenen Formalitäten für ein Inkrafttreten dieses Abkommens schnellstmöglich zu erledigen und sich gegenseitig unverzüglich zu notifizieren, wenn diese Formalitäten abgeschlossen sind.

Für die Zeit bis zum Abschluss dieser internen Verfahren und bis zum Inkrafttreten des "Abkommens über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" beehre ich mich, Ihnen folgenden Vorschlag zu unterbreiten: das Königreich Belgien und das Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen wenden dieses Abkommen im Rahmen der jeweiligen verfassungsmäßigen innerstaatlichen Vorschriften vorläufig ab dem 1. Januar 2005 oder (wenn dies der spätere Zeitpunkt ist) ab dem Datum der Anwendung der Richtlinie 2003/48/EG des Rates vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen an.

Sofern Ihre Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann, beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und Ihre Bestätigung zusammen ein Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande – für die Niederländischen Antillen - bilden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck unserer ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für das Königreich Belgien


Minister der Finanzen

Geschehen zu Brüssel , am 13. 5. 2004 in dreifacher Ausfertigung.

Anlage 1

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE FÜR DIE
NIEDERLÄNDISCHEN ANTILLEN - UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER DIE
AUTOMATISCHE AUSKUNFTSERTEILUNG IM ZUSAMMENHANG MIT ZINSERTRÄGEN

In Erwägung nachstehender Gründe:

- (1) In Artikel 17 Absatz 2 der Richtlinie 2003/48/EG (im Folgenden "die Richtlinie") des Rates der Europäischen Union (im Folgenden "der Rat") im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen ist vorgesehen, dass die Mitgliedstaaten die Rechts- und Verwaltungsvorschriften erlassen und veröffentlichen, die erforderlich sind, um dieser Richtlinie ab dem 1. Januar 2005 nachzukommen, sofern
 - die Schweizerische Eidgenossenschaft, das Fürstentum Liechtenstein, die Republik San Marino, das Fürstentum Monaco und das Fürstentum Andorra ab dem gleichen Zeitpunkt gemäß den von ihnen nach einstimmigem Beschluss des Rates mit der Europäischen Gemeinschaft geschlossenen Abkommen Maßnahmen anwenden, die den in dieser Richtlinie vorgesehenen Maßnahmen gleichwertig sind;
 - alle Abkommen oder sonstigen Regelungen bestehen, die vorsehen, dass alle relevanten abhängigen oder assoziierten Gebiete ab diesem Zeitpunkt die automatische Auskunftserteilung in der in Kapitel II dieser Richtlinie vorgesehenen Weise anwenden, oder während des Übergangszeitraums nach Artikel 10 eine Quellensteuer in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Artikel 11 und 12 erheben.
- (2) Die Niederländischen Antillen sind nicht Bestandteil des Steuergebiets der Europäischen Union, gelten jedoch für die Zwecke der Richtlinie als assoziiertes Gebiet der EU und unterliegen als solches nicht den Bestimmungen der Richtlinie. Auf der Grundlage einer zwischen den Niederländischen Antillen und den Niederlanden getroffenen Übereinkunft ist das Königreich der Niederlande - für die Niederländischen Antillen - jedoch bereit, mit den Mitgliedstaaten der Europäischen Union Abkommen zu schließen, denen zufolge ab dem 1. Januar 2005 während der Übergangszeit gemäß Artikel 10 der Richtlinie eine Quellensteuer in der in den Artikeln 11 und 12 der Richtlinie vorgesehenen Weise erhoben und nach Ende des Übergangszeitraums die automatische Auskunftserteilung gemäß Kapitel II der Richtlinie angewendet wird.

- (3) Die im vorstehenden Erwägungsgrund genannte Übereinkunft zwischen den Niederländischen Antillen und den Niederlanden ist daran geknüpft, dass alle Mitgliedstaaten die Rechts- und Verwaltungsvorschriften erlassen, die erforderlich sind, um der Richtlinie nachzukommen, und dass die Bedingungen gemäß Artikel 17 der Richtlinie erfüllt sind.
- (4) Durch dieses Abkommen willigen die Niederländischen Antillen ein, vorbehaltlich der in diesem Abkommen festgelegten abweichenden Regelungen die Bestimmungen der Richtlinie auf in dem Königreich Belgien ansässige wirtschaftliche Eigentümer anzuwenden, und das Königreich Belgien willigt ein, die Richtlinie auf wirtschaftliche Eigentümer anzuwenden, die auf den Niederländischen Antillen ansässig sind.

In dem Wunsch, ein Abkommen zu schließen, das es ermöglicht, Zinserträge, die in einem der Vertragsstaaten an einen wirtschaftlichen Eigentümer gezahlt werden, bei dem es sich um eine natürliche Person mit Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat handelt, gemäß den Rechtsvorschriften des letzteren Vertragsstaats, im Einklang mit der Richtlinie und entsprechend den vorstehend niedergelegten Absichten der Vertragsstaaten effektiv zu besteuern, sind die Regierung des Königreichs der Niederlande - für die Niederländischen Antillen - und die Regierung des Königreichs Belgien wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Allgemeiner Anwendungsbereich

- (1) Dieses Abkommen wird angewendet auf Zinsen, die von einer Zahlstelle mit Sitz im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten an einen wirtschaftlichen Eigentümer gezahlt werden, bei dem es sich um eine natürliche Person handelt, die ihren steuerlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, um so die erwirtschafteten Zinserträge gemäß den Rechtsvorschriften des letztgenannten Vertragsstaats effektiv besteuern zu können.
- (2) Der Anwendungsbereich dieses Abkommens ist auf die Besteuerung von Zinserträgen aus Forderungen beschränkt, so dass unter anderem Fragen im Zusammenhang mit der Besteuerung von Renten und Versicherungsleistungen unberührt bleiben.
- (3) Was das Königreich der Niederlande betrifft, so gilt dieses Übereinkommen nur für die Niederländischen Antillen.

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Übereinkommens bezeichnet der Begriff - soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert -
- a) "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" kontextabhängig das Königreich der Niederlande - für die Niederländischen Antillen - oder das Königreich Belgien ;
 - b) "die Niederländischen Antillen" den Teil des Königreichs der Niederlande, der sich in der Karibik befindet und die Inselgebiete Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius und den niederländischen Teil von St. Maarten umfasst;
 - c) "Die Vertragspartei" als Mitgliedstaat der Europäischen Union das Königreich Belgien ;
 - d) "Richtlinie" die Richtlinie 2003/48/EG des Rates der Europäischen Union vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Übereinkommens geltenden Fassung;
 - e) "wirtschaftliche(r) Eigentümer" den oder die wirtschaftlichen Eigentümer im Sinne von Artikel 2 der Richtlinie;
 - f) "Zahlstelle(n)" eine Zahlstelle oder Zahlstellen im Sinne von Artikel 4 der Richtlinie;
 - g) "zuständige Behörde"
 - i) für die Niederländischen Antillen den Finanzminister oder seinen Beauftragten;
 - ii) für das Königreich Belgien die zuständige Behörde dieses Staates im Sinne von Artikel 5 der Richtlinie;

- h) "Zinszahlung(en)" eine Zinszahlung oder Zinszahlungen im Sinne von Artikel 6 der Richtlinie unter angemessener Berücksichtigung von Artikel 15 der Richtlinie.
 - i) Begriffe, für die hier keine anderweitige Begriffsbestimmung getroffen wurde, werden mit derselben Bedeutung verwendet wie in der Richtlinie.
- (2) Für die Zwecke dieses Abkommens ist in den Bestimmungen der Richtlinie, auf die in ihm Bezug genommen wird, "Mitgliedstaaten" durch "Vertragsstaaten" zu ersetzen.

Artikel 3

Identität und Wohnsitz des wirtschaftlichen Eigentümers

Jeder Vertragsstaat legt in seinem Gebiet Verfahren fest und sorgt für deren Anwendung, die es der Zahlstelle ermöglichen, für die Zwecke der Artikel 4 bis 6 den wirtschaftlichen Eigentümer und dessen Wohnsitz zu ermitteln. Diese Verfahren müssen die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 der Richtlinie niedergelegten Mindestanforderungen erfüllen, mit der Maßgabe, dass in Bezug auf Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 Buchstabe a auf den Niederländischen Antillen die Identität und der Wohnsitz des wirtschaftlichen Eigentümers auf der Grundlage der Informationen ermittelt werden, die der Zahlstelle in Anwendung der einschlägigen Rechtsvorschriften der Niederländischen Antillen zur Verfügung stehen. Gegebenenfalls bestehende Ausnahmen oder Befreiungen, die im Königreich Belgien ansässigen wirtschaftlichen Eigentümern gemäß diesen Bestimmungen auf Antrag gewährt werden, verlieren jedoch ihre Gültigkeit, und wirtschaftlichen Eigentümern werden keine derartigen Ausnahmen oder Befreiungen mehr eingeräumt.

Artikel 4

Automatische Auskunftserteilung

- (1) Die zuständige Behörde des Vertragsstaates, in dem die Zahlstelle ihren Sitz hat, erteilt die Auskünfte nach Artikel 8 der Richtlinie der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates, in dem der wirtschaftliche Eigentümer ansässig ist.

(2) Die Auskünfte über sämtliche während eines Steuerjahres erfolgten Zinszahlungen werden mindestens einmal jährlich automatisch erteilt, und zwar binnen sechs Monaten nach dem Ende des Steuerjahres des Vertragsstaates, in dem die Zahlstelle niedergelassen ist.

(3) Die Vertragsstaaten handhaben die Auskunftserteilung im Rahmen dieses Abkommens in einer Weise, die mit Artikel 7 der Richtlinie 77/799/EWG im Einklang steht.

Artikel 5 Übergangsbestimmungen

(1) Ist der wirtschaftliche Eigentümer in dem einem Vertragsstaat ansässig und hat die Zahlstelle ihren Sitz in dem anderen Vertragsstaat, so erhebt der andere Vertragsstaat während des Übergangszeitraums gemäß Artikel 10 der Richtlinie eine Quellensteuer auf Zinszahlungen in Höhe von 15 % in den ersten drei Jahren des Übergangszeitraums, von 20 % in den darauf folgenden drei Jahren und danach von 35 %. Während dieses Zeitraums sind die Vertragsstaaten nicht zur Anwendung von Artikel 4 verpflichtet.

(2) Die Zahlstelle behält die Quellensteuer in der in Artikel 11 Absätze 2 und 3 der Richtlinie beschriebenen Weise ein.

(3) Die Anwendung der Quellensteuer durch einen Vertragsstaat steht einer Besteuerung der Erträge durch den anderen Vertragsstaat gemäß seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften nicht entgegen.

(4) Ein Vertragsstaat kann während des Übergangszeitraums einen Wirtschaftsbeteiligten, der einer in dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats niedergelassenen Einrichtung im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 der Richtlinie Zinsen zahlt oder zu deren Gunsten eine Zinszahlung einzieht, anstelle dieser Einrichtung als Zahlstelle betrachten und die Quellensteuer auf diese Zinsen erheben lassen, es sei denn, die Einrichtung hat sich förmlich damit einverstanden erklärt, dass ihr Name und ihre Anschrift sowie der Gesamtbetrag der ihr gezahlten oder zu ihren Gunsten eingezogenen Zinsen gemäß Artikel 4 Absatz 2 letzter Unterabsatz der Richtlinie mitgeteilt werden.

(5) Am Ende des Übergangszeitraums sind die Vertragsstaaten gehalten, die Bestimmungen des Artikels 4 anzuwenden und die Anwendung der Quellensteuer sowie die Aufteilung der Einnahmen gemäß Artikel 5 und 6 einzustellen. Entscheidet sich ein Vertragsstaat während des Übergangszeitraums dafür, die Bestimmungen des Artikels 4 anzuwenden, so stellt er die Anwendung der Quellensteuer ein und nimmt keine Aufteilung der Einnahmen gemäß Artikel 5 und 6 mehr vor.

Artikel 6

Aufteilung der Einnahmen

- (1) Der Vertragsstaat, der nach Artikel 5 Absatz 1 Quellensteuer erhebt, behält 25 % der Einnahmen aus der Quellensteuer und leitet 75 % der Einnahmen an den anderen Vertragsstaat weiter.
- (2) Der Vertragsstaat, der nach Artikel 5 Absatz 4 Quellensteuer erhebt, behält 25 % der Einnahmen und leitet 75 % der Einnahmen aus der Quellensteuer, die auf Zinszahlungen an in dem anderen Vertragsstaat niedergelassene Einrichtungen gemäß Artikel 4 Absatz 2 der Richtlinie erhoben wird, an den anderen Vertragsstaat weiter.
- (3) Diese Weiterleitungen erfolgen spätestens sechs Monate nach dem Ende des Steuerjahrs des Vertragsstaats, in dem die Zahlstelle ansässig ist – in dem in Absatz 1 genannten Fall – beziehungsweise des Vertragsstaats, in dem der Wirtschaftsbeteiligte ansässig ist – in dem in Absatz 2 genannten Fall.
- (4) Die Vertragsstaaten treffen die zur Gewährleistung einer reibungslosen Aufteilung der Einnahmen erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 7

Ausnahmen vom Quellensteuerverfahren

(1) Die Vertragsstaaten sehen eines der beiden Verfahren oder beide Verfahren gemäß Artikel 13 Absatz 1 der Richtlinie vor, um zu gewährleisten, dass der wirtschaftliche Eigentümer beantragen kann, dass die Steuer nicht einbehalten wird.

(2) Auf Antrag des wirtschaftlichen Eigentümers stellt die zuständige Behörde des Vertragsstaats, in dem er seinen steuerlichen Wohnsitz hat, eine Bescheinigung gemäß Artikel 13 Absatz 2 der Richtlinie aus.

Artikel 8

Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Der Vertragsstaat, in dem der wirtschaftliche Eigentümer seinen Wohnsitz hat, sorgt gemäß Artikel 14 Absätze 2 und 3 der Richtlinie dafür, dass jegliche Doppelbesteuerung, die sich aus der Anwendung der Quellensteuer nach Artikel 5 ergeben könnte, ausgeschlossen wird, oder sorgt für Erstattung der Quellensteuer.

Artikel 9

Andere Quellensteuern

Dieses Abkommen hindert die Vertragsstaaten nicht daran, gemäß ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften oder Doppelbesteuerungsabkommen andere Arten der Quellensteuer als die nach Artikel 5 zu erheben.

Artikel 10

Umsetzung

Die Vertragsstaaten erlassen und veröffentlichen vor dem 1. Januar 2005 die Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die erforderlich sind, um diesem Abkommen nachzukommen.

Artikel 11

Anhang

Die Texte der Richtlinie und des Artikels 7 der Richtlinie 77/799/EWG des Rates der Europäischen Union vom 19. Dezember 1977 über die gegenseitige Amtshilfe zwischen den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten im Bereich der direkten und der indirekten Steuern in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens geltenden Fassung, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird, sind Bestandteile dieses Abkommens und diesem als Anhang beigefügt. Der Wortlaut des Artikels 7 der Richtlinie 77/799/EWG in diesem Anhang wird durch den Wortlaut eben dieses Artikels der überarbeiteten Richtlinie 77/799/EWG ersetzt, sofern diese überarbeitete Richtlinie in Kraft tritt, bevor das Abkommen Gültigkeit erlangt.

Artikel 12

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die spätere der beiden schriftlichen Notifizierungen der beteiligten Regierungen darüber erfolgt ist, dass die in ihren jeweiligen innerstaatlichen Verfassungen vorgesehenen Formalitäten erfüllt sind; die Bestimmungen dieses Abkommens gelten ab dem Zeitpunkt, an dem die Richtlinie gemäß ihrem Artikel 17 Absätze 2 und 3 anzuwenden ist.

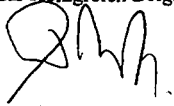
Artikel 13

Beendigung des Abkommens

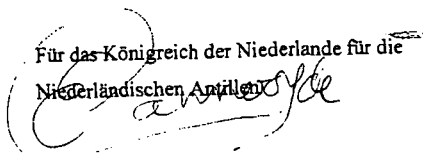
Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis es von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder der Vertragsstaaten kann dieses Abkommen nach Ablauf einer Frist von drei Jahren ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch eine mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres erfolgende Notifizierung auf diplomatischem Wege kündigen. Erfolgt eine solche Kündigung, tritt das Abkommen nach dem Ende des Kalenderjahres, in dem die Notifizierung der Kündigung erfolgt ist, außer Kraft.

Geschehen in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien



Für das Königreich der Niederlande für die
Niederländischen Antillen



Artikel 7

Geheimhaltungsklausel

1. Alle Auskünfte, die ein Mitgliedstaat nach dieser Richtlinie erhält, sind in diesem Staat in gleicher Weise geheim zu halten wie die nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften erhaltenen Auskünfte. In jedem Fall dürfen diese Auskünfte
 - nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, die mit der Steuerfestsetzung oder mit der verwaltungsmäßigen Überprüfung der Steuerfestsetzung unmittelbar befasst sind;
 - nur in einem gerichtlichen Verfahren, einem Strafverfahren oder einem Verfahren zur Verhängung von Verwaltungssanktionen, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen, bekannt gemacht werden, und zwar nur den unmittelbar an diesen Verfahren Beteiligten; diese Auskünfte können jedoch in öffentlichen Gerichtsverhandlungen oder in Gerichtsurteilen erwähnt werden, wenn die zuständige Behörde des Auskunft gebenden Mitgliedstaats bei der erstmaligen Übermittlung der Auskünfte keine Einwände geltend macht;
 - unter keinen Umständen für andere als für steuerliche Zwecke oder für die Zwecke eines gerichtlichen Verfahrens, eines Strafverfahrens oder eines Verfahrens zur Verhängung von Verwaltungssanktionen verwendet werden, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen.Darüber hinaus können die Mitgliedstaaten vorsehen, dass die in Unterabsatz 1 genannten Auskünfte zur Festsetzung anderer Steuern, Abgaben und Gebühren, die unter Artikel 2 der Richtlinie 76/308/ EWG fallen, verwendet werden.
2. Ein Mitgliedstaat, dessen innerstaatliche Rechtsvorschriften oder Verwaltungspraxis für die eigenen Besteuerungszwecke engere Grenzen als Absatz 1 vorsehen, ist auf Grund des genannten Absatzes nicht verpflichtet, Auskünfte zu erteilen, wenn sich der interessierte Staat nicht verpflichtet, diese engeren Grenzen zu beachten.

3. Die zuständige Behörde des auskunftgebenden Mitgliedstaats kann gestatten, dass Auskünfte abweichend von Absatz 1 in dem um Auskunft ersuchenden Mitgliedstaat für andere Zwecke verwendet werden, wenn die Auskünfte nach den Rechtsvorschriften des auskunftgebenden Staates dort unter den gleichen Umständen für derartige Zwecke verwendet werden können.

4. Ist eine zuständige Behörde eines Mitgliedstaats der Auffassung, dass die Auskünfte, die sie von der zuständigen Behörde eines anderen Mitgliedstaats erhalten hat, für die zuständige Behörde eines dritten Mitgliedstaats von Interesse sein könnten, so kann sie dieser die Auskünfte mit Zustimmung der zuständigen Behörde des auskunftgebenden Staates übermitteln.

II

Ein Schreiben der Niederländischen Antillen

Exzellenz,

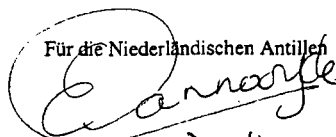
Ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ich darf Ihnen die Zustimmung der Niederländischen Antillen zum Inhalt Ihres Schreibens bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck unserer ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Niederländischen Antillen



Geschehen zu Den Haag am 27.8.2004 in dreifacher Ausfertigung.

No. 42524

**Belgium
and
Netherlands**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Kingdom of Belgium concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with annexed Convention and annex). Brussels, 18 May 2004 and The Hague, 9 November 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 20 October 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Authentic texts of annexed Convention and its annex: *Dutch, German, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 27 March 2006*

**Belgique
et
Pays-Bas**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application à titre provisoire de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et le Royaume de Belgique relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec Convention annexée et annexe). Bruxelles, 18 mai 2004 et La Haye, 9 novembre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er juillet 2005 et définitivement le 20 octobre 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Textes authentiques de la Convention annexée et son annexe : *néerlandais, allemand, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 27 mars 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING
BETREFFENDE BELASTINGHEFFING OP INKOMSTEN UIT SPAARGELDEN EN DE
VOORLOPIGE TOEPASSING ERVAN

[EXCHANGE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES]

I

A. Brief van het Koninkrijk België

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart (doc. 7660/04 FISC 68).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel I bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerking-treding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, stel ik u voor dat het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, reeds voorlopig zouden toepassen vanaf 1 januari 2005 of vanaf het tijdstip waarop Richtlijn 2003/48/EEG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling wordt toegepast, indien dit tijdstip later valt.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging tezamen een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba.

Hoogachtend,

Voor het Koninkrijk België

Gedaan te Brussel, op 18.5.2004, in drie exemplaren.

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, TEN BEHOEVE
VAN ARUBA, EN HET KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE AUTOMATISCHE
GEGEVENSUITWISSELING INZAKE INKOMSTEN UIT SPAARGELDEN IN DE VORM
VAN RENTEBETALING

De regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en het Koninkrijk België, geleid door de wens een overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in een andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Deze overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun fiscale woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.
2. De werkingssfeer van deze overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.
3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze overeenkomst alleen voor Aruba.

Artikel 2

Definities

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:
 - a) "een overeenkomstsluitende staat" en "de andere overeenkomstsluitende staat": het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba of het Koninkrijk België, naargelang de context;
 - b) "Aruba": het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit het eiland Aruba;
 - c) de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: het Koninkrijk België;
 - d) "richtlijn": Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;
 - e) "uiteindelijk gerechtigde": uiteindelijk gerechtigde in de zin van artikel 2 van de richtlijn;
 - f) "uitbetalende instantie": uitbetalende instantie in de zin van artikel 4 van de richtlijn;
 - g) "bevoegde autoriteit":
 - i) in het geval van Aruba: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii) in het geval van het Koninkrijk België: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;
 - h) "rentebetaling": rentebetaling in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;

- i) aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.
2. Voor de toepassing van de overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen in plaats van "lidstaten" gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde

Voor de toepassing van de artikelen 4 tot en met 6 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigden vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van Aruba, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van Aruba beschikt.

Artikel 4

Automatische gegevensuitwisseling

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.
2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.
3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5
Overgangsbepalingen

1. Indien de uiteindelijk gerechtigde van de rente woonachtig is in Aruba en de uitbetalende instantie in het Koninkrijk België is gevestigd, heft het Koninkrijk België gedurende de in artikel 10 van de richtlijn bedoelde overgangperiode bronbelasting, gedurende de eerste drie jaar van de overgangperiode tegen een tarief van 15%, gedurende de volgende drie jaar tegen een tarief van 20%, en daarna tegen een tarief van 35%. Gedurende deze periode is het Koninkrijk België niet gehouden de bepalingen van artikel 4 toe te passen. Het Koninkrijk België ontvangt echter gegevens van Aruba overeenkomstig dat artikel.
2. De uitbetalende instantie houdt de bronbelasting in op de wijze als omschreven in artikel 11, leden 2 en 3, van de richtlijn.
3. Het opleggen van bronbelasting door het Koninkrijk België belet Aruba niet de inkomsten te belasten overeenkomstig het nationale recht van Aruba..
4. Tijdens de overgangperiode kan het Koninkrijk België bepalen dat een marktdeelnemer die rente uitbetaalt of een rentebetaling bewerkstelligt voor een in Aruba gevestigde entiteit als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn, wordt aangemerkt als de uitbetalende instantie in plaats van de entiteit, en de bronbelasting op die rente heffen, tenzij de entiteit formeel heeft aanvaard dat haar naam en adres alsmede het totale bedrag van de rentebetaling die aan haar is verricht of voor haar is bewerkstelligd, worden meegedeeld overeenkomstig de laatste alinea van artikel 4, lid 2.
5. Aan het einde van de overgangperiode zal het Koninkrijk België de bepalingen van artikel 4 toepassen en zal het Koninkrijk België niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in deze bepaling en artikel 6 toepassen. Als het Koninkrijk België er tijdens de overgangperiode voor kiest de bepalingen van artikel 4 toe te passen, zal het niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in deze bepaling en in artikel 6 toepassen.

Artikel 6

Verdeling van belastingopbrengsten

1. Het Koninkrijk België behoudt 25% van de opbrengsten van de bronbelasting als bedoeld artikel 5, lid 1, en draagt 75% van de opbrengsten over aan Aruba.
2. Indien het Koninkrijk België overeenkomstig artikel 5, lid 4, bronbelasting heft, behoudt het Koninkrijk België 25% van de opbrengsten van de bronbelasting geheven op rentebetalingen aan in Aruba gevestigde entiteiten als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn en draagt 75% over aan Aruba.
3. Die overdrachten vinden uiterlijk in de zes maanden volgende op het eind van het belastingjaar van het Koninkrijk België.
4. het Koninkrijk België treft de maatregelen die nodig zijn om het systeem voor de verdeling van de belastingopbrengsten correct te doen functioneren.

Artikel 7

Uitzonderingen op de procedure van bronbelasting

1. Het Koninkrijk België voorziet in één van beide of beide procedures van artikel 13, lid 1, van de richtlijn om te verzekeren dat uiteindelijk gerechtigden een verzoek kunnen indienen tot het niet-inhouden van bronbelasting.
2. Op verzoek van de uiteindelijk gerechtigde geeft de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat waar deze zijn fiscale woonplaats heeft een verklaring af overeenkomstig artikel 13, lid 2, van de richtlijn.

Artikel 8

Voorkomen van dubbele belasting

Aruba zorgt ervoor dat het heffen van bronbelasting als bedoeld in artikel 5 niet leidt tot dubbele belasting, overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, leden 2 en 3, van de richtlijn, of zorgt voor restitutie van de bronbelasting.

Artikel 9

Andere bronbelastingen

De overeenkomst belet de overeenkomstsluitende staten niet om, naast de bronbelasting als bedoeld in artikel 5, overeenkomstig hun nationale wetten en verdragen tot voorkoming van dubbele belasting, ook andere bronbelastingen te heffen.

Artikel 10

Omzetting

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór 1 januari 2005 de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze overeenkomst te voldoen.

Artikel 11

Bijlage

De teksten van de richtlijn en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze overeenkomst en waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze overeenkomst van kracht worden.

Artikel 12

Inwerkingtreding

Deze overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing op de datum vanaf welke de richtlijn overeenkomstig artikel 17, leden 2 en 3, van de richtlijn van toepassing is.

Artikel 13

Beëindiging

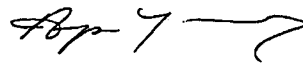
Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze overeenkomst is opgesteld in de Franse, de Duitse, de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België



Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten
behoefte van Aruba



Artikel 7

Geheimhouding

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:
 - alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,
 - alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,
 - in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in achtte nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid- Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

II

B. Brief van Aruba

Mijnheer.


Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor Aruba aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

Voor Aruba,


Gedaan te *Den Haag*

, op 9.11.2004 , in drie exemplaren.

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE FÜR ARUBA UND
DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER DIE AUTOMATISCHE AUSKUNFTSERTEILUNG IM
ZUSAMMENHANG MIT ZINSERTRÄGEN

In dem Wunsch, ein Abkommen zu schließen, das es ermöglicht, Zinserträge, die in einem der Vertragsstaaten an einen wirtschaftlichen Eigentümer gezahlt werden, bei dem es sich um eine natürliche Person mit Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat handelt, gemäß den Rechtsvorschriften des letzteren Vertragsstaats und im Einklang mit der Richtlinie 2003/48/EG des Rates der Europäischen Union vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen effektiv zu besteuern, sind die Regierung des Königreichs der Niederlande – für Aruba – und die Regierung des Königreichs Belgien wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Allgemeiner Anwendungsbereich

- (1) Dieses Abkommen wird angewendet auf Zinsen, die von einer Zahlstelle mit Sitz im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten an einen wirtschaftlichen Eigentümer gezahlt werden, bei dem es sich um eine natürliche Person handelt, die ihren steuerlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, um so die erwirtschafteten Zinserträge gemäß den Rechtsvorschriften des letztgenannten Vertragsstaats effektiv besteuern zu können.
- (2) Der Anwendungsbereich dieses Abkommens ist auf die Besteuerung von Zinserträgen aus Forderungen beschränkt, so dass unter anderem Fragen im Zusammenhang mit der Besteuerung von Renten und Versicherungsleistungen unberührt bleiben.
- (3) Was das Königreich der Niederlande betrifft, so gilt dieses Abkommen nur für Aruba.

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Begriff – soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert –
- a) "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" kontextabhängig das Königreich der Niederlande – für Aruba – oder das Königreich Belgien;
 - b) "Aruba" den Teil des Königreichs der Niederlande, der sich in der Karibik befindet und die Insel Aruba umfasst;
 - c) "Die Vertragspartei" als Mitgliedstaat der Europäischen Union das Königreich Belgien;
 - d) "Richtlinie" die Richtlinie 2003/48/EG des Rates der Europäischen Union vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens geltenden Fassung;
 - e) "wirtschaftlicher Eigentümer" einen wirtschaftlichen Eigentümer im Sinne von Artikel 2 der Richtlinie;
 - f) "Zahlstelle" eine Zahlstelle im Sinne von Artikel 4 der Richtlinie;
 - g) "zuständige Behörde"
 - i) für Aruba den Finanzminister oder seinen Beauftragten;
 - ii) für das Königreich Belgien die zuständige Behörde dieses Staates im Sinne von Artikel 5 der Richtlinie;
 - h) "Zinszahlung" eine Zinszahlung im Sinne von Artikel 6 der Richtlinie unter angemessener Berücksichtigung von Artikel 15 der Richtlinie;

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens ist in den Bestimmungen der Richtlinie, auf die in ihm Bezug genommen wird, "Mitgliedstaaten" durch "Vertragsstaaten" zu ersetzen.

Artikel 3

Identität und Wohnsitz des wirtschaftlichen Eigentümers

Jeder Vertragsstaat legt in seinem Gebiet Verfahren fest und sorgt für deren Anwendung, die es der Zahlstelle ermöglichen, für die Zwecke der Artikel 4 bis 6 den wirtschaftlichen Eigentümer und dessen Wohnsitz zu ermitteln. Diese Verfahren müssen die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 der Richtlinie niedergelegten Mindestanforderungen erfüllen, mit der Maßgabe, dass in Bezug auf Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 Buchstabe a auf Aruba die Identität und der Wohnsitz des wirtschaftlichen Eigentümers auf der Grundlage der Informationen ermittelt werden, die der Zahlstelle in Anwendung der einschlägigen Rechtsvorschriften von Aruba zur Verfügung stehen.

Artikel 4

Automatische Auskunftserteilung

(1) Die zuständige Behörde des Vertragsstaates, in dem die Zahlstelle ihren Sitz hat, erteilt die Auskünfte nach Artikel 8 der Richtlinie der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates, in dem der wirtschaftliche Eigentümer ansässig ist.

(2) Die Auskünfte über sämtliche während eines Steuerjahres erfolgten Zinszahlungen werden mindestens einmal jährlich automatisch erteilt, und zwar binnen sechs Monaten nach dem Ende des Steuerjahres des Vertragsstaates, in dem die Zahlstelle niedergelassen ist.

(3) Die Vertragsstaaten handhaben die Auskunftserteilung im Rahmen dieses Abkommens in einer Weise, die mit Artikel 7 der Richtlinie 77/799/EWG in Einklang steht.

Artikel 5
Übergangsbestimmungen

- (1) Ist der wirtschaftliche Eigentümer in Aruba ansässig und hat die Zahlstelle ihren Sitz im Königreich Belgien, so erhebt das Königreich Belgien während des Übergangszeitraums gemäß Artikel 10 der Richtlinie eine Quellensteuer in Höhe von 15 % in den ersten drei Jahren des Übergangszeitraums, von 20 % in den darauf folgenden drei Jahren und danach von 35 %. Während dieses Zeitraums ist das Königreich Belgien nicht zur Anwendung von Artikel 4 verpflichtet. Aruba erteilt dem Königreich Belgien jedoch gemäß diesem Artikel Auskünfte.
- (2) Die Zahlstelle behält die Quellensteuer gemäß Artikel 11 Absätze 2 und 3 der Richtlinie ein.
- (3) Die Anwendung der Quellensteuer durch das Königreich Belgien steht einer Besteuerung der Erträge durch Aruba gemäß seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften nicht entgegen.
- (4) Das Königreich Belgien kann während des Übergangszeitraums einen Wirtschaftsbeteiligten, der einer in dem Hoheitsgebiet von Aruba niedergelassenen Einrichtung im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 der Richtlinie Zinsen zahlt oder zu deren Gunsten eine Zinszahlung einzieht, anstelle dieser Einrichtung als Zahlstelle betrachten und die Quellensteuer auf diese Zinsen erheben lassen, es sei denn, die Einrichtung hat sich förmlich damit einverstanden erklärt, dass ihr Name und ihre Anschrift sowie der Gesamtbetrag der ihr gezahlten oder zu ihren Gunsten eingezogenen Zinsen gemäß Artikel 4 Absatz 2 letzter Unterabsatz der Richtlinie mitgeteilt werden.
- (5) Am Ende des Übergangszeitraums ist das Königreich Belgien gehalten, die Bestimmungen des Artikels 4 anzuwenden und die Anwendung der Quellensteuer sowie die Aufteilung der Einnahmen gemäß dieser Bestimmung und gemäß Artikel 6 einzustellen. Entscheidet sich das Königreich Belgien während des Übergangszeitraums dafür, die Bestimmungen des Artikels 4 anzuwenden, so stellt es die Anwendung der Quellensteuer ein und nimmt keine Aufteilung der Einnahmen gemäß dieser Bestimmung und gemäß Artikel 6 mehr vor.

Artikel 6

Aufteilung der Einnahmen

- (1) Das Königreich Belgien behält 25 % der Einnahmen aus der Quellensteuer nach Artikel 5 Absatz 1 und leitet 75 % der Einnahmen an Aruba weiter.
- (2) Erhebt das Königreich Belgien Quellensteuer nach Artikel 5 Absatz 4, so behält das Königreich Belgien 25 % der Einnahmen und leitet 75 % der Einnahmen aus der Quellensteuer, die auf Zinszahlungen an in Aruba niedergelassene Einrichtungen gemäß Artikel 4 Absatz 2 der Richtlinie erhoben wird, an Aruba weiter.
- (3) Diese Weiterleitungen erfolgen spätestens sechs Monate nach dem Ende des Steuerjahrs des Königreichs Belgien.
- (4) Das Königreich Belgien trifft die zur Gewährleistung einer reibungslosen Aufteilung der Einnahmen erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 7

Ausnahmen vom Quellensteuerverfahren

- (1) Das Königreich Belgien sieht eines der beiden Verfahren oder beide Verfahren gemäß Artikel 13 Absatz 1 der Richtlinie vor, um zu gewährleisten, dass der wirtschaftliche Eigentümer beantragen kann, dass die Steuer nicht einbehalten wird.
- (2) Auf Antrag des wirtschaftlichen Eigentümers stellt die zuständige Behörde des Vertragsstaats, in dem er seinen steuerlichen Wohnsitz hat, eine Bescheinigung gemäß Artikel 13 Absatz 2 der Richtlinie aus.

Artikel 8

Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Aruba sorgt gemäß Artikel 14 Absätze 2 und 3 der Richtlinie dafür, dass jegliche Doppelbesteuerung, die sich aus der Anwendung der Quellensteuer nach Artikel 5 ergeben könnte, ausgeschlossen wird, oder sorgt für Erstattung der Quellensteuer.

Artikel 9

Andere Quellensteuern

Dieses Abkommen hindert die Vertragsstaaten nicht daran, gemäß ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften oder Doppelbesteuerungsabkommen andere Arten der Quellensteuer als die nach Artikel 5 zu erheben.

Artikel 10

Umsetzung

Die Vertragsstaaten erlassen und veröffentlichen vor dem 1. Januar 2005 die Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die erforderlich sind, um diesem Abkommen nachzukommen.

Artikel 11

Anhang

Die Texte der Richtlinie und des Artikels 7 der Richtlinie 77/799/EWG des Rates der Europäischen Union vom 19. Dezember 1977 über die gegenseitige Amtshilfe zwischen den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten im Bereich der direkten und der indirekten Steuern in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens geltenden Fassung, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird, sind Bestandteile dieses Abkommens und diesem als Anhang beigelegt. Der Wortlaut des Artikels 7 der Richtlinie 77/799/EWG in diesem Anhang wird durch den Wortlaut eben dieses Artikels der überarbeiteten Richtlinie 77/799/EWG ersetzt, sofern diese überarbeitete Richtlinie in Kraft tritt, bevor das Abkommen Gültigkeit erlangt.

Artikel 12
Inkrafttreten

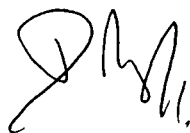
Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die spätere der beiden schriftlichen Notifizierungen der beteiligten Regierungen darüber erfolgt ist, dass die in ihren jeweiligen innerstaatlichen Verfassungen vorgesehenen Formalitäten erfüllt sind; die Bestimmungen dieses Abkommens gelten ab dem Zeitpunkt, an dem die Richtlinie gemäß ihrem Artikel 17 Absätze 2 und 3 anzuwenden ist.

Artikel 13
Beendigung des Abkommens

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis es von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder der Vertragsstaaten kann dieses Abkommen nach Ablauf einer Frist von drei Jahren ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch eine mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres erfolgende Notifizierung auf diplomatischem Wege kündigen. Erfolgt eine solche Kündigung, tritt das Abkommen nach dem Ende des Kalenderjahres, in dem die Notifizierung der Kündigung erfolgt ist, außer Kraft.

Geschehen in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien



Für das Königreich der Niederlande für
Aruba



Artikel 7

Geheimhaltungsklausel

1. Alle Auskünfte, die ein Mitgliedstaat nach dieser Richtlinie erhält, sind in diesem Staat in gleicher Weise geheim zu halten wie die nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften erhaltenen Auskünfte. In jedem Fall dürfen diese Auskünfte
 - nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, die mit der Steuerfestsetzung oder mit der verwaltungsmäßigen Überprüfung der Steuerfestsetzung unmittelbar befasst sind;
 - nur in einem gerichtlichen Verfahren, einem Strafverfahren oder einem Verfahren zur Verhängung von Verwaltungssanktionen, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen, bekannt gemacht werden, und zwar nur den unmittelbar an diesen Verfahren Beteiligten; diese Auskünfte können jedoch in öffentlichen Gerichtsverhandlungen oder in Gerichtsurteilen erwähnt werden, wenn die zuständige Behörde des Auskunft gebenden Mitgliedstaats bei der erstmaligen Übermittlung der Auskünfte keine Einwände geltend macht;
 - unter keinen Umständen für andere als für steuerliche Zwecke oder für die Zwecke eines gerichtlichen Verfahrens, eines Strafverfahrens oder eines Verfahrens zur Verhängung von Verwaltungssanktionen verwendet werden, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen.Darüber hinaus können die Mitgliedstaaten vorsehen, dass die in Unterabsatz 1 genannten Auskünfte zur Festsetzung anderer Steuern, Abgaben und Gebühren, die unter Artikel 2 der Richtlinie 76/308/EWG fallen, verwendet werden.
2. Ein Mitgliedstaat, dessen innerstaatliche Rechtsvorschriften oder Verwaltungspraxis für die eigenen Besteuerungszwecke engere Grenzen als Absatz 1 vorsehen, ist auf Grund des genannten Absatzes nicht verpflichtet, Auskünfte zu erteilen, wenn sich der interessierte Staat nicht verpflichtet, diese engeren Grenzen zu beachten.

3. Die zuständige Behörde des auskunftgebenden Mitgliedstaats kann gestatten, dass Auskünfte abweichend von Absatz 1 in dem um Auskunft ersuchenden Mitgliedstaat für andere Zwecke verwendet werden, wenn die Auskünfte nach den Rechtsvorschriften des auskunftgebenden Staates dort unter den gleichen Umständen für derartige Zwecke verwendet werden können.

4. Ist eine zuständige Behörde eines Mitgliedstaats der Auffassung, dass die Auskünfte, die sie von der zuständigen Behörde eines anderen Mitgliedstaats erhalten hat, für die zuständige Behörde eines dritten Mitgliedstaats von Interesse sein könnten, so kann sie dieser die Auskünfte mit Zustimmung der zuständigen Behörde des auskunftgebenden Staates übermitteln.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF LETTERS

I

A Letter from the Kingdom of Belgium

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria or Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria or Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Kingdom of Belgium,
DIDIER REYNDERS
Minister of Finance

Done at Brussels, on 18.05.2004, in the English language in three copies.

APPENDIX I

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN
RESPECT OF ARUBA AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERN-
ING THE AUTOMATIC EXCHANGE OF INFORMATION ABOUT SAV-
INGS INCOME IN THE FORM OF INTEREST PAYMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Kingdom of Belgium, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1. General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.
2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.
3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2. Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Kingdom of Belgium as the context requires;
 - b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;
 - c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Kingdom of Belgium;
 - d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

g) the term “competent authority” means:

i) In the case of Aruba: “the Minister of Finance or his authorised representative”,

ii) In the case of the Kingdom of Belgium: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term “interest payment” means the interest payment according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3. Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that, in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4. Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5. Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the beneficial owner is resident in Aruba and the paying agent is resident in the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Belgium shall levy a withholding tax at a rate of 15% during the

first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Kingdom of Belgium shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from Aruba in accordance with that Article.

2. The paying agent shall levy the withholding tax as described in article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Kingdom of Belgium shall not preclude Aruba from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Kingdom of Belgium may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in Aruba, shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Kingdom of Belgium shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in this provision and in Article 6. If, during the transitional period, the Kingdom of Belgium elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in this provision and in Article 6.

Article 6. Revenue sharing

1. The Kingdom of Belgium shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to Aruba.

2. If the Kingdom of Belgium levies withholding tax in accordance with article 5, paragraph 4, the Kingdom of Belgium shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to Aruba of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in Aruba.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Kingdom of Belgium.

4. The Kingdom of Belgium shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7. Exceptions to the withholding procedure

1. The Kingdom of Belgium shall provide for one or both of the procedures of article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the beneficial owner, the competent authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8. Elimination of double taxation

Aruba shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraph 2 and 3 of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9. Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10. Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11. Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12. Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the French, German, English and Dutch languages all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

DIDIER REYNDERS

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba :

A.A. TROMP-YARZAGARAY

ANNEX

Article 7. Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

-- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

-- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

-- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

B. Letter from Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba,
A.A. TROMP-YARZAGARAY

Done at Den Haag, on 9.11.2004, in the English language in three copies.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

A. Lettre du Royaume de Belgique

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de "l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts", au texte de "l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts", au texte de "l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts" et au texte de "l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts", qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe à haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer "l'accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts" qui figure à l'appendice I de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur dudit accord et de notifier immédiatement à l'autre partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de "l'accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts" en question, j'ai l'honneur de proposer que le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ledit accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1er janvier 2005 ou de la date d'application de la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour le Royaume de Belgique,
DIDIER REYNDERS
Ministre des Finances

Fait à Bruxelles, le 18.5.2004 , en trois exemplaires.

APPENDICE I

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST
D'ARUBA ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE
AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS
DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et le Royaume de Belgique, désireux de conclure un accord permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Champ d'application

1. Le présent accord s'applique aux intérêts payés par un agent, payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application du présent accord est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par:

a) "un État contractant" et "l'autre État contractant", le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou le Royaume de Belgique, selon le contexte;

b) "Aruba", la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes qui consiste en nie d'Aruba;

c) La "partie contractante" qui est un Etat Membre de l'Union Européenne: le Royaume de Belgique;

d) “directive”, la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne, du 3 juin 2003, en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de signature du présent accord;

e) “bénéficiaire effectif”, tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la directive;

f) “agent payeur”, tout agent payeur au sens de l'article 4 de la directive;

g) “autorité compétente”,

i) dans le cas d'Aruba: “le Ministre des finances ou son représentant autorisé”;

ii) dans le cas du Royaume de Belgique: l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la directive;

h) “paiement d'intérêts”, tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la directive.

i) à moins qu'un terme ne soit défini autrement dans le présent accord, il revêt le sens qui lui est donné dans la directive.

2. Aux fins du présent accord, dans les dispositions de la directive auquel le présent accord se réfère, l'expression “États membres” doit se lire “États contractants”.

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4, 5 et 6 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État membre de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par le présent accord un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident d'Aruba et l'agent payeur est résident du Royaume de Belgique, le Royaume de Belgique prélève une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Pendant cette période, le Royaume de Belgique n'est pas tenu d'appliquer les dispositions de l'article 4. Le Royaume de Belgique reçoit cependant des informations d'Aruba conformément à l'article susmentionné.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par le Royaume de Belgique n'empêche pas Aruba d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, le Royaume de Belgique peut prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2, de la directive, établie à Aruba, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, le Royaume de Belgique est tenu d'appliquer les dispositions de l'article 4 et, cesse d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus dans la présente disposition et à l'article 6. Si, au cours de la période de transition, le Royaume de Belgique choisit d'appliquer les dispositions de l'article 4, il n'applique plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus dans la présente disposition et à l'article 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Le Royaume de Belgique conserve 25 % de la recette de la retenue à la source visée à l'article 5, paragraphe 1, et en transfère 75 % à Aruba.

2. Lorsque le Royaume de Belgique applique une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, il conserve 25 % de la recette et transfère à Aruba 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2, de la directive qui sont établies à Aruba.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal du Royaume de Belgique.

4. Le Royaume de Belgique prend les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de retenue à la source

1. Le Royaume de Belgique prévoit l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

Aruba fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de la directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

Le présent accord ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer au présent accord.

Article 11. Annexe

Les textes de la directive et de l'article 7 de la directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature du présent accord et auxquels le présent accord se réfère, sont annexés au et font partie intégrante du présent accord. Le texte de l'article 7 de la directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe au présent accord sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions du présent accord ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle tous les gouvernements se sont mutuellement notifiés par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à

compter de la date d'application de la directive, conformément à l'article 17, paragraphe 2 et 3, de la directive.

Article 13. Dénonciation

Le présent accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer l'accord par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur dudit accord, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, l'accord ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

Fait en langues allemande, anglaise, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

DIDIER REYNDERS

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba

A.A. TROMP-YARZAGARAY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

5. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt, ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de ou en relation avec l'établissement ou le contrôle de l'établissement de l'impôt, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale, ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de ou en relation avec l'établissement ou le contrôle de l'établissement de l'impôt.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 76/308/CEE.

6. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

7. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

8. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

B. Lettre d'Aruba

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour Aruba,
A.A. TROMP-YARZAGARAY

Fait à Den Haag, le 9.11.2004, en trois exemplaires.

No. 42525

**United Nations
and
Republic of Korea**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the Headquarters of the Asian and Pacific Training Centre for Information and Communication Technology for Development. Bangkok, 31 January 2006

Entry into force: *16 March 2006 by notification, in accordance with article XXI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 March 2006*

Note: *See also annex A, No. 42525*

**Organisation des Nations Unies
et
République de Corée**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée concernant le siège du Centre de formation des technologies de l'information et des communications au service du développement pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 31 janvier 2006

Entrée en vigueur : *16 mars 2006 par notification, conformément à l'article XXI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 mars 2006*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 42525*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ASIAN AND PACIFIC TRAINING CENTRE FOR INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR DEVELOPMENT

The United Nations and the Government of the Republic of Korea,

Aware of the need to create a critical mass of qualified and skilled information and communication technology professionals and experts and to foster effective international and regional cooperation among Governments, the private sector, civil society and other stakeholders in this regard;

Recalling the establishment of an Asian and Pacific Training Centre for Information and Communication Technology For Development (APCICT) in the Republic of Korea by the Economic and Social Council through its Resolution 2005/40 of 26 July 2005, as decided by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) at its sixty-first session on 18 May 2005 through resolution 61/6;

Recognizing that APCICT (hereinafter referred to as “the Centre”) is a subsidiary body of ESCAP and that as such the relevant resolutions, decisions, regulations, rules and policies of the competent organs of the United Nations are applicable to the Centre;

Desiring by means of this Agreement to establish the legal status and the conditions under which the Centre is established and will operate in the Republic of Korea;

Have Agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The “Government” means the Government of the Republic of Korea;
2. “Appropriate authorities” means central and local government bodies under the laws and regulations of the Republic of Korea;
3. The “Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of Korea has been Party since 9 April 1992;
4. The “Parties” means the United Nations and the Government of the Republic of Korea;
5. The “Centre” means the Asian and Pacific Training Centre for Information and Communication Technology for Development;
6. “ESCAP” means the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific;

7. "Archives" means all records, correspondence, documents, publications, manuscripts, photographs, films, recordings, computer data files and software belonging to or held by the Centre, wherever located;

8. The "Director of the Centre" means the official in charge of the Centre;

9. "Officials of the Centre" means the Director of the Centre and all members of the staff employed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided for in General Assembly resolution 76 (I), adopted on 7 December 1946;

10. The "Governing Council" means the Governing Council of the Centre;

11. The "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

12. "The Statute" means the Statute of the Asian and Pacific Training Centre for Information and Communication Technology for Development, adopted by ESCAP at its sixty-first session on 18 May 2005 through its resolution 61/6, and as endorsed by the Economic and Social Council, to establish the Centre in the Republic of Korea.

Article II. Location

1. The Centre shall be established at Incheon, Republic of Korea.
2. The Parties shall cooperate in ensuring the uninterrupted operation of the Centre.

Article III. Objectives, Functions, Organization and Management

The objectives, functions, organization and management of the Centre shall be as provided for in the Statute.

Article IV. Legal Capacity

The United Nations, acting through the Centre, shall have the capacity: (a) to contract; (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and (c) to institute legal proceedings.

Article V. Academic Freedom

The Centre shall, within the fields of its objectives and functions, decide freely on the choice of technical subjects relating to information and communication technology, methods of research and training, the selection of personnel, and the organization of meetings, seminars and exhibitions.

Article VI. Premises

1. (a) The premises of the Centre shall be inviolable. State or local officers or officials of the Government, whether administrative, judicial, military or police, or any other persons exercising any public authority within the Republic of Korea shall not enter the premises, except with the express consent of and under conditions approved by the Director.

No service or execution of any legal process, including the seizure of private property, shall take place in the Centre except with the express consent of and under conditions approved by the Director. Without prejudice to the preceding sentence, it is understood that, as a practical matter, the Government cannot prevent all attempts at service of process in the Premises;

(b) In case of a fire or other emergency requiring prompt protection action, the consent of the Director or his representative to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be reached in time;

(c) The premises of the Centre shall be used solely to further its purposes and activities. The Director of the Centre may also permit, in a manner compatible with the purposes and functions of the Centre, the use of the premises and facilities for meetings, seminars, exhibitions and other related purposes which are organized by the Centre, the United Nations, ESCAP and other related organizations.

2. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security, protection and tranquility of the premises of the Centre. They shall also take all possible measures to ensure that the tranquility of the Centre is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

3. Except as otherwise provided in the Agreement or in the Convention, the laws applicable in the Republic of Korea shall apply within the premises of the Centre. The premises of the Centre shall be under the control and authority of the Centre, which may establish regulations for the execution of its functions therein.

4. (a) The Centre shall be entitled to fly the United Nations flag and display its emblem on the premises of the Centre;

(b) The Director of the Centre shall be entitled to fly the United Nations flag on the means of transport used in his official capacity;

(c) The Centre shall be entitled to display the United Nations emblem on the means of transport of the Centre.

Article VII. Public Services

1. The appropriate authorities shall exercise, to the extent requested by the Director, their respective powers, to ensure that the premises of the Centre are supplied with the necessary public utilities and services, including, without limitation by reasons of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public utilities and services are supplied on equitable terms.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate authorities shall consider the needs of the Centre as being of equal importance with the needs of diplomatic missions and other international organizations in the Republic of Korea, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Centre is not prejudiced.

3. The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities,

conduits, mains and sewers within the premises of the Centre under conditions that shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Centre.

Article VIII. Archives

The archives of the Centre shall be inviolable.

Article IX. Legal Status of the Centre

The Convention, without prejudice to the reservation made by the Government upon accession thereto, shall be applicable to the Centre, its property, funds and assets, members of the Governing Council and the Centre's officials and experts on mission in the Republic of Korea.

Article X. Communications and Publications

1. The Centre shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission or other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges for mail, cables, telegrams, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. All official communications directed to the Centre, or to any of its officials, and outward official communications of the Centre, by whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interference. However, the Centre may install and use wireless transmitters only on frequencies available to the general public or with the consent of the Government.

3. The Centre shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. The bags must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier should be provided with a courier certificate issued by the United Nations.

4. The Centre may produce research reports as well as academic publications within the fields of its objectives and activities. It is, however, understood that the Centre shall abide by the laws of the Republic of Korea concerning intellectual property rights in the Republic of Korea and related international conventions.

Article XI. Exemption from Taxation

1. The Centre and its funds, assets and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Centre shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties in respect of articles imported by the Centre for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold in the Republic of Korea except under conditions agreed with the appropriate authorities;

(c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications. Imported publications, other than those of the United Nations, shall not be sold in the Republic of Korea except under conditions agreed with the appropriate authorities.

2. While the Centre shall not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property that form part of the price to be paid, nevertheless, when the Centre is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the appropriate authorities shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of the duty or tax.

Article XII. Funds, Assets and Other Property

1. The Centre, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as, in any particular case, the United Nations has expressly waived the immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measures of execution.

2. The Centre's property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. Without being restricted by financial controls, regulations, or moratoria of any kind, the Centre may:

(a) Hold funds or currency of any kind and operate accounts in convertible currencies;

(b) Transfer its funds or currency to and from the Republic of Korea or within the Republic of Korea and convert them into other freely convertible currency.

4. The Centre shall be accorded the legally available rate of exchange for its financial activities and abide by related laws.

Article XIII. Administrative, Financial and Related Arrangements

Administrative, financial and related arrangements shall be dealt with in a separate agreement to be concluded between the Parties.

Article XIV. Access, Transit and Residence

1. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into and exit from, and movement and sojourn within, the Republic of Korea for all persons referred to below, traveling for the purpose of official business of the Centre without undue delay:

- (a) Members of the Governing Council;
- (b) The Director, officials of the Centre, as well as their spouses and relatives dependent on them;
- (c) Experts on mission for the Centre;
- (d) Officials of the United Nations or specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, having official business with the Centre;
- (e) Personnel of the research and training Centres and programmes and associated institutions of ESCAP and persons participating in the programmes of ESCAP;
- (f) Other persons invited by the Centre on official business.

2. The appropriate authorities shall grant facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be issued as promptly as possible to all persons referred to in paragraph 1.

3. No act performed by any person referred to in paragraph 1 in his/her official capacity with respect to the Centre shall constitute a reason for preventing his/her entry into or departure from, or for requiring him/her to leave, the territory of the Republic of Korea.

Article XV. Identification

1. Persons referred to in Article XIV (1) shall hold a personal identity card issued by the Centre which is equivalent to a standard United Nations identity card.

2. The relevant authorities of the Government shall issue appropriate IDs to the officials of the Centre and their spouses and relatives dependent on them after receiving their relevant information provided by the Centre.

Article XVI. Privileges, Immunities and Other Facilities of Members of the Governing Council, Officials and Experts

1. Members of the Governing Council at meetings convened by the Centre shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities provided for in article IV of the Convention.

2. (a) Officials of the Centre shall be accorded the privileges and immunities provided for in articles V and VII of the Convention, without prejudice to the reservation made by the Government upon accession thereto. They shall, inter alia, enjoy:

(i) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Centre;

(ii) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Centre;

(iii) Immunity from seizure or inspection of their official baggage, except in doubtful cases, granted only to representatives of States and experts on mission;

(iv) Immunity from national service obligations;

(b) In addition, internationally recruited officials of the Centre shall:

(i) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(ii) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as those enjoyed by members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government;

(iii) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic envoys;

(iv) Have the right to import free of duty their personal effects at the time of first taking up their posts in the Republic of Korea and to enjoy, thereafter, the same privileges as other United Nations offices in the Republic of Korea;

(c) Experts on mission for the Centre shall be granted the privileges and immunities and facilities provided for in articles VI and VII of the Convention.

3. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in the Secretary-General's opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article XVII. Locally Recruited Personnel Assigned to Hourly Rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules as well as policies of the competent organs of the United Nations, including ESCAP. Persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be accorded the status necessary for the independent exercise of their functions for the Centre.

Article XVIII. Laissez-passer

1. The Government of the Republic of Korea shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials traveling for the purpose of official business of the Centre as a valid travel document equivalent to a passport. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

2. Similar facilities as specified in paragraph 1 above shall be accorded to persons who, though not holders of a United Nations laissez-passer, have a certificate that they are traveling on the business of the United Nations.

Article XIX. Settlement of Disputes

Any dispute between the Centre and the Government relating to the interpretation and application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted for a final decision to a tribunal of three arbitrators, one of whom shall be appointed by each Party, and the third, who shall be the Chairperson, by the other two arbitrators. If within two months of either Party having notified the name of its

arbitrator the other Party has not appointed an arbitrator, or if within two months of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. Except as otherwise agreed by the Parties, the procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses for the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XX. Respect for Local Laws and Regulations

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of the Republic of Korea. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Korea.

2. The Centre shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities and facilities under this Agreement.

3. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director of the Centre shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Director of the Centre, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in article XIX.

Article XXI. General Provisions

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the Convention, i.e., in so far as any provisions of this Agreement and any provisions of the Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

2. This Agreement shall enter into force on the date when the parties have notified each other of the completion of their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement.

3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of either Party. Any amendments may be made by mutual consent, in writing.

4. The United Nations and the Government may, by written agreement, enter into such supplementary agreements as shall be necessary. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions, decisions, regulations, rules and policies of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

5. The Agreement shall cease to be in force six (6) months after either of the Parties give notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of the Centre and the disposal of its property in the Republic of Korea, as well as the resolution of any disputes between the Parties.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in English at Bangkok on 31 January 2006.

For the United Nations:

KIM HAK-SU

Executive Secretary

United Nations Economic and Social
Commission for Asia and the Pacific

For the Government of the Republic of Korea:

YOON JEE-JOON

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Republic of Korea to the Kingdom of Thailand

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LE SIÈGE DU CENTRE DE FORMATION DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée,

Conscients de la nécessité de réunir un nombre critique de professionnels et d'experts compétents et qualifiés dans les technologies de l'information et de la communication et de stimuler une coopération internationale et régionale efficace entre les gouvernements, le secteur privé, la société civile et les autres acteurs concernés à cet égard;

Rappelant l'établissement du Centre Asie-Pacifique de formation aux technologies de l'information et des communications pour le développement (CAPFTIC) dans la République de Corée par le Conseil économique et social à travers sa résolution 2005/40 du 26 juillet 2005, conformément à la décision arrêtée par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) au cours de sa soixante-et-unième session le 18 mai 2005 dans sa résolution 61/6;

Reconnaissant que le CAPFTIC (ci-après dénommé le "Centre") est un organe subsidiaire de la CESAP et qu'à ce titre, les résolutions, décisions, réglementations, règles et politiques pertinentes des organes appropriés de l'Organisation des Nations Unies sont applicables au Centre;

Désireux d'établir au moyen du présent Accord le statut juridique et les conditions dans lesquelles le Centre est créé et fonctionnera en République de Corée;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. le "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République de Corée;
2. l'expression "autorités compétentes" désigne les organes des autorités centrales et locales en vertu de la législation et de la réglementation de la République de Corée;
3. le terme "Convention" s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle la République de Corée est partie depuis le 9 avril 1992;
4. le terme "Parties" s'entend de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République de Corée;
5. le terme "Centre" désigne le Centre Asie-Pacifique de formation aux technologies de l'information et des communications pour le développement;
6. le sigle "CESAP" désigne la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique;

7. le terme “archives” s'entend de tous les dossiers, courriers, documents, publications, manuscrits, photos, films, enregistrements, logiciels et listings informatiques qui appartiennent au Centre ou sont en sa possession, où qu'ils se trouvent;

8. l'expression “Directeur du Centre” s'entend du fonctionnaire responsable du Centre;

9. l'expression “fonctionnaires du Centre” s'entend du Directeur du Centre et de tous les membres de son personnel employés conformément au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception du personnel qui est recruté localement et rémunéré à l'heure, en vertu de la résolution 76 1) de l'Assemblée générale, adoptée le 7 décembre 1946;

10. l'expression “Conseil d'administration” désigne le Conseil d'administration du Centre;

11. l'expression “Secrétaire général” s'entend du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

12. l'expression “statuts” désigne les statuts du Centre Asie-Pacifique de formation aux technologies de l'information et des communications pour le développement, adoptés par la CESAP au cours de sa soixante-et-unième session le 18 mai 2005 dans sa résolution 61/6, tels qu'approuvés par le Conseil économique et social, aux fins de l'établissement du Centre en République de Corée.

Article II. Siège

1. Le Centre a son siège à Incheon, en République de Corée.
2. Les Parties veillent ensemble à assurer l'activité ininterrompue du Centre.

Article III. Objectifs, Fonctions, Organisation et Gestion

Les objectifs, les fonctions, l'organisation et la gestion du Centre sont spécifiés dans ses Statuts.

Article IV. Personnalité juridique

L'Organisation des Nations Unies agissant par l'intermédiaire du Centre est habilitée : a) à conclure des contrats, b) à acquérir et aliéner des biens meubles ou immeubles, et c) à ester en justice.

Article V. Immunité intellectuelle

Le Centre jouit, pour atteindre ses objectifs et remplir ses fonctions, de l'immunité dans le choix des matières techniques concernant les technologies de l'information et des communications, les méthodes de recherche et de formation, la sélection du personnel et l'organisation de réunions, de séminaires et d'expositions.

Article VI. Locaux

1. (a) Les locaux du Centre sont inviolables. Aucun agent ou fonctionnaire national ou local du Gouvernement, appartenant aux autorités administratives, judiciaires, militaires ou policières, et aucune autre personne exerçant une quelconque autorité publique sur le territoire de la République de Corée ne peut pénétrer dans les locaux, si ce n'est avec le consentement formel du Directeur et dans les conditions fixées par lui ou à sa demande. Aucune signification ou exécution d'une quelconque action en justice, y compris la saisie de biens privés, ne peut être réalisée dans le Centre, si ce n'est avec le consentement formel du Directeur et dans les conditions fixées par lui ou à sa demande. Sans préjudice de la phrase qui précède, il est entendu que le Gouvernement ne peut dans la pratique empêcher toute tentative de signification d'une action en justice dans les locaux.

(b) En cas d'incendie ou d'autre situation d'urgence nécessitant une intervention rapide, le consentement du Directeur ou de son représentant à l'entrée dans les locaux est supposé acquis si aucun des deux ne peut être joint à temps.

(c) Les locaux du Centre doivent servir exclusivement aux fins de ses activités et de ses objectifs. Le Directeur peut, d'une manière compatible avec les objectifs et les fonctions du Centre, en autoriser l'usage et celui de leurs équipements pour des réunions, séminaires, expositions ou autres manifestations connexes qui sont organisées par le Centre, l'Organisation des Nations Unies, la CESAP ou d'autres organisations apparentées.

2. Les autorités compétentes doivent exercer une diligence raisonnable pour garantir la sécurité, la protection et la tranquillité des locaux du Centre. Elles doivent en outre mettre en oeuvre toutes les mesures possibles pour garantir que la tranquillité du Centre ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes depuis l'extérieur ou par une perturbation dans son voisinage immédiat.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention, les lois applicables en République de Corée le sont dans les locaux du Centre. Les locaux du Centre sont sous la responsabilité directe du Centre, qui peut arrêter les dispositions internes nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

4. (a) Le Centre est habilité à arborer le drapeau de l'Organisation des Nations Unies et à en afficher l'emblème dans ses locaux.

(b) Le Directeur du Centre est autorisé à déployer le drapeau de l'Organisation des Nations Unies sur les véhicules de transport officiels.

(c) Le Centre est habilité à afficher l'emblème de l'Organisation des Nations Unies sur les véhicules du Centre.

Article VII. Services publics

1. Les autorités compétentes doivent, dans la mesure demandée par le Directeur, exercer leurs pouvoirs respectifs afin de veiller à ce que les locaux du Centre soient assurés des services publics nécessaires, notamment, mais pas exclusivement, l'électricité, l'eau, le gaz, les canalisations sanitaires, les services de poste, de téléphone et de télégraphe, les drains, l'enlèvement des ordures et la protection contre l'incendie. Ces services doivent être assurés à des conditions équitables.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes considéreront les besoins du Centre comme d'importance égale à ceux des missions diplomatiques et des autres organisations internationales en République de Corée et prendront les mesures adéquates pour éviter que l'activité du Centre ne soit entravée.

3. Sur la demande des organismes publics compétents, le Directeur prendra les dispositions voulues pour permettre à ces organismes de procéder au contrôle, à l'entretien, à la réparation ou au déplacement des équipements, conduits, collecteurs et égouts en place dans les locaux du Centre, dans des conditions qui ne troubleront pas déraisonnablement le déroulement des activités du Centre.

Article VIII. Archives

Les archives du Centre sont inviolables.

Article IX. Statut juridique du Centre

La Convention, sans préjudice de la réserve émise par le Gouvernement lors de son adhésion à celle-ci, s'applique au Centre, à ses biens, à ses fonds et à ses actifs, aux membres de son Conseil d'administration et aux fonctionnaires et experts du Centre en mission en République de Corée.

Article X. Communications et Publications

1. Le Centre bénéficie, pour ce qui est de ses communications officielles, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement aux missions diplomatiques ou aux autres organisations intergouvernementales, en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement, les priorités, taxes et tarifs s'appliquant au courrier, aux communications téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques faites par satellite et autres communications, ainsi que les tarifs accordés pour la transmission des informations à la presse, à la télévision et à la radio.

2. Toutes les communications officielles adressées au Centre ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires, ainsi que les communications officielles partant du Centre, sous quelque forme qu'elles soient transmises, sont à l'abri de la censure et de toute autre forme d'interférence. Cependant, le Centre peut installer et utiliser des émetteurs sans fils uniquement sur des fréquences disponibles au grand public ou avec le consentement du Gouvernement.

3. Le Centre a le droit de coder, expédier et recevoir sa correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou valise scellée qui bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Les sacs doivent porter visiblement l'emblème de l'Organisation des Nations Unies et ne peuvent contenir que des documents ou des articles destinés à un usage officiel, et le courrier doit être muni d'une attestation de courrier délivrée par l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Centre peut rédiger des rapports sur des recherches ainsi que publier des revues qui relèvent des domaines de ses objectifs et de ses activités. Il est entendu, toutefois, que

le Centre respectera les lois de la République de Corée concernant les droits de propriété intellectuelle en République de Corée et les conventions internationales connexes.

Article XI. Exonération fiscale

1. Le Centre, ses fonds, ses avoirs et autres biens sont:

(a) exonérés de tout impôt direct. Il est entendu toutefois que le Centre ne demandera pas l'exonération des charges qui sont en fait des redevances pour des prestations de service public;

(b) exonérés des droits de douane sur les articles importés par le Centre pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les objets importés en franchise ne seront pas vendus en République de Corée, sauf dans des conditions convenues avec les autorités compétentes;

(c) exonérés des droits de douane et interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation pour ce qui est de ses publications. Les publications importées, autres que celles des Nations Unies, ne seront pas vendues en République de Corée sauf dans des conditions convenues avec les autorités compétentes.

2. En règle générale, le Centre ne demandera pas à être exonéré des droits d'accise ou de taxes inclus dans la vente de biens meubles et immeubles qui font partie du prix à payer. Néanmoins quand il procède, pour son usage officiel, à des achats importants qui ont été ou peuvent être grevés de ces droits ou taxes, les autorités compétentes prendront toutes les fois que cela sera possible, les dispositions administratives qui conviennent pour le remboursement ou l'exonération de ces impositions.

Article XII. Fonds, Avoirs et autres Biens

1. Le Centre, ses biens et ses avoirs bénéficient, où qu'ils soient et quel qu'en soit le dépositaire, de l'immunité contre toute action en justice sauf si, dans un cas particulier, l'Organisation des Nations Unies y renonce expressément. Il est entendu, toutefois, que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre, en aucun cas, à des mesures exécutoires.

2. Les biens, les fonds et les avoirs du Centre, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le dépositaire, bénéficient de l'immunité contre toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autre contrainte, sur décision de l'exécutif, de l'administration, du judiciaire ou du législateur.

3. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, le Centre peut:

(a) détenir et utiliser des fonds ou des devises de tous types et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie convertible;

(b) transférer ces fonds ou ces devises de République de Corée dans un autre pays ou à l'intérieur de la République de Corée et les transformer en d'autres devises librement convertibles.

4. Le Centre bénéficie du taux de change légalement en vigueur pour ses activités financières et se conforme à la législation pertinente.

Article XIII. Dispositions administratives, financières et apparentées

Les dispositions administratives, financières et apparentées font l'objet d'un accord distinct qui sera conclu entre les Parties.

Article XIV. Facilité d'entrée, de Circulation et de Résidence

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour que l'entrée et la sortie de République de Corée, ainsi que les déplacements et le séjour, soient facilités sans retard indu pour toutes les personnes mentionnées ci-dessous et qui voyagent pour les activités officielles du Centre:

- (a) les membres du Conseil d'administration;
- (b) le Directeur et les fonctionnaires du Centre, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge;
- (c) les experts en mission pour le Centre;
- (d) les fonctionnaires de l'Organisation des Nations unies ou des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique en mission officielle auprès du Centre;
- (e) les personnels des centres de recherche et de formation et des programmes et institutions associées de la CESAP, ainsi que les participants aux programmes de la CE-SAP;
- (f) les autres personnes invitées par le Centre à titre officiel.

2. Les autorités compétentes accordent les moyens nécessaires pour assurer l'exécution rapide des voyages. Les visas et autorisations d'entrée, le cas échéant, sont délivrés aussi rapidement que possible à toutes les personnes mentionnées au paragraphe 1.

3. Aucun acte accompli dans l'exercice de ses fonctions officielles auprès du Centre par une personne mentionnée au paragraphe 1 ne pourra constituer un motif suffisant de l'obliger à quitter le territoire de la République de Corée ou de lui en interdire l'accès ou la sortie.

Article XV. Identification

1. Les personnes mentionnées à l'article XIV, paragraphe 1, seront détentrices d'une carte d'identité personnelle délivrée par le Centre, qui est équivalente à la carte d'identité normale de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les autorités compétentes du Gouvernement délivrent les cartes d'identité adéquates aux fonctionnaires du Centre, à leurs conjoints et aux membres de leurs familles à charge après avoir reçu les renseignements pertinents fournis par le Centre.

Article XVI. Privilèges, Immunités et autres Facilités accordés aux Membres du Conseil d'Administration, aux Fonctionnaires et aux Experts

1. Les membres du Conseil d'administration, aux réunions organisées par le Centre, bénéficient pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant leur séjour à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités visés à l'article IV de la Convention.

2. (a) Les fonctionnaires du Centre bénéficient des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention, sans préjudice de la réserve émise par le Gouvernement lors de l'adhésion à celle-ci, et notamment:

(i) l'immunité en droit pour ce qui concerne les actes accomplis dans leur qualité officielle (y compris leurs paroles et leurs écrits); cette immunité continuant d'être accordée après la fin de l'emploi auprès du Centre;

(ii) l'exonération de toute fiscalité sur les traitements et autres émoluments versés par le Centre;

(iii) l'immunité contre la saisie et l'inspection de leurs bagages officiels, excepté dans des cas douteux, accordée exclusivement aux représentants d'États et aux experts en mission;

(iv) l'exemption de toute obligation du service national.

(b) De plus, les fonctionnaires internationaux du Centre jouiront:

(i) de l'exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

(ii) des mêmes privilèges, en matière de change, que ceux dont bénéficient les membres de rang comparable du personnel diplomatique des missions accréditées auprès du Gouvernement;

(iii) des facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, qui sont accordées aux personnels diplomatiques en période de crise internationale;

(iv) du droit d'importer en franchise de droits leurs effets personnels lorsqu'ils rejoignent leur poste en République de Corée pour la première fois et, par la suite, des mêmes privilèges que ceux accordés dans les autres institutions de l'Organisation des Nations Unies en République de Corée.

(c) Les experts en mission pour le Centre bénéficient des privilèges, immunités et facilités prévus aux articles VI et VII de la Convention.

3. Les privilèges et immunités concédés par le présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée dans tous les cas où, de l'avis du Secrétaire général, elle pourrait entraver le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

Article XVII. Personnel local rémunéré à l'heure

Les conditions d'emploi du personnel local rémunéré à l'heure sont régies par les résolutions et les décisions, le statut et le règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que par les politiques particulières des organes compétents des Nations Unies, y compris la CESAP. Les membres du personnel local rémunéré à l'heure bénéficieront du statut indispensable au libre exercice de leurs fonctions au Centre.

Article XVIII. Laissez-passer

1. Le Gouvernement de la République de Corée reconnaît et accepte le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires qui voyagent pour les activités officielles du Centre comme un titre de voyage valable équivalant à un passeport. Les visas et autorisations d'entrée requis seront accordés gratuitement et dans les meilleurs délais possibles. De plus, toutes les facilités nécessaires pour un voyage sans entrave seront accordées à ces fonctionnaires.

2. Les personnes qui ne seront pas en possession du laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, mais qui présenteront un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, bénéficieront de facilités semblables à celles prévues au paragraphe 1.

Article XIX. Règlement des Différends

Tout différend entre le Centre et le Gouvernement lié à l'interprétation et à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par négociations ou un autre mode convenu de règlement sera soumis, aux fins de décision définitive, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. Si, dans un délai de deux mois après qu'une Partie a notifié le nom de son arbitre, l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre, ou si dans les deux mois qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas encore nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. Excepté si les Parties en conviennent autrement, la procédure de l'arbitrage est fixée par les arbitres et les dépenses de l'arbitrage sont à la charge des Parties, après évaluation des arbitres. La sanction d'arbitrage contient une déclaration des raisons sur lesquelles elle est fondée et elle est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XX. Respect de la Législation et de la Réglementation locales

1. Toutes les personnes qui bénéficient, en vertu du présent Accord, de privilèges et immunités sont tenues, en dehors de ces privilèges et immunités, de respecter la législation et la réglementation de la République de Corée. Elles sont également tenues de ne pas s'ingérer dans les affaires internes du pays.

2. Le Centre coopère à tout moment avec les autorités compétentes pour faciliter l'administration de la justice, assurer le respect des règlements de police et empêcher tout abus lié aux privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

3. Si le Gouvernement estime qu'un abus d'un privilège ou d'une immunité conféré(e) par le présent Accord s'est produit, le Directeur du Centre, sur demande, ouvre des consultations avec les autorités compétentes pour déterminer si un tel abus s'est produit. Faute d'un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et le Directeur du Centre, la question est réglée conformément aux procédures exposées dans l'article XIX.

Article XXI. Dispositions générales

1. Les dispositions du présent Accord sont complémentaires à celles de la Convention, c'est-à-dire que, dans la mesure où une disposition du présent Accord et les dispositions de la Convention portent sur le même sujet, les deux dispositions sont traitées comme complémentaires, si bien que les deux dispositions sont applicables et aucune ne limite l'effet de l'autre.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées réciproquement l'achèvement de leurs procédures internes respectives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Des consultations visant à apporter des amendements au présent Accord peuvent être organisées à la demande de l'une ou l'autre Partie. Tout amendement est le résultat d'un consentement mutuel et fait l'objet d'un document écrit.

4. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement peuvent, par un agrément écrit, conclure tous les accords supplémentaires estimés nécessaires. Toute question importante pour laquelle aucune disposition n'est prise dans le présent Accord sera résolue par les Parties en conformité avec les résolutions, décisions, réglementations, règlements et politiques pertinents des organismes appropriés de l'Organisation des Nations Unies. Chaque Partie examine soigneusement et avec bienveillance toute proposition faite par l'autre Partie au titre du présent paragraphe.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du Centre et la cession de ses biens en République de Corée, ainsi que le règlement de tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise à Bangkok le 31 janvier 2006.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour
l'Asie et le Pacifique,

KIM HAK-SU

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

L'Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de la République de Corée auprès du
Royaume de Thaïlande,

YOON JEE-JOON

No. 42526

**United Nations
and
Turkey**

Agreement between the United Nations and the Government of Turkey regarding the arrangements for the Fifth United Nations Conference to Review all Aspects of the Set of Multilaterally Agreed Equitable Principles and Rules for the Control of Restrictive Business Practices (with annexes). Geneva, 26 September 2005

Entry into force: *9 March 2006 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 March 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Turquie**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement turc concernant les arrangements pour la cinquième Conférence des Nations Unies chargée de revoir tous les aspects de l'Ensemble de principes et de règles équitables convenus au niveau multilatéral pour le contrôle des pratiques commerciales restrictives (avec annexes). Genève, 26 septembre 2005

Entrée en vigueur : *9 mars 2006 par notification, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 mars 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42527

**United Nations
and
Azerbaijan**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Azerbaijan regarding the hosting of the "United Nations Symposium on Energy Efficiency and Sustainable Development", to be held in Baku, from 28 to 30 March 2006. New York, 22 February 2006 and 23 March 2006

Entry into force: 23 March 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 23 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Azerbaïdjan**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement azerbaïdjanais concernant l'organisation du "Symposium des Nations Unies sur l'efficacité énergétique et sur le développement durable", devant se tenir à Baku, du 28 au 30 mars 2006. New York, 22 février 2006 et 23 mars 2006

Eutrée en vigueur : 23 mars 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 23 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42528

Commonwealth of Dominica

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice under article 36 (2) of the Statute. Roseau, Dominica, 24 March 2006

Entry into force: *24 March 2006*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 24 March 2006*

Commonwealth de Dominique

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de Cour internationale de Justice en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut. Roseau (Dominique), 24 mars 2006

Entrée en vigueur : *24 mars 2006*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 24 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DECLARATION BY THE COMMONWEALTH OF DOMINICA ACCEPTING
THE COMPULSORY JURISDICTION IN THE INTERNATIONAL
COURT OF JUSTICE

The Commonwealth of Dominica hereby accepts the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and makes this Declaration under article 36(2) of the Statute of the Court.

This seventeenth day of March 2006.

Signature

The Honourable IAN DOUGLAS
Attorney General of the
Commonwealth of Dominica
And Minister for Legal Affairs

The Honourable CHARLES SAVARIN
Minister for Foreign Affairs
of the Commonwealth of Dominica

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DÉCLARATION DU COMMONWEALTH DE DOMINIQUE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Le Commonwealth de Dominique reconnaît comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice et fait la présente déclaration conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour.

Fait le 17 mars 2006.

Signature

Le Procureur général et Ministre des affaires
juridiques du Commonwealth de Dominique

IAN DOUGLAS

Le Ministre des affaires étrangères
du Commonwealth de Dominique

CHARLES SAVARIN

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
March 2006
Nos. 1292 to 1293*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mars 2006
N^{os} 1292 à 1293*

No. 1292

**United Nations
and
International Criminal Court**

Memorandum of understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning cooperation between the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC) and the International Criminal Court (with annexes and exchange of letters). New York, 8 November 2005

Entry into force: *8 November 2005 by signature, in accordance with article 25*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 March 2006*

**Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC) et la Cour pénale internationale (avec annexes et échange de lettres). New York, 8 novembre 2005

Entrée en vigueur : *8 novembre 2005 par signature, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 3 mars 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS ORGANIZATION MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO (MONUC) AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Whereas the United Nations and the International Criminal Court (the “Court”) have concluded a Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court (the “Relationship Agreement”), which entered into force on 4 October 2004;

Whereas the United Nations General Assembly, in its resolution 58/318 of 13 September 2004, decided that all expenses resulting from the provision of services, facilities, cooperation and any other support rendered to the Court that may accrue to the United Nations as a result of the implementation of the Relationship Agreement shall be paid in full to the Organization;

Whereas the United Nations and the Court have concluded a Memorandum of Understanding between the United Nations, represented by the United Nations Security Coordinator, and the International Criminal Court Regarding Coordination of Security Arrangements (the “MOU on Security Arrangements”), which entered into force on 22 February 2005;

Whereas the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (“MONUC”) was established pursuant to United Nations Security Council resolution 1279 (1999) of 30 November 1999 as a subsidiary organ of the United Nations;

Whereas United Nations Security Council resolution 1565 (2004) of 1 October 2004 provides, *inter alia*, that MONUC will have the mandate, in support of the Government of National Unity and Transition of the Democratic Republic of the Congo (the “Government”), to investigate human rights violations to put an end to impunity, and to continue to cooperate with efforts to ensure that those responsible for serious violations of human rights and international humanitarian law are brought to justice, while working closely with the relevant agencies of the United Nations;

Whereas the Rome Statute of the International Criminal Court (the “Rome Statute”) was ratified by the Democratic Republic of the Congo on 11 April 2002 and entered into force for the Democratic Republic of the Congo on 1 July 2002;

Whereas the Government has referred to the Prosecutor of the Court (the “Prosecutor”) the situation of crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of the Democratic Republic of the Congo since 1 July 2002 and that the Prosecutor has initiated an investigation;

Whereas, in Article 10 of the Relationship Agreement, the United Nations agrees that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a reimbursable basis for the purposes of the Court such facilities and services as may be required and whereas it is further stipulated in that Article that the terms and conditions on which any such facil-

ities or services may be provided by the United Nations shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements;

Whereas, in Article 15 of the Relationship Agreement, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter and subject to its rules as defined under applicable international law, the United Nations undertakes to cooperate with the Court;

Whereas, in Article 18 of the Relationship Agreement, the United Nations undertakes, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter of the United Nations and subject to its rules, to cooperate with the Prosecutor of the Court and to enter with the Prosecutor into such arrangements or agreements as may be necessary to facilitate such cooperation, in particular when the Prosecutor exercises his or her duties and powers with respect to investigation and seeks the cooperation of the United Nations under Article 54 of the Statute;

Whereas the United Nations and the Court wish to conclude arrangements of the kind foreseen in Articles 10 and 18 of the Relationship Agreement;

Now, therefore, the United Nations, acting through MONUC, and the Court (the "Parties") have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Purpose

This Memorandum of Understanding (the "MOU") sets out the modalities of cooperation between the United Nations and the Court in connection with investigations conducted by the Prosecutor into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of the Democratic Republic of the Congo since 1 July 2002.

Article 2. Cooperation

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Court and the Prosecutor in accordance with the specific modalities set out in this MOU.

2. This MOU may be supplemented from time to time by means of written agreement between the signatories or their designated representatives setting out additional modalities of cooperation between the United Nations and the Court or the Prosecutor.

3. This MOU is supplementary and ancillary to the Relationship Agreement. It is subject to that Agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms. In the case of any inconsistency between the provisions of this MOU and those of the Relationship Agreement, the provisions of the Relationship Agreement shall prevail.

Article 3. Basic Principles

1. It is understood that MONUC shall afford the assistance and support provided for in this MOU to the extent feasible within its capabilities and areas of deployment and without prejudice to its ability to discharge its other mandated tasks.

2. The Court acknowledges that the Government has primary responsibility for the safety and security of all individuals, property and assets present on its territory. Without prejudice to the MOU on Security Arrangements, neither the United Nations nor MONUC shall be responsible for the safety or security of the staff/officials or assets of the Court or of potential witnesses, witnesses, victims, suspects or accused or convicted persons identified in the course, or as a result, of the Prosecutor's investigations. In particular, nothing in this MOU shall be understood as establishing or giving rise to any responsibility on the part of the United Nations or MONUC to ensure or provide for the protection of witnesses, potential witnesses or victims identified or contacted by the Prosecutor in the course of his or her investigations.

Article 4. Reimbursement

1. All services, facilities, cooperation, assistance and other support provided to the Court by the United Nations or by MONUC pursuant to this MOU shall be provided on a fully reimbursable basis.

2. The Court shall reimburse the United Nations or MONUC in full for and in respect of all clearly identifiable direct costs that the United Nations or MONUC may incur as a result of or in connection with providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

3. The Court shall not be required to reimburse the United Nations or MONUC for or in respect of:

(a) costs that the United Nations or MONUC would have incurred regardless of whether or not services, facilities, cooperation, assistance or support were provided to the Court pursuant to this MOU;

(b) any portion of the common costs of the United Nations or of MONUC;

(c) depreciation in the value of United Nations or contingent owned equipment, vehicles, vessels or aircraft that might be used by the United Nations or MONUC in the course of providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

CHAPTER II. SERVICES, FACILITIES AND SUPPORT

Article 5. Administrative and logistical services

1. At the request of the Court, MONUC is prepared to provide administrative and logistical services to the Court, including:

(a) access to MONUC's information technology facilities, subject to compliance with MONUC's information technology protocols, policies and rules, in particular with respect to the use of external applications and the installation of software;

(b) with the prior written consent of the Government and on the understanding that the Court purchases compatible equipment for that purpose, access to MONUC's internal telecommunications facilities (PABX) and its two-way radio security channels for the purpose of communications within the Democratic Republic of the Congo;

(c) engineering and construction assistance;

(d) storage for items of Court owned equipment or property on a space-available basis, it being understood that risk of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property during its storage by MONUC shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MONUC, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property;

(e) access to MONUC's vehicle maintenance facilities for the purpose of first line maintenance of the Court's vehicles, it being understood that MONUC is not in a position to guarantee parts, consumables, or workmanship;

(f) with the prior written consent of the Government, the sale at prevailing market rates of petrol, oil and lubricants (POL), subject to availability and to the priority that is to be accorded to MONUC's own operational requirements;

(g) with the prior written consent of the Government, the sale at prevailing market rates of emergency rations (Meals Ready to Eat - MRE) and water, subject to availability and to the priority that is to be accorded to MONUC's own operational requirements, it being understood that such items can only be sold where no alternative sources are available or in emergency situations, and provided that MONUC has surplus emergency stocks;

(h) provided that staff/officials of the Court are lawfully entitled to benefit from the same immigration formalities on their entry into and departure from the Democratic Republic of the Congo as are members of MONUC, assistance to staff/officials of the Court in completing those formalities when arriving or departing on flights that are also carrying members of MONUC. It is understood that it is the Court's responsibility to ensure that its staff/officials are in possession of appropriate travel documents and that MONUC is not in a position to resolve any travel, immigration or departure problems for staff/officials of the Court;

(i) on an exceptional basis and with the prior written consent of the Government, temporary or overnight accommodation for staff/officials of the Court on MONUC premises, it being understood that MONUC will consider requests for such services on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets and the availability of alternative suitable accommodation in the vicinity. It shall be a condition of the accommodation of any staff member/official of the Court on MONUC premises that he or she first sign a waiver of liability as set out in Annex A of this MOU. The Court shall advise its staff/officials concerned of this requirement and shall instruct them to complete and sign that waiver. MONUC and the Court shall make practical arrangements for the transmittal to MONUC of completed and signed waivers at least 5 (five) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned at the MONUC premises at which they are to be accommodated. The United Nations shall not be responsible in any way for the safety or security of any staff/officials of the Court who are accommodated on MONUC premises pursuant to a request by the Court.

2. The Court shall make requests for such services in writing. In making such requests, the Court shall specify the nature of the administrative or logistical services sought, when they are sought and for how long. MONUC shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working

days of its receipt. In the event that it accedes to a request, MONUC shall simultaneously inform the Court in writing of the date on which it is able to commence provision of the services concerned and of their estimated cost.

3. Should MONUC, in its sole discretion, determine that the provision of the administrative or logistical services requested by the Court is beyond the staffing capabilities of MONUC, MONUC shall nevertheless provide such services if the Court first agrees to provide MONUC with the funds needed by it to recruit and pay for the services of additional administrative support staff to assist MONUC in performing the said administrative or logistical services and provides all related infrastructure and common services requirements necessary to accommodate such staff.

Article 6. Medical Services

1. In the event of a medical emergency affecting staff/officials of the Court while they are present in MONUC's areas of deployment, MONUC undertakes, subject to availability and to the security of its own members and assets, to provide, on request by the Court:

- (a) on-site medical support to the staff/officials of the Court concerned, and
- (b) transportation to the nearest available appropriate medical facility, including emergency medical evacuation services to an appropriate country, it being understood that it is the Court's responsibility to arrange for subsequent hospitalisation and further medical treatment in that country,

it being further understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. MONUC shall provide Level I medical services for staff/officials of the Court at MONUC's United Nations owned medical facilities in the Democratic Republic of the Congo on a space-available basis, it being understood that, in the delivery of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

3. Level I, II or III medical services may be provided to staff/officials of the Court at facilities in the Democratic Republic of the Congo operated by MONUC's troop contributing countries, subject to the consent of the competent authorities of the troop contributing country concerned and to agreement between MONUC and the Court, it being understood that, in the delivery of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations. MONUC shall be responsible for reimbursing the troop contributing country concerned for the costs of such services that may be provided to staff/officials of the Court. MONUC will then recover the sums concerned from the Court.

4. It is understood that no Level IV medical services are provided by MONUC in the Democratic Republic of the Congo, either at United Nations owned facilities or at facilities operated by troop contributing countries. The Court understands that it will need to make its own arrangements for such services, if desired or needed.

5. The Court shall advise its staff/officials travelling to the Democratic Republic of the Congo on official business of the requirement to complete and sign a Release from Liability Form, as set out in Annex B of this MOU, as a condition to obtaining medical services pursuant to this MOU and shall accordingly instruct them to complete and sign such a form before travelling and to carry a copy with them at all times while in the Democratic Republic of the Congo. MONUC and the Court shall make practical arrangements for the transmittal to MONUC of completed and signed forms in advance of the arrival of the staff/officials concerned in the Democratic Republic of the Congo. Without prejudice to the foregoing, it is nevertheless understood that no staff member or official of the Court will be denied medical services provided for in this MOU solely on the grounds of his or her not having previously completed and signed a Release from Liability Form if, at the time of the medical emergency or of arrival at the medical facility, he or she is physically unable to complete and sign such a form.

Article 7. Loan of items of United Nations owned equipment (UNOE)

1. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MONUC is prepared temporarily to loan to the Court available items of United Nations owned equipment ("UNOE").

2. The Court shall make such requests in writing. In making such requests, the Court shall specify the items of UNOE whose loan is being sought, when their loan is sought and for how long. MONUC shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, MONUC shall simultaneously inform the Court of the date on which the items of UNOE whose loan is sought can be provided.

3. In the event that MONUC agrees to loan any item of UNOE to the Court, MONUC and the Court shall execute an Agreement of Temporary Possession, as set out in Annex C of this MOU.

4. The installation, regular maintenance and repair of items of UNOE temporarily loaned to the Court shall be carried out by MONUC.

5. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with assistance provided pursuant to this Article:

(a) shall include the costs of installation and of repairs, other than regular maintenance, carried out by MONUC;

(b) shall not include the costs of regular maintenance carried out by MONUC.

6. It is understood that items of UNOE loaned to the Court pursuant to this MOU are provided on an "as is" basis. The Court acknowledges that neither MONUC nor the United Nations make any warranties, express or implied, as to the condition of such items or their suitability for any intended use.

7. The Court shall be fully responsible and accountable to MONUC for the custody and safekeeping of all items of UNOE temporarily loaned to it. It shall return such equipment to MONUC in the same condition as when it was loaned to it, reasonable wear and

tear excepted. The Court shall compensate MONUC for any loss of, or damage to, such equipment beyond reasonable wear and tear.

8. The Court shall, except as and when necessary to preserve the integrity of its proceedings or evidence, afford MONUC and its authorized personnel access at all reasonable times to premises in which any temporarily loaned item of UNOE is located for the purpose of inspecting, maintaining, installing or removing such item.

Article 8. Transportation

1. At the request of the Court and subject to signature of a waiver of liability by the staff member/official of the Court concerned as set out in Annex D of this MOU, MONUC shall provide aircraft passenger services to staff/officials of the Court on a space-available basis aboard its regular flights, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. MONUC is prepared to give favourable consideration, when appropriate and on a case-by-case basis, to requests by the Court for additional ground time at landing sites.

3. MONUC may provide special flights to the Court at the Court's request.

4. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MONUC may provide assistance to the Court by transporting on MONUC aircraft witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. MONUC will consider such requests on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, seat availability on MONUC aircraft and the availability of alternative means of transportation, such as commercial flights. Neither MONUC nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any witnesses whom MONUC might transport on its aircraft in response to such requests. It shall be a condition to the transportation of any witness on MONUC aircraft pursuant to such a request that the witness concerned first sign a waiver of liability as set out in Annex E of this MOU and that a staff member/official of the Court accompany the witness during the entire period of his or her transportation by MONUC. In the event that it is necessary to protect the identity of a particular witness, the Court and MONUC shall consult with each other, at the Court's request, with a view to putting in place practical arrangements that will make it possible for the witness concerned to complete the waiver of liability as set out in Annex E of this MOU while at the same time protecting his or her identity.

5. At the request of the Court and subject to the signature of a waiver of liability by the staff member/official of the Court concerned as set out in Annex F of this MOU, MONUC shall provide transportation in its motor vehicles to staff/officials of the Court on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

6. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MONUC may provide assistance to the Court by transporting in MONUC motor vehicles witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. The provisions of paragraph 4 of

this Article shall apply in respect of such requests, *mutatis mutandis*, except that the waiver that is to be signed by any witness who may be transported by MONUC pursuant to any such request shall be as set out in Annex F of this MOU.

7. At the request of the Court, MONUC shall provide air or ground transportation services for items of Court owned equipment or property on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, items of Court owned equipment or property shall be accorded the same priority as is accorded to equipment or property of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations. Risk of damage to, or loss of, items of Court owned equipment or property during such transportation shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MONUC, from any claim in respect of damage to, or loss of, such equipment or property.

8. The Court shall make all requests regarding the provision of transportation by MONUC under this Article in writing. In making such requests, the Court shall specify for whom or what and the date on, and the locations between, which transportation is sought. MONUC shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. If MONUC accedes to a request, it shall simultaneously provide the Court with a written estimate of the cost of the transportation services chargeable to it.

9. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with services provided pursuant to this Article shall include, *inter alia*, those arising from the payment by the United Nations of any additional insurance premiums and of any increase in fees for the charter of aircraft and, in the case of any special flights provided pursuant to paragraph 3 of this Article, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned aircraft and of helicopter or aircraft flying hours.

10. MONUC confirms to the Court that it is prepared, in principle, to give consideration to requests from the Government to assist the Government in the transportation of:

- (a) suspects or accused persons, for the purpose of their transfer to the Court;
- (b) witnesses who have received a summons from the competent authorities of the Democratic Republic of the Congo to attend for questioning, for the purpose of their transfer to the location in the Democratic Republic of the Congo identified in that summons.

Article 9. Military Support

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MONUC may provide military support to the Prosecutor for the purpose of facilitating his or her investigations in areas where MONUC military units are already deployed.

2. The Prosecutor shall make requests for such support in writing. When making such requests, the Prosecutor shall provide such information as the location, date, time and nature of the investigation that is to be conducted and the number of staff/officials of the Court involved, as well as an evaluation of the attendant risks of which he or she may be aware.

3. MONUC will review such requests on a case-by-case basis, taking into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, the consistency of the support requested with its mandate and Rules of Engagement and the capacity of the Government to provide adequate security for the investigation concerned. MONUC shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to such requests as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of their receipt.

4. In the event that MONUC agrees to a request, MONUC shall, on the basis of the information provided by the Prosecutor, determine in an operational order the extent, nature and duration of the military support to be provided, together with an estimate of the total reimbursable cost of the operation chargeable to the Court. The Prosecutor shall acknowledge in writing his or her agreement to that operational order.

5. Any military units and equipment that MONUC might deploy pursuant to such an order shall remain exclusively and at all times under MONUC's command and control.

6. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that the costs that are reimbursable by the Court in connection with support provided pursuant to this Article shall include, inter alia, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned vehicles, vessels or aircraft and of any helicopter or aircraft flying hours.

7. The provisions of this Article shall also apply mutatis mutandis with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

CHAPTER III. COOPERATION AND LEGAL ASSISTANCE

Article 10. Access to documents and information held by MONUC

1. Requests by the Prosecutor for access to documents held by MONUC are governed by Article 18 of the Relationship Agreement.

2. Requests by the Prosecutor for access to such documents shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo.

3. Such requests shall identify with a reasonable degree of specificity the document or the category or categories of documents to which the Prosecutor wishes to be afforded access, shall explain succinctly how and why such document or documents or the information that they contain is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.

4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

5. The United Nations, acting through the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations, may, on its

own initiative, make available to the Prosecutor documents held by MONUC that the United Nations may have reason to believe may be of use to the Prosecutor in generating new evidence in connection with his or her investigations.

6. Unless otherwise specified in writing by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations, documents held by MONUC that are provided by the United Nations to the Prosecutor shall be understood to be provided in accordance with and subject to the arrangements envisaged in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement. The United Nations will affix to all documents so provided a stamp clearly marking them as “Article 54 Confidential - United Nations (MONUC)”.

7. Where documents have, or are to be understood as having, been provided by the United Nations in accordance with and subject to the arrangements envisaged in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement, the Prosecutor shall restrict the availability of those documents within his or her Office on a strictly “need to know” basis. He or she shall also respect the safety of the sources of such documents and of the information that they contain and shall refrain from any action that might place those sources or their families in danger. Subject to these restrictions and conditions, it is understood that such documents are provided to the Prosecutor for the purpose of generating new evidence in connection with any investigations that he or she may conduct into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of the Democratic Republic of Congo since 1 July 2002.

8. In the event that the Prosecutor subsequently wishes to disclose any such document to another organ of the Court or to a third party, including to a suspect or to an accused, convicted or sentenced person or to his or her legal representative, the Prosecutor shall:

(a) submit a request in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations for the consent of the United Nations to such disclosure;

(b) simultaneously copy any such request to the Legal Counsel of the United Nations;

(c) in the request, identify the organ, organs, person or persons to whom it is wished to disclose the document concerned and explain why such disclosure is sought;

(d) attach to the request a copy or copies of the document or documents concerned. Such an attachment may take the form of a diskette, compact disc (CD) or digital video disk (DVD) containing copies of the documents concerned in scanned form.

9. It is understood that the United Nations shall be free, in the case of any such request, either to decline it, or to accede to it without conditions, or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. In particular, the United Nations shall be free to accede to any such request on condition that the document be disclosed in redacted form only and to specify the redactions that shall be made to it for that purpose.

10. It is further understood that the consent of the United Nations to the disclosure of a document held by MONUC that has, or is understood to have, been provided by it in accordance with and subject to the arrangements envisaged in Article 18, paragraph 3, of the

Relationship Agreement may only be granted in writing, by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or by an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

11. In the event that the response of the United Nations to a request for its consent to the disclosure of such a document occasions difficulties to the Prosecutor, the Prosecutor and the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall, at the Prosecutor's request, consult with a view to finding an appropriate way to resolve the matter in a manner that accommodates the needs, concerns and obligations of the United Nations and of the Prosecutor.

12. It is understood that, in the normal course of events, the United Nations will provide the Prosecutor with photocopies of documents held by MONUC and not with original versions. The United Nations is, nevertheless, prepared, in principle, to make available to the Prosecutor, on a temporary basis, the original versions of specific documents, should the Prosecutor indicate that such original versions are needed for evidentiary or forensic reasons. Requests for such original versions shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations. The United Nations undertakes to endeavour to accede to such requests whenever possible. It is nevertheless understood that the United Nations shall be free to decline any such request or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. It is further understood that the agreement of the United Nations to make available original versions of documents may only be given in writing, by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or by an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

13. For the purposes of this Article, documents are understood to include communications, notes and records in written form, including records of meetings and transcripts of audio- or video-taped conversations, facsimile transmissions, electronic mail, computer files and maps, whether generated by members of MONUC or received by MONUC from third parties.

14. References in this Article to documents are to be understood to include other recorded forms of information, which may be in the form, *inter alia*, of audiotapes, including audiotapes of radio intercepts, video recordings, including video recordings of crime scenes and of statements by victims and potential witnesses, and photographs.

15. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with assistance provided pursuant to this Article shall include, *inter alia*:

- (a) the costs of copying documents provided to the Prosecutor;
- (b) the costs of transmitting those copies to the Prosecutor;
- (c) costs incurred in, or necessarily incidental to, making available and transmitting to the Prosecutor original versions of documents pursuant to paragraph 12 of this Article.

16. The United Nations undertakes to alert the Prosecutor to developments in the situation in the Democratic Republic of the Congo which it may consider to be of relevance to the conduct of his or her investigations.

17. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor for Investigations, the Deputy Prosecutor for Prosecutions and the Head of the Jurisdiction, Complementarity and Co-operation Division.

18. The provisions of this Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article 11. Interview of members of MONUC

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Prosecutor by taking such steps as are within its powers and capabilities to make available for interview by the Prosecutor members of MONUC whom there is good reason to believe may have information that is likely to be of assistance to the Prosecutor in the conduct of his or her investigations and that cannot reasonably be obtained by other means or from some other source. It is understood that, in the case of interviews conducted on the territory of the Democratic Republic of the Congo, MONUC will only so cooperate with the prior written consent of the Government.

2. Requests by the Prosecutor to interview members of MONUC shall be communicated in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo.

3. Such requests shall identify the member of MONUC whom the Prosecutor wishes to interview, identify with a reasonable degree of specificity the category or categories of information that the Prosecutor believes that the member of MONUC concerned might be able to provide, explain succinctly how and why such information is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.

4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

5. It is understood that military members of national contingents assigned to the military component of MONUC remain subject to the military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once he or she has obtained the response of the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations to a request to interview a military member of a national contingent assigned to MONUC's military component, he or she may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of MONUC belongs with a view to arranging for him or her to be interviewed.

6. Whenever so requested by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, the Prosecutor shall accept the presence of a representative of the United Nations at

and during the interview of a member of MONUC. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall provide reasons in writing for any such request.

7. Unless otherwise specified by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, information provided by members of MONUC to the Prosecutor during the course of their interview shall be understood to be provided in accordance with and subject to the arrangements envisaged in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement. The Court shall affix to all records of such interviews a stamp clearly marking them as "Article 54 Confidential - United Nations (MONUC)". In the event that the Prosecutor may subsequently wish to disclose such information or records to another organ of the Court or to a third party, including to a suspect or to an accused, convicted or sentenced person or to his or her legal representative, the provisions of Article 10, paragraphs 8 to 11, of this MOU shall apply, *mutatis mutandis*.

8. It is understood that members of MONUC who may be interviewed by the Prosecutor are not at liberty to provide the Prosecutor with copies of any confidential documents of the United Nations that might be in their possession. It is further understood that, if the Prosecutor wishes to obtain copies of such documents, he or she should direct any request to that end to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations in accordance with Article 10, paragraph 2, of this MOU. At the same time, it is understood that, unless otherwise specified by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, members of MONUC are at liberty to refer to such documents and disclose their contents in the course of their interview.

9. The provisions of this Article shall also apply with respect to the interview by the Prosecutor of:

- (a) former members of MONUC;
- (b) contractors engaged by the United Nations or by MONUC to perform services or to supply equipment, provisions, supplies, materials or other goods in support of MONUC's activities ("contractors");
- (c) employees of such contractors ("employees of contractors").

10. The Court shall bear all costs incurred in connection with the interview of members of MONUC.

11. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Prosecutor wishes to interview a member of MONUC who the Prosecutor has reason to believe may be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.

12. References in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Article to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations are to be understood to include the Assistant Secretaries-General for Peacekeeping Operations.

13. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor for Investigations, the Deputy Prosecutor for Prosecutions and the Head of the Jurisdiction, Complementarity and Co-operation Division.

14. The provisions of this Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article 12. Testimony of members of MONUC

1. Requests by the Prosecutor for the testimony of officials of the United Nations assigned to serve with MONUC are governed by Article 16 of the Relationship Agreement. That Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests by the Court for the testimony of other members of MONUC, including United Nations Volunteers, military observers, military liaison officers, civilian police, experts performing missions for the United Nations and military members of national contingents assigned to serve with MONUC's military component.

2. Requests by the Prosecutor for the testimony of members of MONUC shall be communicated in writing to the Legal Counsel of the United Nations and shall be simultaneously copied to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and to the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo. The Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs shall respond to the Court in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

3. Requests shall identify the member of MONUC whom the Prosecutor wishes to testify, identify with a reasonable degree of specificity the matter or matters on which the Prosecutor wishes the member of MONUC concerned to testify, explain succinctly how and why such testimony is relevant to the Prosecutor's case and explain why testimony on the matter or matters concerned cannot reasonably be obtained from some other source.

4. It is understood that only the Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs may, on behalf of the Secretary-General, execute the waiver contemplated in Article 16 of the Relationship Agreement in respect of a member of MONUC. It is further understood that any such waiver must be executed in writing.

5. It is understood that military members of national contingents assigned to the military component of MONUC remain subject to the military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once he or she has obtained the response of the Legal Counsel of the United Nations or of the Assistant Secretary-General for Legal Affairs to a request for the testimony of a military member of a national contingent assigned to MONUC's military component, he or she may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of MONUC belongs with a view to arranging for his or her testimony.

6. The provisions of this Article shall also apply with respect to the testimony of:
- (a) former members of MONUC;
 - (b) contractors;
 - (c) employees of contractors.

7. The Court shall bear all costs incurred in connection with the testimony of members of MONUC.

8. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Court seeks to exercise its jurisdiction over a member of MONUC who may be alleged to be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.

9. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor for Investigations, the Deputy Prosecutor for Prosecutions and the Head of the Jurisdiction, Complementarity and Co-operation Division.

10. The provisions of this Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of the Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article 13. Assistance in Tracing Witnesses

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MONUC may assist the Prosecutor by taking such steps as may be within its powers and capabilities to identify, trace and locate witnesses or victims not members of MONUC whom the Prosecutor wishes to contact in the course of his or her investigations and who there is good reason to believe may be present in MONUC's areas of deployment. MONUC will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the risks to victims or witnesses that may arise from any attempt by MONUC to identify, trace or locate them, as well as any attendant risks to their families, dependants or third parties.

2. The Prosecutor shall make requests for assistance under this Article in writing. When making such requests, he or she shall provide MONUC in writing with an evaluation of the risks of which he or she is aware that are likely to be attendant on any attempt to identify, trace or locate the victims or witnesses concerned. MONUC shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.

3. MONUC shall not be responsible for the safety or security of any witnesses or victims whom it may endeavour to identify and locate pursuant to this Article, nor shall it be responsible for the safety or security of their families or dependants or of any third parties.

4. The provisions of this Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article 14. Assistance in Respect of Interviews

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MONUC may agree to allow the Prosecutor to conduct on MONUC premises interviews of witnesses who are not members of MONUC and who are voluntarily cooperating with the Prosecutor in the course of his or her investigations. MONUC will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the availability of suitable alternative locations for the conduct of such interviews.

2. The Prosecutor shall make requests for assistance under this Article in writing. When making such requests, he or she shall explain in writing why the use of MONUC pre-

mises is being sought and shall provide MONUC in writing with an evaluation of the risks attendant on the interview of the witness concerned of which he or she may be aware. MONUC shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.

3. It shall be a condition to the interview of any witness on MONUC premises pursuant to this Article that a staff member/official of the Court accompany the witness throughout the time that he or she is present on MONUC premises.

4. Neither MONUC nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any staff/officials of the Court or of any witnesses while they are on MONUC premises for the purpose of the conduct of interviews pursuant to this Article.

5. The provisions of this Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article 15. Assistance in the preservation of physical evidence

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MONUC may assist the Prosecutor by storing items of physical evidence for a limited period of time in secure rooms, closets or safes on MONUC premises.

2. The Prosecutor shall make such requests in writing. In making such requests, the Prosecutor shall specify the items of physical evidence whose storage is sought, where their storage is sought and for how long. MONUC shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, MONUC shall simultaneously inform the Court of the date on which storage can be provided, where and for how long.

3. Notwithstanding MONUC's previous accession to a request to store a particular item of evidence, MONUC may, at any time and upon giving reasonable notice in writing, require the Prosecutor to remove that item from its premises.

4. It is understood that the risk of damage to, or deterioration or loss of, items of physical evidence during their storage by MONUC shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MONUC, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such items of physical evidence.

5. The provisions of this Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

Article 16. Arrests, searches and seizures and securing of crime scenes

1. MONUC confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to give consideration, on a case-by-case basis, to requests from the Government to assist the Government in:

- (a) carrying out the arrest of persons whose arrest is sought by the Court;

- (b) securing the appearance of a person whose appearance is sought by the Court;
- (c) carrying out the search of premises and seizure of items whose search and seizure are sought by the Court;

it being understood that MONUC, if and when it accedes to such requests to assist the Government, does not in any way take over responsibilities that lie with the Government.

2. MONUC confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to secure the scenes of possible crimes within the jurisdiction of the Court (crime scenes) which it may encounter in the course of carrying out its mandate, pending arrival of the relevant authorities of the Democratic Republic of the Congo. MONUC shall notify the Prosecutor as soon as possible of the existence of any such crime scene. MONUC further confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to give consideration to requests from the Government to assist the Government in securing such crime scenes, pending arrival of staff/officials of the Court.

CHAPTER IV. SECURITY

Article 17. Security Arrangements

1. The provisions of this Article are supplemental and additional to those of the MOU on Security Arrangements and shall be understood to be without prejudice to, and not to derogate in any manner from, its terms.

2. At the request of the Court, MONUC shall, upon presentation of a valid form of identification, issue to staff/officials of the Court identity cards granting them access to MONUC facilities as official visitors for the duration of their mission in the Democratic Republic of the Congo. The Court shall make such requests in writing, at least five (5) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned in the Democratic Republic of the Congo.

3. MONUC shall permit staff/officials of the Court to attend security-related briefings provided by MONUC, as and when deemed appropriate by the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo.

4. MONUC shall, in case of emergency, provide temporary shelter within MONUC premises to staff/officials of the Court who present themselves at such premises and request protection, pending their emergency evacuation or relocation to another country, if necessary.

5. The Court shall inform MONUC, at least five (5) working days in advance of their arrival in the Democratic Republic of the Congo, of the identities of those staff/officials of the Court who will be carrying firearms and of the specifications of the firearms concerned.

6. Staff/officials of the Court carrying firearms shall, upon entering MONUC premises or boarding any MONUC vehicle, vessel or aircraft, report to the senior MONUC security officer or other senior member of MONUC present that they are carrying firearms and shall, upon request, surrender those firearms to MONUC for the duration of their stay on such premises or journey on such vehicle, vessel or aircraft. It is understood that the risk of damage to, or loss of, such firearms during their storage by MONUC shall lie with the

Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MONUC, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of such damage or loss.

7. The Court shall instruct its staff/officials:

(a) to follow at all times security instructions and directives issued by or under the authority of the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo;

(b) to comply at all times with operational directions or orders issued to them by members of MONUC while they are under their immediate protection;

(c) to comply at all times while they are on MONUC premises, are aboard MONUC vehicles, vessels or aircraft or are under the immediate protection of members of MONUC, with all MONUC instructions, directives and policies regarding the care, carriage, display and use of firearms.

8. MONUC confirms to the Court that, subject to the security of its own members, it is prepared to provide temporary shelter within MONUC premises to witnesses who are not members of MONUC and who are cooperating with the Prosecutor in the course of his or her investigations in the event that they come under imminent threat of physical violence and present themselves at such premises and request protection.

CHAPTER V. IMPLEMENTATION

Article 18. Payments

1. MONUC shall submit invoices to the Court for the provision of services, facilities, cooperation, assistance and support under this MOU on a regular basis.

2. The Court shall make payment against such invoices within 30 (thirty) days of the date printed on them.

3. Payment shall be made in United States Dollars, either in cash or by means of bank transfer made payable to the United Nations bank account specified on the invoice concerned.

Article 19. Communications

1. MONUC and the Court or the Prosecutor, as the case may be, shall each designate official contact persons exclusively responsible:

(a) for making, receiving and responding to requests under Articles 5, 7, 8, 9, 13, 14, 15 and 17 of this MOU for administrative and logistical services, the loan of items of UNOE, transportation, military support, assistance in tracing witnesses, assistance in respect of interviews, assistance in the preservation of physical evidence and the issuance of identity cards;

(b) for transmitting and receiving medical release forms under Article 6, paragraph 4, of this MOU;

(c) for providing and receiving notifications regarding firearms under Article 17, paragraph 5, of this MOU; and

(d) for submitting and receiving invoices and for making and receiving payments under Article 18 of this MOU.

These designated official contact persons shall be the exclusive channels of communication on these matters between MONUC and the Court or the Prosecutor.

2. All requests, notices and other communications provided for or contemplated in this MOU shall be made in writing, either in English or in French.

3. All requests and communications provided for or contemplated in this MOU shall be treated as confidential, unless the Party making the request or communication specifies otherwise in writing. The United Nations, MONUC, the Court and the Prosecutor shall restrict the dissemination and availability of such requests and communications and the information that they contain within their respective organizations or offices on a strictly "need to know" basis. They shall also take the necessary steps to ensure that those handling such requests and communications are aware of the obligation strictly to respect their confidentiality.

Article 20. Consent of the Government

Until such time as MONUC and the Government may conclude an agreement by which the Government gives its written consent to MONUC providing the Court and its Prosecutor with the services, facilities, cooperation, assistance and support that are provided for in Article 8, paragraphs 4 and 6, and in Articles 9, 13, 14 and 15 and, when provided on the territory of the Democratic Republic of the Congo, the assistance provided for in Article 11 of this MOU, it shall be the responsibility of the Court or the Prosecutor, as the case may be, to obtain the prior written consent of the Government, as provided for in those Articles.

Article 21. Planning

The Court shall regularly prepare and submit to MONUC a rolling work plan for the three months ahead, indicating the nature and scope of the services, facilities, cooperation, assistance and support that it anticipates requesting from MONUC pursuant to Articles 5, 7, 8, 9, 11, 13, 14 and 15 of this MOU, as well as the size, timing and duration of each of the missions that it anticipates sending to the Democratic Republic of the Congo during that time.

Article 22. Consultation

1. The Parties shall keep the application and implementation of this MOU under close review and shall regularly and closely consult with each other for that purpose.

2. The Parties shall consult with each other at the request of either Party on any difficulties, problems or matters of concern that may arise in the course of the application and implementation of this MOU.

3. Any differences between the Parties arising out or in connection with the implementation of this MOU shall be settled by consultations between the Prosecutor or the Court, as the case may be, and the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

or an Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations. If such differences are not settled by such consultations, they shall be referred to the President of the Court and to the Secretary-General of the United Nations for resolution.

Article 23. Indemnity

1. Each Party shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by its officials, agents, servants or employees, based on, arising out of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the other Party or of the other Party's officials, agents, servants or employees.

2. The Court shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the United Nations, including MONUC, and their officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by third parties, including, but not limited, to invitees of the Court, witnesses, victims, suspects and accused, convicted or sentenced persons or any other third parties, based on, arising of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, including MONUC, or their officials, agents, servants or employees.

CHAPTER VI. MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 24. Assistance to MONUC

This MOU does not apply in respect of any activities that the Prosecutor might undertake, at the request of the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo, in order to assist MONUC in conducting its own investigations into a particular matter or incident. The terms on which any such assistance is given shall be the subject of separate arrangements between the Prosecutor and MONUC.

Article 25. Final Provisions

1. This MOU shall enter into force on the date of its signature by the Parties.
2. This MOU shall remain in force indefinitely, notwithstanding the eventual termination of MONUC's mandate.
3. This MOU may be modified or amended by written agreement between the Parties.

4. The Annexes to this MOU are an integral part of this MOU.

In Witness Whereof, the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures, this 8 day of November 2005 at New York.

For and on behalf of the United Nations:

JEAN-MARIE GUEHENNO
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

For and on behalf of the Court:

LUIS MORENO-OCAMPO
Prosecutor

BRUNO CATHALA
Registrar

ANNEX A

RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH USE OF OR PRESENCE
IN UN-PROVIDED TEMPORARY OR OVERNIGHT ACCOMMODATION

I, the undersigned, hereby recognize that my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation is solely for my own convenience and benefit and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of my being permitted on to or to use such accommodation, I hereby:

(a) Assume all risks, and liabilities during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;

(b) Recognize that neither the United Nations nor any of its officials, agents, servants or employees is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, agents, servants and employees from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that the United Nations has applicable insurance to cover personal injury or death, the liability of the United Nations shall be limited to and shall not exceed the amounts of such insurance coverage;

(e) Further agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that we shall look first to any insurance taken out by myself or provided by my employer covering such loss, damage, injury or death and that compensation shall be payable by the United Nations only to the extent that the limits provided under paragraph (d) above exceed the amounts recovered from such insurance;

(f) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not my use of or presence in such accommodation is carried out in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

(Date)

(Name of staff member /official)

(Signature)

(Date)

(Name of witness)

(Signature)

*In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

“8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, in-

jury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. Decides also, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation.”

ANNEX B

RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH PROVISION OF
MEDICAL SERVICES BY MONUC

I, the undersigned, hereby recognize that any and all medical services that may be provided to me by the United Nations or at United Nations medical facilities in the Democratic Republic of the Congo are solely for my own convenience and benefit and for work-related purposes and that they may be provided in areas or under conditions of special risk. In consideration of receiving such medical services, I hereby:

(a) Assume all risk and liabilities in connection with the provision of such medical services;

(b) Recognize that neither the United Nations, including MONUC, nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during the provision of such medical services;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations, including MONUC, and all of its officials, employees and agents from any claim, suit, liability or demand related to such loss, damage, injury or death;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that the United Nations has insurance to cover personal injury or death for any loss arising from emergency medical services provided, the liability of the United Nations shall be limited to, and shall not exceed, the amounts of such insurance coverage;

(e) Further agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that we shall look first to any insurance taken out by myself or provided by my employer covering such loss, damage, injury or death and that compensation shall be payable by the United Nations only to the extent that the limits provided under paragraph (d) above exceed the amounts recovered from such insurance.

(Date)

(Signature of staff member / official)

(Witness)

(Print name of staff member / official)

ANNEX C

AGREEMENT OF TEMPORARY POSSESSION BETWEEN MONUC AND THE
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

THIS AGREEMENT is entered into this _____ day of _____ 200_

BETWEEN

UNITED NATIONS MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO
(hereinafter referred to as "MONUC"), with its administrative headquarters located at 12,
Avenue des Aviateurs, Kinshasa, Democratic Republic of Congo,

AND

THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT (hereinafter referred to as the
"Court"), with its administrative headquarters located at _____.

The Court and MONUC are collectively hereinafter referred to as the "Parties".

WITNESSETH:

Whereas, by a Memorandum of Understanding concluded between the United Nations
and the Court on _____ 2005 (hereinafter referred to as the "MOU"), the United Na-
tions agreed that MONUC would temporarily loan to the Court available items of United
Nations owned equipment ("UNOE") following a request by the Court; and

Whereas the Court has submitted a request in writing to MONUC and MONUC has
agreed temporarily to loan to the Court the annexed items of United Nations owned equip-
ment (hereinafter referred to as "the annexed items");

Now, therefore the Parties hereby agree as follows:

1. MONUC shall temporarily hand over and divest custody and possession of the an-
nexed items to the Court
2. The Court acknowledges, in accordance with the attached condition report, that it
has inspected the annexed items to ascertain the condition and other material facts thereof
prior to handover.
3. The Court acknowledges that MONUC makes no warranties, either express or im-
plied, as to the condition of the annexed items or their suitability for any intended use.
4. The Court shall use the annexed items exclusively for its operational require-
ments.
5. The Court shall be fully responsible and accountable for the custody and safekeep-
ing of the annexed items.

6. The Court acknowledges that title to the annexed items shall at all times remain with MONUC.

7. The Court shall not dispose of, convey, transfer or assign the annexed items to any third party, while in its custody and possession.

8. The Court shall indemnify, hold and save harmless and shall defend the United Nations, including MONUC, its agents, servants and employees, from and against all claims, suits and demands by, and liabilities to, any staff/officials of the Court, its agents, invitees, witnesses, victims, suspects or accused, convicted or sentenced persons, or any other third parties, arising from or related to the condition of the annexed items or their use by the Court.

9. The Court shall return the annexed items on ___ day of _____ in the same condition as when they were loaned to the Court, reasonable wear and tear excepted.

10. The Court shall compensate MONUC for any loss or damage to the annexed items beyond reasonable wear and tear.

11. MONUC shall submit regular invoices to the Court stating the costs associated with the temporary loan of the annexed items.

12. The Court shall effect payment against such invoices within 30 (thirty) days of the date printed on them. Payment shall be made in United States Dollars, either in cash or by means of bank transfer made payable to the following United Nations bank account:

_____.

In Witness Whereof the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures this ____ day of _____ 200_, in Kinshasa, Democratic Republic of the Congo.

For MONUC:

For the Court:

ANNEX D

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH TRAVEL BY
THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from _____ for _____ on _____ 200_ is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Acknowledge that:

(i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;

(ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;

(iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;

(iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention or related authorities has been issued; and

(v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention or related authorities;

(b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;

(c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.

(Date)

(Signature of passenger)

(Witness)

(Print name of passenger)

ANNEX E

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH TRAVEL BY
THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from _____ for _____ on _____ 200_ is solely for the convenience and benefit of the International Criminal Court and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Acknowledge that:

(i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;

(ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;

(iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;

(iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention or related authorities has been issued; and

(v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention or related authorities;

(b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;

(c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.

(Date)

(Signature of passenger)

(Witness)

(Print name of passenger)

ANNEX F

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY ON ACCOUNT OF USE OF
UN/MONUC-PROVIDED GROUND TRANSPORT

I, the undersigned, hereby recognize that all my travel on United Nations-provided transport is solely for the convenience and benefit of the International Criminal Court and/or of myself, and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Assume all risks and liabilities during such travel;

(b) Recognize that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, employees and agents from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998.

Passenger

Date

EXCHANGE OF LETTERS

I

International Criminal Court

08 November 2005

Dear Sir,

On the occasion of the signing of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC) and the International Criminal Court (the “Memorandum of Understanding”), I would like to confirm the Court's understanding regarding the interpretation of certain provisions of the Memorandum of Understanding.

In relation to Articles 1, 9, 10, 11, 12 (10), 13, 14 and 15 (5): “in connection with investigations”

It is understood that “investigations”, as referred to in Articles 1, 9, 10, 11, 12 (10), 13, 14 and 15 (5), may continue through, or be conducted during all stages of the proceedings in a case before the Court.

In relation to Article 2 (2): consumables

It is understood that the MOU may possibly be supplemented in due course to provide for the sale by MONUC to the Court of consumables other than petrol, oil and lubricants (POL) on the same terms as those set out in Article 5 (1) (f).

In relation to Article 3 (2): security

In Article 3 (2), the phrase “Without prejudice to the MOU on Security Arrangements” is meant to refer, in particular, to the general responsibilities of the UN under Article 2 of the said MOU, and the specific undertaking to lend, to the extent possible, assistance for the protection of staff/officials of the Court and to extend to the Court in this regard the application of the security plan, including the warden system, security orientation and all security training.

It is further understood that the reference to the MOU on Security Arrangements includes such supplementary arrangements as may be concluded thereunder.

As regards the phrase “not responsible” in Article 3 (2), it is understood that the United Nations shall only be responsible for the security and safety of the staff/officials or assets of the Court to the extent foreseen in the MOU on Security Arrangements and the forms of assistance included in the present Memorandum of Understanding.

In relation to Article 5 (1) (i): temporary accommodation

It is understood that the determination by MONUC of the “availability of suitable alternative accommodation” will be based as and when possible and appropriate upon a security assessment to be undertaken jointly by the UN and the ICC. The inclusion in the MOU of a provision on temporary accommodation (Article 5 (1) (i)) is also without prejudice to future possible arrangements on the issue of permanent accommodation.

In the last sentence of Article 5 (1) (i), the provision should be read without prejudice to the MOU on Security Arrangements.

In relation to Articles 8 (9) and 9 (6): “inter alia”

In Article 8 (9), in relation to the illustrative list of costs that are reimbursable for services rendered pursuant to this article, it is understood that the phrase “inter alia” indicates that any other reimbursable costs shall be of the same order or general kind as those identified in the provision.

The same understanding applies with respect to the phrase “inter alia” as it appears in Article 9 (6) on military support.

In relation to Articles 9 and 16 (2): crime scene preservation

It is understood that Article 9 could provide a basis for the Court to make a request to MONUC for military support in order to secure a crime scene for the purpose of facilitating investigations. Article 16 (2) provides, furthermore, that MONUC is prepared in principle and consistent with its mandate to undertake the securing of crime scenes, subject to the conditions stipulated in that provision. Accordingly, the role of MONUC in the securing of a crime scene may not automatically cease upon the arrival of staff/officials of the Court, given that Article 9 would enable the Court to make a request for the continued assistance of MONUC in securing a crime scene for the purposes of facilitating investigations.

In relation to Articles 10 (3), 11 (3) and 12 (3): “explain succinctly” / “cannot reasonably be obtained from other means of from some other source”

In Article 10 (3), in relation to the requirement to “explain succinctly how and why such document or documents or the information that they contain is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigation and explain why that information cannot reasonably be obtained from other means of from some other source”, it is understood, without prejudice to the right of the United Nations to insist on such an explanation when it may consider this to be necessary or appropriate, that this requirement will usually be fulfilled in practice by a brief statement that the information sought is necessary in order to facilitate the investigations of the Prosecutor in connection with crimes under the jurisdiction of the Court, a brief description of the general nature of those investigations and a brief explanation why the information is sought from MONUC (such as because of its reliability as a source for prosecution purposes).

The above understanding shall also apply, *mutatis mutandis*, with respect to the relevant provisions in Article 11 (interview of members of MONUC) and Article 12 (testimony of members of MONUC).

In relation to Articles 10 (6) and 11 (7): application of Article 18 (3) of the Relationship Agreement

In Article 10 (6), it is understood that the provision of documents and information by the United Nations to the Prosecutor under Article 18 (3) of the Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court (the “Relationship Agreement”) will facilitate the speed of transmission of such documents and information.

It is understood that, as a general rule, the United Nations will endeavour, to the extent possible, to accede to all requests for consent to use such documents and information in tri-

al. This understanding shall also apply with respect to the information or records referred to in Article 11 (7) (interview of members of MONUC).

In relation to Article 11 (6): presence of a United Nations representative during an interview

It is anticipated that requests will be made under Article 11 (6) on an exceptional basis.

Article 11 (11): “criminally responsible”

It is understood that Article 11 (11) is to be read in conjunction with Article 19 of the Relationship Agreement.

Article 16 (1) (a): assistance to the Government in carrying out arrests

It is understood that assistance rendered by MONUC to the Government pursuant to Article 16 (1) (a) includes assistance by MONUC to the Government in carrying out such temporary detention of a suspect or accused person as is necessarily involved in the carrying-out of his/her arrest. It may also include assistance by MONUC to the Government in bringing a person who has been arrested by the Government with MONUC's assistance to the nearest appropriate Government detention facility.

Article 19 (1) communications

In Article 19 (1), it is understood that both the Prosecutor and the Registrar may each designate official contact persons exclusively responsible for communicating requests as foreseen in the provision.

It is understood that more than one person may be designated as official contact persons by the Prosecutor and the Registrar. In particular this may include one such person in The Hague as well as the team leader or head of mission in the field. It is understood, nonetheless, that such persons will be exclusively responsible for communicating requests as foreseen in the provision.

I should be grateful if you could confirm that the above is also the understanding of the United Nations.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LUIS MORENO-OCAMPO
Prosecutor

BRUNO CATHALA
Registrar

Mr. Jean-Marie Guehenno
Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations
United Nations
New York

II

UNITED NATIONS

Reference:

8 November 2005

Dear Sirs,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8 November 2005, in which you set out the understanding of the International Criminal Court regarding the interpretation of certain provisions of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC) and the International Criminal Court.

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of the United Nations, that the understanding reflected in your letter conforms with that of the United Nations.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

JEAN-MARIE GUEHENNO
Under-Secretary-General for
Peacekeeping Operations

Mr. Luis Moreno-Ocampo
Prosecutor
Mr. Bruno Cathala
Registrar
International Criminal Court
The Hague

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO (MONUC) ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Considérant que les Nations Unies et la Cour pénale internationale (“la Cour”) ont conclu un accord régissant leurs relations (“l'Accord”) qui est entré en vigueur le 4 octobre 2004;

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 58/318 du 13 septembre 2004 décide que toutes les dépenses afférentes à la prestation de services, à la fourniture d'équipements, à la coopération et à tout autre soutien fourni à la Cour pénale internationale et imputables à l'Organisation des Nations Unies du fait de l'application dudit Accord seront payées intégralement à l'Organisation;

Considérant que les Nations Unies et la Cour ont conclu un Mémoire d'Accord entre les Nations Unies représentées par le Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité et la Cour pénale internationale relatif à la coordination des arrangements de sécurité (“Accord-cadre sur les arrangements de sécurité pour la période de transition”) qui est entré en vigueur le 22 février 2005;

Considérant que la Mission des Nations Unies en République démocratique du Congo (“MONUC”) a été créé conformément à la résolution 1279 (1999) du 30 novembre 1999 en tant qu'organe subsidiaire des Nations Unies;

Considérant que dans sa résolution 1565 (2004) du 1er octobre 2004, le Conseil de sécurité indique que pour appuyer le Gouvernement d'unité nationale et de transition de la République démocratique du Congo (le “Gouvernement”), la MONUC aura, entre autres, le mandat d'enquêter sur les violations des droits de l'homme pour mettre fin à l'impunité et de continuer de coopérer aux efforts tendant à veiller à ce que les personnes coupables de violations graves de droits de l'homme et du droit international humanitaire soient traduites en justice, tout en travaillant en liaison étroite avec les organismes compétents des Nations Unies.

Considérant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale (“le Statut de Rome”) a été ratifié par la République démocratique du Congo le 11 avril 2002 et est entré en vigueur pour cette dernière le 1er juillet 2002.

Considérant que le Gouvernement a transmis au Procureur de la Cour (le “Procureur”) les cas de crimes relevant de la juridiction de la Cour qui ont pu être commis sur le territoire de la République démocratique du Congo depuis le 1er juillet 2002 et que le Procureur a diligenté une enquête;

Considérant que dans l'article 10 de l'Accord, les Nations Unies conviennent de fournir à la Cour, à sa demande, sous réserve de ses disponibilités et contre remboursement, les équipements et services qui pourraient être nécessaires et considérant qu'il est stipulé dans le même article que les conditions auxquelles les équipements et les services de l'Organi-

sation des Nations Unies pourraient être mis à la disposition de la Cour feraient, s'il y a lieu, l'objet d'accords complémentaires;

Considérant que dans l'article 15 de l'Accord et compte tenu des responsabilités et compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, telles qu'elles sont définies par le droit international applicable, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec la Cour;

Considérant que dans l'article 18 de l'Accord et compte tenu des responsabilités et des compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur et à conclure avec lui tout arrangement ou tout accord qui pourrait être nécessaire pour faciliter cette coopération, notamment lorsque le Procureur exerce ses devoirs et pouvoirs en matière d'enquêtes et demande la coopération de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 54 du Statut;

Considérant que les Nations Unies et la Cour souhaitent conclure le modèle d'arrangements prévus aux articles 10 et 18 de l'Accord;

Les Nations Unies, par l'intermédiaire de la MONUC et la Cour (les "Parties") sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Objectifs

Le présent Mémoire d'Accord (le MOU) établit les modalités de coopération entre les Nations Unies et la Cour concernant les enquêtes sur des crimes relevant de la juridiction de la Cour qui ont pu être commis sur le territoire de la République démocratique du Congo depuis le 1er juillet 2002.

Article 2. Coopération

1. Les Nations Unies s'engagent à coopérer avec la Cour et le Procureur selon des modalités spécifiques prévues dans le présent Mémoire d'Accord.

2. Le présent Mémoire d'Accord peut être complété périodiquement par des accords écrits entre les signataires ou leurs représentants désignés indiquant les modalités supplémentaires de coopération entre les Nations Unies et la Cour ou le Procureur.

3. Le présent Mémoire d'Accord est un instrument supplémentaire et accessoire à l'Accord. Il dépend de cet instrument et ne peut déroger à aucun de ses termes. En cas de divergence, les dispositions de l'Accord prévalent.

Article 3. Principes de base

1. Il est entendu que la MONUC ne peut accepter l'aide et l'appui prévus dans le Mémoire d'Accord dans la mesure de ses possibilités et dans les zones où elle est déployée et sous réserve de ses capacités à accomplir les autres tâches qui lui ont été confiées.

2. La Cour reconnaît que le Gouvernement a la responsabilité fondamentale d'assurer la sécurité de toutes les personnes, des propriétés et des biens qui sont sur son territoire.

Sans préjudice aux arrangements du Mémorandum concernant la sécurité, ni les Nations Unies ni la MONUC ne sont responsables de la sécurité du personnel et hauts fonctionnaires ou des biens de la Cour, des témoins potentiels, des témoins, des victimes, des suspects, des personnes accusées ou condamnées qui ont été identifiées au cours ou à la suite des enquêtes du Procureur. Aucune disposition du Mémorandum ne peut être interprétée comme créant une obligation pour les Nations Unies ou pour la MONUC de fournir une protection aux témoins, aux témoins potentiels ou aux victimes identifiées ou contactées par le Procureur au cours de son enquête.

Article 4. Remboursement

1. Tous les services, équipements, coopération, assistance et autre appui fournis à la Cour par les Nations Unies ou par la MONUC aux termes du présent Mémorandum doivent être intégralement remboursés.

2. La Cour remboursera aux Nations Unies ou à la MONUC dans leur intégralité toutes les dépenses directes qui seront clairement établies pour des services, des équipements, la coopération, l'assistance ou pour tout autre appui fourni en vertu du présent Mémorandum.

3. La Cour n'aura pas l'obligation de rembourser les Nations Unies ou la MONUC pour:

(a) des dépenses que celles ci auraient de toute façon effectuées sans se préoccuper que ces services, équipements, coopération, assistance et autre appui aient été ou non fournis à la Cour en vertu du présent Mémorandum;

(b) une partie de dépenses communes des Nations Unies ou de la MONUC;

(c) la dépréciation d'équipements, de véhicules, de bateaux ou d'aéronefs appartenant aux Nations Unies ou aux contingents nationaux qui pourraient être utilisés par les Nations Unies ou par la MONUC lors de la fourniture des services, des équipements, de la coopération, de l'assistance et de tout autre appui à la Cour conformément au présent Mémorandum.

CHAPITRE II. SERVICES, ÉQUIPEMENTS ET APPUI

Article 5. Services administratifs et logistiques

1. A la demande de la Cour, la MONUC lui fournira des services administratifs et logistiques, y compris :

(a) l'accès aux équipements de la technologie de l'information sous réserve de son engagement à respecter les protocoles, les politiques et les règles y relatifs, notamment en ce qui concerne l'utilisation d'applications externes et l'installation de logiciels;

(b) l'accès aux équipements de télécommunications externes de la MONUC (PABX) et les canaux récepteurs émetteurs de sécurité radio en vue des communications sur le territoire de la République du Congo;

(c) l'ingénierie et l'aide à la construction;

(d) la possibilité d'entreposer des pièces et du matériel appartenant à la Cour dans la mesure où il y a un espace disponible étant entendu que les risques de dommages, de détérioration ou de perte seront assumés par la Cour. La Cour convient par la présente de dégager les Nations Unies y compris la MONUC ainsi que leurs hauts fonctionnaires, fonctionnaires, agents et employés de toute responsabilité si des réclamations devraient leur être présentées pour des dommages et des détériorations audit matériel ou pour sa perte.

(e) l'accès aux installations de la MONUC en vue du premier entretien des véhicules de la Cour, étant entendu que la MONUC n'est pas en mesure de garantir les pièces, le matériel ou la qualité du travail;

(f) la vente avec l'accord écrit préalable du Gouvernement, à un tarif préférentiel, des essences, carburants et lubrifiants (POL) à condition que ces produits soient disponibles et que la priorité soit accordée aux besoins opérationnels de la MONUC;

(g) la vente à un tarif préférentiel, avec l'accord écrit préalable du Gouvernement, des rations d'urgence (Repas prêts à consommer - MRE) et de l'eau à condition que celles-ci soient disponibles et que la priorité soit accordée aux besoins opérationnels de la MONUC, étant entendu que de tels articles ne peuvent être vendus que si d'autres sources ne sont pas accessibles, que la situation soit urgente et que la MONUC dispose de surplus;

(h) de l'assistance aux fonctionnaires de la Cour à leur arrivée et à leur départ sur des vols d'arrivée et de départ transportant également des membres de la MONUC, à condition que les fonctionnaires de la Cour aient juridiquement le droit de bénéficier des mêmes formalités d'immigration à leur arrivée et à leur départ de la République démocratique du Congo que les membres de la MONUC. Il est entendu que la Cour a la responsabilité de s'assurer que le personnel et hauts fonctionnaires sont en possession de documents de voyage appropriés et que la MONUC n'est pas compétente pour résoudre des problèmes de voyage, d'immigration et de départ du personnel et des hauts fonctionnaires de la Cour;

(i) sur une base exceptionnelle et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, des arrangements en vue de l'hébergement temporaire ou pour une nuit sont possibles à l'intention du personnel et hauts fonctionnaires de la Cour dans les locaux de la MONUC. Il est entendu que la MONUC examinera ces demandes au cas par cas en prenant en considération la sécurité et les biens de ses propres membres et la disponibilité de locaux. La signature d'un document déchargeant la MONUC de toute responsabilité sera une condition nécessaire à l'hébergement du personnel ou des hauts fonctionnaires de la Cour tel que prévu à l'Annexe A du présent Mémoire. La Cour devra informer son personnel et hauts fonctionnaires de cette condition et leur demander de remplir et de signer ledit document. La MONUC et la Cour devront prendre des mesures pratiques pour que soient transférés à la MONUC les documents dûment remplis et signés au minimum 5 (cinq) jours ouvrables avant l'arrivée du personnel et des hauts fonctionnaires concernés dans les locaux de la MONUC. Les Nations Unies ne seront responsables en aucune façon de leur sécurité.

2. La Cour devra présenter la demande par écrit et spécifier la nature des services administratifs et logistiques qu'elle sollicite ainsi que leur durée. La MONUC fera savoir sans délai à la Cour également par écrit si elle accepte ou refuse sa requête ou au minimum 10 (dix) jours après l'avoir reçue. Si elle l'accepte, elle devra informer la Cour par écrit de la date à partir de laquelle elle commencera à lui fournir les services et leur coût approximatif.

3. Même si elle estime que la fourniture des services administratifs et logistiques demandés par la Cour dépasse ses capacités, la MONUC devra néanmoins répondre par l'affirmative si la Cour accepte préalablement de verser les fonds qui serviront à recruter et à payer les services du personnel administratif supplémentaire chargé d'exécuter les tâches logistiques et administratives et à établir l'infrastructure et les services communs dont aura besoin ce personnel supplémentaire.

Article 6. Services médicaux

1. Dans le cas d'une urgence médicale touchant le personnel ou des hauts fonctionnaires de la Cour pendant qu'ils sont dans la zone de déploiement, la MONUC s'engage, sous réserve de ses disponibilités et de son obligation d'assurer la sécurité de ses membres et des biens, à fournir à la demande de la Cour :

(a) un appui médical sur place au personnel et aux hauts fonctionnaires concernés de la Cour, et

(b) le transport vers le centre médical le plus proche y compris les services d'évacuation médicale d'urgence vers un pays disposant d'une infrastructure appropriée. Il est entendu qu'il est de la responsabilité de la Cour de prendre des mesures en vue de l'hospitalisation par la suite et un traitement médical plus adapté dans ce pays.

Il est en outre entendu que lors de la fourniture de ces services, le personnel et les hauts fonctionnaires auront droit au même traitement que celui qui est accordé aux hauts fonctionnaires des institutions spécialisées et d'autres organisations de la famille des Nations Unies.

2. La MONUC doit fournir le soutien médical de niveau I au personnel et hauts fonctionnaires de la Cour dans les centres médicaux de la MONUC sur le territoire la République démocratique du Congo sur la base des lits disponibles. Il est entendu que lors de la fourniture de ces services, le personnel et les hauts fonctionnaires auront droit au même traitement que celui qui est accordé aux hauts fonctionnaires des institutions spécialisées et à d'autres organisations de la famille des Nations Unies.

3. Les soutiens médicaux de niveaux I, II et III seront fournis au personnel et hauts fonctionnaires de la Cour dans des Centres de la République démocratique du Congo gérés par les pays qui fournissent des contingents à la MONUC sous réserve du consentement des autorités compétentes du pays concerné qui fournit des contingents et de l'accord entre la MONUC et la Cour. Il est entendu que lors de la fourniture de ces services, le personnel et les hauts fonctionnaires auront droit au même traitement que celui qui est accordé aux hauts fonctionnaires des institutions spécialisées et à d'autres organisations de la famille des Nations Unies. La MONUC sera responsable du remboursement au pays concerné fournissant des contingents, des dépenses pour les services qui seront fournis au personnel et aux hauts fonctionnaires de la Cour. La MONUC récupérera alors les sommes concernées de la Cour.

4. Il est entendu qu'aucun soutien médical de niveau IV ne sera fourni sur le territoire de la République démocratique du Congo dans des centres gérés par les Nations Unies ou administrés par des pays qui fournissent des contingents. La Cour reconnaît qu'elle devra faire ses propres arrangements en vue de services de ce niveau s'ils sont souhaités ou s'ils sont estimés nécessaires.

5. La Cour doit informer son personnel et ses hauts fonctionnaires qui se rendent dans la République démocratique du Congo en mission officielle qu'ils doivent remplir et signer le formulaire relatif à la responsabilité tel qu'il figure à l'Annexe B du présent Mémoire et qu'il constitue une condition nécessaire à l'obtention de soins médicaux. Ils ont l'obligation de garder une copie du formulaire avec eux tant qu'ils sont sur le territoire de la République démocratique du Congo. La MONUC et la Cour devront prendre des mesures pratiques pour que lui soient transmis des formulaires remplis et signés avant l'arrivée sur le territoire congolais des fonctionnaires concernés. Sans préjudice des dispositions précédentes, il est entendu qu'aucun fonctionnaire de la Cour ne se verra refuser des services médicaux parce qu'il n'a pas signé le document dégageant la responsabilité des Nations Unies ou de la MONUC en cas d'urgence médicale ou si à son arrivée au centre, le fonctionnaire n'avait pas la possibilité physique de remplir et de signer le formulaire.

Article 7. Prêt de matériel appartenant aux Nations Unies (UNOE)

1. A la demande de la Cour et avec le consentement préalable du Gouvernement, la MONUC est disposée à prêter temporairement à la Cour du matériel appartenant aux Nations Unies.

2. La Cour doit effectuer la demande par écrit, spécifier les articles dont elle a besoin et indiquer la date et la durée du prêt. La MONUC doit faire savoir par écrit si elle accepte ou non la demande de prêt le plus rapidement possible ou tout au plus 10 (dix) jours après avoir reçu la demande. Dans le cas où la demande est acceptée, elle doit indiquer la date à laquelle les articles seront fournis.

3. Dans le cas où la MONUC accepte de prêter du matériel de l'UNOE à la Cour, la Mission et la Cour mettront en oeuvre un Accord de propriété temporaire qui figure à l'Annexe C du présent mémorandum.

4. L'installation, l'entretien régulier et la réparation des articles qui sont prêtés sur une base temporaire à la Cour seront effectués par la MONUC.

5. Sans préjudice à l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les dépenses qui seront remboursées par la Cour en relation à l'aide fournie conformément au présent article :

(a) incluront les coûts de l'installation et des réparations autres que l'entretien régulier effectué par la MONUC;

(b) n'incluront pas les coûts de l'entretien régulier.

6. Il est entendu que le matériel prêté à la Cour en vertu du présent Mémoire est fourni sur la base de "en l'état". La Cour reconnaît que ni la MONUC ni les Nations Unies ne fournissent de garantie, expresse ou implicite, sur l'état du matériel ou son caractère approprié pour l'utilisation prévue.

7. La Cour est pleinement responsable vis-à-vis de la MONUC en ce qui concerne l'état et la sauvegarde du matériel que l'UNOE lui a temporairement prêté. Elle devra le lui rendre dans les mêmes conditions, en tenant compte de l'usure normale. La Cour devra verser des compensations à la MONUC pour la perte ou des dommages au matériel à l'exception de l'usure normale.

8. La Cour doit permettre à la MONUC et à son personnel autorisé à des moments appropriés, l'accès à ses locaux où est entreposé le matériel qui lui a été prêté temporairement, aux fins d'inspection, d'entretien, d'installation ou d'enlèvement, sauf quand la protection de l'intégrité des procédures et des preuves l'oblige à refuser une telle demande.

Article 8. Transport

1. A la demande de la Cour et sous réserve de la signature par le personnel et les hauts fonctionnaires concernés de la Cour d'un document dégageant la responsabilité de la Mission prévu dans l'Annexe D du présent Mémoire, lesdits fonctionnaires pourront bénéficier de services à bord des vols réguliers de la MONUC au même titre que les fonctionnaires des institutions spécialisées ou d'autres organisations de la famille des Nations Unies.

2. La MONUC est prête à examiner avec bienveillance au cas par cas et de manière appropriée les demandes de la Cour concernant des temps d'escales supplémentaires sur des aéroports.

3. La MONUC peut arranger des vols pour la Cour à la demande de cette dernière.

4. A la demande de la Cour et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MONUC peut fournir une assistance à la Cour en transportant à bord de ses avions des témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. La MONUC examinera ces demandes au cas par cas en tenant dûment compte de la sécurité et les avoirs de ses membres, l'accomplissement d'autres tâches qui lui ont été demandées, les priorités opérationnelles, les sièges disponibles dans ses avions et d'autres moyens de transport comme des vols commerciaux. Ni la MONUC, ni les Nations Unies ne sont responsables de la sécurité des témoins qui pourraient être transportés à la demande de la Cour. Une des conditions du transport est la signature par le témoin d'un document dans lequel celui-ci dégage la responsabilité de l'ONU comme prévu dans l'Annexe E du Mémoire et qu'un fonctionnaire de la Cour accompagne le témoin tout au cours du vol. Dans l'hypothèse où il est nécessaire de protéger l'identité d'un témoin particulier, la Cour et la MONUC doivent se consulter à la demande de la Cour afin de mettre en place les arrangements pratiques qui permettront au témoin de remplir le document et de protéger en même temps son identité.

5. A la demande de la Cour et sous réserve de la signature par le personnel et les hauts fonctionnaires concernés de la Cour d'un document dégageant la responsabilité de la Mission comme prévu dans l'Annexe F du présent Mémoire, la MONUC peut proposer de transporter les fonctionnaires de la Cour dans des véhicules à moteur dans la mesure où il y a des places disponibles, étant entendu que lors de la fourniture de tels services le personnel et les hauts fonctionnaires de la Cour bénéficieront des mêmes avantages que les fonctionnaires des institutions spécialisées ou d'autres organisations de la famille des Nations Unies.

6. A la demande de la Cour et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MONUC peut fournir une assistance à la Cour en transportant dans ses véhicules à moteur des témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliquent à de telles demandes, mutatis mutandis, sauf que le

document qui sera signé par le témoin et qui dégage la responsabilité de l'ONU devra être conforme aux indications figurant à l'Annexe F du présent Mémoire.

7. A la demande de la Cour, la MONUC devra convoier par des services de transport aérien ou terrestre des articles qui font partie du matériel de la Cour ou qui sont sa propriété s'il y a de l'espace disponible. Il est entendu que lors de la fourniture de ce service, le matériel et les biens de la Cour devront bénéficier du même traitement que l'équipement des institutions spécialisées ou d'autres organisations de la famille des Nations Unies. Les risques de dommages ou la perte d'articles du matériel de la Cour pendant le transport seront assumés par la Cour. La Cour, par la présente accepte de décharger les Nations Unies, y compris la MONUC, de toute responsabilité en ce qui concerne les dommages apportés à ces articles ou leur perte.

8. La Cour devra répondre par écrit à toutes les demandes de transport adressées à la MONUC. En présentant les demandes, la Cour devra fournir des renseignements concernant la personne, l'objet, la date les itinéraires et le moyen de transport souhaité. La MONUC doit informer la Cour par écrit sans délai ou au moins 10 (dix) jours ouvrables au maximum à partir du moment où elle l'a reçue, si elle accède ou non à la demande. Si la MONUC accède à la demande, elle devra immédiatement fournir à la Cour une estimation du coût du transport qui lui sera facturé.

9. Sans préjudice à l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les coûts qui sont remboursables par la Cour pour les services fournis devront inclure entre autres ceux qui proviennent du paiement par les Nations Unies des primes supplémentaires d'assurance et toute augmentation de redevances pour l'affrètement d'avions et dans le cas de vols spéciaux fournis conformément au paragraphe 3 du présent article, le coût du carburant consommé par les Nations Unies par les aéronefs et les hélicoptères appartenant aux contingents et les heures de vol des aéronefs.

10. La MONUC confirme à la Cour qu'elle est prête en principe à prendre en considération les demandes du Gouvernement et l'aider :

(a) à transporter en vue de leur transfert devant la Cour, les personnes sur lesquelles pèsent des soupçons ou qui font l'objet d'accusations;

(b) à transporter les témoins qui ont reçu une convocation des autorités compétentes de la République démocratique du Congo pour être entendus et assurer ainsi leur transfert au lieu mentionné dans ladite convocation.

Article 9. Appui militaire

1. A la demande du Procureur et avec le consentement préalable du Gouvernement, la MONUC peut fournir un appui militaire à celui-ci afin de faciliter ses enquêtes dans des zones où des unités militaires de la MONUC sont déployées.

2. Les demandes du Procureur doivent être présentées par écrit. En présentant ces demandes, le procureur doit indiquer le lieu, la date, l'heure, la nature de l'enquête, le nombre de fonctionnaires qui y sont impliqués ainsi que l'évaluation des risques encourus par ceux qui prennent part à ladite enquête.

3. La MONUC examinera ces demandes au cas par cas en prenant en considération la sécurité et les biens de ses propres membres, l'accomplissement des autres tâches qui lui ont été confiées, les priorités opérationnelles, la cohérence de l'appui demandé en vertu de son mandat, les Règles d'Engagement et la capacité du Gouvernement de fournir la sécurité adéquate pour l'enquête concernée. La MONUC doit informer immédiatement le Procureur par écrit si elle accède ou non à une telle demande ou au maximum 10 (dix) jours ouvrables après avoir reçu la demande.

4. Si la MONUC accède à une demande, elle doit sur la base de l'information fournie par le Procureur, fixer par une directive opérationnelle, la nature et la durée de l'appui militaire à fournir ainsi qu'une estimation du coût total de l'opération qui sera remboursé par la Cour. Le Procureur doit indiquer par écrit s'il accepte ou non l'ordre opérationnel.

5. Les unités militaires et le matériel déployés par la MONUC en vertu de cet ordre restent exclusivement et constamment sous son contrôle et son commandement.

6. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les dépenses qui seront remboursées par la Cour en relation avec l'appui fourni en vertu du présent article devront inclure entre autres, le coût du carburant consommé par les Nations Unies ou par les véhicules appartenant aux contingents, ainsi que par les bateaux, les avions et les heures de vols des hélicoptères et des avions.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées au greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à un arrêt de la Chambre d'instruction ou de la Chambre de première instance.

CHAPITRE III. COOPÉRATION ET ASSISTANCE JURIDIQUE

Article 10. Accès aux documents et information détenus par la MONUC

1. L'article 18 de l'Accord régit les demandes du Procureur pour accéder aux documents détenus par la MONUC.

2. Les demandes du Procureur doivent être présentées par écrit au Secrétaire général adjoint chargé aux opérations de maintien de la paix et des copies adressées au Conseiller juridique des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la République démocratique du Congo.

3. Ces requêtes doivent indiquer avec un degré de spécificité raisonnable le document ou les catégories de documents dont le Procureur souhaite prendre connaissance; expliquer de façon succincte pourquoi les informations qui y figurent sont pertinentes pour l'enquête et ne peuvent être obtenues par d'autres moyens ou par d'autres sources;

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou le Sous Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix doivent répondre par écrit au Procureur le plus tôt possible ou au maximum 30 (trente) jours après avoir reçu la demande.

5. Les Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou le Sous Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix, peuvent de leur propre initiative mettre à la disposition du Procureur les docu-

ments détenus par la MONUC qui peuvent lui sembler utiles pour collecter de nouvelles preuves pour son enquête.

6. A moins que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou le Sous Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix ne l'indiquent par écrit, les documents détenus par la MONUC qui sont communiqués par les Nations Unies au Procureur relèvent des arrangements prévus au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord régissant les relations entre l'ONU et la Cour pénale internationale. Les Nations Unies apposeront sur tous les documents fournis le label suivant : "Article 54 Confidentiel - Nations Unies (MONUC)".

7. Lorsque les documents sont fournis ou sont considérés comme ayant été fournis par les Nations Unies conformément et sous réserve des arrangements prévus au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord, le Procureur devra limiter leur circulation dans son Bureau sur la base stricte de "Nécessité de savoir". Le Procureur devra également protéger la sécurité des sources des documents et de l'information qu'ils contiennent et éviter toute action qui pourrait mettre en danger ces sources et leur famille. Sous réserve de ces restrictions et de ces conditions, il est entendu que ces documents sont communiqués au Procureur pour lui permettre de mettre à jour de nouvelles preuves en relation avec toute enquête qu'il pourrait être amené à conduire sur des crimes qui tombent sous la juridiction de la Cour commis sur le territoire de la République démocratique du Congo à partir du 1er juillet 2002.

8. Dans le cas où le Procureur souhaiterait par la suite révéler le contenu du document à un autre organe de la Cour ou à une tierce partie, y compris à un suspect ou un accusé qu'il soit reconnu coupable ou condamné ou encore à son représentant légal, il doit :

- (a) soumettre une demande écrite au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix afin d'avoir le consentement des Nations Unies;
- (b) transmettre une copie au Conseiller juridique des Nations Unies;
- (c) indiquer l'organe, les organes ou les personnes auxquels il souhaite révéler le contenu du document concerné et expliquer le pourquoi;
- (d) attacher à la demande, une copie ou des copies du document ou des documents concernés. Les copies attachées peuvent prendre la forme d'une disquette, d'un CD Rom ou d'un DVD .

9. Il est entendu que les Nations Unies seront libres de refuser une telle demande, d'y accéder sans conditions, d'y mettre les conditions, les limites, les qualifications ou les exceptions qu'elles estiment appropriées. Les Nations Unies sont libres de décider d'accepter la demande à la condition que le document soit divulgué uniquement sous forme rédigée et d'en spécifier la forme à cet égard.

10. Il est entendu en outre que le consentement des Nations Unies en vue de la divulgation d'un document détenu par la MONUC conformément au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord ne peut être exprimé que par écrit par le Secrétaire général adjoint ou le Sous secrétaire aux opérations de maintien de la paix.

11. Dans le cas où la réponse des Nations Unies à une demande de divulgation d'un document occasionnerait des problèmes au Procureur, ce dernier et le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix se consulteront à la demande du procureur afin

de trouver un moyen approprié qui réponde aux besoins, aux préoccupations et aux obligations des Nations Unies et du Procureur pour résoudre le problème.

12. Il est entendu que dans l'évolution normale de la situation, les Nations Unies transmettront au Procureur des photocopies de documents détenus par la MONUC et non point les originaux. Les Nations Unies sont néanmoins préparées en principe à mettre à la disposition du Procureur, sur une base temporaire, les versions originales des documents spécifiques si le Procureur fait valoir que les versions originales lui sont nécessaires pour établir des preuves ou pour des raisons ayant trait à la médecine légale. Les demandes de documents originaux doivent être adressées par écrit par le procureur au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et des copies des demandes au Conseiller juridique des Nations Unies. Les Nations Unies s'engagent à faire leur possible pour accéder à ces demandes. Il est néanmoins entendu que les Nations Unies sont libres de refuser ou d'y mettre des conditions, des limites, des qualifications et des exceptions qu'elles estiment appropriées. Il est en outre entendu que l'accord des Nations Unies ne peut être donné que par écrit par Secrétaire général adjoint ou le Sous secrétaire aux opérations de maintien de la paix.

13. Aux fins d'application du présent article, les documents incluent des communications, des notes et des procès verbaux sous forme écrite y compris des comptes-rendus de réunions, des transcriptions de conversations sur bandes magnétiques, des télécopies, du courrier électronique, des dossiers d'ordinateurs et des cartes qui ont été constitués par la MONUC ou qui proviennent de tierces parties.

14. Les références dans le présent article à des documents doivent être comprises comme pouvant inclure d'autres formes d'informations enregistrées qui peuvent se présenter sous forme de bandes de sons, de bandes d'interceptions radio, d'enregistrements vidéos, d'enregistrements vidéos de scènes de crimes, de déclarations de victimes, de témoins potentiels et de photos.

15. Sans préjudice à l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les dépenses qui sont remboursées par la Cour en vertu de l'assistance fournie conformément au présent article incluent entre autres :

- (a) le coût des copies des documents fournis au Procureur;
- (b) le coût de la transmission des copies au Procureur

(c) les coûts encourus ou qui sont accessoires à la fourniture ou à la transmission au Procureur des versions originales des documents conformément au paragraphe 12 du présent article.

16. Les Nations Unies s'efforceront d'attirer l'attention du Procureur sur les développements de la situation dans la République démocratique du Congo qu'elles peuvent estimer pertinents pour la poursuite de ses enquêtes.

17. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent le Procureur adjoint chargé des enquêtes, le Procureur adjoint pour les poursuites et le Chef de la Division de la Juridiction, de la Complémentarité et de la Coopération.

18. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l'arrêt de la Chambre d'instruction et de la Chambre de première instance.

Article 11. Interviews de membres de la MONUC

1. Les Nations Unies s'efforceront de coopérer avec le Procureur en prenant des mesures qui relèvent de ses pouvoirs et de ses capacités d'autoriser que soient interviewés par le Procureur, des membres de la MONUC dont on a de bonnes raisons de croire qu'ils détiennent des informations pouvant aider le Procureur à bien mener son enquête et qui ne peuvent pas être obtenues par d'autres moyens ou d'autres sources. Il est entendu qu'en cas d'interviews menées sur le territoire de la République démocratique du Congo, la MONUC ne coopérera qu'avec l'accord du Gouvernement de ce pays.

2. Les demandes d'interviews de membres de la MONUC doivent être adressées par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et les copies des dites demandes seront transmises au Conseiller juridique des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la République démocratique du Congo.

3. Les demandes doivent indiquer les membres de la MONUC que le Procureur souhaite interviewer, être raisonnablement spécifiques sur la catégorie ou les catégories d'information que le membre de la MONUC concerné peut fournir, expliquer pourquoi une telle information est pertinente pour la conduite de l'enquête du Procureur et ne peut être obtenue par d'autres moyens ou d'autres sources.

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix devra répondre au Procureur par écrit le plus tôt possible et au maximum 30 (trente) jours après réception de la demande.

5. Il est entendu que les membres des contingents nationaux relevant de l'élément militaire de la MONUC sont soumis aux règlements militaires ainsi qu'aux règles et aux disciplines des Etats qui contribuent des troupes à la MONUC dont ils sont des ressortissants. Le Procureur devra comprendre en conséquence qu'une fois obtenue la réponse du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix en vue de l'interview d'un membre de la MONUC relevant d'un contingent national, il lui sera nécessaire d'approcher les autorités de l'Etat qui contribue des troupes afin de faciliter l'interview.

6. Chaque fois que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix le demande, le Procureur devra accepter la présence à l'interview d'un représentant des Nations Unies. Le Secrétaire général adjoint devra indiquer par écrit les raisons de cette demande.

7. A moins que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix n'indique le contraire de manière spécifique, l'information fournie par les membres de la MONUC au Procureur au cours de l'interview est considérée comme conforme et relevant du paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord sur les relations entre les Nations Unies et la Cour pénale internationale. La Cour devra apposer sur les comptes-rendus des interviews le label suivant : "Article 54 Confidentiel -Nations Unies (MONUC)". Dans le cas où le Procureur souhaiterait par la suite divulguer l'information ou les comptes-rendus à un autre organe de la Cour ou à une tierce partie, y compris à un suspect, à une personne condamnée ou à son représentant légal, les dispositions des paragraphes 8 à 11 de l'article 10 du Mé-morandum s'appliquent mutatis mutandis .

8. Il est entendu que les membres de la MONUC qui peuvent être interviewés par le Procureur n'ont pas le droit de lui fournir des copies de documents confidentiels des Na-

tions Unies qu'ils pourraient avoir en leur possession. Il est en outre entendu que si le Procureur souhaite obtenir des copies de tels documents, il devra s'adresser au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix conformément au paragraphe 2 de l'article 10 du présent Mémoire. Parallèlement et à moins que le Secrétaire général adjoint ne décide autrement, les membres de la MONUC ont le droit de se référer à de tels documents et révéler leur contenu au cours de l'interview.

9. Les dispositions du présent article s'appliquent également en ce qui concerne les interviews :

(a) aux anciens membres de la MONUC;

(b) aux entrepreneurs engagés par les Nations Unies ou par la MONUC pour exécuter des services ou pour fournir du matériel, des pièces ou tout autre produit visant à appuyer les activités de la MONUC ("entrepreneurs").

(c) des employés des entrepreneurs.

10. La Cour assume les dépenses encourues lors des interviews des membres de la MONUC.

11. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le Procureur souhaite interviewer un membre de la MONUC dont il a des raisons de penser qu'il est responsable d'un crime qui tombe sous la juridiction de la Cour.

12. Les références aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 du présent article au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix s'appliquent également au Sous secrétaire général aux opérations de maintien de la paix .

13. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent le Procureur adjoint chargé des enquêtes, le Procureur adjoint pour les poursuites et le Chef de la Division de la Juridiction, de la Complémentarité et de la Coopération.

14. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l'arrêt de la Chambre d'instruction et de la Chambre de première instance.

Article 12. Témoignages des membres de la MONUC

1. Les demandes par le Procureur de témoignage de hauts fonctionnaires des Nations Unies détachés auprès de la MONUC sont régies par l'article 16 de l'Accord sur les relations entre les Nations Unies et la Cour pénale internationale. Cet article s'applique également mutatis mutandis aux demandes par la Cour d'audition d'autres membres de la MONUC, y compris les Volontaires des Nations Unies, les observateurs militaires, les officiers militaires de liaison, la police civile, les experts qui accomplissent des missions pour les Nations Unies les membres militaires des contingents nationaux qui sont détachés pour être membres de la branche militaire de la MONUC

2. Les demandes par le Procureur de témoignage de hauts fonctionnaires des Nations Unies détachés auprès de la MONUC doivent être communiquées par écrit au Conseiller juridique des Nations Unies et communiquées en même temps au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la République démocratique du Congo. Le Conseiller juridique des Nations Unies ou le

Sous secrétaire général aux affaires juridiques doivent répondre à la Cour le plus rapidement possible et au maximum 30 (trente) jours après avoir reçu la demande.

3. Les membres de la MONUC dont le Procureur souhaite le témoignage doivent être identifiés dans les demandes. Ces demandes doivent porter avec un raisonnable degré de spécificité sur la ou les questions qu'il veut poser au membre de la MONUC, expliquer de façon succincte pourquoi le témoignage est pertinent dans le cas précis et ne peut être obtenu par d'autres moyens ou d'autres sources.

4. Il est entendu que seuls le Conseiller juridique des Nations Unies ou le Sous secrétaire général pour les affaires juridiques peuvent, au nom du Secrétaire général, donner suite au document de dispense de responsabilité visé à l'article 16 de l'Accord. Il est en outre entendu qu'une telle dispense ne peut être exprimée que par écrit.

5. Il est entendu que les membres des contingents nationaux relevant de l'élément militaire de la MONUC sont soumis aux règlements militaires ainsi qu'aux règles et à la discipline de l'Etat qui contribue des troupes à la MONUC dont ils sont des ressortissants. Le Procureur doit comprendre en conséquence qu'une fois obtenue la réponse du Conseiller juridique des Nations Unies ou du Sous secrétaire général pour les affaires juridiques en vue du témoignage d'un membre détaché auprès de l'élément militaire de la MONUC relevant d'un contingent national, il lui sera peut être nécessaire d'approcher les autorités de l'Etat qui contribue des troupes afin de faciliter le témoignage.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent également en ce qui concerne le témoignage :

- (a) d'anciens membres de la MONUC;
- (b) des entrepreneurs;
- (c) des employés des entrepreneurs.

7. La Cour assume les dépenses encourues lors des interviews des membres de la MONUC.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le Procureur souhaite interviewer un membre de la MONUC dont il a raison de penser qu'il est responsable d'un crime qui tombe sous la juridiction de la Cour.

9. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent le Procureur adjoint chargé des enquêtes, le Procureur adjoint pour les poursuites et le Chef de la Division de la Juridiction, de la Complémentarité et de la Coopération.

10. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l'arrêt de la Chambre d'instruction et de la Chambre de première instance.

Article 13. Assistance dans la recherche de témoins

1. A la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MONUC peut prendre des mesures qui sont en son pouvoir et qui relèvent de ses capacités pour aider le Procureur à identifier, chercher et retrouver des témoins ou des victimes qui ne sont pas membres de la MONUC mais qui pourraient être dans la zone où elle est déployée. La MONUC examinera les demandes du Procureur au cas par cas en tenant

dûment compte de la sécurité et des biens de ses membres, l'exécution d'autres tâches dont elle est chargée, les priorités opérationnelles et les risques encourus par les témoins, les victimes ainsi que leurs familles, les personnes à charge et les tierces parties en cherchant à les localiser.

2. Les demandes d'assistance en vertu du présent article doivent être présentées par écrit. En présentant la demande, le Procureur doit fournir à la MONUC par écrit une évaluation des risques encourus par les victimes et les témoins concernés. La MONUC devra informer le Procureur le plus tôt possible par écrit si elle accède ou non à sa demande et dans tous les cas dans 10 (dix) jours au maximum à partir de sa date de réception.

3. La MONUC ne sera pas responsable de la sécurité des victimes ou des témoins qu'elle cherchera en vertu du présent article d'identifier et de retrouver; Elle ne sera pas non plus responsable de la sécurité de leur famille, des personnes à leur charge ou de tierces parties.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l'arrêt de la Chambre d'instruction et de la Chambre de première instance.

Article 14. Assistance en ce qui concerne les interviews

1. A la demande du Procureur et avec le consentement écrit du Gouvernement, la MONUC peut permettre au Procureur d'interviewer dans ses locaux des témoins qui ne sont pas membres de la MONUC et qui coopèrent volontairement à ses enquêtes. La MONUC examinera ces demandes au cas par cas en tenant dûment en considération la sécurité et les biens de ses membres, l'exécution d'autres tâches dont elle est chargée, les priorités opérationnelles et la possibilité de disposer de lieux alternatifs adéquats pour effectuer les interviews.

2. Les demandes d'assistance du Procureur doivent être faites par écrit. En présentant la demande, le Procureur doit indiquer la raison pour laquelle il souhaite utiliser les locaux de la MONUC et fournir par écrit une évaluation des risques encourus par les victimes et les témoins concernés. La MONUC devra informer le Procureur le plus tôt possible par écrit si elle accède ou non à sa demande et dans tous les cas dans 10 (dix) jours au maximum à partir de sa date de réception.

3. Une des conditions nécessaires à l'interview d'un témoin dans les locaux de la MONUC est qu'un fonctionnaire de la Cour l'accompagne tant qu'il sera dans l'enceinte de la Mission.

4. Ni la MONUC ni les Nations Unies ne sont responsables de la sécurité du personnel et des hauts fonctionnaires de la Cour ou d'un témoin lorsqu'ils se trouvent dans les locaux de la Mission pour l'interview.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l'arrêt de la Chambre d'instruction et de la Chambre de première instance.

Article 15. Assistance en vue de la préservation d'éléments de preuves physiques

1. A la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MONUC peut aider le Procureur en acceptant que soient placés des éléments de preuve pour une période limitée limité dans des endroits sécurisés, des placards et des coffres-forts de la MONUC.

2. Le Procureur doit présenter ces demandes par écrit et indiquer les éléments de preuve dont il souhaite le placement dans des endroits sécurisés et la durée de celui-ci. La MONUC devra informer le Procureur le plus tôt possible par écrit si elle accède ou non à sa demande et dans tous les cas dans 10 (dix) jours au maximum à partir de sa date de réception. Si elle accepte la demande, la MONUC doit parallèlement faire savoir à la Cour la date, la durée et l'endroit où sont placés les éléments de preuve.

3. Nonobstant le fait que la MONUC ait tout d'abord accepté que soit placé dans ses locaux un élément de preuve, elle peut à n'importe quel moment et en fixant un délai raisonnable par écrit, demander au Procureur de l'enlever.

4. Il est entendu que le risque de dommage, de détérioration ou de perte d'un élément de preuve pendant son placement dans les locaux de la MONUC doit être assumé par la Cour. La Cour accepte par la présente de ne pas se retourner contre les Nations Unies y compris contre la MONUC et ses fonctionnaires, ses agents, ses serviteurs et ses employés en cas de réclamations pour des dommages, des détériorations ou des pertes d'éléments de preuve physique.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à l'arrêt de la Chambre d'instruction et de la Chambre de première instance.

Article 16. Arrestations, recherches, saisies et sécurisation de scènes de crimes

1. La MONUC confirme à la Cour qu'elle est préparée en principe et conformément à son mandat, à examiner au cas par cas, des demandes du Gouvernement visant à l'aider à :

- (a) procéder à l'arrestation de personnes qui font l'objet d'un mandat de la Cour;
- (b) assurer la parution de la personne dont la Cour demande la parution;
- (c) procéder à la fouille de locaux et à la saisie des d'articles en vertu de demandes de la cour;

Il est entendu que la MONUC, quand elle exécute ces tâches à la demande du Gouvernement, ne se substitue pas à celui-ci en ce qui concerne les responsabilités.

2. La MONUC confirme à la Cour qu'elle est préparée en principe et conformément à son mandat à sécuriser les scènes de crimes probables dans le cadre de la juridiction de la Cour (scènes de crimes) en attendant l'arrivée des autorités pertinentes de la République démocratique du Congo. La MONUC doit notifier le Procureur le plus tôt possible de l'existence de la scène de crime. La MONUC confirme en outre à la Cour qu'elle est préparée en principe et conformément à son mandat à donner suite à la demande du Gouvernement de l'aider à sécuriser les scènes de crimes en attendant l'arrivée du personnel et des hauts fonctionnaires de la Cour.

CHAPITRE IV. SÉCURITÉ

Article 17. Arrangements concernant la sécurité

1. Les dispositions du présent article complètent celles du Mémorandum en ce qui concerne les arrangements de sécurité et il est entendu qu'elles ne préjugent ni ne dérogent de quelque manière que ce soit aux termes de celles-ci.

2. A la demande de la Cour, la MONUC, sur présentation d'un formulaire d'identification valable, délivre aux personnel et hauts fonctionnaires de la Cour des cartes d'identité qui leur donne accès aux locaux de la MONUC en tant que visiteurs officiels pendant la durée de leur mission sur le territoire de la République démocratique du Congo. La Cour devra présenter la demande par écrit au moins 5 (cinq) jours avant l'arrivée du personnel et des hauts fonctionnaires concernés.

3. La MONUC doit permettre aux personnel et hauts fonctionnaires de la Cour d'assister à des réunions relatives à la sécurité organisées par la MONUC et si elle l'estime nécessaire, par le Représentant spécial du Secrétaire général pour la République démocratique du Congo.

4. En cas d'urgence, la MONUC peut fournir un refuge temporaire dans ses locaux à des fonctionnaires de la Cour qui se présentent à son siège et demandent protection en attendant leur évacuation et leur installation dans un autre pays, si c'est nécessaire.

5. La Cour doit informer la MONUC au moins (5) cinq jours ouvrables avant leur arrivée sur le territoire de la République démocratique du Congo de l'identité des fonctionnaires qui sont armés et du type d'armes qu'ils ont en leur possession.

6. Les fonctionnaires de la Cour qui sont armés doivent, avant de pénétrer dans les locaux de la MONUC ou embarquer à bord d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef de la Mission, indiquer à l'officier supérieur chargé de la sécurité ou à un haut fonctionnaire qu'ils sont en possession d'armes à feu. A sa demande, ces armes seront remises à l'officier qui les gardera pendant toute la durée de la présence des fonctionnaires dans les locaux de la MONUC ou au cours du voyage à bord du véhicule, du bateau ou de l'aéronef. Il est entendu que les risques de dommage à ces armes ou de perte alors qu'elles sont sous la garde de la MONUC seront assumés par la Cour. La Cour accepte par la présente de ne pas se retourner contre les Nations Unies y compris contre la MONUC et ses fonctionnaires, ses agents, ses serviteurs et ses employés en cas de réclamations pour des dommages, des détériorations ou la perte desdites armes.

7. La Cour devra demander à ses fonctionnaires :

(a) de suivre continuellement les directives et les instructions concernant la sécurité émises par le Représentant spécial du Secrétaire général pour la République démocratique du Congo ou édictées en son nom.

(b) de respecter continuellement les directions opérationnelles ou les ordres des membres de la MONUC lorsqu'ils sont sous leur protection immédiate;

(c) de respecter continuellement lorsqu'ils dans les locaux de la MONUC, à bord de ses véhicules, de ses bateaux ou de ses aéronefs ou lorsqu'ils sont sous la protection di-

recte des membres de la MONUC, les instructions, les directives et les politiques concernant le transport, le port et l'utilisation des armes à feu.

8. La MONUC confirme à la Cour que sous réserve de la sécurité de ses propres membres, elle est prête à fournir un refuge temporaire dans ses locaux à des témoins qui ne sont pas membres de la Mission mais qui coopèrent aux enquêtes du Procureur dans le cas où ils seraient confrontés à une menace imminente de violence physique et qu'ils se présenteraient dans ses locaux pour demander protection.

CHAPITRE V. APPLICATION

Article 18. Paiements

1. La MONUC doit soumettre des factures à la Cour pour la fourniture des services, des locaux ainsi que pour la coopération, l'assistance et l'appui qu'elle lui apporte sur une base régulière.

2. La Cour doit acquitter ces factures dans un délai de 30 (trente) jours à partir de la date à laquelle elle les a reçues.

3. Les paiements doivent être effectués en dollars des Etats Unis en espèces ou par transfert bancaire au compte des Nations Unies qui est spécifié sur la facture concernée.

Article 19. Communications

1. La MONUC, la Cour ou le Procureur, selon le cas, peuvent désigner des personnes chargées de contacts officiels qui auront exclusivement la responsabilité:

(a) de recevoir et de répondre aux demandes présentées en vertu des articles 5, 7, 8, 9, 13, 14, 15 et 17 du présent Mémoire pour des services administratifs et logistiques, le prêt des articles de l'UNOE, le transport, l'appui militaire, l'assistance pour retrouver des témoins, l'aide en ce qui concerne les interviews, l'assistance pour la préservation des éléments de preuve physique et la délivrance des cartes d'identité.

(b) de transmettre et de recevoir des formulaires médicaux en vertu du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Mémoire;

(c) de fournir et de transmettre des notifications concernant les armes à feu en vertu du paragraphe 5 de l'article 17 du présent mémoire; et

(d) de soumettre et de recevoir des factures, d'effectuer et de recevoir des paiements en vertu de l'article 18 du présent mémoire.

Ces personnes seront les canaux de communication exclusifs pour les questions entre la MONUC, la Cour et le Procureur.

2. Toutes les requêtes, notifications et autres communications prévues dans le présent Mémoire devront être faites par écrit en anglais ou en français.

3. Toutes les requêtes, notifications et autres communications prévues dans le présent Mémoire devront être considérées comme confidentielles à moins que la partie qui présente la demande n'en décide par écrit autrement. Les Nations Unies, la MONUC, la Cour et le Procureur devront limiter la diffusion de telles demandes et communications

et les informations qu'elles contiennent à leurs propres organisations et bureaux sur la stricte base de la "nécessité de savoir". Ils devront s'assurer que ceux qui s'occupent de ces demandes et de ces communications sont conscients de l'obligation de respecter leur caractère confidentiel.

Article 20. Consentement du Gouvernement

Jusqu'à ce que la MONUC et le Gouvernement concluent un accord par lequel le Gouvernement donne son consentement écrit à la MONUC de fournir à la cour et à son Procureur les services, les équipements, la coopération, l'aide et l'appui qui sont prévus aux paragraphes 4 et 6 de l'article 8 et aux articles 9, 13, 14, et 15 et que soit fournie à la République démocratique du Congo l'aide prévue à l'article 11 du présent Mémorandum, la Cour et le Procureur auront la responsabilité, selon le cas, d'obtenir le consentement préalable du Gouvernement, comme prévu dans ces articles.

Article 21. Planification

La Cour devra préparer et soumettre de façon régulière à la MONUC, un plan de travail constamment remis à jour pour les trois mois à venir indiquant la nature et l'étendue des services, des équipements de la coopération de l'aide et de l'appui auxquels elle s'attend de la Mission en vertu des articles 5, 7, 8, 9, 11, 13, 14, et 15 du présent Mémorandum ainsi que l'importance, le calendrier et la durée de chacune des missions qu'elle se propose de soumettre à la République démocratique du Congo pendant ce temps.

Article 22. Consultation

1. Les parties surveilleront de près la mise en oeuvre du présent Mémorandum et se consulteront de manière régulière et étroite à cette fin.
2. Les parties se consulteront à la demande de l'une ou de l'autre partie sur les difficultés ou les problèmes qui pourraient surgir lors de la mise en oeuvre du Mémorandum.
3. Tout différend entre les parties à propos de la mise en oeuvre du présent Mémorandum devrait être réglé par des consultations entre le procureur ou la Cour, selon le cas et le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou au Sous secrétaire général aux opérations de maintien de la paix. Si le différend ne peut être réglé par des consultations, il devra être soumis au Président de la Cour et au Secrétaire général des Nations Unies.

Article 23. Dédommagements

1. Chacune des parties doit, à ses seuls coûts et dépenses, être responsable de trouver des solutions, de dédommager, de ne pas tenir pour responsables et de défendre l'autre partie, ses fonctionnaires, agents serviteurs et employés dans tout procès, poursuites, réclamations, demandes, pertes et responsabilité de toute nature y compris mais non exclusivement les coûts desdits procès, des honoraires des avocats, du règlement des paiements, des dommages et autres coûts et dépenses (la "Responsabilité") imputables à ses fonctionnaires,

agents serviteurs et employés liés à l'application du présent Mémoire, à moins que la Responsabilité ne résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de l'autre partie ou des fonctionnaires, agents, serviteurs et employés de celle-ci.

2. Chacune des parties doit, à ses seuls coûts et dépenses, trouver des solutions, dédommager, ne pas tenir pour responsables et défendre l'autre partie, ses fonctionnaires, agents serviteurs et employés dans tout procès, poursuites, réclamations, demandes, pertes et responsabilité de toute nature y compris mais non exclusivement les coûts desdits procès, des honoraires des avocats, du règlement des paiements, des dommages et autres coûts et dépenses (la "Responsabilité") imputables à une tierce partie y compris mais non exclusivement les invités de la Cour, les témoins, victimes, suspects, accusés, personnes condamnées d'autres tierces parties liés à l'application du présent Mémoire, à moins que la Responsabilité ne résulte d'une négligence grave ou de la faute intentionnelle des Nations Unies y compris la MONUC ou de leurs fonctionnaires, agents, serviteurs et employés.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 24. Assistance à la MONUC

Le présent Mémoire ne s'applique pas aux activités que le Procureur peut entreprendre à la demande du Représentant spécial du Secrétaire général de la République démocratique du Congo afin d'aider la MONUC à mener ses propres enquêtes sur un sujet ou un incident particulier. Les termes d'une telle assistance feront l'objet d'arrangements séparés entre le Procureur et la MONUC.

Article 25. Dispositions finales

1. Le présent Mémoire entre en vigueur à la date de sa signature par les parties.
2. Le présent Mémoire reste en vigueur indéfiniment, nonobstant la fin éventuelle du mandat de la MONUC.
3. Le présent Mémoire peut être modifié ou amendé par un accord écrit entre les parties.
4. Les Annexes au présent Mémoire en constituent une partie intégrante.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés des parties ont apposé leur signature sur le présent instrument le 8 novembre 2005 à New York.

Au nom des Nations Unies:
JEAN-MARIE GUÉHENNO
Secrétaire général adjoint
Aux opérations de maintien de la paix

Au nom de la Cour :
LUIS MORENO-OCAMPO
Procureur

BRUNO CATHALA
Greffier

ANNEXE A

DISPENSE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT L'UTILISATION OU LA PRÉSENCE DANS LES LOCAUX DE L'ONU SUR UNE BASE TEMPORAIRE OU POUR LA NUIT

Je, soussigné, reconnais par la présente que ma présence temporaire dans des locaux de l'ONU où pour y passer la nuit est uniquement pour mon propre confort et bénéfice et peut éventuellement se dérouler dans des conditions spéciales et à mes risques. En considération de ce fait, par la présente :

(a) j'assume tous les risques et responsabilités qui découlent de ma présence dans les locaux de l'ONU sur une base temporaire et pour la nuit;

(b) je reconnais que ni les Nations Unies ni leurs hauts fonctionnaires, agents, serviteurs ou employés ne seront considérés comme responsables de pertes, de dommages, de blessures ou de décès du fait de ma présence dans lesdits locaux;

(c) je conviens en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que ni les Nations Unies ni leurs hauts fonctionnaires, agents, serviteurs ou employés ne seront considérés comme responsables de pertes, de dommages, de blessures ou de décès,

(d) je conviens en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas où une assurance des Nations Unies couvre les blessures personnelles ou le décès, la responsabilité de l'Organisation sera limitée et ne dépassera pas les montants versés par l'assurance.

(e) je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que nous examinerons tout d'abord toute assurance à laquelle moi-même ou mon employeur aurait souscrite et qui couvrirait un tel dommage, blessure ou décès et que la compensation serait payable par les Nations Unies que dans la mesure que les limites prévues au paragraphe (d) dépassent les montants versés par l'assurance.

(f) Je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas où je subis des pertes, des dommages, des blessures ou que je décède pendant ma présence temporaire ou pendant mon séjour dans les locaux des Nations Unies et pour lesquels l'ONU serait considérée comme responsable, cette responsabilité, le cas échéant, devrait être sujette aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998 de l'Assemblée générale indépendamment ou non du fait que ma présence dans les locaux serait la conséquence d'opérations de maintien de la paix ou que ses termes seraient ou non directement applicables.*

_____ (Date) _____ (Nom du fonctionnaire) _____ (Signature)

_____ (Date) _____ (Nom du témoin) _____ (Signature)

* Dans les paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

“8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit:

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le *prestium doloris* et le préjudice moral (*punitive damages*);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'ali-

néanmoins, dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure. “

ANNEXE B

DISPENSE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LA FOURNITURE DE SOINS MÉDICAUX PAR LA MONUC

Je, soussigné, reconnais que les soins médicaux qui pourraient m'être fournis par les Nations Unies ou dans des Centres médicaux des Nations Unies dans la République démocratique du Congo seraient uniquement pour mon propre bénéfice et pour me permettre d'accomplir les tâches qui me sont assignées et qu'elles pourraient m'être apportées dans des zones et dans des conditions risquées. En considération de ce fait, par la présente :

(a) j'assume tous les risques et responsabilités qui découlent de la fourniture de soins médicaux;

(b) je reconnais que ni les Nations Unies y compris la MONUC, ni leurs hauts fonctionnaires, agents, serviteurs ou employés ne seront considérés comme responsables de pertes, de dommages, de blessures ou de décès du fait de la fourniture de soins médicaux;

(c) je conviens en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que ni les Nations Unies ni leurs hauts fonctionnaires, agents, serviteurs ou employés ne seront considérés comme responsables de pertes, de dommages, de blessures ou de décès,

(d) je conviens en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas qu'une assurance des Nations Unies couvre les blessures personnelles ou le décès provenant de soins médicaux d'urgence, la responsabilité de l'Organisation sera limitée et ne dépassera pas les montants versés par l'assurance.

(e) je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que nous examinerons tout d'abord toute assurance à laquelle moi-même ou mon employeur aurait souscrite et qui couvrirait un tel dommage, blessure ou décès et que la compensation serait payable par les Nations Unies que dans la mesure que les limites prévues au paragraphe (d) dépassent les montants versés par l'assurance.

Date

Signature du fonctionnaire

Témoin

Nom du fonctionnaire

ANNEXE C

ACCORD SUR LA POSSESSION TEMPORAIRE ENTRE LA MONUC ET LA
COUR PÉNALE INTERNATIONALE

LE PRÉSENT ACCORD entre en vigueur le _____ jour de 200_

ENTRE

LA MISSION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
CONGO (désignée ci-après par la “MONUC”) ayant son siège administratif au 12, Avenue
des Aviateurs, Kinshasa, République démocratique du Congo,

ET

LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE (désignée ci-après par la “Cour”) ayant
son siège administratif à _____.

La Cour et la MONUC désignées collectivement par les “Parties”.

PRENNENT NOTIFICATION DE :

Considérant que par un Mémorandum d'accord conclu entre les Nations Unies et la
Cour le _____ 2005 (désigné ci-après par le “MOU”) les Nations Unies accep-
tent que la MONUC prête temporairement à la Cour du matériel qui est la propriété des Na-
tions Unies (“UNOE”) à la suite d'une demande de la Cour; et

Considérant que la Cour a présenté une demande par écrit à la MONUC et que celle-
ci a accepté de prêter temporairement à la Cour du matériel appartenant aux Nations Unies
figurant dans l'Annexe (désigné ci-après par “articles annexés”);

Les parties sont convenues de ce qui suit :

1. La MONUC livrera temporairement et transmettra la propriété des articles an-
nexés à la Cour.
2. La Cour reconnaît, conformément au rapport attaché sur leur condition qu'elle a
inspecté les articles annexés et autre matériel pour évaluer leur condition avant leur livrai-
son.
3. La Cour reconnaît que la MONUC n'a offert aucune garantie, expresse ou impli-
cite sur la condition des articles annexés ou leur caractère approprié pour l'utilisation envi-
sagée.
4. La Cour n'utilisera les articles annexés que pour des exigences opérationnelles.
5. La Cour sera pleinement responsable de la garde et du maintien des articles an-
nexés.
6. La Cour reconnaît que les titres des articles annexés seront détenus sans disconti-
nuité par la MONUC,

7. La Cour ne peut ni aliéner ni transférer, ni céder les articles annexés à une tierce partie alors qu'elle en a la garde.

8. La Cour dédommagera, ne tiendra pas pour responsables et défendra les Nations Unies y compris la MONUC leurs agents serviteurs et employés dans tout procès, poursuites, réclamations, demandes, pertes et responsabilités de toute nature ainsi que le personnel et les hauts fonctionnaires de la Cour, ses agents, invités, témoins, victimes, suspects, accusés, personnes condamnées ou toute autre tierce partie relatifs à la condition des articles annexés ou à leur utilisation.

9. La Cour rendra les articles annexés le _____ dans des conditions identiques à celles qui prévalaient quand ils lui ont été prêtés en tenant naturellement compte de l'usure naturelle.

10. La Cour dédommagera la MONUC pour toute perte et dommage en tenant naturellement compte de l'usure naturelle.

11. La MONUC soumettra de façon régulière des factures à la Cour indiquant les coûts associés au prêt temporaire des articles annexés.

12. La Cour acquittera ces factures dans un délai de 30 (trente) jours à partir de la date à laquelle elle les a reçues. Les paiements seront effectués en dollars des Etats Unis en espèces ou par transfert bancaire au compte suivant des Nations Unies :

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés des parties ont apposé leur signature sur le présent instrument le _____200_ à Kinshasa, République démocratique du Congo.

Pour la MONUC:

Pour la Cour:

ANNEXE D

DISPENSE DE RESPONSABILITÉ DES NATIONS UNIES CONCERNANT LE
VOYAGE DE TIERCES PARTIES À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR LES
NATIONS UNIES

Je, soussigné, reconnais par la présente que mon voyage à bord d'un aéronef fourni par les Nations Unies dont le départ est prévu pour le _____ 200_ est pour mon unique bénéfice ou pour celui de mon employeur et peut se dérouler dans des régions et des conditions qui présentent un risque particulier. En considération de l'occasion qui m'est donnée d'utiliser ce moyen de transport, par la présente :

(a) Je reconnais que :

(i) le présent vol est organisé par un entrepreneur indépendant pour les activités officielles et les buts des Nations Unies et n'est pas proposé sur une base commerciale ou comme un service au public;

(ii) le présent vol est organisé dans des conditions qui peuvent être dangereuses y compris des hostilités;

(iii) les conditions d'exploitation et les arrangements pour le présent vol peuvent ne pas être conformes aux normes internationales ou de l'OACI et peuvent poser des risques particuliers;

(iv) aucun paiement n'a été effectué et aucun ticket aux termes de la Convention de Varsovie ou par des autorités s'y rattachant n'a été délivré et

(v) mon voyage par ce vol n'est couvert ni par la Convention de Varsovie ni par les autorités s'y rattachant.

(b) Je reconnais que les fonctionnaires, les employés et agents des Nations Unies ne sont pas responsables de perte, de dommages, de blessures ou du décès qui pourraient résulter du voyage.

(c) J'assume tous les risques et responsabilités associés aux conditions dans lesquelles le vol a été organisé visés aux alinéas (i), (ii), et (iii) du paragraphe (a) ci-dessus et reconnais que les Nations Unies ne sont pas responsables de perte, de dommages, de blessures ou du décès qui pourraient résulter des conditions du voyage.

(d) je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas où je subis des pertes, des dommages, des blessures ou que je décède au cours du voyage et pour lesquels l'ONU serait considérée comme responsable; cette responsabilité, le cas échéant, devrait être sujette aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998 de l'Assemblée générale indépendamment ou non du fait que ce vol ait été organisé dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou qu'aucun autre terme ne soit applicable en vertu de cette résolution.

Date

Signature du passager

Témoïn

Nom du passager

ANNEXE E

DISPENSE GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LE VOYAGE
DE TIERCES PARTIES À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS
PAR LES NATIONS UNIES

Je, soussigné, reconnais par la présente que mon voyage à bord d'un aéronef fourni par les Nations Unies dont le départ est prévu pour le _____ 200_ est pour mon unique bénéfice ou pour celui de la Cour pénale internationale et peut se dérouler dans des régions et des conditions qui présentent un risque particulier. En considération de l'occasion qui m'est donnée d'utiliser ce moyen de transport, par la présente :

(a) Je reconnais que :

(i) le présent vol est organisé par un entrepreneur indépendant pour les activités officielles et les buts des Nations Unies et n'est pas proposé sur une base commerciale ou comme un service au public;

(ii) le présent vol est organisé dans des conditions qui peuvent être dangereuses y compris des hostilités;

(iii) les conditions d'exploitation et les arrangements pour le présent vol peuvent ne pas être conformes aux normes internationales ou de l'OACI et peuvent poser des risques particuliers;

(iv) aucun paiement n'a été effectué et aucun ticket aux termes de la Convention de Varsovie ou par des autorités s'y rattachant n'a été délivré et

(v) mon voyage par ce vol n'est couvert ni par la Convention de Varsovie ni par les autorités s'y rattachant.

(b) Je reconnais que les fonctionnaires, les employés et agents des Nations Unies ne sont pas responsables de perte, de dommages, de blessures ou du décès qui pourraient résulter du voyage.

(c) J'assume tous les risques et responsabilités associés aux conditions dans lesquelles le vol a été organisé visés aux alinéas (i), (ii), et (iii) du paragraphe (a) ci-dessus et reconnais que les Nations Unies ne sont pas responsables de perte, de dommages, de blessures ou du décès qui pourraient résulter des conditions du voyage.

(d) je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas où je subis des pertes, des dommages, des blessures ou que je décède au cours du voyage et pour lesquels l'ONU serait considérée comme responsable; cette responsabilité, le cas échéant, devrait être sujette aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998 de l'Assemblée générale indépendamment ou non du fait que ce vol ait été organisé dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou qu'aucun autre terme ne soit applicable en vertu de cette résolution.

Date

Signature du passager

Témoin

Nom du passager

ANNEXE F

DISPENSE GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT
L'UTILISATION DE MOYENS DE TRANSPORT ROUTIER FOURNIS PAR
L'ONU/MONUC

Je, soussigné, reconnais par la présente que mon voyage à bord d'un aéronef fourni par les Nations Unies est pour mon unique bénéfice ou pour celui de la Cour pénale internationale et peut se dérouler dans des régions et des conditions qui présentent un risque particulier. En considération de l'occasion qui m'est donnée d'utiliser ce moyen de transport, par la présente :

- (a) j'assume tous les risques et responsabilités au cours du voyage;
- (b) Je reconnais que ni les Nations Unies ni aucun de leurs fonctionnaires, les employés et agents ne sont pas responsables de perte, de dommages, de blessures ou de décès;
- (c) Je conviens en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine de ne pas tenir pour responsables les Nations Unies des pertes, des dommages, de blessures ou du décès qui pourraient résulter du voyage;
- (d) je conviens en outre en mon nom et au nom des personnes qui sont à ma charge ainsi que de mes héritiers et de mon patrimoine que dans le cas où je subis des pertes, des dommages, des blessures ou que je décède au cours du voyage et pour lesquels l'ONU serait considérée comme responsable; cette responsabilité, le cas échéant, devrait être sujette aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998 de l'Assemblée générale.

Passager

Date

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Cour Pénale Internationale

Le 8 novembre 2005

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

À l'occasion de la signature du Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC) et la Cour pénale internationale (ci-après dénommé le "Mémoire d'accord"), je désire vous confirmer l'opinion de la Cour quant à l'interprétation de certaines dispositions dudit Mémoire d'accord.

En ce qui concerne les articles 1, 9, 10, 11, 12 (10), 13, 14 et 15 (5): "concernant les enquêtes"

Il est entendu que les "enquêtes" telles que visées aux articles 1, 9, 10, 11, 12 (10), 13, 14 et 15 (5) peuvent se poursuivre ou être engagées à tous les stades de la procédure touchant à une affaire dont la Cour est saisie.

En ce qui concerne l'article 2 (2): produits consommables

Il est entendu que le Mémoire d'accord peut être complété en temps opportun afin d'autoriser la vente par la MONUC à la Cour de produits consommables autres que les essences, carburants et lubrifiants (POL) aux mêmes conditions que celles précisées à l'article 5 (1) (f).

En ce qui concerne l'article 3 (2): sécurité

À l'article 3 (2), le passage "Sans préjudice aux arrangements du Mémoire d'accord concernant la sécurité" fait tout particulièrement référence aux responsabilités générales qui incombent aux Nations Unies en vertu de l'article 2 dudit Mémoire d'accord et à l'engagement spécifique d'apporter toute l'assistance possible en vue de la protection du personnel et des hauts fonctionnaires de la Cour et d'étendre pour ce faire à la Cour l'application du plan de sécurité, en ce compris le système de gardiennage, les orientations en matière de sécurité et l'ensemble des formations en matière de sécurité.

Il est par ailleurs entendu que la référence faite aux arrangements du Mémoire d'accord concernant la sécurité vise tout arrangement supplémentaire qui pourrait être conclu en vertu dudit Mémoire d'accord.

Concernant la non-responsabilité évoquée à l'article 3 (2), il est entendu que les Nations Unies ne seront responsables de la sécurité du personnel, des hauts fonctionnaires et des biens de la Cour que dans la mesure prévue par le Mémoire d'accord concernant la sécurité et via les formes d'assistance visées par le Mémoire d'accord.

En ce qui concerne l'article 5 (1) (i): hébergement temporaire

Il est entendu que pour examiner la "disponibilité de locaux", la MONUC se fondera, pour autant que ce soit possible et opportun, sur une évaluation de la sécurité menée con-

jointement par les Nations Unies et la CPI. Par surcroît, l'inclusion dans le présent Mémoire d'accord d'une disposition relative à l'hébergement temporaire (article 5 (1) (i)) ne s'oppose en rien à l'adoption d'arrangements futurs en matière d'hébergement permanent.

À la dernière phrase de l'article 5 (1) (i), il faut comprendre la disposition sans préjudice du Mémoire concernant la sécurité.

En ce qui concerne les articles 8 (9) et 9 (6): "entre autres"

À l'article 8 (9), il est entendu, à propos de la liste indicative de coûts remboursables pour services rendus en vertu dudit article, que la mention "entre autres" signifie que tout autre coût remboursable sera du même ordre ou de la même nature générale que ceux nommément identifiés dans la disposition visée.

Le même constat s'applique à la mention "entre autres" qui figure à l'article 9 (6) relatif à l'appui militaire.

En ce qui concerne les articles 9 et 16 (2): sécurisation de scènes de crimes

Il est entendu que la Cour pourrait en appeler à l'article 9 afin de solliciter l'appui militaire de la MONUC pour sécuriser une scène de crime en vue de faciliter les enquêtes. L'article 16 (2) dispose en outre que la MONUC est préparée en principe et conformément à son mandat à sécuriser les scènes de crimes, dans les conditions visées à l'article en question. Il découle de ce qui précède que le rôle de la MONUC en matière de sécurisation d'une scène de crime ne prend pas automatiquement fin à l'arrivée du personnel ou des hauts fonctionnaires de la Cour, dès lors que l'article 9 permet à la Cour de solliciter le maintien de l'appui de la MONUC dans la sécurisation d'une scène de crime en vue de faciliter les enquêtes.

En ce qui concerne les articles 10 (3), 11 (3) et 12 (3): "expliquer de façon succincte"/ "ne peut(vent) être obtenu(e/es) par d'autres moyens ou d'autres sources"

Concernant l'exigence posée à l'article 10 (3) d' "expliquer de façon succincte pourquoi les informations qui y figurent sont pertinentes pour l'enquête et ne peuvent être obtenues par d'autres moyens ou par d'autres sources", il est entendu que, sans préjudice du droit qu'ont les Nations Unies d'exiger une telle explication si elles la jugent nécessaire ou pertinente, cette exigence sera habituellement mise en pratique via une brève déclaration précisant que l'information recherchée est nécessaire pour faciliter les enquêtes menées par le Procureur à propos de crimes commis sous la juridiction de la Cour, une brève description de la nature des enquêtes visées et une brève explication de la raison d'adresser cette requête à la MONUC (par exemple, la fiabilité de la source aux fins des poursuites engagées).

L'entente susmentionnée s'applique également mutatis mutandis aux dispositions pertinentes des articles 11 (interviews de membres de la MONUC) et 12 (témoignages des membres de la MONUC).

En ce qui concerne les articles 10 (6) et 11 (7): application de l'article 18 (3) de l'Accord régissant les relations entre l'ONU et la Cour pénale internationale

À l'article 10 (6), il est entendu que la fourniture par les Nations Unies de documents et d'informations au Procureur en vertu de l'article 18 (3) de l'Accord régissant les relations entre les Nations Unies et la Cour pénale internationale (l'"Accord") vise à accélérer la transmission des documents et informations en question.

Il est entendu que, de manière générale, les Nations Unies s'efforceront autant que faire se peut de donner suite à toutes les demandes de consentement à l'utilisation en justice de tels documents. Cette entente s'applique également aux informations ou comptes rendus visés à l'article 11 (7) (interviews de membres de la MONUC).

En ce qui concerne l'article 11 (6): présence à l'interview d'un représentant des Nations Unies

Les demandes formulées en vertu de l'article 11 (6) devraient intervenir sur une base exceptionnelle.

En ce qui concerne l'article 11 (11): "responsable d'un crime"

Il est entendu que l'article 11 (11) doit être envisagé en relation avec l'article 19 de l'Accord.

En ce qui concerne l'article 16 (1) (a): demandes d'assistance du gouvernement pour procéder à des arrestations

Il est entendu que l'aide fournie par la MONUC au Gouvernement en vertu de l'article 16 (1) (a) recouvre l'assistance fournie en vue de la détention temporaire d'un suspect ou d'un accusé, assistance indispensable pour procéder à l'arrestation de celui-ci. Elle peut également impliquer pour la MONUC d'aider le gouvernement à transférer une personne arrêtée par ce dernier avec son aide vers le lieu de détention approprié le plus proche dont dispose le gouvernement.

Article 19 (1): communications

À l'article 19 (1), il est entendu que le Procureur et le Greffier peuvent tous deux désigner des personnes chargées de contacts officiels et investies de la responsabilité exclusive de communiquer les demandes prévues par le Mémorandum.

Il est entendu que le Procureur et le Greffier peuvent désigner plus d'une personne chargée de contacts officiels et peuvent notamment charger de cette mission une personne à La Haye, ainsi que le chef d'équipe ou de mission sur le terrain. Il est néanmoins entendu que ces personnes seront investies de la responsabilité exclusive de communiquer les demandes prévues par le Mémorandum.

Je vous saurais gré de confirmer que les interprétations susmentionnées correspondent à celles des Nations Unies.

Veillez recevoir, Monsieur le Secrétaire général adjoint, l'assurance de ma considération distinguée.

LUIS MORENO-OCAMPO
Procureur

BRUNO CATHALA
Greffier

M. Jean-Marie Guéhenno
Secrétaire général adjoint aux opérations
de maintien de la paix
Nations Unies
New York

II

NATIONS UNIES

Le 8 novembre 2005

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 8 novembre 2005, dans laquelle vous exposez l'interprétation que donne la Cour pénale internationale de certaines dispositions du Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC) et la Cour pénale internationale.

Pour faire suite à votre demande, je souhaite vous confirmer, au nom de l'Organisation des Nations Unies, que l'interprétation qui figure dans votre lettre correspond à celle de l'Organisation.

Veillez accepter, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.

JEAN-MARIE GUÉHENNO
Secrétaire général adjoint aux opérations
de maintien de la paix

M. Luis Moreno-Ocampo
Procureur
M. Bruno Cathala
Greffier
Cour pénale internationale
La Haye

No. 1293

**United Nations
and
International Criminal Court**

Memorandum of understanding between the United Nations, represented by UNSECOORD and the International Criminal Court regarding coordination of security arrangements (with attachment). New York, 17 December 2004 and The Hague, 22 February 2005

Entry into force: *22 February 2005 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 March 2006*

**Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies, représentée par la UNSECOORD, et la Cour pénale internationale concernant la coordination des arrangements de sécurité (avec annexe). New York, 17 décembre 2004 et La Haye, 22 février 2005

Entrée en vigueur : *22 février 2005 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 3 mars 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS, REPRESENTED BY UNSECOORD AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT REGARDING COORDINATION OF SECURITY ARRANGEMENTS

Whereas the organizations of the United Nations system have agreed to pursue the policy of coordinated actions to ensure security and safety of their personnel at all duty stations;

Whereas the organizations of the United Nations system have decided to this end to establish for each country or area where they undertake substantial activities (each duty station) a security plan describing the various security arrangements in emergency situations, in particular the actions to be taken and the sequence to be followed to ensure security and safety of their personnel;

Whereas a senior United Nations official, appointed by the Secretary-General as Designated Official for each such country or area, is the person who undertakes overall responsibility for the implementation of the security plan at that duty station;

Whereas the Rome Statute of the International Criminal Court (“the Statute”) adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court as an independent permanent judicial institution which, in accordance with articles 1 and 4 of the Statute, has legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its purposes;

Whereas the International Criminal Court, hereinafter referred to as the Court, is not a member of the United Nations system but has entered into a Relationship Agreement with the United Nations which was approved by the Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court on 7 September 2004 and by the General Assembly in its resolution 58/318 of 13 September 2004 and which entered into force upon signature by the Secretary-General of the United Nations and the President of the International Criminal Court on 4 October 2004.

Whereas in the course of exercising its jurisdiction the Court requests inclusion of its offices and staff at duty stations where it establishes permanent representations and for its staff that deploy on temporary missions in the furtherance of Court business in United Nations security arrangements worldwide;

Now, therefore, the United Nations and the Court have agreed on the following security coordination procedures and arrangements.

Article 1. Duty Stations at Which the Court is Included in United Nations Security Arrangements

1.1 The provisions of the present Memorandum shall apply globally with regard to all such duty stations where the Court may establish a permanent office or have its internation-

ally-recruited staff on mission conducting official Court business. The Memorandum does not include locally-recruited staff employed by the Court.

Article 2. General responsibilities of the United Nations

2.1 Pursuant to this Memorandum the United Nations undertakes to:

(a) lend, to the extent possible, assistance for the protection of international staff of the Court and extend to it in this regard the application of the security plan, including the warden system, security orientation and all security training;

(b) include relevant information regarding international staff of the Court in the security plan for the duty station;

(c) keep the Court informed about the specific security measures being taken at the duty station;

(d) in case of emergency, provide travel assistance to the Court on a reimbursable basis in accordance with the provisions of Article 5 of the present Memorandum;

(e) include the Court in the security alert notification procedures;

(f) coordinate and consult with the Court for the exchange of security-related information; and

(g) when possible and to the extent feasible, represent the security concerns of the Court to the respective authorities of the host country.

Article 3. General responsibilities of the Court

3.1 Pursuant to this Memorandum the Court undertakes to:

(a) consult with and assist the Designated Official on all matters relating to security arrangements at the duty station;

(b) fully follow the instructions of the Designated Official regarding security matters, to include meeting Minimum Operational Security Standards (MOSS) and Minimum Operating Residential Security Standards (MORSS) established at the duty station;

(c) ensure that the Designated Official is provided on a regular basis with updated lists of names and addresses of international staff of the Court in the country;

(d) ensure that the Designated Official is at all times informed of the whereabouts and movements at the duty station of international staff of the Court, and comply with all security clearance requirements;

(e) report all incidents which have security implications to the Designated Official;

(f) coordinate and consult with the Designated Official for the exchange of security-related information;

(g) maintain in strict confidentiality sensitive information regarding the security plan;

(h) in case of emergency evacuation or relocation for security reasons to another country, assume the responsibility for obtaining visas and other travel documents for its international staff;

(i) lend, when possible and to the extent feasible, on a reimbursable basis, travel assistance to personnel of the organizations of the United Nations system;

(j) assume all risks and liabilities related to the security of its staff and maintain the necessary insurance in this regard; and

(k) deal with all claims as may be brought against the United Nations arising from the extension under the present Memorandum of the United Nations security arrangements to its international staff and hold the United Nations harmless in respect of such claims.

Article 4. Financial arrangements

4.1 The exact terms of the global financial arrangements will be subject to the outcome of decisions by the General Assembly at its Fifth-ninth session.

4.2 At those duty stations where the Court establishes a permanent office, it will also be included, among the other participating organizations resident in the country, in the local cost-sharing of common security measures and services established by the Designated Official at the duty station. This is routinely determined by dividing the total cost of these common security measures by the number of internationally and locally-recruited staff of each agency to arrive at a fair share of the total security cost. The cost-share for the Court, however, will be determined by the total number of internationally-recruited staff of the Court at the duty station, and will not include locally-recruited staff. When a new office of the Court is established pursuant to paragraph 1.1 of Article 1 of this Memorandum the cost involved shall be determined in coordination with the Designated Official at the duty station prior to the establishment of the office.

Article 5. Rendering of travel assistance in case of emergency

5.1 In case of emergency, the United Nations undertakes to render to the extent possible, travel assistance to international staff of the Court. Such assistance will be provided on a reimbursable basis.

5.2 The Court undertakes to:

(a) reimburse the United Nations promptly and in any case no later than one month after receipt from the United Nations of the statement detailing the costs incurred by the United Nations in connection with such assistance;

(b) assume all risks and liabilities during travel of its international staff and to deal with such claims as may be brought against the United Nations arising from such travel and to hold the United Nations harmless in respect of such claims or liabilities;

(c) ensure that its employees, before boarding a United Nations-chartered civilian aircraft, shall each sign the General Release form which is attached to the present Memorandum.

Article 6. Status of the Court

6.1 The Court shall immediately inform the United Nations of any action proposed to be taken by, or against it, which may affect its status or financial credibility.

Article 7. Duration of the Memorandum

7.1 This Memorandum shall remain in force so long as the Court retains its status as defined in the present Memorandum, or until it is terminated by either Party to the Memorandum in accordance with the provisions of Article 8.

Article 8. Termination of the Memorandum

8.1 This Memorandum may be terminated at any time by a notice of three months on the part of either Party to the Memorandum. The balance due under Articles 3,4 and 5 shall not be affected by the termination of the Memorandum.

Article 9. Entry into force

9.1 This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties signed this Memorandum of Understanding on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

The MOU is signed in two originals in the English language.

United Nations:

SIGNATURE

UN/Security Coordinator, a.i.

TITLE

22-02-04¹

DATE

New York

PLACE SIGNED

International Criminal Court:

SIGNATURE

Registrar

TITLE

17/12/04

DATE

The Hague

PLACE SIGNED

I. Should read 22 February 2005.

Revised 16 November 1994

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH
TRAVEL ON UN-PROVIDED AIRCRAFT

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the UN that is scheduled to depart from _____ for _____ on _____ 200_ is solely for my own convenience and benefit and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Assume all risks and liabilities during such travel;

(b) Recognize, subject to the provisions of this release, that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents are responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained during such travel;

(c) Agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, that, in any case of loss, damage, injury or death, the liability of the United Nations, if any, shall be limited and shall, as applicable, not exceed the lower of: (i) the amounts of the insurance coverage maintained for this purpose by the United Nations; (ii) the compensation payable to staff of the United Nations; or (iii) the limitations on the amounts recoverable by passengers under the provisions of the Warsaw Convention;

(d) Further agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, that we shall look first to any insurance taken out by myself or provided by my employer or the carrier covering such loss, damage, injury or death, and that compensation shall be payable by the United Nations only to the extent that the limits provided under paragraph "(c)" above, exceed the amounts recovered from such insurance.

(Date)

(Signature of passenger)

(Witness)

(Print name of passenger)

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, REPRÉSENTÉE PAR LA UNSECOORD, ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE CONCERNANT LA COORDINATION DES ARRANGEMENTS DE SÉCURITÉ

Attendu que les organismes du système des Nations Unies sont convenus de coordonner leur action afin d'assurer la sécurité et la protection de leur personnel dans les lieux d'affectation;

Attendu que les organismes du système des Nations Unies ont décidé à cette fin d'établir pour chaque pays ou région où elles entreprennent d'importantes activités (chaque lieu d'affectation) un plan de sécurité décrivant les divers arrangements prévus pour faire face à des situations d'urgence, notamment les mesures à prendre et l'ordre dans lequel elles doivent l'être pour assurer la sécurité et la protection de leur personnel;

Attendu qu'un fonctionnaire de rang élevé des Nations Unies, nommé par le Secrétaire général en qualité de fonctionnaire désigné pour chaque pays ou chaque région susmentionnés est la personne à laquelle incombe la responsabilité générale d'exécuter le plan de sécurité dans ledit lieu d'affectation;

Attendu que le statut de Rome de la Cour pénale internationale ("le statut") adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies a institué la Cour pénale internationale en tant qu'institution pénale permanente indépendante qui, conformément aux articles 1 et 4 du statut, possède la personnalité juridique et la capacité juridique nécessaires pour exercer ses fonctions et mener à bien ses objectifs;

Attendu que la Cour pénale internationale, dénommée ci-après la Cour, n'est pas membre du système des Nations Unies mais qu'elle a conclu un accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale ayant été approuvé le 7 septembre 2004 par l'Assemblée des États parties au statut de Rome de la Cour pénale internationale et par l'Assemblée générale dans sa résolution 58/318 du 13 septembre 2004 et entré en vigueur à la date de sa signature le 4 octobre 2004 par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Cour pénale internationale;

Attendu que dans l'exercice de sa juridiction, la Cour demande que ses bureaux et son personnel soient intégrés aux lieux d'affectation où elle établit des représentations permanentes et pour son personnel, qu'elle déploie dans le monde entier pour des missions à caractère temporaire effectuées dans le cadre de ses activités, dans les arrangements de sécurité de l'Organisation des Nations Unies;

Pour ces motifs, l'Organisation des Nations Unies et la Cour sont convenues des procédures et arrangements suivants de coordination touchant la sécurité.

Article premier. Lieux d'affectation où la Cour est reprise dans les arrangements de l'Organisation des Nations Unies en matière de sécurité

1.1 Les dispositions du présent Mémoire s'appliquent à l'ensemble des lieux d'affectation quel que soit l'endroit où ils se trouvent dans le monde où la Cour entend installer un bureau permanent ou disposer d'un personnel recruté dans le monde entier et chargé d'effectuer des missions entrant dans le cadre des activités officielles de la Cour. Le Mémoire n'inclut pas le personnel employé par la Cour recruté sur place.

Article 2. Responsabilités générales des Nations Unies

2.1 Conformément au présent Mémoire, l'Organisation des Nations Unies s'engage:

- a) Dans la mesure du possible, à prêter une assistance en vue de la protection du personnel international de la Cour et à le faire bénéficier de l'application du plan de sécurité, y compris du dispositif relais pour les questions de sécurité, de l'orientation en matière de sécurité et de l'ensemble de la formation touchant à la sécurité;
- b) À incorporer les informations pertinentes touchant le personnel international de la Cour dans le dispositif de sécurité au lieu d'affectation concerné;
- c) À tenir la Cour informée des mesures de sécurité spécifiques prises au lieu d'affectation;
- d) En cas d'urgence, à apporter à la Cour, moyennant remboursement, une assistance au titre des frais de voyage, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Mémoire;
- e) À inclure la Cour dans les procédures de notification d'alerte;
- f) À collaborer avec la Cour et à la consulter quant aux échanges de renseignements liés à la sécurité;
- g) Dans la mesure du possible et autant que faire se peut, à faire valoir les problèmes de sécurité de la Cour auprès des autorités compétentes du pays hôte.

Article 3. Responsabilités générales de la Cour

3.1 Conformément au présent Mémoire, la Cour s'engage:

- (a) À consulter et à aider le fonctionnaire désigné pour ce qui est de toutes questions ayant trait au dispositif de sécurité au lieu d'affectation;
- (b) À suivre à la lettre les instructions du fonctionnaire désigné touchant les questions de sécurité, à inclure le respect de normes minimales de sécurité opérationnelle (MOSS) et des normes minimales de sécurité opérationnelle applicables au domicile (MORSS) instaurées au lieu d'affectation;
- (c) À veiller à ce que le fonctionnaire désigné reçoive régulièrement des listes actualisées des nom et adresse des membres du personnel international de la Cour se trouvant dans le pays;

(d) À veiller à ce que le fonctionnaire responsable soit à tout moment tenu informé des coordonnées et des déplacements du personnel international de la Cour au lieu d'affectation et à se conformer aux exigences en matière de procédure d'habilitation;

(e) À rapporter au fonctionnaire désigné tous les incidents ayant des répercussions sur la sécurité;

(f) À collaborer avec le fonctionnaire désigné et à le consulter en vue de l'échange de renseignements liés à la sécurité;

(g) À assurer la stricte confidentialité des informations sensibles touchant le plan de sécurité;

(h) En cas d'évacuation d'urgence ou de réinstallation dans un autre pays pour raisons de sécurité, à se charger d'obtenir les visas et autres titres de voyage pour son personnel international;

(i) À apporter au personnel des organismes du système des Nations Unies, moyennant remboursement, une assistance au titre des frais de voyage;

(j) À assumer tous les risques et responsabilités liés à la sécurité de son personnel et conserver les assurances requises; et

(k) À traiter de toutes réclamations qui pourront être introduites contre l'Organisation des Nations Unies du fait de l'extension, conformément au présent Mémoire, des arrangements de sécurité au personnel international de la Cour, et dégager l'Organisation de toute responsabilité découlant de telles réclamations.

Article 4. Dispositions financières

4.1 Les conditions exactes des arrangements financiers de portée mondiale sont subordonnées au résultat des décisions prises par l'Assemblée générale à l'occasion de sa cinquante-cinquième session.

4.2 Aux lieux d'affectation où la Cour a ouvert un bureau permanent, celui-ci sera également inclus, parmi les autres organisations participantes établies dans le pays, au système local de partage des frais encourus par les mesures de sécurité communes et les services mis en place par le fonctionnaire désigné au lieu d'affectation. Cette participation aux frais est déterminée de manière systématique en divisant les frais totaux encourus pour ces mesures de sécurité communes par le nombre de membres du personnel de chaque organisme recrutés sur place et dans le monde pour arriver à un partage équitable des frais totaux liés à la sécurité. Le partage des frais de la Cour sera toutefois fonction du nombre total de membres du personnel de la Cour recrutés dans le monde assignés au lieu d'affectation et ne tiendra pas compte du personnel recruté sur place. Lorsqu'un nouveau bureau de la Cour est ouvert conformément au paragraphe 1.1 de l'article premier du présent Mémoire, les frais en question sont déterminés conjointement avec le fonctionnaire désigné du lieu d'affectation avant l'ouverture du bureau.

Article 5. Fourniture d'une assistance au titre des frais de voyage d'urgence

5.1 En cas d'urgence, l'Organisation des Nations Unies s'engage à apporter, dans la mesure du possible, une assistance au titre des frais de voyage à chaque lieu d'affectation où se trouve du personnel international de la Cour, et ce, moyennant remboursement.

5.2 La Cour s'engage:

(a) À rembourser l'Organisation des Nations Unies sans délai et, en tout état de cause, un mois au plus tard suivant la réception du bordereau de l'Organisation donnant le détail des coûts encourus par l'Organisation pour cette assistance;

(b) À assumer tous les risques et responsabilités encourus au cours du voyage de son personnel international, à traiter des réclamations qui pourront être dirigées contre l'Organisation des Nations Unies découlant de ce voyage et à dégager l'Organisation de toute responsabilité touchant ces réclamations ou responsabilités;

(c) À veiller à ce que, avant de monter à bord d'un aéronef civil affrété par l'Organisation des Nations Unies, chaque employé signe le formulaire de décharge générale annexé au présent Mémoire.

Article 6. Statut de la Cour

6.1 La Cour informe immédiatement l'Organisation des Nations Unies de toute proposition d'action devant être prise par l'Organisation des Nations Unies ou dirigée contre elle et qui pourrait affecter le statut ou la crédibilité financière de cette dernière.

Article 7. Durée de validité

7.1 Le présent Mémoire demeure en vigueur tant que la Cour garde son statut tel que défini dans le présent Mémoire, ou jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie au Mémoire le dénonce conformément aux dispositions de l'article 8.

Article 8. Dénonciation du Mémoire

8.1 Le présent Mémoire peut être à tout moment dénoncé par l'une ou l'autre Partie au présent Mémoire moyennant un préavis de trois mois. Le solde dû au titre des articles 3, 4 et 5 n'est pas affecté par la dénonciation du Mémoire.

Article 9. Entrée en vigueur

9.1 Le présent Mémoire entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé au nom des Parties le présent Mémoire d'accord aux dates et aux lieux indiqués ci-dessous au bas de leur signature respective.

Le Mémorandum d'accord est signé en deux originaux rédigés en langue anglaise.

Organisation des Nations Unies :

SIGNATURE

Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité

TITRE

22 février 2005

DATE

New York

LIEU DE SIGNATURE

Cour pénale internationale :

SIGNATURE

Greffier

TITRE

17 décembre 2004

DATE

La Haye

LIEU DE LA SIGNATURE

Révisé le 16 novembre 1994

DÉCHARGE GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ ENCOURUE À L'OCCASION
D'UN VOYAGE PAR AÉRONEF AFFRÉTÉ PAR LES NATIONS UNIES

Je soussigné, reconnais par la présente que mon voyage par aéronef affrété par l'Organisation des Nations Unies dont le départ est prévu de _____ pour _____ le ____ 200__ est uniquement fourni pour ma commodité et mon avantage et qu'il peut se dérouler dans des zones ou dans des conditions particulièrement dangereuses. Étant donné que je suis autorisé à emprunter ce mode de transport, par la présente, je déclare:

(a) Assumer tous risques et responsabilités durant ce voyage;

(b) Reconnaître que, sous réserve des dispositions de la présente décharge, ni l'Organisation des Nations Unies ni aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents ne sont responsables en cas de perte, de dommage, de blessures ou de décès susceptibles de se produire pendant ce voyage;

(c) Convenir, pour moi-même ainsi que pour les personnes qui sont à ma charge, héritiers et succession, qu'en cas de perte, dommage, blessures ou décès, la responsabilité éventuelle de l'Organisation des Nations Unies est limitée et, lorsque applicable, ne dépasse pas le montant le plus faible: (i) Du montant de l'assurance conservée à cette fin par l'Organisation des Nations Unies; (ii) De l'indemnité payable au personnel de l'Organisation des Nations Unies; ou (iii) Des limites imposées au montant récupérable par les passagers aux termes des dispositions de la Conférence de Varsovie;

(d) Confirmer en outre, pour moi-même et pour les personnes qui sont à ma charge, mes héritiers et ma succession, que nous nous adresserons en premier lieu à toute assurance prise par moi-même ou fournie par mon employeur ou par le transporteur pour couvrir ces pertes, dommages, blessures ou décès et qu'une indemnité ne sera due par l'Organisation des Nations Unies que dans la mesure où les limites mentionnées au titre du paragraphe "(c)" ci-dessus dépassent les montants versés par ladite assurance.

(Date)

(Signature du passager)

(Témoin)

(Nom en caractère d'imprimerie du passager)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947¹

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948²

APPLICATION

Republic of Korea

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2006

Date of effect: 22 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2006

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965³

APPLICATION

Belarus

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2006

Date of effect: 31 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2006

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948²

APPLICATION

République de Corée

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2006

Date de prise d'effet : 22 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2006

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965³

APPLICATION

Bélarus

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2006

Date de prise d'effet : 31 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 33, I-521 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 33, I-521.

2. *Ibid.*, A-521 -- *Ibid.*, A-521.

3. *Ibid.*, volume 559, A-521 -- *Ibid.*, volume 559, A-521.

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 January 2006

Date of effect: 24 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 March 2006

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 janvier 2006

Date de prise d'effet : 24 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 mars 2006

1. United Nations, Treaty Series volume 150, I-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités volume 150, I-1963.

No. 2543. Israel and Netherlands

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS. JERUSALEM, 23 OCTOBER 1950¹

AMENDMENT OF THE SCHEDULES TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS. 4 OCTOBER 1994

Entry into force : 4 October 1994

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 28 March 2006

No. 2543. Israël et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. JÉRUSALEM, 23 OCTOBRE 1950¹

AMENDEMENT DES ANNEXES À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. 4 OCTOBRE 1994

Entrée en vigueur : 4 octobre 1994

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 mars 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1.1 Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands:	any point
Intermediate points:	any point
Points in Israel	any point
Points beyond:	any point

1.2 Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Points in Israel:	any point
Intermediate points:	any point
Points in the Netherlands:	any point
Points beyond:	any point

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 189, I-2543 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 189, I-2543.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1.1 Routes à exploiter par l'entreprise désignée par les Pays-Bas :

Points au Pays-Bas :	N'importe quel point
Points intermédiaires :	N'importe quel point
Points en Israël :	N'importe quel point
Point au-delà :	N'importe quel point

1.2 Routes à exploiter par l'entreprise désignée par l'État d'Israël :

Points en Israël :	N'importe quel point
Points intermédiaires :	N'importe quel point
Points au Pays-Bas :	N'importe quel point
Point au-delà :	N'importe quel point

No. 2676. Belgium and Greece

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND GREECE FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXATION OF THE PROFITS OF SEA OR AIR TRANSPORT UNDER-TAKINGS. ATHENS, 15 AND 23 JUNE 1954¹

Termination provided by:

42449. Convention between the Hellenic Republic and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. ATHENS, 25 MAY 2004²

Entry into force: 30 December 2005
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 9 March 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 March 2006

No. 2676. Belgique et Grèce

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA GRÈCE EN VUE DE L'EXONÉRATION FISCALE RÉCIPROQUE DES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE. ATHÈNES, 15 ET 23 JUIN 1954¹

Abrogation stipulée par :

42449. Convention entre la République hellénique et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. ATHÈNES, 25 MAI 2004²

Entrée en vigueur : 30 décembre 2005
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 9 mars 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 199, I-2676 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 199, I-2676.

2. *Ibid.*, volume 2362, I-42449 -- *Ibid.*, volume 2362, I-42449.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

DECLARATIONS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Guernsey, Montserrat, Saint Helena and Dependencies, South Georgia and South Sandwich Islands and Turks and Caicos Islands)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002²

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 February 2006

Date of effect: 1 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

DÉCLARATIONS

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Guernesey, Montserrat, Sainte-Hélène et dépendances, Îles Georgie du Sud et Sandwich du Sud et Îles Turques et Caïques)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002²

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 février 2006

Date de prise d'effet : 1er juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 213, I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 213, I-2889.

2. Ibid., volume 2246, A-2889 -- Ibid., volume 2246, A-2889.

ACCEPTANCE

**Netherlands (in respect of: Aruba
and Netherlands Antilles)**

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 10 February 2006*

Date of effect: 1 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
16 March 2006*

ACCEPTATION

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et
Antilles néerlandaises)**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 10 février 2006*

Date de prise d'effet : 1er juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 mars 2006*

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999²

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 February 2006

Date of effect: 8 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 March 2006

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999²

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 février 2006

Date de prise d'effet : 8 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 249, I-3511.

2. *Ibid.*, volume 2253, A-3511 -- *Ibid.*, volume 2253, A-3511.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2006

Date of effect: 1 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2006

reservation:

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2006

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 11, paragraph 1, the Government of the Kingdom of Thailand does not consider itself bound by article 10 of the Agreement”.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au premier paragraphe de l'article 11 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne se considère pas lié par l'article 10 de l'Accord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 335, I-4789.

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of Thailand shall not be bound by any of the Regulations annexed to the Agreement, as amended, until further notification is given”.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne sera tenu par aucun des règlements annexés à l'Accord, tel qu'amendé, jusqu'à avis contraire.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975²

DECLARATION

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 10 February 2006

Date of effect: 10 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975²

DÉCLARATION

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 février 2006

Date de prise d'effet : 10 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 13 June 2002, the Council of the European Union adopted a framework decision (2002/584/JHA) on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (“the framework decision”). Article 31 of the framework decision states that, from 1 January 2004, the provisions of the framework decision shall replace the corresponding provisions of the conventions pertaining to extradition that apply in relations between the Member States of the European Union.

By Note of 31 August 2005, the Permanent Representation of the Kingdom of the Netherlands informed the Secretary General of the Council of Europe that the European Convention on Extradition, done at Paris on 13 December 1957 (“the Convention”), would no longer be applied in relations between the part of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe and the Member States of the European Union that are Parties to the Convention.

Accordingly, the Permanent Representation of the Kingdom of the Netherlands has the honour to confirm that, in view of the foregoing, the Additional Protocol to the European Convention on Extradition (“the Additional Protocol”) is likewise no longer applied in relations between the part of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe and the Member States of the European Union that are Parties to the Additional Protocol.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 359, I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 359, I-5146.

2. *Ibid.*, volume 1161, A-5146.

The Permanent Representation of the Kingdom of the Netherlands would emphasize that the above in no way alters the application of the Additional Protocol in relations between:

- the Netherlands Antilles and Aruba and the Parties to the Additional Protocol, or
- the part of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe and the Parties to the Additional Protocol that are not Member States of the European Union.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 13 juin 2002, le Conseil de l'Union européenne a adopté une décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres (n^o 2002/584/JAI), dénommée ci-après la décision-cadre. L'article 31 de la décision-cadre dispose que ses dispositions remplacent, à partir du 1er janvier 2004, les dispositions correspondantes des conventions applicables en matière d'extradition dans les relations entre Etats membres.

Par Note du 31 août 2005, la Représentation Permanente du Royaume des Pays-Bas a informé le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe que la Convention européenne d'extradition, faite à Paris le 13 décembre 1957 (ci-après dénommée "la Convention"), ne serait plus appliquée dans les relations entre la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et les Etats membres de l'Union européenne qui sont Parties à la Convention.

Par conséquent, la Représentation Permanente du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de confirmer que, au vu de ce qui précède, le Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition (ci-après dénommé "le Protocole additionnel") n'est de même plus appliqué dans les relations entre la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et les Etats membres de l'Union européenne qui sont Parties au Protocole additionnel.

La Représentation Permanente du Royaume des Pays-Bas tient à souligner que ce qui précède reste sans effet sur l'application du Protocole additionnel dans les relations entre :

- les Antilles néerlandaises et Aruba, d'une part, et les Parties au Protocole additionnel, d'autre part, ou
- la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et les Parties au Protocole additionnel qui ne sont pas Etats membres de l'Union européenne.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADI-
TION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978¹

DECLARATION

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of
the Council of Europe: 10 February
2006*

Date of effect: 10 February 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
16 March 2006*

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADI-
TION. STRASBOURG, 17 MARS 1978¹

DÉCLARATION

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 10 février 2006*

Date de prise d'effet : 10 février 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 mars 2006*

*[Same declaration as the one under the Additional Protocol -- Même déclaration que
celle sous le Protocole additionnel.]*

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 1496, A-5146 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1496, A-5146.

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT
FOR THE INTERNATIONAL CAR-
RIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR).
GENEVA, 19 MAY 1956¹

ACCESSION

Lebanon

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
March 2006*

Date of effect: 20 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 March
2006*

No. 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CON-
TRAT DE TRANSPORT INTERNA-
TIONAL DE MARCHANDISES PAR
ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI
1956¹

ADHÉSION

Liban

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 mars 2006*

Date de prise d'effet : 20 juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 mars
2006*

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 399, I-5742 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 399, I-5742.

No. 7312. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 18 APRIL 1961¹

ACCESSION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 March 2006

Date of effect: 23 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 March 2006

No. 7312. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 18 AVRIL 1961¹

ADHÉSION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mars 2006

Date de prise d'effet : 23 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mars 2006

1. United Nations, Treaty Series volume 500, I-7312 — Nations Unies, Recueil des Traités, volume 500, I-7312.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

DECLARATION

Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China)

Receipt by the Government of the Netherlands: 3 March 2006

Date of effect: 23 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 March 2006

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

DÉCLARATION

Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois)

Réception par le Gouvernement néerlandais : 3 mars 2006

Date de prise d'effet : 23 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 mars 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

... that the Apostille Service Office of the Judiciary of the Hong Kong Special Administrative Region has recently computerized the Apostille system.

As a result of the computerization of the system, there will be a change in the way that the Apostille Certificate is produced. At present, the Apostille Certificate is in the form of a chop stamped on the document requiring Apostille service with blanks completed in handwriting. After computerization, the Certificate will be generated from the computer and be affixed to the document requiring Apostille.

As the current practice, the Certificate will be signed by the Registrar, High Court, and sealed with the Seal of the Court. This new system will commence operation with effect from 20 March 2006.

Apart from the above, all existing practice and procedure remain unchanged.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

... que le Service de l'apostille de l'Autorité judiciaire de la Région administrative spéciale de Hong Kong a depuis peu informatisé la délivrance de l'apostille.

En conséquence de l'informatisation, l'apostille se présentera différemment. Actuellement elle se présente sous la forme d'un timbre à compléter de différentes mentions manuscrites et apposé sur le document à certifier. Une fois la délivrance informatisée, l'apostille sera produite par ordinateur et fixée au document à certifier.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 527, I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 527, I-7625.

2. Translation supplied by the Government of the Netherlands -- Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

Comme il est de règle actuellement, l'apostille sera signée par le Greffier de la Cour suprême et revêtue du sceau de la Cour. Ces nouvelles dispositions prendront effet à compter du 20 mars 2006.

Mis à part les changements visés ci-dessus, toutes les dispositions et procédures en vigueur demeurent inchangées.

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT
OF INVESTMENT DISPUTES BE-
TWEEN STATES AND NATIONALS
OF OTHER STATES. WASHINGTON,
18 MARCH 1965¹

RATIFICATION

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the
International Bank for Reconstruction
and Development: 25 January 2006*

Date of effect: 24 February 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Bank for
Reconstruction and Development, 7
March 2006*

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX
INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS
ET RESSORTISSANTS D'AUTRES
ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS
1965¹

RATIFICATION

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès de la
Banque internationale pour la
reconstruction et développement : 25
janvier 2006*

Date de prise d'effet : 24 février 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Banque
internationale pour la reconstruction
et le développement, 7 mars 2006*

¹. United Nations, *Treaty Series*, volume 575, I-8359 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 575, I-8359.

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2006

Date of effect: 9 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2006

No. 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2006

Date de prise d'effet : 9 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 596, I-8638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 596, I-8638.

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SI-
GNIFICATION ET À LA NOTIFICA-
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAI-
RES EN MATIÈRE CIVILE OU COM-
MERCIALE. LA HAYE, 15
NOVEMBRE 1965¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Croatia

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 28
February 2006*

Date of effect: 1 November 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
March 2006*

declarations:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 28 février
2006*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30 mars
2006*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Declaration in accordance with Article 5 of the Convention:

The Republic of Croatia declares that documents served pursuant to Article 5, paragraph 1, should be accompanied by a translation into the Croatian language.

Declaration in accordance with Article 6 of the Convention:

The Republic of Croatia declares that municipal courts according to residence, abode, and headquarters of the addressee of documents are competent for the completion of the certificate of reception of documents.

Declaration in accordance with Article 8 of the Convention:

The Republic of Croatia declares that it is opposed to direct service of judicial documents upon persons within its territory through foreign diplomatic or consular agents, unless the document is to be served upon a national of the State in which the document originate.

Declaration in accordance with Article 9 of the Convention:

The Republic of Croatia declares that the documents served in accordance with Article 9 of the Convention are forwarded to the Ministry of Justice of the Republic of Croatia for the purpose of service to parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 658, I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 658, I-9432.

Declaration in accordance with Article 10 of the Convention:

The Republic of Croatia declares that it is opposed to the mode of service specified in Article 10 of the Convention.

Declaration in accordance with Article 15 of the Convention:

The Republic of Croatia declares that Croatian courts may give a judgement if all the conditions set out in paragraph 2 of Article 15 of the Convention are fulfilled.

Declaration in accordance with Article 16 of the Convention:

The Republic of Croatia declares that applications for relief set out in Article 16 of the Convention will not be entertained if they are filed after the expiration of a period of one year following the date on which the judgement was given.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Déclaration en application de l'article 5 de la Convention:

La République de Croatie déclare que les actes signifiés ou notifiés conformément à l'article 5, paragraphe 1, doivent être accompagnés d'une traduction en langue croate.

Déclaration en application de l'article 6 de la Convention:

La République de Croatie déclare que les tribunaux municipaux dans le ressort duquel le destinataire a sa résidence, son domicile ou son siège sont compétents pour établir les attestations de réception des documents.

Déclaration en application de l'article 8 de la Convention:

La République de Croatie déclare qu'elle s'oppose à la signification ou à la notification directe d'actes judiciaires à une personne se trouvant sur son territoire par l'intermédiaire d'agents diplomatiques ou consulaires, sauf à un ressortissant de l'État d'origine.

Déclaration en application de l'article 9 de la Convention:

La République de Croatie déclare que les actes judiciaires remis ou signifiés conformément à l'article 9 de la Convention sont transmis au Ministère de la Justice de la République de Croatie aux fins de signification ou de notification aux parties.

Déclaration en application de l'article 10 de la Convention:

La République de Croatie déclare qu'elle s'oppose au mode de signification et de notification visé à l'article 10 de la Convention.

Déclaration en application de l'article 15 de la Convention:

La République de Croatie déclare que les juges croates peuvent statuer si toutes les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention sont réunies.

Déclaration en application de l'article 16 de la Convention:

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands -- Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

La République de Croatie déclare que les demandes tendant au relevé de la forclusion visé à l'article 16 de la Convention ne seront pas recevables si elles sont formées après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE CONSERVATION OF ATLANTIC
TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14
MAY 1966¹

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS
AMENDED IN 1984 (WITH DECLARATION)

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 2
September 2005*

Date of effect: 2 September 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 2
March 2006*

declaration:

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO
DE JANEIRO, 14 MAI 1966¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE EN 1984 (AVEC DÉCLARA-
TION)

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture : 2 septembre 2005*

Date de prise d'effet : 2 septembre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 2 mars 2006*

déclaration :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

انضمام الجمهورية العربية السورية للاتفاقية و البروتوكولين لا يعني بأي حال من
الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملة مما تنظمه أحكام
هذه الاتفاقية والبروتوكولين .
لذا فقد أمرنا بوضع خاتم الجمهورية العربية السورية ووقعنا بيدنا .

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 673, I-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 673, I-9587.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The accession to this Convention and Two Protocols will not mean in any case the recognition of Israel nor entry upon any treatment, dealings or mutual relations with it.

Therefore, we ordered to put on them the official seal of the Arab Republic of Syria and signed them with our hand.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

L'adhésion à cette Convention et à ces deux Protocoles n'entraîne en aucun cas la reconnaissance d'Israël ou la mise en place de relations ou rapports mutuels de quelque nature que ce soit avec cet État.

Nous avons dès lors demandé que soit apposé sur ces documents le sceau officiel de la République arabe syrienne et les avons signés de notre main.

1. Translation supplied by the Government of Syrian Arab Republic -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République arabe syrienne.

No. 10552. Belgium and Greece

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND GREECE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. ATHENS, 24 MAY 1968¹

Termination provided by:

42449. Convention between the Hellenic Republic and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. ATHENS, 25 MAY 2004²

Entry into force: 30 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 9 March 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 March 2006

No. 10552. Belgique et Grèce

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA GRÈCE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. ATHÈNES, 24 MAI 1968¹

Abrogation stipulée par :

42449. Convention entre la République hellénique et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. ATHÈNES, 25 MAI 2004²

Entrée en vigueur : 30 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 9 mars 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 735, I-10552 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 735, I-10552.

2. *Ibid.*, volume 2362, I-42449.

No. 11212. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969¹

DENUNCIATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 February 2006

Date of effect: 7 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

No. 11212. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969¹

DÉNONCIATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 février 2006

Date de prise d'effet : 7 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

¹. United Nations, *Treaty Series*, volume 788, I-11212 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 788, I-11212

No. 11407. Netherlands and Singapore

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SINGAPORE, 19 FEBRUARY 1971¹

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL. SINGAPORE, 28 FEBRUARY 1994

Entry into force : 9 December 1994 by notification, in accordance with article V

Authentic texts : Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 28 March 2006

No. 11407. Pays-Bas et Singapour

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SINGAPOUR, 19 FÉVRIER 1971¹

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE. SINGAPOUR, 28 FÉVRIER 1994

Entrée en vigueur : 9 décembre 1994 par notification, conformément à l'article V

Textes authentiques : néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 mars 2006

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Singapore.

Geleid door de wens de op 19 februari 1971 te Singapore ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 801, I-11407 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 801, I-11407.

van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol (hierna te noemen „de Overeenkomst”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 8 wordt geschrapt. Het wordt vervangen door:

Artikel 8

Zee- en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de leiding en het bestuur van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de leiding en het bestuur van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, dan wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel II

In artikel 24 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. Het derde, vierde en vijfde lid van artikel 24 worden geschrapt. Zij worden vervangen door:

3. Nederland verleent voorts een vermindering op de overeenkomstig de voorgaande leden van dit artikel berekende Nederlandse belasting met betrekking tot de bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 11, tweede lid, en 14, zesde lid, van de Overeenkomst in Singapore mogen worden belast, en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is gelijk aan de in Singapore over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de in dit lid bedoelde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid bedoelde grondslag vormt.

B. Het zesde lid wordt het vierde lid.

C. Het zevende lid wordt het vijfde lid. In het nieuwe vijfde lid worden de woorden „zesde lid” geschrapt en vervangen door: vierde lid.

Artikel III

Artikel I (Ad artikel 8) van het Protocol bij de Overeenkomst wordt geschrapt.

Artikel IV

Het eerste lid alsmede de nummering van het tweede lid van artikel IV (Ad artikel 24) van het Protocol bij de Overeenkomst wordt geschrapt.

Artikel V

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing:

- a. in het geval van Nederland: voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1994;
- b. in het geval van Singapore: voor aanslagjaren die aanvangen op of na 1 januari 1995.

2. Indien uit Singapore afkomstige interest of royalty's worden betaald aan een inwoner van Nederland blijven, niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel en van artikel II van dit Protocol, de bepalingen van het derde, vierde en vijfde lid van artikel 24 van de Overeenkomst met betrekking tot die interest en royalty's van toepassing tot 1 januari 2000. Dit lid is echter in geen geval van toepassing op interest of royalty's betaald na 31 december 1999, of op interest of royalty's die, ongeacht het tijdstip waarop zij zijn betaald, betrekking hebben op tijdvakken na die datum. De bepalingen van de eerste volzin van dit lid zijn niet van toepassing indien de vordering uit hoofde waarvan de inte-

rest wordt betaald of de eigendom ter zake waarvan de royalty's worden betaald, overeengekomen of overgedragen is met als voornaamste doel de voordelen van de bepalingen van het vierde en vijfde lid van artikel 24 van de Overeenkomst te verkrijgen.

Voorts zijn de bepalingen van de eerste volzin van dit lid slechts van toepassing op interest betaald uit hoofde van leningen, of op royalty's betaald uit hoofde van overeenkomsten, die zijn aangegaan ten behoeve van en direct verband houden met projecten voor de economische ontwikkeling van Singapore.

3. Dit Protocol blijft van toepassing zolang de Overeenkomst van kracht is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Singapore de 28 februari 1994, in tweevoud in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) C. M. M. H. R. VAN HANSWIJCK DE JONGE

C. M. M. H. R. van Hanswijck de Jonge

Voor de Regering van de Republiek Singapore

(w.g.) KOH YONG GUAN

Koh Yong Guan

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to amend the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed in Singapore on February 19, 1971 (hereinafter referred to as “the Convention”).

Have agreed as follows:

Article I

Article 8 shall be deleted and replaced by:

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of management and control of the enterprise is situated.
2. If the place of management and control of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article II

In Article 24 the following amendments shall be made:

A. Paragraphs 3, 4 and 5 of Article 24 shall be deleted and replaced by:

3. Furthermore the Netherlands shall allow a deduction from Netherlands tax computed in accordance with the preceding paragraphs of this Article with respect to the items of income which according to Articles 11 (paragraph 2) and 14 (paragraph 6) of this Convention may be taxed in Singapore and are included in the basis mentioned in paragraph 1 of this Article. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Singapore on

these items of income, but shall not exceed the amount of the Netherlands tax which bears the same relation to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this Article, as the amount of the items of income mentioned in this paragraph bears to the amount of income which forms the basis mentioned in paragraph 1.

B. Paragraph 6 shall become paragraph 4.

C. Paragraph 7 shall become paragraph 5, and in the new paragraph 5 the words "paragraph 6" shall be deleted and replaced by: paragraph 4.

Article III

Article I (Ad Article 8) of the Protocol to the Convention shall be deleted.

Article IV

In Article IV (Ad Article 24) of the Protocol to the Convention, paragraph 1 shall be deleted as shall the numbering of paragraph 2.

Article V

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect

a) in the case of the Netherlands: for tax years and periods beginning on or after the first day of January 1994;

b) in the case of Singapore: for assessment years beginning on or after the first day of January 1995.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and of Article II of this Protocol, where interest of royalties arising in Singapore are paid to a resident of the Netherlands, the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of Article 24 of the Convention shall continue to apply to such interest or royalties until the first day of January of the year 2000. However, in no case shall this paragraph apply to interest or royalties paid after December 31, 1999, or to interest or royalties which relate to periods after that date irrespective of when they are paid. The provisions of the first sentence of this paragraph shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid or the right or property giving rise to the royalties was agreed upon or assigned mainly for the purpose of taking advantage of the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 24 of the Convention. Further, the provisions of the first sentence of this paragraph shall only apply to interest paid in respect of loans, or royalties paid in respect of contracts, for the purpose of and directly connected with projects for the economic development of Singapore.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Singapore this 28th day of February 1994, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

C. M. M. H. R. VAN HANSWIJK DE JONGE

For the Government of the Republic of Singapore :

KOH YONG GUAN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVI-
TER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour,

Souhaitant modifier la Convention et le Protocole entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signés à Singapour le 19 février 1971 désigné ci après par "la Convention").

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

L'article 8 de la Convention est supprimé et est remplacé par :

Article 8. Transport aérien et maritime

1. Les bénéfices d'une entreprise, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions des paragraphes 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article II

Les amendements suivants sont apportés à l'article 24 :

A. Les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 24 sont supprimés et remplacés par :

3. En outre, les Pays-Bas devraient permettre une déduction de l'impôt néerlandais calculée, conformément aux paragraphes précédents du présent article, sur les éléments de revenu lesquels, conformément paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 6 de l'article 14 de la présente Convention peuvent être imposés à Singapour dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt payé à Singapour sur ces éléments de revenu, mais

ne doit pas dépasser le montant de l'impôt néerlandais qui correspond au montant de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article dans la même mesure où le montant des éléments de revenus mentionnés au présent paragraphe correspond au montant du revenu constituant l'assiette mentionnée au paragraphe 1.

B. Le paragraphe 6 devient le paragraphe 4.

C. Le paragraphe 7 devient le paragraphe 5 et dans le nouveau paragraphe 5, les mots "paragraphe 6" sont supprimés et sont remplacés par paragraphe 4.

Article III

L'article 1 (Ad Article 8) du Protocole à la Convention est supprimé;

Article IV

A l'article 4 (Ad Article 24) du Protocole à la Convention, le paragraphe 1 est supprimé et est numéroté paragraphe 2

Article V

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification par laquelle chacun des deux Etats contractants aura notifié à l'autre par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le cas des Pays-Bas : pour les années et périodes d'imposition à compter du 1er janvier 1994;

b) Dans le cas de Singapour, pour les années d'imposition à compter du 1er janvier 1995.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et de l'article 2 du présent protocole; lorsque les intérêts des redevances ayant leur source à Singapour sont payés à un résident des Pays-Bas, les dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 24 de la Convention continuent de s'appliquer auxdits intérêts et redevances jusqu'au premier jour de l'année 2000. Toutefois, en aucun cas le présent paragraphe ne peut s'appliquer aux intérêts et aux redevances payées après le 31 décembre 1999 ou aux intérêts et à des redevances qui correspondent à des périodes consécutives à cette date indépendamment de la période du paiement. Les dispositions de la première phrase du présent paragraphe ne s'appliquent pas si la créance pour laquelle l'intérêt est payé ou que le droit ou la propriété qui justifient ces redevances n'ont eu pour objectif principal que de tirer profit des dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 24 de la Convention. En outre, les dispositions figurant à la première phrase du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux intérêts versés pour des prêts ou des redevances concernant des contrats relatifs à des projets de développement économique de Singapour.

3. Le présent Protocole restera en vigueur tant que la Convention sera en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements, ont signé le présent Protocole.

Fait, en double exemplaire, à Singapour le 28 février 1994, en anglais et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

C. M. M. H. R. VAN HANSWIJK DE JONGE

Pour le Gouvernement de Singapour :

KOH YONG GUAN

No. 12798. International Atomic Energy Agency and Mongolia

AGREEMENT BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. ULAANBAATAR, 17 MARCH 1972 AND VIENNA, 9 AUGUST 1972¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN MONGOLIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 5 DECEMBER 2001

Entry into force : 12 May 2003 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts : English, Mongolian and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 14 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 12798. Agence internationale de l'énergie atomique et Mongolie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OULAN-BATOR, 17 MARS 1972 ET VIENNE, 9 AOÛT 1972¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA MONGOLIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 5 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 12 mai 2003 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais, mongol et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹. United Nations, *Treaty Series*, volume 895, I-12798 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 895, I-12798.

No. 13877. International Atomic Energy Agency and Iceland

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. REYKJAVIK, 7 JULY 1972 AND VIENNA, 12 JULY 1972¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 12 SEPTEMBER 2003

Entry into force : 12 September 2003 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 14 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 13877. Agence internationale de l'énergie atomique et Islande

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. REYKJAVIK, 7 JUILLET 1972 ET VIENNE, 12 JUILLET 1972¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 12 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 12 septembre 2003 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 963, I-13877 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 963, I-13877.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Georgia

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 7
March 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 March
2006*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Géorgie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 mars 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 mars
2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

New York, 7 March 2006

Dear Secretary-General,

I have the honour to transmit the enclosed letter from H.E. Mr. Gela Bezhuashvili, Minister of Foreign Affairs of Georgia regarding the measures taken by the President and the Parliament of Georgia to ensure the prevention of further spread of the H5N1 virus on the territory of Georgia.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

Ambassador, Permanent Representative
REVAS ADAMIA

Annex: 1 page.

H.E. Mr. Kofi Annan
Secretary-General
The United Nations
New York

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, volume 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 999, I-14668.

Excellency,

In conformity with Article 4 of the Covenant on Civil and Political Rights and Article 15 of the Law on the State of Emergency of Georgia, I have to inform you that the President of Georgia on February 26, 2006 has issued the Decree No. 173 on “State of Emergency in the Khelvachauri district” which has been approved by the Parliament of Georgia on February 28, 2006.

The Decree is aimed at preventing further spread throughout Georgia of the H5N1 virus (bird flu) that has been recently detected in the district in question.

The restrictions imposed upon by the Decree are fully in line with provisions of Article 21, paragraphs 2 and 3 (on the restrictions related to property rights) and Article 22, paragraph 3 (on the restrictions related to the freedom of movement) and Article 46 (on the restrictions related to constitutional rights and freedoms) of the Constitution of Georgia and respective provisions of the Law on the State of Emergency of Georgia.

You will be informed in due course when the above Decree is abolished.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

GELA BEZHUASHVILI

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary General of the United Nations
New York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, le 7 mars 2006

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint une lettre de M. Gela Bezhuashvili, Ministre géorgien des affaires étrangères, indiquant les mesures que le Président et le Parlement de la Géorgie ont prises pour arrêter la propagation du virus H5N1 sur le territoire de la Géorgie.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
REVAS ADAMIA

Pièce jointe : 1 page

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire générale
de l'Organisation des Nations Unies
New York

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et à l'article 15 de la loi sur l'état d'urgence, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, le 26 février 2006, le Président de la Géorgie a pris le décret no 173 intitulé "État d'urgence dans le district de Khelvachauri", qui a été approuvé par le Parlement géorgien le 28 février 2006.

L'objet de ce décret est d'empêcher le virus H5N1 (de la grippe aviaire), dont la présence vient d'être détectée dans ce district, de se propager dans toute la Géorgie.

Les restrictions imposées par le décret respectent pleinement les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 21 (restrictions concernant les droits patrimoniaux), le paragraphe 3 de l'article 22 (restrictions concernant la liberté de circulation) et l'article 46 (restrictions concernant les droits et libertés constitutionnels) de la Constitution géorgienne, ainsi que les dispositions pertinentes de la loi sur l'état d'urgence.

Vous serez informé en temps utile de l'abrogation de ce décret.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

GELA BEZHUASHVILI

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire générale
de l'Organisation des Nations Unies
New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2006

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2006

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/07

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 011-2006-PCM, publicado el 15 de marzo de 2006, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó el estado de emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de la Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín, por sesenta días, a partir del 16 de marzo. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/001, del 17 de enero de 2006.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 17 de marzo de 2006

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-



*820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6975 Email: onuper@un.org*

PODER EJECUTIVO

PCM

Prorrogan Estado de Emergencia en las provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín a que se refiere el D.S. N° 001-2006-PCM

DECRETO SUPREMO
N° 011-2006-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 001-2006-PCM de fecha 13 de enero de 2006, se prorrogó el Estado de

Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 16 de marzo de 2006, el Estado de Emergencia en

las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2°, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de marzo del año dos mil seis.

Dr. ALEJANDRO TOLEDO MANRIQUE
Presidente Constitucional de la República

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
Presidente del Consejo de Ministros

MARCIANO RENGIFO RUIZ
Ministro de Defensa

RÓMULO PIZARRO TOMASIO
Ministro del Interior

ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA
Ministro de Justicia

04851

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, 17 March 2006

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 011-2006-PCM, issued on 15 March 2006 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco, the province of Satipo, Andamarca district of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba district of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for sixty days, beginning 16 March 2006. A previous extension was communicated in Note 7-1-SG/001 of 17 January 2006.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of association and liberty and security of the person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to present to the Secretary-General the renewed assurances of its highest consideration.

Secretary-General of the United Nations
New York

Extension of the state of emergency in the provinces and districts of the departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín referred to in Supreme Decree No. 001-2006-PCM

SUPREME DECREE NO. 011-2006-PCM

The President of the Republic

Considering:

That in Supreme Decree No. 001-2006-PCM dated 13 January 2006, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco, the province of Satipo, Andamarca district of the province of Concepción and Santo Domingo de Acobamba district, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persists;

That article 137 (1) of the Political Constitution of Peru states that extension of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 16 March 2006 in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco, the province of Satipo, Andamarca district of the province of Concepción and Santo Domingo de Acobamba district, province of Huancayo, department of Junín.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the article above, the constitutional rights recognized in article 2 (9), (11), (12), and (24) (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 14 March 2006

DR. ALEJANDRO TOLEDO MANRIQUE
Constitutional President of the Republic

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
President of the Council of Ministers

MARCIANO RENGIFO RUIZ
Minister of Defence

RÓMULO PIZARRO TOMASIO
Minister of the Interior

ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA
Minister of Justice

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, le 17 mars 2006

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, par le décret suprême no 011-2006-PCM, publié le 15 mars 2006, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de soixante jours, à compter du 16 mars, dans les provinces de Huanta et La Mar du département de Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de la Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district de Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancaayo, dans le département de Junín. La prorogation précédente avait été communiquée par la note 7-1-SG/001 du 17 janvier 2006.

Pendant l'état d'urgence, le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit à la libre circulation, le droit de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne, énoncés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24.f de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général l'assurance de sa très haute considération.

Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

Prorogation de l'état d'urgence dans les provinces et les districts des départements de Ayacucho, Huancavelica, Cusco et mentionnés dans le Décret Suprême no. 001-2006-PCM

DÉCRET SUPRÊME NO 011-2006-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 001-2006-PCM daté du 13 janvier 2006, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours dans les provinces de Huanta et La Mar du département de Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de la Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district de Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo, dans le département de Junín;

Que l'état d'urgence vient à échéance alors que les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence persistent dans les provinces et districts susmentionnés;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose en son paragraphe 1 que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret;

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante jours, à compter du 16 mars 2006, dans les provinces de Huanta et La Mar du département de Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de la Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district de Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo, dans le département de Junín.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de la prorogation de l'état d'urgence visée à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais du Gouvernement, à Lima, le quatorze mars deux mille six.

DR ALEJANDRO TOLEDO MANRIQUE
Président constitutionnel de la République

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
Président du Conseil des ministres

MARCIANO RENGIFO RUIZ
Ministre de la défense

RÓMULO PIZARRO TOMASIO
Ministre de l'intérieur

ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA
Ministre de la justice

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Georgia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2006

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Géorgie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Excellency

In conformity with Article 4 of the Covenant on Civil and Political Rights and Article 15 of the Law on the State of Emergency of Georgia, I have to inform you that the President of Georgia on March 15, 2006 has issued the Decree No. 199 on “Abolishment of the State of Emergency in the Khelvachauri district”, which has been approved by the Parliament of Georgia on March 16, 2006.

According to the above Decree, the Presidential Decree No 173 of February 26, 2006 “On State of Emergency in the Khelvachauri district” has been declared null and void.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

GELA BEZHUASHVILI

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary General of the United Nations
New York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Monsieur le Secrétaire général,

En vertu de l'article 4 du Pacte relatif aux droits civils et politiques et l'article 15 de la loi sur l'état d'urgence de la Géorgie, j'ai l'honneur de vous informer que le 15 mars 2006, le Président de la Géorgie a pris le Décret No 199 "État d'urgence dans le district de Khelvachauri", qui a été approuvé par le Parlement géorgien le 16 mars 2006.

Selon le Décret susmentionné, le Décret Présidentiel No 173 du 26 février 2006 intitulé "État d'urgence dans le district de Khelvachauri" a été proclamé nul et non avenue.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

GELA BEZHUASHVILI

Son Excellence M. Kofi Annan
Secrétaire général des Nations Unies
New York

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989¹

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2006

Date of effect: 2 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2006

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2006

Date de prise d'effet : 2 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1642, A-14668 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1642, A-14668.

No. 15010. International Atomic Energy Agency and El Salvador

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. MEXICO CITY, 22 APRIL 1975 AND VIENNA, 23 OCTOBER 1974¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 5 SEPTEMBER 2003

Entry into force : 24 May 2004 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 14 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 15010. Agence internationale de l'énergie atomique et El Salvador

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. MEXICO, 22 AVRIL 1975 ET VIENNE, 23 OCTOBRE 1974¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 5 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 24 mai 2004 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 1022, I-15010 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1022, I-15010.

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968¹

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON
ROAD TRAFFIC. GENEVA, 28 SEPTEMBER
2005

Entry into force : 28 March 2006

Authentic texts : English, French and
Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 28 March
2006

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. The amended texts,
(doc.TRANS/WP.1/2003/1/Rev.4) can
be accessed on the website of the
United Nations Economic Commission
for Europe at the following address:
[http://www.unece.org/trans/roadsafe/
wp12004.html](http://www.unece.org/trans/roadsafe/wp12004.html).*

No. 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION
ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE
1968¹

AMENDEMENTS À LA CONVENTION SUR LA
CIRCULATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 28
SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 28 mars 2006

Textes authentiques : anglais, français et
russe

**Enregistrement après du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 28 mars
2006

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé. Le texte des amendements
(doc.TRANS/WP.1/2003/1/Rev.4) peut
être consulté sur le site de la Commis-
sion économique pour l'Europe des
Nations Unies à l'adresse suivante :
[http://www.unece.org/trans/roadsafe/
wp12004.html](http://www.unece.org/trans/roadsafe/wp12004.html).*

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1042, I-15705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1042, I-15705.

No. 15862. International Atomic Energy Agency and Nicaragua

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. MANAGUA, 28 FEBRUARY 1975 AND VIENNA, 23 SEPTEMBER 1974¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 18 JULY 2002

Entry into force : 18 February 2005 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 14 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 15862. Agence internationale de l'énergie atomique et Nicaragua

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. MANAGUA, 28 FÉVRIER 1975 ET VIENNE, 23 SEPTEMBRE 1974¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 18 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 18 février 2005 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1051, I-15862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1051, I-15862.

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968¹

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 28 SEPTEMBER 2005

Entry into force : 28 March 2006

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 28 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. The text of the amendments (doc. TRANS/WP.1/2003/3/Rev.4) can be accessed on the website of the United Nations Economic Commission for Europe at the following address: <http://www.unece.org/trans/roadsafe/wp12004.html>.

No. 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968¹

AMENDEMENTS À LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 28 mars 2006

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Le texte des amendements (doc. TRANS/WP.1/2003/3/Rev.4) peut être consulté sur le site de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies à l'adresse suivante : <http://www.unece.org/trans/roadsafe/wp12004.html>.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1091, I-16743 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1091, I-16743.

No. 17190. International Atomic Energy Agency and Afghanistan

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. KABUL, 24 APRIL 1977 AND VIENNA, 12 OCTOBER 1976¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 19 JULY 2005

Entry into force : 19 July 2005 by signature, in accordance with article I7

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 14 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 17190. Agence internationale de l'énergie atomique et Afghanistan

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. KABOUL, 24 AVRIL 1977 ET VIENNE, 12 OCTOBRE 1976¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 19 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 19 juillet 2005 par signature, conformément à l'article I7

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1111, I-17190 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1111, I-17190.

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 7 March 2006

Date of effect: 7 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 24 March 2006

No. 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du

Gouvernement suisse : 7 mars 2006

Date de prise d'effet : 7 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 24 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1125, I-17512 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1125, I-17512.

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE
TRANSMISSION OF APPLICATIONS
FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27
JANUARY 1977¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND
DECLARATION)

Romania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 15
February 2006*

Date of effect: 16 March 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
March 2006*

reservation and declaration:

No. 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANS-
MISSION DES DEMANDES D'ASSIS-
TANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG,
27 JANVIER 1977¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLA-
RATION)

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 15 février 2006*

Date de prise d'effet : 16 mars 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 mars 2006*

réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 13, paragraph 1, of the Agreement, Romania declares that it excludes wholly the application of the provisions of Article 6, paragraph 1 .b.

In accordance with Article 2 of the Agreement, the Ministry of Justice is designated as the central transmitting authority as well as the central receiving authority.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de l'Accord, la Roumanie déclare exclure l'application en tout des dispositions de l'article 6, paragraphe 1 .b.

Conformément à l'article 2 de l'Accord, le Ministère de la Justice est désigné comme l'autorité centrale expéditrice ainsi que comme l'autorité centrale réceptrice.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1137, I-17827 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1137, I-17827

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
SUPPRESSION OF TERRORISM.
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977¹

TERRITORIAL APPLICATION (WITH RESER-
VATION)

Netherlands (in respect of: Aruba)

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 10 February 2006*

Date of effect: 10 February 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
March 2006*

reservation:

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
RÉPRESSION DU TERRORISME.
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977¹

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC
RÉSERVE)

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 10 février 2006*

Date de prise d'effet : 10 février 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 mars 2006*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for Aruba with the following reservation : “With due observance of Article 13, paragraph 1, of the Convention, Aruba reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 of the Convention including the attempt to commit or participation in one of these offences, which it considers to be a political offence or an offence connected with a political offence.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour Aruba avec la réserve suivante: “Dans le respect de l'article 13, paragraphe 1, de la Convention, Aruba se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1er de la Convention, y compris la tentative de commettre l'une de ces infractions ou la participation à l'une de ces infractions, qu'il considère comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une infraction politique.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 1137, 1-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, 1-17828

DECLARATION

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 10 February 2006*

Date of effect: 10 February 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
March 2006*

DÉCLARATION

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 10 février 2006*

Date de prise d'effet : 10 février 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 13 June 2002, the Council of the European Union adopted a framework decision (2002/584/JHA) on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (“the framework decision”). Article 31 of the framework decision states that, from 1 January 2004, the provisions of the framework decision shall replace the corresponding provisions of the conventions pertaining to extradition that apply in relations between the Member States of the European Union.

The Permanent Representation of the Kingdom of the Netherlands therefore has the honour to confirm to the Secretary General of the Council of Europe that the provisions of the European Convention on the Suppression of Terrorism (“the Convention”) regarding extradition, in view of the above, are no longer applied in relations between the part of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe and the Member States of the European Union that are Parties to the Convention.

The Permanent Representation would emphasise that the above in no way alters the application of the Convention in relations between :

- the Netherlands Antilles and Aruba and the Parties to the Convention, or
- the part of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe and the Parties to the Convention that are not Member States of the European Union.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Le 13 juin 2002, le Conseil de l'Union européenne a adopté une décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres (n° 2002/584/JAI), dénommée ci-après la décision-cadre. L'article 31 de la décision-cadre dispose que ses dispositions remplacent, à partir du 1er janvier 2004, les dispositions correspondantes des conventions applicables en matière d'extradition dans les relations entre Etats membres.

La Représentation Permanente du Royaume des Pays-Bas a dès lors l'honneur de confirmer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe que les dispositions de la Convention européenne pour la répression du terrorisme (ci-après dénommée “la Convention”), en ce qui concerne l'extradition, ne sont plus appliquées dans les relations entre la partie du

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Royaume des Pays-Bas située en Europe et les Etats membres de l'Union européenne qui sont Parties à la Convention.

La Représentation Permanente tient à souligner que ce qui précède reste sans effet sur l'application de la Convention dans les relations entre :

- les Antilles néerlandaises et Aruba, d'une part, et les Parties à la Convention, d'autre part, ou
- la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et les Parties à la Convention qui ne sont pas Etats membres de l'Union européenne.

No. 17847. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. GENEVA, 1 MAY 1971¹

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. GENEVA, 28 SEPTEMBER 2005

Entry into force : 28 March 2006

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 28 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. The text the amendments (doc. TRANS/WP.1/2003/2/Rev.4) can be accessed on the website of the United Nations Economic Commission for Europe at the following address: <http://www.unece.org/trans/roadsafe/wp12004.html>.

No. 17847. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERT À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971¹

AMENDEMENT À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 28 mars 2006

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Le texte des amendements (doc. TRANS/WP.1/2003/2/Rev.4) peut être consulté sur le site de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies à l'adresse suivante : <http://www.unece.org/trans/roadsafe/wp12004.html>.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 1137, I-17847 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1137, I-17847.

No. 17935. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MAY 1971¹

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 28 SEPTEMBER 2005

Entry into force : 28 March 2006

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 28 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. The text of the amendments (doc. TRANS/WP.1/2003/4/Rev.4) can be accessed on the website of the United Nations Economic Commission for Europe at the following address: <http://www.unece.org/trans/roadsafe/wp12004.html>.

No. 17935. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1 MAI 1971¹

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 28 mars 2006

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Le texte des amendements (doc. TRANS/WP.1/2003/4/Rev.4) peut être consulté sur le site de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies à l'adresse suivante : <http://www.unece.org/trans/roadsafe/wp12004.html>.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1142, I-17935 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1142, I-17935.

**No. 18478. Federal Republic of
Germany and Zaire**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION AND TRAINING. BONN, 18 MARCH 1969¹

Termination provided by:

42457. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire regarding technical cooperation (WITH EXCHANGES OF NOTES OF 12 OCTOBER 1998 AND 21 DECEMBER 1998). KINSHASA, 30 MAY 1988²

Entry into force: 21 December 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 March 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2006

**No. 18478. République fédérale
d'Allemagne et Zaïre**

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET DE FORMATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 18 MARS 1969¹

Abrogation stipulée par :

42457. Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre (AVEC ÉCHANGES DE NOTES DU 12 OCTOBRE 1998 ET 21 DÉCEMBRE 1998). KINSHASA, 30 MAI 1988²

Entrée en vigueur : 21 décembre 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mars 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1166, I-18478 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1166, I-18478.

2. *Ibid.*, volume 2362, I-42457.

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE CONTRACT FOR THE IN-
TERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA,
5 JULY 1978¹

ACCESSION

Lebanon

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
March 2006*

Date of effect: 20 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 March
2006*

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION RE-
LATIVE AU CONTRAT DE TRANS-
PORT INTERNATIONAL DE
MARCHANDISES PAR ROUTE
(CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978¹

ADHÉSION

Liban

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 mars 2006*

Date de prise d'effet : 20 juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 mars
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1208, I-19487 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1208, I-19487.

No. 19809. International Atomic Energy Agency and Paraguay

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. ASUNCIÓN, 18 JANUARY 1978 AND VIENNA, 22 FEBRUARY 1978¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 24 MARCH 2003

Entry into force : 15 September 2004 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 14 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 19809. Agence internationale de l'énergie atomique et Paraguay

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. ASUNCIÓN, 18 JANVIER 1978 ET VIENNE, 22 FÉVRIER 1978¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 24 MARS 2003

Entrée en vigueur : 15 septembre 2004 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 1227, I-19809 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1227, I-19809

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2006

Date of effect: 1 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2006

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999²

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2006

Date of effect: 13 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2006

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2006

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999²

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2006

Date de prise d'effet : 13 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1249, I-20378.

2. *Ibid.*, volume 2131, A-20378.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON HEAVY METALS. AAR-
HUS, 24 JUNE 1998²

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Estonia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 March 2006*

Date of effect: 22 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 March
2006*

declaration:

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-
TIÈRE À LONGUE DISTANCE. GE-
NÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE
1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS.
AARHUS, 24 JUIN 1998²

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mars 2006*

Date de prise d'effet : 22 juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 mars
2006*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 3, paragraph 1 and Annex I of the Protocol, the Republic of Estonia set the reference years as follows:

Mercury (Hg) - year 1990

Cadmium (Cd) - year 1990

Lead (Pb) - year 1990."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et à l'Annexe I du Protocole, la République d'Estonie a fixé les années de référence comme suit :

Mercure (Hg) - année 1990

Cadmium (Cd) - année 1990

Plomb (Pb) - année 1990.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1302, I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1302, I-21623.

2. *Ibid.*, volume 2237, A-21623.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995²

CONSENT TO BE BOUND

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2006

Date of effect: 23 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2006

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995²

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2006

Date de prise d'effet : 23 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1342, I-22495.

2. *Ibid.*, volume 2024, A-22495.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996¹

CONSENT TO BE BOUND

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2006

Date of effect: 23 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2006

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2006

Date de prise d'effet : 23 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2048, A-22495 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2048, A-22495.

No. 23345. Multilateral

PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MARCH 1973¹

AMENDMENTS TO THE PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 28 SEPTEMBER 2005

Entry into force : 28 March 2006

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 28 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. The text of the amendments (doc. TRANS/WP.1/2003/5/Rev.4) can be accessed on the website of the United Nations Economic Commission for Europe at the following address: <http://www.unece.org/trans/roadsafe/wp12004.html>.

No. 23345. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1 MARS 1973¹

AMENDEMENTS AU PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 28 mars 2006

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Le texte des amendements (doc. TRANS/WP.1/2003/5/Rev.4) peut être consulté sur le site de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies à l'adresse suivante : <http://www.unece.org/trans/roadsafe/wp12004.html>.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1394, I-23345 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1394, I-23345.

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE HARMONIZATION OF FRON-
TIER CONTROLS OF GOODS. GENE-
VA, 21 OCTOBER 1982¹

ACCESSION

Turkey

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21
March 2006*

Date of effect: 21 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 March
2006*

No. 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR
L'HARMONISATION DES CONTRÔ-
LES DES MARCHANDISES AUX
FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTOBRE
1982¹

ADHÉSION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 mars 2006*

Date de prise d'effet : 21 juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 mars
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1409, I-23583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1409, I-23583.

**No. 25119. Federal Republic of
Germany and China**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. BEIJING, 7 OCTOBER 1983¹

Termination provided by:

42452. Agreement between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China on the encouragement and reciprocal protection of investments (WITH PROTOCOL). BEIJING, 1 DECEMBER 2003²

Entry into force: 11 November 2005
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 3 March 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 March 2006

**No. 25119. République fédérale
d'Allemagne et Chine**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. BEIJING, 7 OCTOBRE 1983¹

Abrogation stipulée par :

42452. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (AVEC PROTOCOLE). BEIJING, 1 DÉCEMBRE 2003²

Entrée en vigueur : 11 novembre 2005
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 mars 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1475, I-25119 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1475, I-25119.

2. *Ibid.*, volume 2362, A-42452.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001²

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 February 2006

Date of effect: 1 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001²

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 février 2006

Date de prise d'effet : 1er juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1496, I-25702 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1496, I-25702.

2. *Ibid.*, volume 2297, A-25702.

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997²

APPROVAL

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 January 2006

Date of effect: 1 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997²

APPROBATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 janvier 2006

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1496, I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1496, I-25703.

2. *Ibid.*, volume 2138, A-25703.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990²

ACCESSION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2006

Date of effect: 27 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2006

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992³

ACCESSION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 March 2006

Date of effect: 5 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 March 2006

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990²

ADHÉSION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2006

Date de prise d'effet : 27 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2006

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992³

ADHÉSION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2006

Date de prise d'effet : 5 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1522, I-26369.

2. *Ibid.*, volume 1598, A-26369.

3. *Ibid.*, volume 1785, A-26369.

ACCESSION

Suriname

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 29 March 2006*

Date of effect: 27 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 March
2006*

ADHÉSION

Suriname

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 mars 2006*

Date de prise d'effet : 27 juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29 mars
2006*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTO-
COL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH
MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL,
17 SEPTEMBER 1997¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MON-
TRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE
ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES
PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE
1997¹

ACCESSION

Dominica

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 March 2006*

Date of effect: 5 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 March
2006*

ADHÉSION

Dominique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 mars 2006*

Date de prise d'effet : 5 juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 mars
2006*

ACCESSION

Suriname

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 29 March 2006*

Date of effect: 27 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 March
2006*

ADHÉSION

Suriname

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 mars 2006*

Date de prise d'effet : 27 juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29 mars
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2054, A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2054, A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999¹

ACCESSION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 March 2006

Date of effect: 5 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 March 2006

ACCESSION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2006

Date of effect: 27 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2006

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999¹

ADHÉSION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2006

Date de prise d'effet : 5 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mars 2006

ADHÉSION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2006

Date de prise d'effet : 27 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2173, A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2173, A-26369.

No. 26456. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
COMPENSATION OF VICTIMS OF
VIOLENT CRIMES. STRASBOURG,
24 NOVEMBER 1983¹

RATIFICATION

Estonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 26
January 2006*

Date of effect: 1 May 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
March 2006*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Romania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 15
February 2006*

Date of effect: 1 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
March 2006*

declaration:

No. 26456. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE
AU DÉDOMMAGEMENT DES
VICTIMES D'INFRACTIONS VIO-
LENTES. STRASBOURG, 24 NO-
VEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 26 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 mars 2006*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 15 février 2006*

Date de prise d'effet : 1er juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 mars 2006*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 12 of the Convention, the Ministry of Justice has been designated as the central authority to receive, and to take action on, requests for such assistance.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

Conformément à l'article 12 de la Convention, le Ministère de la Justice a été désigné comme l'autorité compétente chargée de recevoir les demandes d'assistance et d'y donner suite.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1525, I-26456 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1525, I-26456.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-
VEMBER 1989¹

PARTIAL WITHDRAWAL OF DECLARATIONS
MADE UPON RATIFICATION²

Andorra

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 1
March 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 March
2006*

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,
20 NOVEMBRE 1989¹

RETRAIT PARTIEL DE DÉCLARATIONS FAI-
TES LORS DE LA RATIFICATION²

Andorre

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mars 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er mars
2006*

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

B. La Principauté d'Andorre déclare qu'elle appliquera les dispositions contenues aux articles 7 et 8 de la Convention, sans préjudice de ce qui prévoit l'article 7 du chapitre II - De la nationalité andorrane - de la Constitution de la Principauté d'Andorre.

L'article 7 de la Constitution de la Principauté d'Andorre prévoit que :

“1. Une Llei Qualificada détermine les règles d'acquisition et de perte de la nationalité ainsi que tous les effets juridiques qui s'y rattachent.

“2. L'acquisition ou la conservation d'une nationalité différente de la nationalité andorrane entraîne la perte de cette dernière dans les conditions et les délais fixés par la loi.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

B. The Principality of Andorra will apply the provisions of articles 7 and 8 of the Convention without prejudice to the provisions of part II, article 7 of the Constitution of the Principality of Andorra, concerning Andorran nationality.

Article 7 of the Constitution of Andorra provides that:

1. A Lei qualificada shall determine the rules pertaining to the acquisition and loss of nationality and the legal consequences thereof.

2. Acquisition or retention of a nationality other than Andorran nationality shall result in the loss of the latter in accordance with the conditions and limits established by law.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1577, I-27531

2. *Ibid.*, volume 1903, A-27531.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2006

Date of effect: 17 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2006

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2006

Date de prise d'effet : 17 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2006

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“L'expression 'pornographie enfantine mettant en scène des enfants' s'entend de la représentation visuelle d'un enfant participant à des activités sexuelles réelles ou simulées, ou de la représentation visuelle des organes sexuels d'un enfant, lorsque la caractéristique dominante est une description à des fins sexuelles.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The expression 'child pornography' is understood to mean the visual representation of a child participating in real or simulated sexual activities or the visual representation of the sexual parts of a child, when the dominant characteristic is a description for sexual purposes.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2171, A-27531 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2171, A-27531.

RATIFICATION

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 31 March 2006*

Date of effect: 30 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 March
2006*

RATIFICATION

Burkina Faso

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 mars 2006*

Date de prise d'effet : 30 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 mars
2006*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE IN-
VOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION RELATIVE AUX DROITS DE L'EN-
FANT, CONCERNANT L'IMPLICATION
D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS.
NEW YORK, 25 MAI 2000¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 3 (4)

Paraguay

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 March 2006*

Date of effect: 22 March 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 March
2006*

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
4 DE L'ARTICLE 3

Paraguay

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 mars 2006*

Date de prise d'effet : 22 mars 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 mars
2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARO, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, que se ha determinado fijar en dieciocho (18) años la edad mínima para el reclutamiento en sus Fuerzas Armadas. De igual forma, en lo concerniente a las medidas a ser adoptadas para el reclutamiento, las mismas se ajustarán a las disposiciones del Artículo 3, Párrafo 3 del mencionado Protocolo Facultativo.

La presente Declaración sustituye a la Declaración depositada conjuntamente con el Instrumento de Ratificación, el 27 de septiembre de 2002.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2173, A-27531 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2173, A-27531.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I declare, on behalf of the Government of the Republic of Paraguay, that it has been decided to set the minimum age for recruitment into the Armed Forces at eighteen (18) years. The measures to be taken for recruitment shall be brought into line with the provisions of article 3, paragraph 3, of the aforementioned Optional Protocol.

This declaration shall replace the declaration deposited together with the instrument of ratification on 27 September 2002.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Je déclare, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, qu'il a été décidé de fixer à dix-huit (18) ans l'âge minimum du recrutement dans les forces armées nationales. De la même manière, les mesures qui devront être adoptées en ce qui concerne le recrutement seront alignées sur les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du protocole facultatif susmentionné.

La présente déclaration remplace la déclaration déposée en même temps que l'instrument de ratification le 27 septembre 2002.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-DOPING CONVENTION. WARSAW, 12 SEPTEMBER 2002²

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 February 2006

Date of effect: 1 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. VARSOVIE, 12 SEPTEMBRE 2002²

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 février 2006

Date de prise d'effet : 1er juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1605, I-28020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1605, I-28020.

2. *Ibid.*, volume 2297, A-28020.

No. 28632. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. THE HAGUE, 1 JULY 1985¹

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATIONS)

Canada (in respect of: Province of Nova Scotia)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 February 2006

Date of effect: 1 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 March 2006

No. 28632. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. LA HAYE, 1 JUILLET 1985¹

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATIONS)

Canada (à l'égard de : Province de la Nouvelle-Écosse)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 février 2006

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1664, I-28632 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1664, I-28632.

No. 30415. International Fund for Agricultural Development and Costa Rica

LOAN AGREEMENT--NORTHERN ZONE AGRICULTURAL CREDIT DEVELOPMENT PROJECT. ROME, 14 MARCH 1989¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN ZONE AGRICULTURAL CREDIT DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 SEPTEMBER 1999 AND SAN JOSÉ, 27 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 7 February 2000

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30415. Fonds international de développement agricole et Costa Rica

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU CRÉDIT AGRICOLE DANS LA ZONE NORD. ROME, 14 MARS 1989¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU CRÉDIT AGRICOLE DANS LA ZONE NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 SEPTEMBRE 1999 ET SAN JOSÉ, 27 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 7 février 2000

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 1747, I-30415 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1747, I-30415.

No. 30416. International Fund for Agricultural Development and Nepal

LOAN AGREEMENT (HILLS LEASEHOLD FORESTRY AND FORAGE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JANUARY 1990¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HILLS LEASEHOLD FORESTRY AND FORAGE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 FEBRUARY 1993 AND KATHMANDU, 8 FEBRUARY 1993

Entry into force : 8 February 1993 by signature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30416. Fonds international de développement agricole et Népal

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SYLVICULTURE DE TENURE À BAIL DES MONTAGNES ET DE DÉVELOPPEMENT DE FOURRAGE) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JANVIER 1990¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SYLVICULTURE DE TENURE À BAIL DES MONTAGNES ET DE DÉVELOPPEMENT DE FOURRAGE) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 FÉVRIER 1993 ET KATMANDOU, 8 FÉVRIER 1993

Entrée en vigueur : 8 février 1993 par signature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1747, I-30416 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1747, I-30416.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HILLS LEASEHOLD FORESTRY AND FORAGE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 SEPTEMBER 1996 AND KATHMANDU, 27 APRIL 1997

Entry into force : 27 April 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SYLVICULTURE DE TENURE À BAIL DES MONTAGNES ET DE DÉVELOPPEMENT DE FOURRAGE) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 SEPTEMBRE 1996 ET KATMANDOU, 27 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 27 avril 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30417. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania

LOAN AGREEMENT--SMALLHOLDER SUPPORT PROJECT IN ZANZIBAR. ROME, 23 MARCH 1990¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER SUPPORT PROJECT IN ZANZIBAR) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 MARCH 1999 AND DAR ES SALAAM, 3 MARCH 1999

Entry into force : 19 July 1999

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30417. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE SOUTIEN AUX PETITES EXPLOITATIONS À ZANZIBAR. ROME, 23 MARS 1990¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SOUTIEN AUX PETITES EXPLOITATIONS À ZANZIBAR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 MARS 1999 ET DAR ES-SALAAM, 3 MARS 1999

Entrée en vigueur : 19 juillet 1999

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1747, I-30417 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1747, I-30417.

**No. 30420. International Fund for
Agricultural Development and
Guatemala**

LOAN AGREEMENT -- ZACAPA-
CHIQUIMULA SMALLHOLDERS'
RURAL DEVELOPMENT PROJECT.
ROME, 8 OCTOBER 1990¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN
AGREEMENT (ZACAPA-CHIQUIMULA
SMALLHOLDERS' RURAL DEVELOPMENT
PROJECT) (WITH APPENDICES). ROME, 27
FEBRUARY 1995 AND GUATEMALA CITY,
27 FEBRUARY 1995

Entry into force : 3 August 1995

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** International Fund for
Agricultural Development, 15 March
2006

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**No. 30420. Fonds international de
développement agricole et Gua-
temala**

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉ-
VELOPPEMENT RURAL DES PETI-
TES EXPLOITATIONS AGRICOLES
DE ZACAPA-CHIQUIMULA. ROME,
8 OCTOBRE 1990¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RU-
RAL DES PETITES EXPLOITATIONS AGRIC-
OLES DE ZACAPA-CHIQUIMULA) (AVEC
APPENDICES). ROME, 27 FÉVRIER 1995 ET
GUATEMALA, 27 FÉVRIER 1995

Entrée en vigueur : 3 août 1995

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 15 mars
2006

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1747, I-30420 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1747, I-30420.

**No. 30422. International Fund for
Agricultural Development and
Bolivia**

LOAN AGREEMENT--CONSOLIDATION AND DEVELOPMENT PROJECT OF SMALLHOLDER SETTLEMENTS IN THE DEPARTMENT OF SANTA CRUZ. ROME, 15 JANUARY 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CONSOLIDATION AND DEVELOPMENT PROJECT OF SMALLHOLDER SETTLEMENTS IN THE DEPARTMENT OF SANTA CRUZ) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH APPENDIX). ROME, 29 DECEMBER 1995 AND LA PAZ, 29 DECEMBER 1995

Entry into force : 24 January 1996

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 30422. Fonds international de
développement agricole et Boli-
vie**

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE CONSOLIDATION ET DE DÉVELOPPEMENT À L'ÉTABLISSEMENT DE PETITES EXPLOITATIONS DANS LE DÉPARTEMENT DE SANTA CRUZ. ROME, 15 JANVIER 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CONSOLIDATION ET DE DÉVELOPPEMENT À L'ÉTABLISSEMENT DE PETITES EXPLOITATIONS DANS LE DÉPARTEMENT DE SANTA CRUZ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC APPENDICE). ROME, 29 DÉCEMBRE 1995 ET LA PAZ, 29 DÉCEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 24 janvier 1996

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1747, I-30422 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1747, I-30422.

**No. 30423. International Fund for
Agricultural Development and
Rwanda**

LOAN AGREEMENT--BYUMBA RE-
GION INTEGRATED RURAL DE-
VELOPMENT PROJECT - PHASE II.
ROME, 1 FEBRUARY 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN
AGREEMENT (BYUMBA REGION INTE-
GRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT
- PHASE II) BETWEEN THE RWANDESE
REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOP-
MENT (WITH ANNEX). ROME, 20 JANU-
ARY 1997 AND KIGALI, 3 FEBRUARY
1997

Entry into force : 20 January 1997, in
accordance with its provisions

Authentic text : French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** International Fund for
Agricultural Development, 15 March
2006

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**No. 30423. Fonds international de
développement agricole et
Rwanda**

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉ-
VELOPPEMENT AGRICOLE DE
BYUMBA - PHASE II. ROME, 1 FÉ-
VRIER 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRI-
COLE DE BYUMBA - PHASE II) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 20
JANVIER 1997 ET KIGALI, 3 FÉVRIER
1997

Entrée en vigueur : 20 janvier 1997,
conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 15 mars
2006

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1747, I-30423 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1747, I-30423.

No. 30425. International Fund for Agricultural Development and Kenya

LOAN AGREEMENT--FARMERS' GROUP AND COMMUNITY SUPPORT PROJECT. ROME, 29 MAY 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FARMERS' GROUP AND COMMUNITY SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 16 SEPTEMBER 1996 AND NAIROBI, 16 SEPTEMBER 1996

Entry into force : with retroactive effect from 1 July 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30425. Fonds international de développement agricole et Kenya

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE SOUTIEN AU GROUPEMENT D'AGRICULTEURS ET AUX COLLECTIVITÉS. ROME, 29 MAI 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SOUTIEN AU GROUPEMENT D'AGRICULTEURS ET AUX COLLECTIVITÉS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 16 SEPTEMBRE 1996 ET NAIROBI, 16 SEPTEMBRE 1996

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1747, 1-30425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1747, 1-30425.

**No. 30426. International Fund for
Agricultural Development and
Kenya**

FINANCING AGREEMENT--FARMERS' GROUP AND COMMUNITY SUPPORT PROJECT. ROME, 29 MAY 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (FARMERS' GROUP AND COMMUNITY SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 16 SEPTEMBER 1996 AND NAIROBI, 16 SEPTEMBER 1996

Entry into force : with retroactive effect from 1 July 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 30426. Fonds international de
développement agricole et Kenya**

ACCORD DE FINANCEMENT -- PROJET DE SOUTIEN AU GROUPEMENT D'AGRICULTEURS ET AUX COLLECTIVITÉS. ROME, 29 MAI 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE SOUTIEN AU GROUPEMENT D'AGRICULTEURS ET AUX COLLECTIVITÉS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 16 SEPTEMBRE 1996 ET NAIROBI, 16 SEPTEMBRE 1996

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 1747, I-30426 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1747, I-30426.

**No. 32150. Denmark and European
Environment Agency**

HEADQUARTERS AGREEMENT.
COPENHAGEN, 10 MAY 1995¹

PROTOCOL TO CHANGE HEADQUARTERS
AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN
ENVIRONMENT AGENCY AND THE GOV-
ERNMENT OF DENMARK. COPENHAGEN,
22 NOVEMBER 2005

Entry into force : 22 November 2005 by
signature, in accordance with article 2

Authentic texts : Danish and English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : Denmark, 20 March
2006

**No. 32150. Danemark et Agence euro-
péenne pour l'environnement**

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE
L'AGENCE. COPENHAGUE, 10 MAI
1995¹

PROTOCOLE RELATIF À LA MODIFICATION
DE L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE L'AGENCE
EUROPÉENNE DE L'ENVIRONNEMENT ET
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK. CO-
PENHAGUE, 22 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 22 novembre 2005
par signature, conformément à l'article 2

Textes authentiques : danois et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : Danemark, 20 mars
2006

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**Protokol til ændring af aftale om hjemsted
mellem Det Europæiske Miljøagentur og
Danmarks regering**

Danmarks regering på den ene side og Det
Europæiske Miljøagentur (i det følgende be-
nævnt »agenturet«) på den anden side ønsker at
ændre aftalen af 10. maj 1995 om agenturets
hjemsted (i det følgende benævnt »hjemstedsaf-
talen«) mellem agenturet og Danmarks regering
og er blevet enige om følgende:

Artikel I

Artikel 2, stk. 1, i hjemstedsaftalen erstattes af
følgende:

»1. Skatter og afgifter

Med virkning fra den 1. januar 2005 er Agen-
turet fritaget for alle nationale, regionale og lo-

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 1889, I-32150 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1889, I-32150.

kale skatter og afgifter i forbindelse med agenturets lokaler, hvad enten disse ejes eller lejes. Denne undtagelse omfatter grundskyld og dækningsafgift, bortset fra beløb, der udgør betaling for særlige ydelser. Såfremt agenturet over for en udlejer er kontraktmæssigt forpligtet til at godtgøre denne udgifter i forbindelse med ovennævnte skatter og afgifter, vil agenturet modtage refusion af disse udgifter.«

Artikel 2

Denne protokol træder i kraft, når begge parter har underskrevet den.

Udfærdiget i København den 22. november 2005 i 4 eksemplarer på engelsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering For Det Europæiske
Miljøagentur

Per Stig Møller	Jacqueline McGlade
Udenrigsminister	Administrerende Direktør

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO CHANGE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN
THE EUROPEAN ENVIRONMENT AGENCY AND THE GOVERNMENT
OF DENMARK

The Government of Denmark of the one part and The European Environment Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) of the other wishing to change the Agreement of 10 May 1995 between the Agency and the Government of Denmark concerning the Headquarters of the Agency (hereinafter referred to as the Headquarters Agreement) have agreed as follows:

Article 1

Article 2.1 of the Headquarters Agreement is replaced by the following:

“1. Taxes and Duties

With effect from 1 January 2005 the Agency is exempt from all national, regional and local taxes and duties in connection with the Agency's premises/offices whether these be owned or rented. This exemption includes property rates and financial property levies but excludes amounts, which constitute payment for special services. In cases where the Agency, in connection with the above-named taxes and duties, is contractually bound to repay such expenses to an owner, the Agency will receive a reimbursement of these expenses.”

Article 2

This Protocol shall enter into force, when both parties have signed it.

Done at Copenhagen on 22 November 2005, in 4 copies, in English and Danish, both texts being equally authoritative.

For the Government of Denmark:

PER STIG MOLLER
Minister for Foreign Affairs

For the European Environment Agency:

JACQUELINE MCGLADE
Executive Director

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À LA MODIFICATION DE L'ACCORD DE SIÈGE
ENTRE L'AGENCE EUROPÉENNE DE L'ENVIRONNEMENT ET LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK

Le Gouvernement du Danemark d'une part et l'Agence européenne de l'environnement (désigné ci-après par "l'Agence") de l'autre souhaitant modifier l'accord du 10 mai 1995 entre l'Agence et le Gouvernement du Danemark concernant le siège de l'Agence (désigné ci-après par l'Accord de siège) sont convenus ce qui suit :

Article 1

Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de siège est remplacé par le paragraphe suivant :

"1. Taxes et redevances

A partir du 1er janvier 2005, l'Agence est exonérée de toutes les taxes et redevances nationales, régionales et locales en ce qui concerne ses locaux et ses bureaux qu'ils lui appartiennent en propre ou qu'ils soient loués. Cette exonération inclut les taux fonciers et les perceptions sur la propriété financière, mais exclut les montants qui constituent des paiements pour des services spéciaux. Dans les cas où l'Agence, en ce qui concerne les taxes et les redevances mentionnées, est obligée par contrat de rembourser de telles dépenses au propriétaire, elle sera à son tour remboursée."

Article 2

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux parties.

Fait à Copenhague le 22 novembre 2005 en 4 copies en anglais et en danois, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

PER STIG MOLLER

Ministre des Affaires étrangères

Pour l'Agence européenne de l'environnement :

JACQUELINE MCGLADE

Directeur exécutif

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 January 2006

Date of effect: 1 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

reservations and declarations:

No. 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 janvier 2006

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservations:

Article 30, paragraph 1.a

Italy reserves the right not to provide any form of assistance in relation to taxes of other Parties included in one of the following categories listed in sub-paragraph b of paragraph 1 of Article 2 :

- ii. compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law;
- iii. D. specific taxes on goods and services such as excise taxes,
E. taxes on the use or ownership of motor vehicles,
F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles,
G. any other taxes other than registration tax and mortgage and cadastral taxes.
- iv. taxes in categories D, E, F, G listed in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

Article 30, paragraph 1.b

Italy reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for the taxes listed in the reservation made under sub-paragraph a above.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 1966, I-33610 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1966, I-33610.

Article 30, paragraph 1.c

Italy reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of Italy or included in the reservation made under sub-paragraphs a and b above and existing at the date of withdrawal of such a reservation by Italy.

Article 30, paragraph 1.d

Italy reserves the right not to provide assistance in the service of documents for taxes listed the reservation made under sub-paragraph a above.

Article 30, paragraph 1.e

Italy reserves the right not to permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17.

Declarations:

ANNEX A - Taxes to which the Convention would apply

Article 2, paragraph 1.a.i

- Personal Income Tax (Imposta sul reddito delle persone fisiche - IRPEF);
- Corporate Income Tax (Imposta sul reddito delle societa - IRES and the former Imposta sul reddito delle persone giuridiche - IRPEG).

Article 2, paragraph 1.a.ii

- Substitute Income Taxes, irrespective of their denomination.

Article 2, paragraph 1.b.i

- Regional Tax on Productive Activities (Imposta regionale sulle attivita produttive - IRAP).

Article 2, paragraph 1.b.iii

Under category C:

- Value Added Tax (Imposta sul valore aggiunto - IVA).

Under category G:

- Registration Tax (Imposta di registro);
- Mortgage and Cadastral Taxes (Imposte ipotecaria e catastale).

Article 2, paragraph 1.b.iv

- Local Property Tax (Imposta comunale sugli immobili - ICI).

ANNEX B - Competent Authorities

The Ministry of Economy and Finance - Tax Policy Department.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Réserves:

Article 30, paragraphe 1.a

L'Italie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories suivantes énumérées à l'article 2, paragraphe 1.b :

- ii. cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public;
- iii. D. impôts sur des biens et services déterminés, tels que droits d'accises,
E. impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur,
F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
G. tout autre impôt autre que l'impôt d'enregistrement et les impôts hypothécaires et cadastraux.
- iv. impôts des catégories D, E, F, G énumérées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

Article 30, paragraphe 1.b

L'Italie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour les impôts qui ont fait l'objet de la réserve figurant à l'alinéa a ci-dessus.

Article 30, paragraphe 1.c

L'Italie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour l'Italie ou qui ont fait l'objet de la réserve de sa part figurant aux alinéas a et b ci-dessus et qui existeraient à la date du retrait par l'Italie d'une telle réserve.

Article 30, paragraphe 1.d

L'Italie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour les impôts qui ont fait l'objet de la réserve figurant à l'alinéa a ci-dessus.

Article 30, paragraphe 1.e

L'Italie se réserve le droit de ne pas accepter les notifications par voie postale prévues à l'article 17, paragraphe 3.

Déclarations:

ANNEXE A - Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a.i

- Impôt sur le Revenu des Personnes Physiques (Imposta sul reddito delle persone fisiche - IRPEF);
- Impôt sur le Revenu des Sociétés (Imposta sul reddito delle società - IRES et l'ancien Imposta sul reddito delle persone giuridiche - IRPEG).

Article 2, paragraphe 1.a.ii

- Impôts sur les revenus de substitution, abstraction faite de leur dénomination.

Article 2, paragraphe 1.b.i

- Impôt Régional sur les Activités Productives (Imposta regionale sulle attività produttive IRAP).

Article 2, paragraphe 1.b.iii

Sous la catégorie C:

- Taxe sur la Valeur Ajoutée (Imposta sul valore aggiunto - IVA).

Sous la catégorie G:

- Impôt d'Enregistrement (Imposta di registro);
- Impôts Hypothécaires et Cadastraux (Imposte ipotecaria e catastale).

Article 2, paragraphe 1.b.iv

- Impôt Municipal sur les Immeubles (Imposta comunale sugli immobili - ICI).

ANNEXE B - Autorités compétentes

Le Ministère de l'Economie et des Finances - Département pour les Politiques Fiscales.

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 February 2006

Date of effect: 14 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

RETRAIT DE RÉSERVE

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 février 2006

Date de prise d'effet : 14 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992¹

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 February 2006

Date of effect: 7 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

No. 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992¹

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 février 2006

Date de prise d'effet : 7 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 1966, I-33612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1966, I-33612.

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES.
STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 February 2006

Date of effect: 1 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

reservation and declaration:

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES.
STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 février 2006

Date de prise d'effet : 1er juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

As to Article I .b of the Charter, Serbia and Montenegro declares that the term "territory in which the regional or minority languages is used" will refer to areas in which regional and minority languages are in official use in line with the national legislation.

In accordance with Article 2, paragraph 2, of the Charter, Serbia and Montenegro has accepted that the following provisions be applied :

- in the Republic of Serbia, for the Albanian, Bosnian, Bulgarian, Hungarian, Romany, Romanian, Ruthenian, Slovakian, Ukrainian and Croatian languages :

Article 8, paragraph 1 a (iii), a (iv), b (iv), c (iv), d (iv), e (ii), f (iii), g;

Article 9, paragraph 1 a (ii), a (iii), b (ii), c (ii), d, paragraph 2 a, b, c, paragraph 3;

Article 10, paragraph 1 a (iv), a (v), c, paragraph 2 b, c, d, g, paragraph 3 c, paragraph 4 c, paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), f (ii), paragraph 2, paragraph 3;

Article 12, paragraph 1 a, b, c, f, paragraph 2;

Article 13, paragraph 1 c;

Article 14 a, b;

- and in the Republic of Montenegro, for the Albanian and Romany languages :

Article 8, paragraph 1 a (iii), a (iv), b (ii), b (iv), c (iii), c (iv), d (iv), e (ii), f (iii), g, h;

Article 9, paragraph 1 a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d, paragraph 2 a, b, c, paragraph 3;

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2044, I-35358 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2044, I-35358.

Article 10, paragraphe 1 a (iii), a (iv), a (v), c, paragraphe 2 b, d, g, paragraphe 3 a, paragraphe 4 a, c, paragraphe 5;

Article 11, paragraphe 1 a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), f (ii), paragraphe 2, paragraphe 3;

Article 12, paragraphe 1 a, b, c, f, paragraphe 2;

Article 13, paragraphe 1 c.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

S'agissant de l'article 1.b de la Charte, la Serbie-Monténégro déclare que les termes "territoire dans lequel une langue régionale ou minoritaire est pratiquée" se réfèrent aux régions dans lesquelles l'usage des langues régionales et minoritaires est officiel en accord avec la législation nationale.

Conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Charte, la Serbie-Monténégro a accepté que les dispositions suivantes s'appliquent :

en République de Serbie, pour les langues albanaise, bosniaque, bulgare, hongroise, rom, roumaine, ruthène, slovaque, ukrainienne et croate :

Article 8, paragraphe 1 a (iii), a (iv), b (iv), c (iv), d (iv), e (ii), f (iii), g;

Article 9, paragraphe 1 a (ii), a (iii), b (ii), c (ii), d, paragraphe 2 a, b, c, paragraphe 3;

Article 10, paragraphe 1 a (iv), a (v), c, paragraphe 2 b, c, d, g, paragraphe 3 c, paragraphe 4 c, paragraphe 5;

Article 11, paragraphe 1 a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), f (ii), paragraphe 2, paragraphe 3;

Article 12, paragraphe 1 a, b, c, f, paragraphe 2;

Article 13, paragraphe 1 c;

Article 14 a, b;

- et en République du Monténégro, pour les langues albanaise et rom :

Article 8, paragraphe 1 a (iii), a (iv), b (ii), b (iv), c (iii), c (iv), d (iv), e (ii), f (iii), g, h;

Article 9, paragraphe 1 a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d, paragraphe 2 a, b, c, paragraphe 3;

Article 10, paragraphe 1 a (iii), a (iv), a (v), c, paragraphe 2 b, d, g, paragraphe 3 a, paragraphe 4 a, c, paragraphe 5;

Article 11, paragraphe 1 a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), f (ii), paragraphe 2, paragraphe 3;

Article 12, paragraphe 1 a, b, c, f, paragraphe 2;

Article 13, paragraphe 1 c.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 March 2006

Date of effect: 7 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 March 2006

declaration:

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mars 2006

Date de prise d'effet : 7 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mars 2006

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with paragraph 2 of Article 10 of the Convention the Republic of Estonia establishes her jurisdiction over any such crime when it is committed with respect to a national of Estonia.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, la République d'Estonie établit sa compétence aux fins de connaître de l'une quelconque de ces infractions lorsque la victime est un ressortissant d'Estonie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 2051, I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2051, I-35457.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2006

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*. volume 2056, I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2056, I-35597.

No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 February 2006

Date of effect: 1 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

reservations and declaration:

No. 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 février 2006

Date de prise d'effet : 1er juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the right not to apply the provision of Article 11 of the Convention.

In accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the right not to apply the provision of Article 12 of the Convention.

In accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the right not to apply the provision of Article 16 of the Convention.

In accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the right not to apply the provision of Article 17, paragraph 1, of the Convention. Under the terms of this reservation, the Republic of Bulgaria shall not apply in respect of the nationals of the Republic of Bulgaria in possession of another nationality and residing on its territory the rights and duties for which the Constitution and laws require only Bulgarian nationality.

Pursuant to Article 22, paragraph b, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that in the Republic of Bulgaria the age limit for compulsory military recruitment is 27.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit de ne pas appliquer la disposition de l'article 11 de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2135, I-37248 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2135, I-37248.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit de ne pas appliquer la disposition de l'article 12 de la Convention.

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit de ne pas appliquer la disposition de l'article 16 de la Convention.

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit de ne pas appliquer la disposition de l'article 17, paragraphe 1, de la Convention. Selon les termes de cette réserve, la République de Bulgarie n'appliquera pas les droits et devoirs pour lesquels la Constitution et la législation ne requièrent que la nationalité bulgare aux ressortissants de la République de Bulgarie en possession d'une autre nationalité et résidant sur son territoire.

En application de l'article 22, paragraphe b, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que, pour la République de Bulgarie, l'âge limite pour le service militaire obligatoire est de 27 ans.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997¹

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 December 2005

Date of effect: 28 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 March 2006

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 8 February 2006

Date of effect: 9 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 March 2006

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 décembre 2005

Date de prise d'effet : 28 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er mars 2006

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 8 février 2006

Date de prise d'effet : 9 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er mars 2006

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 2153, I-37605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2153, I-37605.

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 February 2006

Date of effect: 18 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 March 2006

ACCESSION

Iceland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 27 January 2006

Date of effect: 27 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 March 2006

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 février 2006

Date de prise d'effet : 18 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 mars 2006

ADHÉSION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 27 janvier 2006

Date de prise d'effet : 27 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 mars 2006

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2006

Date of effect: 13 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2006

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2006

Date de prise d'effet : 13 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2006

déclaration :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

„Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przypomina, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, Rzeczpospolita Polska przeniosła na Wspólnotę Europejską swoje kompetencje w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych niniejszą Umową.

Jednocześnie Rzeczpospolita Polska potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 roku, odnoszących się do ochrony i zarządzania zasobami rybnymi międzystrefowymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 2167, I-37924 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2167, I-37924.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The Government of the Republic of Poland recalls that, as a Member State of the European Community, it has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement.

At the same time, the Republic of Poland confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République polonaise rappelle, en tant que membre de la Communauté européenne, qu'elle a transféré à la Communauté européenne des compétences relatives aux matières relevant de cet Accord.

Par la même occasion, la République polonaise, confirme les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà des zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrants.

1. Translation supplied by the Government of Poland -- Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

No. 38340. International Development Association and Gambia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (POVERTY ALLEVIATION AND CAPACITY BUILDING PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 1 APRIL 1999¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (POVERTY ALLEVIATION AND CAPACITY BUILDING PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ATTACHMENTS). WASHINGTON, 5 JULY 2005

Entry into force : 27 October 2005 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 24 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38340. Association internationale de développement et Gambie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ ET DE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 1 AVRIL 1999¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ ET DE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 5 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 27 octobre 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 24 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2178, I-38340 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2178, I-38340.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

United States of America

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 2006

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FINAN-
CEMENT DU TERRORISME. NEW
YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ PAR L'ÉGYPTÉ LORS DE LA RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mars 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United States of America, after careful review, considers the explanatory declaration made by Egypt to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis. The explanatory declaration is contrary to the object and purpose of the Convention, namely, the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and who perpetrates them.

The Government of the United States also considers the explanatory declaration to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, which provides: “Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious, or other similar nature.”

The Government of the United States notes that, under established principles of international treaty law, as reflected in Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of the United States of America therefore objects to the explanatory declaration relating to paragraph I (b) of Article 2 made by Egypt upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection does not, however, preclude the entry into force of the Convention between the United States and Egypt.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2178, I-38349.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Ayant examiné avec soin la déclaration explicative de l'Égypte, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère qu'elle équivaut à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention. Cette déclaration est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement des actes terroristes, où que ceux-ci se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement des États-Unis considère également que la déclaration explicative est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, aux termes duquel : "Chaque partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues."

Le Gouvernement des États-Unis fait observer qu'en vertu des principes établis du droit international conventionnel, tels qu'énoncés à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait donc objection à la déclaration qu'a faite l'Égypte au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 lorsqu'elle a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis et l'Égypte.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON AC-
CESSION

United States of America

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 9 March 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 March
2006*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS
DE L'ADHÉSION

États-Unis d'Amérique

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 mars 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 mars
2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United States of America, after careful review, considers the reservation contrary to the object and purpose of the Convention, namely, the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and who perpetrates them.

The Government of the United States also considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, which provides: “Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious, or other similar nature.”

The Government of the United States notes that, under established principles of international treaty law, as reflected in Article 19(c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of the United States therefore objects to the explanatory declaration relating to paragraph 1(b) of Article 2 made by the Government of Syria upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection does not, however, preclude the entry into force of the Convention between the United States and the Syrian Arab Republic.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après avoir examiné attentivement la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion à la Convention, considère qu'elle est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir, la répression du financement des actes terroristes, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère en outre que la réserve est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles : “Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en

aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues."

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait observer qu'en vertu des principes établis du droit international des traités, tels que consacrés à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait donc objection à la déclaration explanatoire relative à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 faite par le Gouvernement Syrien lors de l'adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe syrienne.

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2006

Date of effect: 12 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2006

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2006

Date de prise d'effet : 12 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mars 2006

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 2 (2) (A)

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 March 2006

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2) A) DE L'ARTICLE 2

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mars 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Estonia withdraws the declaration made in the aforementioned instrument of Ratification, according to which the Republic of Estonia declared that she does not consider itself bound by the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988. The Protocol entered into force in respect of Estonia on 27 April 2004.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République d'Estonie retire la déclaration formulée dans l'instrument de ratification susmentionné, selon laquelle la République d'Estonie déclare qu'elle ne se considère pas liée par le Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988. Le Protocole est entré en vigueur à l'égard de l'Estonie le 27 avril 2004.

No. 38466. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996¹

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Government of Monaco: 14 February 2006

Date of effect: 1 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 10 March 2006

No. 38466. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996¹

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 14 février 2006

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 10 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2183, I-38466 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2183, I-38466.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG, 27
JANUARY 1999¹

RENEWAL OF RESERVATION

Czech Republic

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 28
December 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
March 2006*

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA COR-
RUPTION. STRASBOURG, 27 JAN-
VIER 1999¹

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 mars 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2216, I-39391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2216, I-39391.

No. 39486. Multilateral

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS. ROME, 24 NOVEMBER 1993¹

ACCEPTANCE

Cape Verde

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 January 2006

Date of effect: 27 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 March 2006

No. 39486. Multilatéral

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION. ROME, 24 NOVEMBRE 1993¹

ACCEPTATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 janvier 2006

Date de prise d'effet : 27 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2221, I-39486 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2221, I-39486

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 18 (13)
AND 18 (14)

China

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 29
March 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 March
2006*

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-
NATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

NOTIFICATIONS EN VERTU DES PARA-
GRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 18

Chine

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 mars 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29 mars
2006*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据《联合国打击跨国有组织犯罪公约》第十八条第十三款的规定，指定中华人民共和国司法部和中华人民共和国公安部为负责和有权接收司法协助请求的中央机关。中华人民共和国司法部地址是：中国北京朝阳区朝阳门南大街 10 号，邮政编码：100020；中华人民共和国公安部地址是：中国北京东城区东长安街 14 号，邮政编码：100741。

根据公约第十八条第十四款的规定，中华人民共和国仅接受以中文

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

“In accordance with the provisions of paragraph 13 of Article 18 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, the Ministry of Justice and the Ministry of Public Security of the People's Republic of China are designated as the central authorities that have the responsibility and power to receive requests for legal assistance. The address of the Ministry of Justice is: 10 Chaoyangmen Nandajie, Chaoyang District, Beijing, China, 100020; and the address of the Ministry of Public Security is: 14 Dong Chang'anjie, Dongcheng District, Beijing, China, 100741.

In accordance with the provisions of paragraph 14 of Article 18 of the Convention, Chinese is the only language acceptable to the People's Republic of China for the written requests for legal assistance.”

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2225, I-39574.

2. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Ministère de la justice et le Ministère de la sûreté publique de la République populaire de Chine sont désignés comme étant les autorités centrales ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire. L'adresse du Ministère de la justice est la suivante : 10 Chaoyangmen Nandajie, Chaoyang District, Beijing, Chine, 100020; et celle du Ministère de la sûreté publique est la suivante : 14 Dong Chang'anjie, Dongcheng District, Beijing, Chine, 100741.

Conformément aux dispositions du paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, le chinois est la seule langue acceptable pour les demandes écrites d'entraide judiciaire adressées à la République populaire de Chine.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001¹

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2006

Date of effect: 2 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2006

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2006

Date of effect: 30 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2006

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001¹

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2006

Date de prise d'effet : 2 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2006

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2006

Date de prise d'effet : 30 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2326, A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2326, A-39574.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE
PRIOR INFORMED CONSENT PRO-
CEDURE FOR CERTAIN HAZARD-
OUS CHEMICALS AND PESTICIDES
IN INTERNATIONAL TRADE. ROT-
TERDAM, 10 SEPTEMBER 1998¹

ACCESSION

Cape Verde

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1
March 2006*

Date of effect: 30 May 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 March
2006*

ACCESSION

Dominican Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24
March 2006*

Date of effect: 22 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 March
2006*

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR
LA PROCÉDURE DE CONSENTE-
MENT PRÉALABLE EN CONNAIS-
SANCE DE CAUSE APPLICABLE
DANS LE CAS DE CERTAINS PRO-
DUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES
DANGEREUX QUI FONT L'OBJET
DU COMMERCE INTERNATIONAL.
ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998¹

ADHÉSION

Cap-Vert

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mars 2006*

Date de prise d'effet : 30 mai 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er mars
2006*

ADHÉSION

République dominicaine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mars 2006*

Date de prise d'effet : 22 juin 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 mars
2006*

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 2244, I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2244, I-39973.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001¹

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2006

Date of effect: 30 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2006

DECLARATION PURSUANT TO ARTICLE 25 (4)

India

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2006

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001¹

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2006

Date de prise d'effet : 30 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2006

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 25

Inde

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Any amendment to Annex A, B or C shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Tout amendement à l'annexe A, B ou C n'entre en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2256, I-40214.

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL CRIMINAL COURT.
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002¹

RATIFICATION

Hungary

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
March 2006*

Date of effect: 21 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 March
2006*

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE. NEW YORK, 9
SEPTEMBRE 2002¹

RATIFICATION

Hongrie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 mars 2006*

Date de prise d'effet : 21 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 mars
2006*

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 2271, I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2271, I-40446.

No. 40592. International Fund for Agricultural Development and Equatorial Guinea

LOAN AGREEMENT (CROP DIVERSIFICATION AND AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 NOVEMBER 1990¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CROP DIVERSIFICATION AND AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 9 OCTOBER 1995 AND MALABO, 9 OCTOBER 1995

Entry into force : 2 January 1996

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40592. Fonds international de développement agricole et Guinée équatoriale

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE LA DIVERSIFICATION DES CULTURES ET DE SERVICES AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 NOVEMBRE 1990¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DIVERSIFICATION DES CULTURES ET DE SERVICES AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 9 OCTOBRE 1995 ET MALABO, 9 OCTOBRE 1995

Entrée en vigueur : 2 janvier 1996

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2280, I-40592 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2280, I-40592.

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001¹

APPROVAL (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 January 2006

Date of effect: 1 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 March 2006

reservations and declarations:

No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001¹

APPROBATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 janvier 2006

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 mars 2006

réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservations

In accordance with Article 9, paragraph 2.b, of the Convention, France shall apply Article 9, paragraph 1, to any pornographic material that visually depicts a person appearing to be a minor engaged in sexually explicit conduct, in so far as it is not proved that the said person was 18 years old on the day of the fixing or the registering of his or her image.

In accordance with Article 22 of the Convention, France reserves itself the right not to establish jurisdiction when the offence is committed outside the territorial jurisdiction of any State. France declares also that, whenever the offence is punishable under criminal law where it has been committed, proceedings shall be instituted only upon request from the public prosecutor and must be preceded by a complaint from the victim or his/her beneficiaries or by an official complaint from the authorities of the State where the act was committed (Article 22, paragraph 1.d).

Declarations

In accordance with Article 21 of the Convention, France shall apply the provisions contained in Article 21 only if the prosecuted offence is punished with a deprivation of liberty superior or equal to two years of custody.

In accordance with Article 24 of the Convention, France declares that:

- the Ministry for Foreign Affairs is the authority responsible for making or receiving requests for extradition in the absence of a treaty (Ministère des Affaires étrangères, 37, Quai d'Orsay, 75700 Paris 07 SP);

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 2296, I-40916 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2296, I-40916.

- the territorially competent State Prosecutor shall be the authority responsible for making or receiving requests for provisional arrest in the absence of a treaty.

In accordance with Article 27 of the Convention, France declares that, even in cases of urgency :

- requests for mutual assistance from the French judiciary authorities and directed to foreign judiciary authorities are transmitted through the Ministry of Justice (Ministère de la Justice, 13, Place Vendome, 75042 Paris Cedex 01);

- requests for mutual assistance from foreign judiciary authorities and directed to the French judiciary authorities are transmitted through diplomatic channel (Ministère des Affaires étrangères, 37, Quai d'Orsay, 75700 Paris 07 SP).

In accordance with Article 35 of the Convention, France designates as point of contact the "Office central de lutte contre la criminalité liée aux technologies de l'information et de la communication" (11, Rue des Saussaies, 75800 Paris).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Réserves

Conformément à l'article 9, paragraphe 2.b, de la Convention, la France appliquera l'article 9, paragraphe 1, à toute matière pornographique représentant de manière visuelle une personne, qui apparaît comme un mineur se livrant à un comportement sexuellement explicite, pour autant qu'il n'est pas établi que ladite personne était âgée de dix-huit ans au jour de la fixation ou de l'enregistrement de son image.

Conformément à l'article 22 de la Convention, la France déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas établir sa compétence lorsque l'infraction ne relève de la compétence territoriale d'aucun Etat. La France déclare en outre que, lorsque l'infraction est pénalement punissable là où elle a été commise, la poursuite ne pourra être exercée qu'à la requête du ministère public et devra être précédée d'une plainte de la victime ou de ses ayants droit ou d'une dénonciation officielle par l'autorité du pays où le fait a été commis (article 22, paragraphe 1 .d).

Déclarations

Conformément à l'article 21 de la Convention, la France n'appliquera les mesures prévues à l'article 21 que si l'infraction poursuivie est punie d'une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à deux ans d'emprisonnement.

Conformément à l'article 24 de la Convention, la France indique que :

- le Ministère des Affaires étrangères sera l'autorité responsable pour l'envoi et la réception d'une demande d'extradition en l'absence de traité (Ministère des Affaires étrangères, 37, Quai d'Orsay, 75700 Paris 07 SP);

- le Procureur de la République territorialement compétent sera l'autorité responsable pour l'envoi et la réception d'une demande d'arrestation provisoire en l'absence de traité.

Conformément à l'article 27 de la Convention, la France indique que, même en cas d'urgence :

- les demandes d'entraide émanant des autorités judiciaires françaises et destinées aux autorités judiciaires étrangères sont transmises par l'intermédiaire du Ministère de la justice (Ministère de la Justice, 13, Place Vendôme, 75042 Paris Cedex 01);

- les demandes d'entraide émanant des autorités judiciaires étrangères et destinées aux autorités judiciaires françaises sont transmises par la voie diplomatique (Ministère des Affaires étrangères, 37, Quai d'Orsay, 75700 Paris 07 SP).

Conformément à l'article 35 de la Convention, la France désigne comme point de contact l'Office central de lutte contre la criminalité liée aux technologies de l'information et de la communication (11, Rue des Saussaies, 75800 Paris).

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003¹

RATIFICATION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2006

Date of effect: 11 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2006

No. 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003¹

RATIFICATION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2006

Date de prise d'effet : 11 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2323, I-41607 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2323, I-41607.

**No. 41723. United Nations and
Cambodia**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING THE PROSECUTION UNDER CAMBODIAN LAW OF CRIMES COMMITTED DURING THE PERIOD OF DEMOCRATIC KAMPUCHEA. PHNOM PENH, 6 JUNE 2003¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA, ANCILLARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING THE PROSECUTION UNDER CAMBODIAN LAW OF CRIMES COMMITTED DURING THE PERIOD OF DEMOCRATIC KAMPUCHEA, REGARDING SAFETY AND SECURITY ARRANGEMENTS (WITH ANNEX). PHNOM PENH, 14 MARCH 2006

Entry into force : 14 March 2006 by signature, in accordance with article 22

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 March 2006

No. 41723. Organisation des Nations Unies et Cambodge

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF À LA POURSUITE SOUS LA LOI DU CAMBODGE DES CRIMES COMMIS DURANT LA PÉRIODE DU KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE. PHNOM PENH, 6 JUIN 2003¹

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF AUX POURSUITES SELON LA LÉGISLATION CAMBODGIENNE DES CRIMES COMMIS PENDANT LA PÉRIODE DU KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE POUR LES QUESTIONS CONCERNANT LES ARRANGEMENTS DE SÉCURITÉ (AVEC ANNEXE). PHNOM PENH, 14 MARS 2006

Entrée en vigueur : 14 mars 2006, par signature, conformément à l'article 22

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2328, I-41723 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2328, I-41723.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA, ANCILLARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING THE PROSECUTION UNDER CAMBODIAN LAW OF CRIMES COMMITTED DURING THE PERIOD OF DEMOCRATIC KAMPUCHEA, REGARDING SAFETY AND SECURITY ARRANGEMENTS

Whereas on 6 June 2003 the United Nations and the Royal Government of Cambodia signed the Agreement Concerning the Prosecution under Cambodian Law of Crimes Committed During the Period of Democratic Kampuchea (hereinafter the “Agreement”);

Whereas Article 24 of the Agreement provides that the Royal Government of Cambodia shall take all effective and adequate actions which may be required to ensure the security, safety and protection of persons referred to in the Agreement;

Whereas Article 24 of the Agreement further provides that the United Nations and the Royal Government of Cambodia agree that the Government is responsible for the security of all accused, irrespective of whether they appear voluntarily before the Extraordinary Chambers or whether they are under arrest;

Whereas Article 17 (e) of the Agreement provides that the United Nations shall be responsible for safety and security arrangements as agreed separately between the United Nations and the Royal Government of Cambodia;

Whereas the Royal Government of Cambodia has confirmed that, pursuant to its responsibilities under Article 14 of the Agreement, it will, for the duration of the Agreement, provide at its expense designated parts of the High Command Headquarters of the Royal Cambodian Armed Forces, Phum Ang village, Kantok commune, Ang Snoul district, Kandandal province, as premises for the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration (hereinafter, the “premises”);

Wishing to conclude the supplementary agreement that is foreseen in Article 17 (e) of the Agreement;

Now therefore the United Nations and the Royal Government of Cambodia agree as follows:

Article 1. Primary responsibility of the Government

1. The Royal Government of Cambodia shall be responsible for the security of the premises and for the safety and security of all persons referred to in the Agreement, except in so far as is expressly provided otherwise in this supplementary agreement.

2. Except in so far as this supplementary agreement may expressly provide that responsibility for safety and security arrangements lies with the United Nations, nothing in

this supplementary agreement shall be understood to derogate in any way from the responsibilities of the Government pursuant to Article 24 of the Agreement. In particular, the undertakings of the Government set out in this supplementary agreement shall not be understood to affect or diminish in any way the general scope of its responsibilities under that Article.

Article 2. Concept of United Nations security responsibilities

Subject to and in accordance with the terms of this supplementary agreement, the United Nations shall be responsible for:

- (a) the establishment, management and direction of:
 - (i) security arrangements within the premises and
 - (ii) close protection arrangements, as necessary, for international personnel; and
- (b) ensuring compliance by all international personnel with the terms of this supplementary agreement and with security policies and procedures established, and standards issued, under it.

Article 3. Security policies and procedures

1. The United Nations shall provide an International Chief of Security, who shall be responsible for:

- (a) establishing policies and procedures for the conduct of security operations for the purposes of ensuring:
 - (i) the internal security of the premises and
 - (ii) the close protection of international personnel;
- (b) monitoring the implementation of those policies and procedures; and
- (c) issuing the necessary directions to ensure that those policies and procedures are observed.

2. The United Nations shall also provide a Deputy International Chief of Security, who shall act on behalf of the International Chief of Security in his or her absence.

3. All security personnel, whether international or Cambodian, carrying out functions provided for in this supplementary agreement shall accept, comply with and implement the policies and procedures established, and the directions issued by, the International Chief of Security in accordance with this supplementary agreement.

4. The Government shall provide a Cambodian Chief of Security, who shall be responsible for:

- (a) organizing and managing security operations for the purposes of ensuring:
 - (i) the external security of the premises and
 - (ii) the close protection of Cambodian personnel;
- (b) managing and coordinating operations by Cambodian security personnel provided by the Government pursuant to this supplementary agreement;

(c) monitoring implementation by those Cambodian security personnel of policies and procedures established, and directions issued, by the International Chief of Security in accordance with paragraph 1 of this Article for the purposes of ensuring the internal security of the premises and the close protection of international personnel;

(d) issuing the necessary instructions to those Cambodian security personnel to ensure that those policies, procedures and directions, as mentioned in subparagraph (c), are observed.

5. The judges, the co-investigating judges, the co-prosecutors, the Director and Deputy Director of the Office of Administration and all personnel employed with the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration shall accept and comply with their responsibilities, as identified in the policies and procedures established by the International Chief of Security in accordance with this supplementary agreement. They shall also comply with directions that may be issued to them in accordance with those policies and procedures by security personnel performing functions provided for in this supplementary agreement. The Secretary-General of the United Nations shall issue the necessary instructions for this purpose to the international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor and the Deputy Director of the Office of Administration and, through the latter, to all international personnel employed with the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration. The Government shall issue the necessary instructions for this purpose to the Cambodian judges, the Cambodian co-investigating judge, the Cambodian co-prosecutor and the Director of the Office of Administration and, through the latter, to all Cambodian personnel employed with the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration.

6. The International Chief of Security shall work under the technical supervision of the United Nations Department of Safety and Security and in close consultation with the United Nations Designated Official for Cambodia.

Article 4. Security planning

1. The Deputy International Chief of Security shall be responsible, under the direction of the International Chief of Security, for:

(a) conducting periodic assessments of risks to the safety and security of the premises and of persons referred to in the Agreement; and

(b) developing and maintaining an overall plan for the security of those premises and persons.

2. The Government, through the Cambodian Chief of Security, shall provide the Deputy International Chief of Security with:

(a) regular, detailed, up-to-date assessments of the security situation in Cambodia and analyses of trends;

(b) immediate reports on security-related incidents;

(c) immediate notification, by the most expeditious means available, of any information indicating the possible existence of an actual or potential threat to the premises or to international personnel, in particular, to the international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor or the Deputy Director of the Office of Administration.

3. The Deputy International Chief of Security shall develop security risks assessments and the security plan in close consultation with the Cambodian Chief of Security.

4. The Government, through the Cambodian Chief of Security, shall provide the Deputy International Chief of Security, upon request, with maps of, and information on, the known or suspected location of mines, unexploded ordnance and other dangers that might be present in areas of Cambodia to which members of the international or Cambodian personnel employed with the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber or the Office of Administration might travel in the course of their official functions.

5. The Deputy International Chief of Security shall take necessary steps to ensure the protection of confidential or sensitive information provided to him or her by the Government. The Deputy International Chief of Security and the Cambodian Chief of Security shall jointly develop protocols for the communication, handling, dissemination, storage and, as necessary, the destruction of such information.

6. The Deputy International Chief of Security shall provide the Cambodian Chief of Security with immediate notification of any information that may come to his or her attention indicating the possible existence of an actual or potential threat to the premises or to any of the persons referred to in the Agreement.

Article 5. Internal security of the premises

1. The United Nations shall be vested with control of the premises, up to and including their perimeter wall, in respect of all matters pertaining to their security. Such control shall be exercised by the International Chief of Security or his or her designated representative.

2. The United Nations shall provide an International Buildings Supervisor and the Government shall provide a Cambodian Buildings Supervisor, who shall be jointly responsible, under the direction of the International Chief of Security, for managing and directing internal security arrangements for the premises.

3. The United Nations shall establish, staff and operate a system for the issuance and control of identity cards and badges to those who are authorized to have access to the premises. Such a system shall include, inter alia, arrangements for the issuance of badges to representatives of Member States of the United Nations, of the Secretary-General of the United Nations and of national and international non-governmental organizations and to members of the news media and of the general public wishing to attend public hearings of the Extraordinary Chambers, as envisaged in Article 12, paragraph 2, of the Agreement. Only those possessing valid identity cards or badges issued pursuant to this system shall be admitted to the premises.

4. The United Nations shall establish, staff and operate a facility control room and communications centre for the premises.

5. The United Nations shall establish, staff and operate a system for the issuance and control of keys for all offices and rooms on the premises.

6. The Government shall provide security personnel for the purpose of:

- (a) controlling access to the premises;
- (b) screening those who are authorized to have access to the premises;
- (c) conducting patrols within the buildings;
- (d) patrolling the grounds surrounding the buildings, up to the perimeter wall.

7. The Government shall provide a fire and safety officer, who shall be responsible for developing a fire-safety plan for the premises and identifying and implementing practical measures and procedures for the prevention of fire and for ensuring the safety of all persons on the premises in the event of fire or other emergency.

8. The Government shall provide security personnel for the purpose of assisting in the staffing and operation of the facility control room and the identity card and badging system.

9. Cambodian security personnel provided pursuant to paragraphs 6, 7 and 8 above shall be subject to the direct management and line supervision of the International Buildings Supervisor and the Cambodian Buildings Supervisor and subject to the overall management and direction of the International Chief of Security, through the Cambodian Chief of Security, with respect to all matters concerning the internal security of the premises.

Article 6. External security of the premises

1. The Government shall be responsible for organizing and taking the necessary measures outside the premises for ensuring their security. Such responsibility shall be exercised through the Cambodian Chief of Security or his or her designated representative.

2. The International Chief of Security and the Cambodian Chief of Security shall develop joint tactics, techniques and procedures for the prevention of unauthorized entry to the premises and for its protection against attack or acts of civil disturbance.

Article 7. Emergency services

1. The Government undertakes to ensure that the following services are available on call, on all days and at all times and hours, whether business days or hours or otherwise, in the event of an emergency on or affecting the premises:

- (a) fire brigade;
- (b) rapid on-site trauma medical support;
- (c) ambulance;
- (d) bomb disposal;
- (e) adequate police force necessary for the preservation of law and order on the premises and for the removal of persons, if necessary;

(f) an adequate rapid reaction capability for any other forms of emergency necessitating a rapid response that may be identified in the course of security planning.

2. The emergency services provided for in paragraph 1 may be requested only by the International Chief of Security or his or her authorized representative(s). The International Chief of Security shall notify the Cambodian Chief of Security of the name(s) of his or her representative(s) who are authorized for this purpose.

3. The International Chief of Security and the Cambodian Chief of Security shall develop procedures for the communication and handling of requests for emergency services.

Article 8. Courtroom security

1. The United Nations shall provide an International Courtroom Security Supervisor and the Government shall provide a Cambodian Courtroom Security Supervisor, who shall jointly be responsible, under the direction of the International Chief of Security, for managing and directing security arrangements for the courtroom, including, inter alia:

(a) the screening of persons wishing to attend public hearings of the Extraordinary Chambers;

(b) supervision of the public gallery during such public hearings;

(c) the protection of persons referred to in the Agreement, other than the accused, while they are in the courtroom.

2. The Government shall provide Cambodian courtroom security officers, who shall be subject to the direct management and line supervision of the International Courtroom Security Supervisor and the Cambodian Courtroom Security Supervisor and subject to the overall management and direction of the International Chief of Security, through the Cambodian Chief of Security, with respect to all matters concerning courtroom security.

Article 9. Security of the accused

1. Except in so far as is provided in the following paragraph, the Government shall be responsible at all times for the security, safety and welfare of all accused persons, including while they are present on the premises and in the courtroom, and for their control, if and while under arrest or detention.

2. The International Chief of Security and the International and Cambodian Courtroom Security Supervisors, under his or her direction, shall be responsible for taking the necessary steps to ensure that the premises, including holding cells, routes and the courtroom, are safe and secure for use by accused persons.

3. The International Chief of Security and the Cambodian Chief of Security shall establish procedures for ensuring the effective coordination of security measures within their respective areas of responsibility with respect to the movement of accused persons into, on and out of the premises, including procedures for ensuring that the International Chief of Security is given adequate advance notice, through the facility control room, of all such movements.

Article 10. Close protection of international personnel

1. The United Nations shall provide international close protection officers to provide close protection, as and when considered necessary by the United Nations Department of Safety and Security, the United Nations Designated Official for Cambodia or the International Chief of Security, for the international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor and the Deputy Director of the Office of Administration, as well as for such other international personnel employed with the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration as the United Nations Department of Safety and Security, the United Nations Designated Official for Cambodia or the International Chief of Security may from time to time consider to require close protection.

2. Upon request by the International Chief of Security, the Cambodian Chief of Security shall provide additional Cambodian close protection officers to augment close protection details constituted of international close protection officers. Such additional Cambodian close protection officers, while assigned to such close protection details, shall comply with the directions and orders of the international close protection officer in charge of the detail to which they are assigned. The Cambodian Chief of Security shall issue the necessary instructions for this purpose to the additional close protection officers concerned.

3. Upon request by the International Chief of Security, communicated through the Cambodian Chief of Security, the Government shall provide twenty-four-hour security for the residences of persons afforded close protection pursuant to paragraph 1 of this Article.

4. The Government shall be responsible for the close protection of the Cambodian judges, the Cambodian co-investigating judge, the Cambodian co-prosecutor and the Director of the Office of Administration, as well as for such other Cambodian personnel employed with the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration as may from time to time require close protection. It shall also be responsible for the protection of their residences, as necessary.

Article 11. United Nations security measures

The United Nations shall provide an International Security Investigator, who shall be responsible for matters affecting the personal security of the international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor, the Deputy Director of the Office of Administration and international personnel employed with the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber or the Office of Administration, including:

- (a) briefing, advising and updating them on matters affecting their personal security;
- (b) providing them with security-related training;
- (c) maintaining up-to-date information on their whereabouts; and
- (d) investigating incidents in which they may be involved, including cases in which they are the victims of crime.

Article 12. Information security

1. The United Nations shall provide an International Information Security Officer, who shall be responsible, under the direction of the International Chief of Security, for:

(a) developing, establishing and maintaining policies, procedures, protocols and measures for the management, control, storage, transmission and disposal of all information held by the Extraordinary Chambers, the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration and by all international and Cambodian personnel employed with them with a view to ensuring the integrity of that information, its availability for authorized use and its security from unauthorized access;

(b) auditing compliance with such policies, procedures, protocols and measures and investigating violations;

(c) investigating breaches of information and communications security;

(d) identifying and implementing practical measures to protect communications and information systems from malicious attack or from unauthorized penetration or use;

(e) advising and training personnel employed with the Extraordinary Chambers, the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration in matters concerning information security.

2. The International Information Security Officer shall, in developing the policies, procedures, protocols and measures provided for in the preceding paragraph, consult with the judges, the co-investigating judges, the co-prosecutors and the Director and Deputy Director of the Office of Administration regarding confidentiality, access and usage requirements for information within their respective possession or control.

3. The judges, the co-investigating judges, the co-prosecutors, the Director and Deputy Director of the Office of Administration and all personnel employed with the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration shall accept and comply with the policies, procedures, protocols and measures established by the International Information Security Officer in accordance with this supplementary agreement. The Director and the Deputy Director of the Office of Administration shall issue the necessary instructions for this purpose to, respectively, the Cambodian and international personnel so employed. The Secretary-General of the United Nations and the Government shall also issue the necessary instructions for this purpose to, respectively, the international and Cambodian judges, co-investigating judges and co-prosecutors.

Article 13. Coordination and liaison

The International Chief of Security and the Cambodian Chief of Security shall regularly and closely consult with each other for the purpose of ensuring the effective coordination of security arrangements within their respective areas of responsibility under this supplementary agreement.

Article 14. Arms and Uniforms

1. United Nations Security Officers and international close protection officers designated by the International Chief of Security may possess and carry arms and ammunition while on official duty in accordance with their orders.

2. United Nations Security Officers and international close protection officers may possess and wear protective clothing, including body armor, while on official duty.

3. The Government shall permit the United Nations to import arms, ammunition and protective clothing, including body armor, free of charge and without any restriction for the official use of United Nations Security Officers and international close protection officers. The United Nations, through the International Chief of Security, shall notify the Government, through the Cambodian Chief of Security, in advance of such imports.

4. The Government shall accept, free of charge and without any restriction, permits, licenses and certificates issued by the United Nations for the possession, carriage and use of arms and ammunition. No additional permits, licenses or certificates shall be required for these purposes. The International Chief of Security shall without delay notify the Government, through the Cambodian Chief of Security, of all permits, licenses and certificates issued by the United Nations for the possession, carriage and use of arms and ammunition as and when those permits, licenses and certificates are issued.

5. United Nations Security Officers may wear the United Nations uniform. Subject to paragraph 6 below, they must do so at all times when carrying weapons while on official duty.

6. International close protection officers and United Nations Security Officers serving in close protection details may wear civilian clothes in order to perform their official functions. They may carry arms and ammunition and wear protective clothing, including body armor, while they are so dressed for that purpose.

7. The International Chief of Security shall take the necessary steps to ensure the proper carriage, care, storage and control of arms and ammunition. The Government may from time to time conduct inspections, without notice, to verify and confirm that proper arrangements are in place for this purpose and that they are being satisfactorily implemented.

Article 15. Security equipment

The United Nations shall provide, at its expense, the items of security equipment listed in the annex to this supplementary agreement.

Article 16. Staffing

All personnel provided by the United Nations pursuant to this supplementary agreement shall be recruited and appointed as international staff by the Deputy Director of the Office of Administration, in accordance with Article 8, paragraph 3, of the Agreement.

Article 17. Liability, indemnification and insurance

Each Party to this supplementary agreement shall, at its sole cost and expense, indemnify, hold and save harmless and defend the other Party, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, lawyers' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses, based on, arising out of, related to, or in connection with any acts or omissions of the indemnifying Party or any security personnel provided by the indemnifying Party pursuant to this supplementary agreement.

Article 18. Settlement of disputes

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this supplementary agreement that is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred at the request of either Party for final decision to a panel of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the Government and the third, who shall be the Chair, to be chosen by the first two arbitrators. If any Party fails to appoint an arbitrator within 60 days of the appointment of an arbitrator by the other Party, or if these two arbitrators should fail to agree on the third arbitrator within 60 days of their appointment, the President of the International Court of Justice may make any necessary appointments at the request of either Party. However, any dispute that involves a question regulated by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with section 30 of that Convention.

Article 19. Privileges and immunities

Nothing in or relating to this supplementary agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations or of any of the privileges and immunities provided for in the Agreement.

Article 20. Withdrawal of cooperation

In the event that, and for so long as, the United Nations may exercise its right under Article 28 of the Agreement to cease to provide assistance pursuant to the Agreement, the obligations of the United Nations under this supplementary agreement shall cease to apply.

Article 21. Relationship with the Agreement

This supplementary agreement is to be interpreted and applied in a manner consistent with the terms of the Agreement.

Article 22. Entry into force

This supplementary agreement shall enter into force immediately upon signature.

Article 23. Termination

This supplementary agreement shall remain in force for as long as the Agreement remains in force. It shall terminate when that Agreement terminates.

Done at Phnom Penh on March 14, 2006, in two copies in the English language.

For the United Nations :

MICHELLE LEE
Deputy Director
of the Office of Administration
Extraordinary Chambers
in the Courts of Cambodia

For the Royal Government of Cambodia :

H.E. EM SAM AN
Secretary of State
of the Ministry of Interior and
Chairman of the Extraordinary Chambers Security Commission

ANNEX

- Two (2) X-ray machines
- One (1) X-ray machine for the courtroom
- Eight (8) walk-through and hand-held metal detectors
- One (1) hand-held explosive detection device
- One (1) public address system, integrated into the facility control room
- One (1) close circuit television (CCTV) system for the building and grounds, integrated into the facility control room
- One (1) card access control system, integrated into the identity card and badge system and into the facility control room
- One (1) intrusion alarm system, integrated into the facility control room

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF AUX POURSUITES SELON LA LÉGISLATION CAMBODGIENNE DES CRIMES COMMIS PENDANT LA PÉRIODE DU KAMPUCHÉA DÉMOCRATIQUE POUR LES QUESTIONS CONCERNANT LES ARRANGEMENTS DE SÉCURITÉ

Considérant que le 6 juin 2003, les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge ont signé un accord relatif aux poursuites selon la législation cambodgienne des crimes commis pendant la période du Kampuchéa démocratique (désigné ci-après par "l'Accord");

Considérant que l'article 24 de l'accord prévoit que le Gouvernement royal du Cambodge devra prendre des mesures efficaces et adéquates qui peuvent être nécessaires pour garantir la sécurité et la protection des personnes visées par l'Accord;

Considérant que l'article 24 de l'Accord note que les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge conviennent que le Gouvernement est responsable de la sécurité de tous les accusés sans prendre en considération le fait qu'ils apparaissent volontairement devant les Chambres extraordinaires ou en état d'arrestation;

Considérant que l'article 17(e) de l'Accord prévoit que les Nations Unies assumeront la responsabilité des arrangements de sécurité tel qu'il a été convenu dans un accord séparé entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge;

Considérant que le Gouvernement royal cambodgien a confirmé que conformément à ses responsabilités en vertu de l'article 14, il fournira pour la durée de l'Accord à ses propres frais des sections du Haut quartier général des Forces armées cambodgiennes dans le village De Phum Ang, commune de Kantok, district de Ang Snoul, province de Kandar comme locaux pour les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs (désignés ci-après par les "locaux");

Souhaitant conclure un accord supplémentaire prévu à l'article 17 (e) de l'Accord;

Les Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Responsabilité première du Gouvernement

1. Le Gouvernement royal du Cambodge est responsable de la sécurité des locaux ainsi que de toutes les personnes visées par l'Accord à moins qu'il n'en soit décidé autrement de manière expresse dans l'accord supplémentaire.

2. A moins que l'accord supplémentaire n'indique de façon expresse que la responsabilité concernant les arrangements de sécurité relève des Nations Unies, aucune disposition du présent accord supplémentaire ne peut être interprétée comme une dérogation aux

responsabilités du Gouvernement en vertu de l'article 24. Les engagements du Gouvernement qui figurent dans le présent accord ne diminuent pas la portée générale de ses responsabilités en vertu de cet article.

Article 2. Définition des responsabilités des Nations Unies en matière de sécurité

Conformément aux termes de l'accord supplémentaire, les Nations Unies sont :

- a) responsables de la création, de la gestion et de la direction:
 - (i) des arrangements de sécurité à l'intérieur des locaux et
 - (ii) des arrangements de protection rapprochée, le cas échéant, pour le personnel international; et
- b) garantes du respect par le personnel international des termes du présent accord supplémentaire, des politiques de sécurité, des procédures établies et normes de cet instrument.

Article 3. Procédures et politiques de sécurité

1. Les Nations Unies doivent nommer un chef international de la sécurité qui aura la responsabilité :

- (a) d'établir des politiques et des procédures pour la conduite des opérations de sécurité afin d'assurer :
 - (i) la sécurité interne des locaux et
 - (ii) la protection rapprochée du personnel international;
- (b) du contrôle de la mise en oeuvre des politiques et procédures; et
- (c) de définir les instructions nécessaires pour garantir que les politiques et procédures sont appliquées.

2. Les Nations Unies doivent également nommer un chef international adjoint de la sécurité qui prendra des décisions à la place du Chef de la sécurité en son absence.

3. Tout le personnel chargé de la sécurité, qu'il soit international ou cambodgien, qui exerce des fonctions prévues dans le présent accord supplémentaire doit respecter et mettre en oeuvre les politiques et les procédures prévues et les instructions du Chef de la sécurité internationale, conformément au présent accord complémentaire.

4. Le Gouvernement doit nommer un Chef cambodgien de la sécurité qui sera responsable :

- a) l'organisation et de la gestion des opérations de sécurité pour garantir :
 - (i) de la sécurité extérieure des locaux et
 - (ii) de la protection rapprochée du personnel cambodgien;
- b) des opérations de gestion et de coordination par le personnel cambodgien chargé de la sécurité le Gouvernement a fourni conformément au présent accord supplémentaire;

c) de contrôler l'application par le personnel cambodgien chargé de la sécurité des procédures et politiques établies ainsi que des instructions du Chef international de la sécurité conformément au paragraphe 1 du présent article afin d'assurer la sécurité interne des locaux et la protection rapprochée du personnel international;

d) de promulguer les instructions nécessaires à l'intention du personnel cambodgien chargé de la sécurité afin de s'assurer que les politiques, les procédures et les instructions mentionnées à l'alinéa c) sont respectées.

5. Les juges, les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs doivent assumer leurs responsabilités telles qu'elles sont identifiées dans les politiques et les procédures établies par le chef international de la sécurité conformément au présent accord supplémentaire. Ils doivent également se conformer aux conseils qui leur sont donnés par le personnel chargé de la sécurité. Le Secrétaire général des Nations Unies doit émettre les directives nécessaires à cette fin à l'intention des juges internationaux, du co-juge international d'instruction, du co-procureur international et du Directeur adjoint du Bureau de l'administration et par l'intermédiaire de ce dernier, à tout le personnel international employé par les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs. Le Gouvernement doit promulguer les instructions nécessaires à cet effet à l'intention des juges cambodgiens, le co-juge d'instruction cambodgien, le co-procureur cambodgien et le Directeur du Bureau de l'Administration et par son intermédiaire à tout le personnel cambodgien employé par les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs.

6. Le Chef international de la sécurité devra travailler sous la supervision technique du Département de la sécurité des Nations Unies et en consultation étroite avec le Haut fonctionnaire des Nations Unies au Cambodge.

Article 4. Planification de la sécurité

1. Le chef international adjoint de la sécurité est responsable sous la direction du Chef de la sécurité :

a) de l'évaluation périodique des risques à la sécurité des locaux et des personnes mentionnées dans l'Accord; et

b) du développement et du bon déroulement du plan général de sécurité des locaux et des personnes;

2. Le Gouvernement, par l'intermédiaire du Chef cambodgien de la sécurité, devra fournir au Chef international adjoint de la sécurité :

a) des évaluations régulières, détaillées et mises à jour de la situation au Cambodge sur le plan de la sécurité et l'analyse des tendances;

b) des rapports immédiats sur des incidents liés à des questions de sécurité;

c) une notification immédiate par les moyens les plus rapides disponibles des informations indiquant l'existence possible de menaces potentielles contre les locaux, le personnel international et notamment des juges internationaux, du co-juge

d'instruction international, du co-procureur international ou du Directeur adjoint de l'Administration.

3. Le chef international adjoint de la sécurité devra effectuer des évaluations des risques à la sécurité et du plan de sécurité en consultation étroite avec le Chef cambodgien de la sécurité.

4. Le Gouvernement devra fournir, par l'intermédiaire du Chef cambodgien de la sécurité, au Chef international adjoint de la sécurité, des cartes et des informations sur la location réelle ou supposée des mines, des pièces d'artillerie qui n'ont pas explosé et sur les dangers qui peuvent se présenter dans des régions où des membres du personnel international ou cambodgien employés par les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs peuvent voyager dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

5. Le Chef international adjoint de la sécurité devra prendre les mesures nécessaires pour assurer la protection d'informations confidentielles et sensibles qui lui sont confiées par le Gouvernement; Le Chef international adjoint de la sécurité et le Chef cambodgien de la sécurité doivent développer ensemble des protocoles pour la communication, la gestion, la diffusion et la conservation de l'information et, le cas échéant, de sa destruction.

6. Le Chef international adjoint de la sécurité doit fournir au Chef cambodgien de la sécurité la notification immédiate de toute information qui pourrait être portée à sa connaissance indiquant l'existence possible d'une menace potentielle contre les locaux ou contre toute autre personne visée dans l'Accord.

Article 5. Sécurité interne des locaux

1. Les Nations Unies doivent exercer un contrôle direct sur les locaux y compris sur les murs qui les entourent pour toutes les questions concernant la sécurité. Ce contrôle est confié au Chef international de la sécurité ou à son représentant désigné.

2. Les Nations Unies doivent nommer un Contrôleur international des immeubles et le Gouvernement un Contrôleur cambodgien des immeubles qui seront conjointement responsables, sous la direction du Chef international de la sécurité de la gestion et de la direction interne des arrangements internes pour la sécurité des locaux.

3. Les Nations Unies devront constituer un corps de fonctionnaires et établir un système pour la délivrance de cartes d'identité et de badges qui permettront à des personnes autorisées d'avoir accès aux locaux. Un tel système devra prévoir notamment des arrangements en vue de la délivrance de badges aux représentants d'Etats membres des Nations Unies, du Secrétaire général des Nations Unies et des organisations non gouvernementales nationales ou internationales et aux membres des médias et du public en général qui souhaitent assister à des auditions publiques des Chambres extraordinaires qu'envisagé au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord. Seules les personnes qui possèdent des cartes d'identité et des badges valables délivrés conformément audit système seront admis dans les locaux.

4. Les Nations Unies devront désigner des fonctionnaires et établir un Bureau de contrôle et un Centre de communication dans les locaux.

5. Les Nations Unies devront désigner des fonctionnaires et établir un système pour la délivrance et le contrôle des clés des bureaux dans les locaux.

6. Le Gouvernement doit désigner un personnel chargé de la sécurité qui sera chargé:

- a) de contrôler l'accès aux locaux;
- b) d'identifier ceux qui sont autorisés à avoir accès aux locaux;
- c) d'effectuer des patrouilles à l'intérieur des immeubles;
- d) d'effectuer des patrouilles à l'extérieur des locaux jusqu'au mur qui les entourent.

7. Le Gouvernement devra désigner un fonctionnaire en charge de la protection contre les incendies qui sera responsable d'un plan de lutte contre les incendies et de la mise en oeuvre de procédures et de mesures pratiques pour prévenir les incendies et garantir la sécurité des personnes se trouvant dans les locaux en cas de sinistre.

8. Le Gouvernement devra désigner un personnel chargé de la sécurité pour renforcer les effectifs ainsi que les activités du centre de contrôle et d'identification par badge.

9. Le personnel cambodgien de sécurité qui sera désigné conformément aux paragraphes 6, 7 et 8 précédents dépendra du Contrôleur international des immeubles et du Contrôleur cambodgien des immeubles et, par l'intermédiaire du Chef cambodgien de la sécurité, relèvera de l'autorité du Chef international de la sécurité pour toutes les questions relatives à la sécurité des locaux.

Article 6. Sécurité externe des locaux

1. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour la sécurité externe des locaux. Il exercera cette responsabilité par l'intermédiaire du Chef cambodgien de la sécurité ou son représentant désigné.

2. Le Chef international de la sécurité et le Chef cambodgien de la sécurité prendront des mesures tactiques communes et élaboreront des techniques et des procédures pour prévenir l'entrée non autorisée dans les locaux et leur protection contre des actes de désobéissance civile.

Article 7. Services d'urgence

1. Le Gouvernement s'engage à garantir les services suivants à la demande, tous les jours et à toutes les heures, les jours ouvrables ou non dans les cas d'urgence touchant les locaux :

- a) incendie;
- b) appui médical rapide sur les lieux en cas de traumatisme;
- c) ambulance;
- d) enlèvement de bombes;
- e) force de police adéquate pour préserver la loi et l'ordre dans les locaux et procéder à l'expulsion de personnes, le cas échéant;

f) réaction rapide adéquate pour toute autre forme d'urgence exigeant une réponse rapide à toute situation d'urgence qui pourrait être identifiée au cours de la planification de la sécurité.

2. Les services d'urgence fournis conformément au paragraphe 1 ne peuvent être demandés que par le Chef international de la sécurité ou par son représentant autorisé. Le Chef international de la sécurité devra communiquer au Chef cambodgien de la sécurité les noms des représentants autorisés à cet égard.

3. Le Chef international de la sécurité et le Chef cambodgien de la sécurité devront établir des procédures pour la communication et les suites à donner aux demandes d'urgence.

Article 8. Sécurité des tribunaux

1. Les Nations Unies devront désigner un Contrôleur de la sécurité des tribunaux et le Gouvernement cambodgien son homologue qui seront ensemble responsables, sous la direction du Chef de sécurité de la gestion et du contrôle des arrangements de sécurité y compris entre autres :

a) le contrôle des personnes qui souhaitent assister aux audiences publiques des Chambres extraordinaires;

b) la surveillance des galeries publiques pendant les audiences;

c) la protection des personnes visées dans l'Accord qui sont autres que les accusés devant les tribunaux.

2. Le Gouvernement devra désigner des fonctionnaires de sécurité qui, par l'intermédiaire du Chef cambodgien de la sécurité, relèveront de l'autorité du Chef international de la sécurité pour toutes les questions relatives à la sécurité des tribunaux.

Article 9. Sécurité de l'accusé

1. A l'exception des dispositions prévues dans le paragraphe suivant, le Gouvernement sera responsable à tout moment de la sécurité de tous les accusés y compris lorsqu'ils sont présents dans les locaux et devant les tribunaux ou lors de leur arrestation et détention.

2. Le Chef international de la sécurité et les Contrôleurs cambodgien et international chargés de la sécurité des tribunaux devront prendre les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des locaux y compris pour s'assurer que les cellules, les itinéraires et les tribunaux sont surs pour les personnes accusées.

3. Le Chef international de la sécurité et le Chef cambodgien de la sécurité devront établir des procédures pour assurer une coordination efficace des mesures de sécurité dans leurs zones de responsabilité effective en ce qui concerne le mouvement des personnes à l'intérieur et à l'extérieur des locaux y compris les procédures pour garantir que le Chef international de la sécurité a été informé de manière adéquate à l'avance par l'intermédiaire du centre de contrôle, de tous les mouvements.

Article 10. Protection rapprochée du personnel international

1. Les Nations Unies devraient fournir des fonctionnaires formés dans la protection rapprochée pour protéger les juges internationaux, le co-juge international d'instruction, le co-procureur international et le Directeur adjoint du Bureau de l'administration ainsi que tout le personnel international employé par les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs, lorsque le Département de la sécurité des Nations Unies, le Représentant désigné pour le Cambodge ou le Chef international de la sécurité l'estiment nécessaire. Le Département de la sécurité des Nations Unies, le Représentant désigné pour le Cambodge ou le Chef international de la sécurité peuvent également avoir besoin périodiquement d'une protection rapprochée.

2. A la demande du Chef international de la sécurité, le Chef cambodgien de la sécurité devra fournir des fonctionnaires supplémentaires chargés de la protection rapprochée pour augmenter les effectifs de fonctionnaires internationaux chargés de cette protection. Dans les tâches qui leur sont assignées, ces fonctionnaires supplémentaires doivent suivre les instructions et les directives du fonctionnaire international chargé de la protection rapprochée. Le chef cambodgien de la sécurité donnera les instructions nécessaires dans ce but aux fonctionnaires cambodgiens concernés;

3. A la demande du Chef international de la sécurité qui sera communiquée par le Chef cambodgien de la sécurité, le Gouvernement assurera vingt quatre heures sur vingt quatre, la protection des résidences des personnes qui bénéficient d'une protection rapprochée selon les termes du paragraphe 1 du présent article.

4. Le Gouvernement est responsable de la protection rapprochée des juges cambodgiens, du co-juge d'instruction cambodgien, du co-procureur cambodgien et du Directeur de l'Administration ainsi que du personnel cambodgien employé par les co-juges d'instruction, le Bureau du Procureur, les Chambres extraordinaires, la Chambre d'instruction et l'Administration si la situation l'exige de manière périodique. Il est également responsable de la protection de leur résidence le cas échéant.

Article 11. Mesures de sécurité des Nations Unies

Les Nations Unies devront nommer un Enquêteur international pour les questions de sécurité qui sera responsable des questions touchant la sécurité personnelle des juges internationaux, du co-juge international d'instruction, du co-procureur international, du Directeur adjoint de l'Administration et du personnel international employé par les co-juges d'instruction, le Bureau du Procureur, les Chambres extraordinaires, la Chambre d'instruction ou le Bureau de l'Administration y compris :

- a) en leur donnant des conseils sur les questions qui touchent à leur sécurité personnelle;
- b) en leur fournissant une formation sur les questions de sécurité;
- c) en maintenant à jour des informations sur l'endroit où ils se trouvent, et
- d) en enquêtant sur les incidents dans lesquels ils pourraient être impliqués, y compris dans les cas où ils seraient victimes de crimes.

Article 12. Information sur la sécurité

1. Les Nations Unies devront désigner un fonctionnaire international chargé de l'information sur la sécurité qui sera responsable, sous la direction du Chef international de la sécurité :

a) de développer, d'établir et d'appliquer des politiques, des procédures et des mesures pour la gestion, le contrôle, la conservation, la transmission et la suite à donner aux informations dont disposent les Chambres extraordinaires, les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, la Chambre d'instruction et les Bureaux administratifs ainsi que le personnel international et cambodgien qu'ils emploient afin de garantir l'intégrité de ces informations, leur utilisation autorisée et leur protection contre des accès non autorisés;

b) de contrôler le respect de ces politiques, procédures, protocoles et mesures et d'enquêter sur leur violation;

c) d'enquêter sur les ruptures de la sécurité de l'information et de la communication;

d) d'identifier et de mettre en oeuvre des mesures pratiques pour protéger les systèmes d'information et de communication contre des attaques malicieuses ou des accès non autorisés;

e) de conseiller et de fournir une formation au personnel employé par les Chambres extraordinaires, les co-juges d'instruction, le Bureau du Procureur, la Chambre d'instruction et le Bureau d'administration sur les questions concernant la sécurité.

2. Le fonctionnaire chargé de l'information sur la sécurité devra, en développant ces politiques, ces procédures, et ces mesures prévues au paragraphe précédent, consulter les juges, les co-juges d'instruction, les co-procureurs, le Directeur et le Directeur adjoint du Bureau de l'administration pour ce qui concerne la confidentialité, l'accès et les conditions d'utilisation de l'information dont ils ont la possession ou sur laquelle ils exercent un contrôle.

3. Les juges, les co-juges d'instruction, les co-procureurs, le directeur et le directeur adjoint de l'Administration et tout le personnel international employé par les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, la Chambre d'instruction et les Bureaux administratifs doivent respecter et appliquer les politiques, les procédures et les mesures établies par le fonctionnaire international chargé de l'information sur la sécurité conformément au présent accord supplémentaire. Le Directeur et le Directeur adjoint de l'Administration doivent donner des instructions dans ce but, respectivement au personnel international et cambodgien qu'ils ont employé. Le Secrétaire général des Nations Unies et le Gouvernement doivent émettre les directives nécessaires à cette fin à l'intention des juges internationaux et cambodgiens, aux co-juges d'instruction et aux co-procureurs.

Article 13. Coordination et liaison

Le Chef international de la sécurité et le Chef cambodgien de la sécurité doivent avoir des consultations régulières et étroites pour assurer une coordination efficace des arrangements de sécurité dans leurs zones respectives de responsabilité selon les termes du présent accord supplémentaire.

Article 14. Armes et Uniformes

1. Les fonctionnaires chargés de la sécurité des Nations Unies et les fonctionnaires chargés de la protection rapprochée désignés par le Chef international de la sécurité peuvent détenir des armes et des munitions lorsqu'ils sont en mission officielle conformément aux instructions qui leur sont données.

2. Les fonctionnaires chargés de la sécurité des Nations Unies et les fonctionnaires chargés de la protection rapprochée peuvent posséder porter des vêtements de protection y compris des gilets pare-balles lorsqu'ils sont en mission officielle.

3. Le Gouvernement doit permettre aux Nations Unies d'importer des armes, des munitions et des vêtements de protection y compris des gilets pare-balles sans imposer de droits et sans aucune restriction pour leur utilisation par les fonctionnaires chargés de la sécurité des Nations Unies et les fonctionnaires chargés de la protection rapprochée. Par l'intermédiaire du Chef international de la sécurité qui le notifiera au Chef cambodgien de la sécurité, les Nations Unies informeront à l'avance le Gouvernement de cette importation.

4. Le Gouvernement acceptera, sans imposer de droits et sans aucune restriction les permis, licences et certificats délivrés par les Nations Unies pour la possession, le transport et l'utilisation des armes et des munitions. Aucun permis, licences ou certificats supplémentaires ne seront exigés à cet égard. Le Chef international devra sans délai informer le Gouvernement par l'intermédiaire du Chef cambodgien de la sécurité de tous les permis, licences ou certificats délivrés par les nations unies pour la possession, le transport et l'utilisation des armes et des munitions et de la date de leur délivrance.

5. Les fonctionnaires de la sécurité des Nations Unies peuvent porter les uniformes de l'Organisation. Sous réserve du paragraphe 6 ci-dessous ils devront être en uniforme quand ils sont en possession de leurs armes.

6. Les fonctionnaires internationaux chargés de la protection rapprochée et les fonctionnaires des Nations Unies chargés des effectifs de la protection rapprochée peuvent être en civil pour exercer leurs fonctions. Ils peuvent détenir des armes et des munitions et porter des habits de protection y compris des gilets pare-balles s'ils sont habillés en conséquence.

7. Le Chef international de la sécurité devront prendre les mesures nécessaires pour assurer le transport adéquat, la sécurité, l'entreposage et le contrôle des armes et des munitions. Le gouvernement peut de façon périodique effectuer des inspections sans le faire savoir à l'avance pour vérifier et confirmer que des arrangements adéquats ont été faits et qu'ils sont mis en oeuvre de façon satisfaisante.

Article 15. Equipement de sécurité

Les Nations Unies doivent fournir à leurs propres frais, les articles de sécurité figurant à l'annexe du présent accord supplémentaire.

Article 16. Fonctionnaires

Tout le personnel fourni par les Nations Unies en application du présent accord supplémentaire devra être recruté internationalement et avoir le statut de fonctionnaire international par le Directeur adjoint de l'Administration, conformément au paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord.

Article 17. Responsabilité, indemnisation et assurance

1. Chacune des parties au présent accord supplémentaire devra à ses propres frais dédommager, ne pas tenir pour responsable et défendre l'ONU, ses fonctionnaires, agents, serviteurs et employés dans tout procès, poursuites, réclamations, demandes, procès et responsabilité de toute nature y compris mais non limité aux coûts de la procédure, les honoraires d'avocats, les coûts d'un règlement à l'amiable, les dommages et tout autre coût ou dépenses y relatifs qui seraient basés ou qui proviendraient d'actes ou omissions de la partie qui paie les dédommagements ou du personnel de sécurité fourni par cette même partie conformément au présent accord supplémentaire

Article 18. Règlement des différends

Tout différend entre les Nations Unies et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent accord supplémentaire qui ne peut être réglé par la négociation ou par un mode de règlement accepté par les deux parties peut être référé à la demande de l'une ou l'autre des parties à un jury de trois arbitres désignés, le premier par le Secrétaire général; le deuxième, par le Gouvernement royal du Cambodge et le troisième qui présidera le jury, par les deux premiers. Si une des parties ne désigne pas son arbitre dans un délai de 60 jours après la désignation de son arbitre par l'autre partie ou si leurs deux parties ne s'entendent pas sur la désignation du troisième arbitre 60 jours après leur nomination, le Président de la Cour internationale de justice peut procéder aux nominations nécessaires à la demande de l'une ou l'autre des parties. Toutefois si le différend porte sur une question réglemtentée par la Convention sur les privilèges et immunités diplomatiques des Nations Unies, elle devra être traitée conformément à la section 30 de ladite Convention.

Article 19. Privilèges et immunités

Aucune disposition du présent accord supplémentaire ne peut être considérée comme une dispense expresse ou implicite aux privilèges et immunités des Nations Unies ou à des privilèges et immunités prévus dans l'Accord.

Article 20. Retrait de la coopération

Tant que les Nations Unies continuent d'exercer leurs droits de mettre fin à la coopération en vertu de l'article 28 de l'Accord, leurs obligations selon les termes du présent accord supplémentaire cessent de s'appliquer.

Article 21. Relation avec l'Accord

Le présent accord supplémentaire devra être interprété et appliqué conformément à l'Accord.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent accord supplémentaire entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 23. Dénonciation

Le présent accord supplémentaire restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord. Il cessera de s'appliquer lors de la dénonciation de l'Accord.

Fait à Phnom Penh le 14 mars 2006 en deux copies originales en anglais.

Pour les Nations Unies :

MICHELLE LEE
Directeur adjoint du Bureau
De l'Administration et des Chambres extraordinaires
Des Tribunaux du Cambodge

Pour le Gouvernement royal du Cambodge :

EM SAM AN
Secrétaire d'Etat au Ministère de l'intérieur et
Président des Chambres extraordinaires de
La Commission de sécurité

ANNEXE

- Deux (2) machines à photocopier
- Une (1) machine à photocopier pour le tribunal
- Huit (8) détecteurs de métaux
- Un (1) détecteur d'explosifs
- Un (1) système de haut-parleur intégré au centre de contrôle
- Un (1) circuit fermé de télévision pour les locaux et pour l'extérieur intégré au centre de contrôle
- Une (1) carte d'accès au système de contrôle intégrée au système de carte d'identité et de badge au centre de contrôle
- Un (1) un système d'alarme intégré au centre de contrôle

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA ANCILLARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING THE PROSECUTION UNDER CAMBODIAN LAW OF CRIMES COMMITTED DURING THE PERIOD OF DEMOCRATIC KAMPUCHEA, REGARDING UTILITIES, FACILITIES AND SERVICES (WITH ANNEX). PHNOM PENH, 14 MARCH 2006

Entry into force : 14 March 2006 by signature, in accordance with article 14

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 March 2006

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF AUX POURSUITES SELON LA LÉGISLATION CAMBODGIENNE DES CRIMES COMMIS PENDANT LA PÉRIODE DU KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE POUR LES QUESTIONS CONCERNANT LES ÉQUIPEMENTS ET LES SERVICES (AVEC ANNEXE). PHNOM PENH, 14 MARS 2006

Entrée en vigueur : 14 mars 2006 par signature, conformément à l'article 14

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA, ANCILLARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING THE PROSECUTION UNDER CAMBODIAN LAW OF CRIMES COMMITTED DURING THE PERIOD OF DEMOCRATIC KAMPUCHEA, REGARDING UTILITIES, FACILITIES AND SERVICES

Whereas on 6 June 2003 the United Nations and the Royal Government of Cambodia signed the Agreement Concerning the Prosecution under Cambodian Law of Crimes Committed During the Period of Democratic Kampuchea (hereinafter the "Agreement");

Whereas Article 14 of the Agreement provides that the Royal Government of Cambodia shall provide at its expense the premises for the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration provided for in the Agreement;

Whereas Article 14 of the Agreement further provides that the Royal Government of Cambodia shall provide for such utilities, facilities and other services necessary for the op-

eration of those premises that may be mutually agreed upon by separate agreement between the United Nations and the Government;

Whereas Article 17 (b) of the Agreement provides that the United Nations shall be responsible for the costs for utilities and services as agreed separately between the United Nations and the Royal Government of Cambodia;

Whereas the Royal Government of Cambodia has confirmed that, pursuant to its responsibilities under Article 14 of the Agreement, it will, for the duration of the Agreement, provide at its expense those parts of the High Command Headquarters of the Royal Cambodian Armed Forces in Phum Ang village, Kantok commune, Ang Snoul district, Kandal province, that are indicated on the site plan contained in the annex to this supplementary agreement as premises for the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration (hereinafter, the "premises");

Wishing to conclude the supplementary agreement that is foreseen in Article 14 and Article 17 (b) of the Agreement;

Now therefore the United Nations and the Royal Government of Cambodia agree as follows:

Article 1. Improvements, alterations and fitting-out of the premises

1. The Royal Government of Cambodia, at its expense, shall make such improvements and alterations to the premises as may be necessary and appropriate to render them ready for use by the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration. Such improvements and alterations shall include, but not be limited to, the erection of internal partitions and the installation of communications infrastructure for computers, telephones, telex, telefax, and electronic mail, in accordance with such specifications as may be separately agreed between the United Nations and the Royal Government of Cambodia. The Royal Government of Cambodia may seek financial assistance from donor States or organizations with a view to enabling it to defray the costs of any such improvements and alterations.

2. The United Nations, at its expense, shall have the right to affix a flagstaff and office signs and insignia outside and on the premises. The dimensions and location of such flagstaff and signs and insignia shall be separately agreed between the United Nations and the Royal Government of Cambodia. Such flagstaff and signs and insignia shall be and remain the property of the United Nations. The United Nations, at its expense, shall have the right to remove at any time such flagstaff and any and all such office signs and insignia that it may affix outside and on the premises and shall do so prior to the termination of this supplementary agreement.

3. The United Nations, at its expense, shall have the right to install on the premises telecommunications and electronic communications systems and security devices. Such systems and devices shall be and remain the property of the United Nations. The United Nations, at its expense, shall have the right to remove at any time any or all of the telecommunications and electronic communications systems and security devices that it may install on the premises.

4. Upon cessation of the occupation of the premises by the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration, the United Nations shall not be under any obligation to restore the premises to the condition that they were in when such occupation commenced.

Article 2. Maintenance and repair of the premises

1. The Royal Government of Cambodia undertakes, at its expense, to maintain the premises, including inter alia air-conditioning equipment, toilets and grounds, in good repair throughout the duration of the Agreement. It shall also be responsible, at its expense, for minor repairs to, and routine maintenance of, the premises, including inter alia air-conditioning equipment, toilets and grounds, arising from their occupation and use throughout the duration of the Agreement.

2. All work executed pursuant to paragraph 1 above shall be carried out, if at all possible, in a manner that avoids disruption to the functioning of the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration and, if and to the extent that this is not possible, ensures that such disruption is kept to an absolute minimum.

Article 3. Utilities and services

1. The Royal Government of Cambodia undertakes to ensure that the premises are supplied with the following utilities and services in a manner and to an extent adequate to ensure the smooth functioning of the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration:

- (a) electricity;
- (b) running water;
- (c) drinking water;
- (d) sewerage and drainage;
- (e) post, for collection at the nearest post office;
- (f) telecommunications, including telephone, telex, telefax and electronic mail, for local, national and international communication, by means of both land-based and cellular networks;
- (g) garbage collection and disposal;
- (h) cleaning services, adequate to maintain all parts of the premises in a condition and at a standard of cleanliness appropriate for the uses for which they are intended pursuant to the Agreement;
- (i) emergency services in the event of fire;
- (j) pest control, including spraying for mosquitoes both within the premises and in its immediate environs; and
- (k) catering services.

2. If and in so far as this may be necessary, the Royal Government of Cambodia shall, at its expense, ensure that all necessary works are undertaken and all necessary infrastructure is put and maintained in place so as to ensure that the utilities and services specified in paragraph I are brought to and are available to and on the premises, including, in the case of telecommunications, the installation of all last-mile wiring into and on the premises and the erection of all necessary mobile telephone network towers.

3. The Royal Government of Cambodia undertakes to ensure that the utilities and services specified in paragraph I (a), (b), (d), (f) and (i) are supplied to the premises on all days and at all times and hours, whether business days or hours or otherwise. For the purpose of discharging this obligation with respect to the supply of electricity, the Royal Government of Cambodia shall, at its expense, install on the premises two or more electric generators or similar devices to serve as back-up sources of electricity for all services and equipment in the event of interruption or disruption to the mains supply.

4. In the event of interruption or threatened interruption, whether due to strikes, mechanical difficulties or any other causes, to any of the utilities and services specified in paragraph I, the Royal Government of Cambodia will consider the needs of the premises as being of equal importance with those of essential agencies of the Royal Government of Cambodia and shall take steps accordingly to ensure that the work of the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration is not prejudiced.

5. The Royal Government of Cambodia undertakes to enter into such contractual arrangements as may be necessary with local suppliers of the utilities or services specified in paragraph I in order to ensure the supply of those utilities or services to the premises.

Article 4. Costs for utilities and services

1. The Royal Government of Cambodia shall be responsible for bearing all costs for, and arising from the use of, the utilities and services supplied pursuant to Article 3, paragraphs I (a), (b), (c), (d), (e), (g), (h), (i), (j) and (k), of this supplementary agreement.

2. With respect to telecommunications services that are provided pursuant to Article 3, paragraph I (f), of this supplementary agreement:

(a) the United Nations shall be responsible for reasonable costs of establishing and maintaining connectivity with the local land-based and cellular telecommunications networks;

(b) the United Nations shall also be responsible for reasonable charges for the use made of those networks by the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration. Such charges shall be levied in accordance with a tariff which shall not exceed the lowest comparable rate accorded to institutions and organs of the Royal Government of Cambodia;

(c) in so far as concerns charges for the use made of the local land-based telecommunications network, the Royal Government of Cambodia shall submit monthly invoices to the Deputy Director of the Office of Administration. The United Nations shall effect payment to the Royal Government of Cambodia against those invoices once they have been

certified, and for the amounts accepted, by the Deputy Director of the Office of Administration or his or her designated representative;

(d) in so far as concerns charges for the use made of the local cellular telecommunications network, it is understood that the local commercial service provider will submit invoices directly to the Deputy Director of the Office of Administration. The United Nations will effect payment directly to the local commercial service provider in accordance with the terms of the applicable service contract.

Article 5. Taxes

1. The United Nations shall be exempt from any and all taxes and other charges of a public nature which are or may be assessed against or in respect of the premises.

2. The United Nations shall be exempt from any and all taxes, direct and indirect, including value added tax, that may be levied on or payable as part of the costs and charges specified in Article 4, paragraph 2, of this supplementary agreement.

Article 6. First aid and medical emergencies

1. The Royal Government of Cambodia undertakes to make available on the premises, at its expense, adequate medical facilities for first aid in the event of emergencies.

2. The Royal Government of Cambodia undertakes to assure immediate access and admission to the Calmette Hospital, Phnom Penh, whenever required in the event of medical emergencies occurring on the premises. It also undertakes to ensure, at its expense, that the necessary transport for this purpose is available on call, on all days and at all times and hours, whether business days or hours or otherwise.

Article 7. Transport

1. The Royal Government of Cambodia, at its expense, shall provide adequate transport, on regular working days and at regular working hours, between the centre of Phnom Penh and the premises for international and Cambodian personnel employed with the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration. The schedule for these services and the locations and routes that they serve shall be separately agreed between the United Nations and the Royal Government of Cambodia.

2. The Royal Government of Cambodia, at its expense, shall ensure that adequate transportation is available, at regular working hours on days when proceedings are taking place before the Extraordinary Chambers, between the centre of Phnom Penh and the premises for members of the public and representatives of the media and of national and international non governmental organizations wishing to attend those proceedings. The schedule for these services and the locations and routes that they serve shall be separately agreed between the United Nations and the Royal Government of Cambodia.

3. The Royal Government of Cambodia shall be solely responsible for, and shall handle, any and all demands, claims, suits and liabilities of any nature or kind arising from

or relating to the transport that it may provide pursuant to this Article and shall indemnify, hold and save harmless and defend the United Nations, its officials, agents, servants and employees from and against all such demands, claims, suits and liabilities. The Royal Government of Cambodia shall provide and maintain, at its expense, adequate insurance to cover such demands, claims, suits and liabilities.

4. The Royal Government of Cambodia, at its expense, shall provide and maintain, outside and immediately adjacent to the premises, spaces for the parking of vehicles of international and Cambodian personnel employed with the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration and vehicles of representatives of Member States of the United Nations, of the Secretary-General of the United Nations and of national and international non-governmental organizations and of members of the news media and of the general public attending public hearings of the Extraordinary Chambers. The location or locations in which such parking spaces are to be provided and maintained and the numbers of vehicles that they are to accommodate shall be the subject of separate agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia.

Article 8. Obligations of the United Nations in respect of the premises

The United Nations undertakes that the Deputy Director of the Office of Administration and international personnel recruited by him or her shall exercise due care and attention with respect to the premises and their fixtures, appurtenances and contents.

Article 9. Indemnification and insurance

1. Without prejudice to any other indemnity given by it in this supplementary agreement, the Royal Government of Cambodia shall indemnify, hold and save harmless and defend, at its expense, the United Nations, its officials, agents, servants and employees from and against all demands, claims, suits and liability of any nature or kind arising from or related to the occupation or use of the premises by the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration, by the Deputy Director of the Office of Administration and by international personnel recruited by him or her.

2. Subject to paragraph 3 below, the Royal Government of Cambodia shall be responsible for satisfying any claims of any nature or kind by, and liabilities to, third parties for personal injury, illness, death or damage to property occurring on the premises and shall indemnify and hold the United Nations, its officials, agents, servants and employees harmless from such claims.

3. The United Nations shall be responsible for handling any claims in tort or delict by third parties for personal injury, illness, death or damage to property arising from negligent acts or omissions of the United Nations, the international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor, the Deputy Director of the Office of Administration or international personnel recruited by him or her and shall, for this purpose, maintain such insurance as is necessary to meet its responsibilities under this paragraph.

4. Before making any claim against the United Nations on account of damage to the premises, its fixtures, appurtenances or contents or on account of injury to persons or property caused by the United Nations, the international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor, the Deputy Director of the Office of Administration or international personnel recruited by him or her, the Royal Government of Cambodia shall look first to any insurance in its favour.

5. It is understood that the United Nations will obtain and maintain adequate insurance for equipment, devices, provisions, supplies, materials and other goods that may be installed, operated or stored by the United Nations on the premises or that may otherwise be provided by the United Nations for the purpose of supporting the operations of the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration.

Article 10. Settlement of disputes

Any dispute between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the interpretation or application of this supplementary agreement that is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred at the request of either Party for final decision to a panel of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the Royal Government of Cambodia and the third, who shall be the Chair, to be chosen by the first two arbitrators. If any Party fails to appoint an arbitrator within 60 days of the appointment by the other Party, or if these two arbitrators should fail to agree on the third arbitrator within 60 days of their appointment, the President of the International Court of Justice may make any necessary appointments at the request of either Party. However, any such dispute that involves a question regulated by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with Section 30 of that Convention.

Article 11. Privileges and immunities

Nothing in or relating to this supplementary agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations or of any of the privileges and immunities provided for in the Agreement.

Article 12. Withdrawal of cooperation

In the event that, and for so long as, the United Nations may exercise its right under Article 28 of the Agreement to cease to provide assistance pursuant to the Agreement, the obligations of the United Nations under this supplementary agreement shall cease to apply.

Article 13. Relationship with the Agreement

This supplementary agreement is to be interpreted and applied in a manner consistent with the terms of the Agreement.

Article 14. Entry into force

This supplementary agreement shall enter into force immediately upon signature.

Article 15. Termination

This supplementary agreement shall remain in force for as long as the Agreement remains in force. It shall terminate when the Agreement terminates.

Done at Phnom Penh on 14 March 2006 in two copies in the English language.

For the United Nations :

MICHELLE LEE
Deputy Director
of the Office of Administration
Extraordinary Chambers in
the Courts of Cambodia

For the Royal Government of Cambodia :

SEAN VISOTH
Director of the Office of Administration
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF AUX POURSUITES SELON LA LÉGISLATION CAMBODGIENNE DES CRIMES COMMIS PENDANT LA PÉRIODE DU KAMPUCHÉA DÉMOCRATIQUE POUR LES QUESTIONS CONCERNANT LES ÉQUIPEMENTS ET LES SERVICES

Considérant que le 6 juin 2003, les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge ont signé un accord relatif aux poursuites selon la législation cambodgienne des crimes commis pendant la période du Kampuchéa démocratique (désigné ci-après par "l'Accord");

Considérant que l'article 14 de l'accord prévoit que le Gouvernement royal du Cambodge fournira à ses frais les locaux pour les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs prévus dans l'Accord;

Considérant que l'article 14 de l'Accord prévoit en outre que les équipements et autres services fournis par le Gouvernement royal du Cambodge pour l'utilisation de ces locaux pourront faire l'objet d'accords séparés entre les Nations Unies et le Gouvernement;

Considérant que l'article 17b de l'Accord prévoit que les Nations Unies assumeront les coûts des équipements et des services qui font l'objet d'accords séparés avec le Gouvernement cambodgien;

Considérant que le Gouvernement royal cambodgien a confirmé que conformément à ses responsabilités en vertu de l'article 14, il fournira pour la durée de l'Accord à ses propres frais des sections du Haut quartier général des Forces armées cambodgiennes dans le village De Phum Ang, commune de Kantok, district de Ang Snoul, province de Kandar qui figurent sur le plan du site annexé au présent accord supplémentaire. Ces sections serviront de locaux pour les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs (désignés ci-après par les "locaux");

Souhaitant conclure un accord supplémentaire prévu aux articles 14 et 17 (b) de l'Accord;

Les Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Améliorations, modifications et arrangements des locaux

1. Le Gouvernement royal du Cambodge devra à ses frais faire les améliorations et les modifications nécessaires et appropriées dans les locaux pour qu'ils soient prêts à être utilisés par les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs. Ces améliorations et modifications doivent inclure, mais pas exclusivement, des partitions internes, l'installation

d'infrastructure de communications pour ordinateurs, téléphones, télex, télécopies, courrier électronique et conformément à des spécifications qui pourraient faire l'objet d'accords séparés entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge. Le Gouvernement royal du Cambodge peut solliciter l'assistance financière d'Etats donateurs ou d'organisations afin de pouvoir défrayer les coûts de ces améliorations et de ces modifications.

2. Les Nations Unies peuvent, à leurs propres frais ériger un mât et apposer des signes de bureaux et des logos sur et à l'intérieur des locaux. Les dimensions et l'endroit où sera installé le mât ainsi que les signes et les logos peuvent faire l'objet d'accords séparés entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge. Le mât ainsi que les signes et les logos resteront la propriété des Nations Unies. Les Nations Unies auront le droit, à leurs propres frais de les enlever à n'importe quel moment mais avant la dénonciation de l'accord supplémentaire.

3. Les Nations Unies auront le droit, à leurs propres frais d'installer dans les locaux des systèmes de télécommunications et de communications électroniques et des systèmes de sécurité. Ces systèmes demeureront la propriété des Nations Unies. Les Nations Unies auront le droit, à leurs propres frais de les enlever à n'importe quel moment.

4. Lors de la cessation de l'occupation des locaux, les Nations Unies ne seront pas obligées de remettre les locaux dans l'état où ils se trouvaient auparavant.

Article 2. Entretien et réparation des locaux

1. Le Gouvernement royal du Cambodge, s'engage à entretenir à ses propres frais les locaux y compris l'équipement pour l'air climatisé, les toilettes et à maintenir le parquet en bon état pendant la durée de l'accord. Le Gouvernement est également responsable des petites réparations et de l'entretien quotidien des locaux y compris l'équipement de l'air climatisé, les toilettes et le parquet pendant la durée de l'accord.

2. Conformément au paragraphe précédent, les travaux seront menés de manière à ne pas nuire aux activités des co-juges d'instruction, du Bureau du procureur, des Chambres extraordinaires, des Chambres d'instruction et des Bureaux administratifs; et le cas échéant, de réduire les inconvénients au minimum.

Article 3. Equipements et services

1. Le Gouvernement royal du Cambodge s'engage à assurer que les locaux disposeront des équipements et services suivants de manière à garantir un fonctionnement normal des activités des co-juges d'instruction, du Bureau du procureur, des Chambres extraordinaires, des Chambres d'instruction et des Bureaux administratifs :

- a) électricité;
- b) eau courante;
- c) eau potable;
- d) égouts et système d'évacuation;
- e) poste pour la collecte du courrier;

f) télécommunications y compris téléphone, télex, télécopie, courrier électronique pour les communications locales, nationales et internationales par réseau terrestre ou cellulaire;

g) ramassage d'ordures et évacuation;

h) services de ménage adéquats afin que les locaux soient maintenus dans des conditions optimales de propreté pour l'utilisation prévue en vertu de l'accord;

i) services d'urgence en cas d'incendie;

j) désinsectisation y compris pulvérisation contre les moustiques dans les locaux et aux abords des locaux; et

k) services de restauration.

2. Dans la mesure du possible, le Gouvernement royal du Cambodge devra à ses frais s'assurer que les travaux indispensables ont été accomplis, que l'infrastructure essentielle a été mise en place et que les équipements et les services spécifiés au paragraphe 1 ont été amenés et sont disponibles. Dans les cas de télécommunications, il devra s'assurer également que les câbles et les relais pour les téléphones mobiles ont été installés.

3. Le Gouvernement royal du Cambodge s'engage à s'assurer que les équipements et services spécifiés aux alinéas a), b), d), f), et i) du paragraphe 1 sont disponibles tous les jours et à toute heure, que les jours soient ouvrables ou non. Afin de répondre à cette obligation en ce qui concerne l'électricité, le Gouvernement royal du Cambodge s'engage à installer dans les locaux à ses propres frais au moins deux générateurs ou des équipements similaires qui viendront suppléer en cas d'interruption ou de problèmes des sources principales.

4. Dans le cas d'interruption ou de menace d'interruption des services mentionnés au paragraphe 1 en raison de grèves, de problèmes mécaniques ou toute autre cause, le Gouvernement royal du Cambodge devra considérer que lesdits locaux sont aussi importants que les propres institutions du Gouvernement royal du Cambodge et devra en conséquence prendre des mesures pour s'assurer que les activités des co-juges d'instruction, du Bureau du procureur, des Chambres extraordinaires, des Chambres d'instruction et des Bureaux administratifs ne soient pas perturbées.

5. Le Gouvernement royal du Cambodge s'engage à négocier des arrangements contractuels le cas échéant avec des fournisseurs locaux des équipements et des services spécifiés au paragraphe 1 afin de garantir que es locaux sont alimentés de façon adéquate.

Article 4. Coût des équipements et des services

1. Le Gouvernement royal du Cambodge devra assumer tous les coûts découlant de l'utilisation des équipements et des services fournis en vertu des alinéas a), b), c), d), e), g), h), i), j), et k) de l'Accord supplémentaire.

2. En ce qui concerne les services de télécommunications qui sont fournis en application de l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'accord supplémentaire :

a) Les Nations Unies seront responsables pour l'installation et l'entretien à un coût raisonnable des réseaux terrestres et cellulaires des télécommunications;

b) Les Nations Unies seront responsables pour le paiement à un prix raisonnable des coûts provenant de l'utilisation de ces réseaux par les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs. Ces coûts seront perçus à un taux qui ne devrait pas dépasser celui dont bénéficie les institutions et organes du Gouvernement royal cambodgien.

c) En ce qui concerne les coûts pour l'utilisation des réseaux locaux terrestres de télécommunications, le Gouvernement royal du Cambodge devra soumettre tous les mois des factures au Directeur adjoint des Bureaux administratifs. Les Nations Unies effectueront les paiements sur présentation de ces factures une fois qu'elles auront été certifiées et pour des montants acceptés par le Directeur adjoint ou son représentant désigné.

d) En ce qui concerne les coûts pour l'utilisation du réseau cellulaire local, il est entendu que le service commercial local devra présenter directement ses factures au Directeur adjoint de l'administration. Les Nations Unies effectueront les paiements directement au service commercial local conformément aux termes du contrat de service.

Article 5. Impôts

1. Les Nations Unies seront exonérées de tout impôt ou taxe de caractère public qui résulterait d'une évaluation fiscale des locaux.

2. Les Nations Unies seront exonérées de tout impôt direct ou indirect y compris la taxe sur la valeur ajoutée qui pourrait être perçue ou qui serait due en tant que contribution aux coûts et redevances spécifiés au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord supplémentaire.

Article 6. Premier secours et urgences médicales

1. Le Gouvernement royal du Cambodge s'engage à installer à ses propres frais dans les locaux des services médicaux pour les premiers secours en cas d'urgence.

2. Le Gouvernement royal du Cambodge s'engage à garantir, si on le lui demande, l'accès immédiat et l'admission à l'hôpital Cahnette de Phnom Penh dans le cas où une situation d'urgence médicale adviendrait dans les locaux.

Article 7. Transport

1. Le Gouvernement royal du Cambodge devra à ses propres frais, aux heures régulières de travail et les jours ouvrables, assurer un transport adéquat entre le centre de Phnom Penh et les locaux au personnel international et cambodgien employé par les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs. Le calendrier de ces services ainsi que les itinéraires feront l'objet d'accords séparés entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge.

2. Le Gouvernement royal du Cambodge devra s'assurer à ses propres frais que des moyens de transport adéquats sont disponibles aux heures régulières de travail et les jours ouvrables entre le centre de Phnom Penh et les locaux pour les membres du public, les représentants des médias et des organisations non gouvernementales nationales et internationales lorsque des procédures se déroulent devant les Chambres extraordinaires. Le

calendrier de ces services ainsi que les itinéraires feront l'objet d'accords séparés entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge.

3. Le Gouvernement royal du Cambodge assumera la responsabilité pour toute demande, réclamations, procès ou obligation qui serait relatif au transport ou qui en résulterait. Il devra indemniser, dégager la responsabilité et défendre les Nations Unies, leurs fonctionnaires, leurs agents, leurs serviteurs et leurs employés contre toute action ou réclamation. Le Gouvernement devra à cet égard prévoir et assurer à ses frais une assurance adéquate pour couvrir des demandes, réclamations, procès et obligations.

4. Le Gouvernement royal du Cambodge doit fournir et entretenir à ses propres frais à l'extérieur des locaux mais dans le voisinage immédiat, des espaces pour le stationnement des véhicules du personnel international et cambodgien employé par les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs ainsi que les véhicules des Etats membres des Nations Unies, du Secrétaire général des Nations Unies, des organisations non gouvernementales nationales et internationales et des représentants des médias et du public en général qui souhaitent assister aux audiences publiques des Chambres extraordinaires. Le nombre de véhicules qui pourraient se garer ainsi que le lieu prévu pour les espaces de stationnement peuvent faire l'objet d'accords séparés entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge.

Article 8. Obligations des Nations Unies en ce qui concerne les locaux

Les Nations Unies garantissent que Le Directeur adjoint de l'administration et le personnel international qu'il aura recruté accorderont le respect et l'attention voulue aux locaux ainsi qu'à leurs équipements.

Article 9. Indemnisation et assurance

1. Sous réserve de toute autre indemnité qui serait consentie dans le présent Accord supplémentaire, le Gouvernement royal du Cambodge doit dédommager, ne pas tenir pour responsable et défendre l'ONU, ses fonctionnaires, agents, serviteurs et employés dans tout procès, poursuites, réclamations, demandes, procès et responsabilité de toute nature dérivant ou relatifs à l'occupation ou à l'utilisation des locaux par les co-juges d'instruction, le Bureau du procureur, les Chambres extraordinaires, les Chambres d'instruction et les Bureaux administratifs, par le Directeur adjoint de l'administration et par le personnel international.

2. Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous, le Gouvernement royal du Cambodge sera responsable de la suite à donner à toute réclamation ou demande de dédommagement par des tierces parties pour des blessures, maladies, décès ou atteinte à la propriété survenus dans les locaux et devra indemniser et dégager à cet égard, les Nations Unies, leurs fonctionnaires, agents, serviteurs et employés de toute responsabilité.

3. Les Nations Unies auront la responsabilité de donner suite à toute réclamation de tierces parties pour des blessures, maladies, décès ou atteinte à la propriété dérivant de négligence ou d'omissions de la part des Nations Unies, des juges internationaux, des co-juges d'instruction, du co-procureur international, du Directeur adjoint de l'administration ou du

personnel international qu'il a recruté. Elles devront à cet égard disposer d'une assurance pour faire face à leur responsabilité en vertu du présent paragraphe.

4. Avant de faire valoir toute réclamation à rencontre des Nations Unies, des juges internationaux, des co-juges d'instruction, du co-procureur international, du Directeur adjoint de l'administration ou du personnel international qu'il a recruté pour des dommages aux locaux, aux dépendances et aux installations ou pour des blessures aux personnes et atteintes à la propriété, le Gouvernement royal du Cambodge doit d'abord prendre en considération toute couverture d'assurance qui lui est favorable.

5. Il est entendu que les Nations Unies souscriront une assurance appropriée pour couvrir le matériel, l'équipement, les fournitures et tout autre bien qui pourrait être installé ou entreposé dans leurs locaux ou géré à partir de ceux-ci ou qui pourraient servir à renforcer les activités des co-juges d'instruction, du Bureau du procureur, des Chambres extraordinaires, des Chambres d'instruction et des Bureaux administratifs.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend entre les Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge concernant l'interprétation ou l'application du présent accord supplémentaire qui ne peut être réglé par la négociation ou par un mode de règlement accepté par les deux parties peut être référé à la demande de l'une ou l'autre des parties à un jury de trois arbitres désignés, le premier par le Secrétaire général; le deuxième, par le Gouvernement royal du Cambodge et le troisième qui présidera le jury, par les deux premiers. Si une des parties ne désigne pas son arbitre dans un délai de 60 jours après la désignation de son arbitre par l'autre partie ou si leurs deux parties ne s'entendent pas sur la désignation du troisième arbitre 60 jours après leur nomination, le Président de la Cour internationale de justice peut procéder aux nominations nécessaires à la demande de l'une ou l'autre des parties. Toutefois si le différend porte sur une question réglementée par la Convention sur les privilèges et immunités diplomatiques des Nations Unies, elle devra être traitée conformément à la section 30 de ladite Convention.

Article 11. Privilèges et immunités

Aucune disposition du présent accord supplémentaire ne peut être considérée comme une dispense expresse ou implicite aux privilèges et immunités des Nations Unies ou à des privilèges et immunités prévus dans l'Accord.

Article 12. Retrait de la coopération

Tant que les Nations Unies continuent d'exercer leurs droits de mettre fin à la coopération en vertu de l'article 28 de l'Accord, leurs obligations selon les termes du présent l'accord supplémentaire cessent de s'appliquer.

Article 13. Relation avec l'Accord

Le présent accord supplémentaire devra être interprété et appliqué conformément à l'Accord.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent accord supplémentaire entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 15. Dénonciation

Le présent accord supplémentaire restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord. Il cessera de s'appliquer lors de la dénonciation de l'Accord.

Fait à Phnom Penh le 14 mars 2006 en deux copies originales en anglais.

Pour les Nations Unies :

MICHELLE LEE
Directeur adjoint du Bureau
de l'Administration et des Chambres extraordinaires
des Tribunaux du Cambodge

Pour le Gouvernement royal du Cambodge :

SEAN VISOTH
Directeur du Bureau
de l'Administration et des Chambres extraordinaires
des Tribunaux du Cambodge

[Pour l'annexe à l'Accord voir la page 586 du présent volume.]

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003¹

ACCESSION

Burundi

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
March 2006*

Date of effect: 9 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 March
2006*

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Seychelles

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16
March 2006*

Date of effect: 15 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 March
2006*

notifications:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBRE 2003¹

ADHÉSION

Burundi

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mars 2006*

Date de prise d'effet : 9 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 mars
2006*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Seychelles

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 mars 2006*

Date de prise d'effet : 15 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 mars
2006*

notifications :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“That, under Article 44.6 (a) of the Convention, the Republic of Seychelles will not take the Convention as the legal basis for cooperation on extradition, and

That in accordance with Article 46.13 of the Convention, the Ministry of Foreign Affairs has been designated the competent authority to receive requests for mutual assistance and transmit them to the central authority for execution.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En vertu de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, la République des Seychelles ne considérera pas la Convention comme le fondement juridique de la coopération en matière d'extradition, et

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2349, I-42146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2349, I-42146.

En application du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, le Ministère des affaires étrangères a été désigné comme l'autorité habilitée à recevoir les demandes d'entraide et de les transmettre à l'autorité centrale pour exécution.

**No. 42456. Federal Republic of
Germany and Costa Rica**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA REGARDING TECHNICAL COOPERATION. SAN JOSÉ, 23 JULY 1965¹

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA REGARDING TECHNICAL COOPERATION SIGNED ON 23 JULY 1965. SAN JOSÉ, 13 MARCH 1986

Entry into force : 9 April 1992 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts : German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 42456. République fédérale
d'Allemagne et Costa Rica**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SAN JOSÉ, 23 JUILLET 1965¹

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE SIGNÉ LE 23 JUILLET 1965. SAN JOSÉ, 13 MARS 1986

Entrée en vigueur : 9 avril 1992 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2362, I-42456 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2362, I-42456.

No. 42488. International Fund for Agricultural Development and Nigeria

LOAN AGREEMENT (ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JANUARY 1990¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 DECEMBER 1991 AND LAGOS, 7 FEBRUARY 1992

Entry into force : 24 February 1992

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42488. Fonds international de développement agricole et Nigeria

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE ARTISANALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JANVIER 1990¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE ARTISANALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 DÉCEMBRE 1991 ET LAGOS, 7 FÉVRIER 1992

Entrée en vigueur : 24 février 1992

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2362, I-42488 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2362, I-42488.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 MARCH 1994 AND ABUJA, 3 JUNE 1994

Entry into force : 21 June 1994, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE ARTISANALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 MARS 1994 ET ABUJA, 3 JUIN 1994

Entrée en vigueur : 21 juin 1994, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42491. International Fund for Agricultural Development and Pakistan

LOAN AGREEMENT (PUNJAB SMALLHOLDER DAIRY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 FEBRUARY 1989¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PUNJAB SMALLHOLDER DAIRY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 1 AUGUST 1996 AND ISLAMABAD, 1 AUGUST 1996

Entry into force : with retroactive effect from 28 March 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42491. Fonds international de développement agricole et Pakistan

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS LAITIÈRES DE PUNJAB) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 FÉVRIER 1989¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS LAITIÈRES DE PUNJAB) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 1 AOÛT 1996 ET ISLAMABAD, 1 AOÛT 1996

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 28 mars 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2362, I-42491 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2362, I-42491.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PUNJAB SMALLHOLDER DAIRY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 21 MARCH 1997 AND ISLAMABAD, 18 JUNE 1997

Entry into force : with retroactive effect from 22 January 1997, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS LAITIÈRES DE PUNJAB) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 21 MARS 1997 ET ISLAMABAD, 18 JUIN 1997

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 22 janvier 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42492. International Fund for Agricultural Development and Seychelles

LOAN AGREEMENT (EMPLOYMENT GENERATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 SEPTEMBER 1990¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EMPLOYMENT GENERATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 SEPTEMBER 1992 AND VICTORIA, 9 SEPTEMBER 1992

Entry into force : with retroactive effect from 1 September 1992, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42492. Fonds international de développement agricole et Seychelles

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉATION D'EMPLOIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 SEPTEMBRE 1990¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L' ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉATION D'EMPLOIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 SEPTEMBRE 1992 ET VICTORIA, 9 SEPTEMBRE 1992

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er septembre 1992, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2362, I-42492 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2362, I-42492.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EMPLOYMENT GENERATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 28 JULY 1994 AND VICTORIA, 29 AUGUST 1994

Entry into force : 29 August 1994 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EMPLOYMENT GENERATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JANUARY 1998 AND VICTORIA, 23 JANUARY 1998

Entry into force : 19 March 1998

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L' ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉATION D'EMPLOIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 28 JUILLET 1994 ET VICTORIA, 29 AOÛT 1994

Entrée en vigueur : 29 août 1994 par countersignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉATION D'EMPLOIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JANVIER 1998 ET VICTORIA, 23 JANVIER 1998

Entrée en vigueur : 19 mars 1998

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42496. International Fund for Agricultural Development and China

LOAN AGREEMENT (SHANXI INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 MAY 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SHANXI INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 DECEMBER 1994 AND BEIJING, 12 MARCH 1995

Entry into force : 12 March 1995 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42496. Fonds international de développement agricole et Chine

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ À SHANXI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 MAI 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ À SHANXI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 DÉCEMBRE 1994 ET BEIJING, 12 MARS 1995

Entrée en vigueur : 12 mars 1995 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 2362, I-42496 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2362, I-42496.

No. 42498. International Fund for Agricultural Development and Ghana

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER CREDIT, INPUT SUPPLY AND MARKETING PROJECT-SPECIAL RESOURCES) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JULY 1990¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER CREDIT, INPUT SUPPLY AND MARKETING PROJECT-SPECIAL RESOURCES) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 MARCH 1999 AND ACCRA, 3 MARCH 1999

Entry into force : 9 February 2000

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42498. Fonds international de développement agricole et Ghana

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT, DE FOURNITURE DE DONNÉES ET DE COMMERCIALISATION EN FAVEUR DES PETITS EXPLOITANTS AGRICOLES - RESSOURCES SPÉCIALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JUILLET 1990¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT, DE FOURNITURE DE DONNÉES ET DE COMMERCIALISATION EN FAVEUR DES PETITS EXPLOITANTS AGRICOLES - RESSOURCES SPÉCIALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 MARS 1999 ET ACCRA, 3 MARS 1999

Entrée en vigueur : 9 février 2000

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 2362, I-42498 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2362, I-42498.

No. 42500. International Fund for Agricultural Development and Turkey

LOAN AGREEMENT (YOZGAT RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 MARCH 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (YOZGAT RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 22 OCTOBER 1998 AND ANKARA, 2 NOVEMBER 1998

Entry into force : with retroactive effect from 1 February 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42500. Fonds international de développement agricole et Turquie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE YOZGAT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 MARS 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE YOZGAT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 22 OCTOBRE 1998 ET ANKARA, 2 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} février 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 2362, 1-42500 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2362, 1-42500.

**No. 42502. International Fund for
Agricultural Development and
India**

LOAN AGREEMENT (ANDHRA PRADESH TRIBAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 MAY 1991¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ANDHRA PRADESH TRIBAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 OCTOBER 1997 AND NEW DELHI, 11 FEBRUARY 1998

Entry into force : 30 March 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 42502. Fonds international de
développement agricole et Inde**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT TRIBAL D'ANDHRA PRADESH) ENTRE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 MAI 1991¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT TRIBAL D'ANDHRA PRADESH) ENTRE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 OCTOBRE 1997 ET NEW DELHI, 11 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 30 mars 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, volume 2362, I-42502 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2362, I-42502.

**No. 42505. International Fund for
Agricultural Development and
Netherlands**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT CONCERNING THE COFINANCING BY THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION OF THE ZACAPA-CHIQUIMULA SMALLHOLDERS' RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE REPUBLIC OF GUATEMALA. ROME, 24 JULY 1990¹

**No. 42505. Fonds international de
développement agricole et Pays-
Bas**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTRE DES PAYS-BAS POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE CONCERNANT LE COFINANCEMENT PAR LE MINISTRE DES PAYS-BAS POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES DE ZACAPA-CHIQUIMULA EN RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. ROME, 24 JUILLET 1990¹

1. See p.15 of this volume — Voir p. 15 du présent volume.

LETTER OF AMENDMENT TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT CONCERNING THE COFINANCING BY THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION OF THE ZACAPA-CHIQUIMULA SMALLHOLDERS' RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE REPUBLIC OF GUATEMALA (WITH APPENDIX). ROME, 6 APRIL 1995 AND THE HAGUE, 1 JUNE 1995

Entry into force : 1 June 1995 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 March 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTRE DES PAYS-BAS POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE CONCERNANT LE COFINANCEMENT PAR LE MINISTRE DES PAYS-BAS POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES DE ZACAPA-CHIQUIMULA EN RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (AVEC APPENDICE). ROME, 6 AVRIL 1995 ET LA HAYE, 1 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 1er juin 1995 par countersignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 mars 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 42525. United Nations and
Republic of Korea**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ASIAN AND PACIFIC TRAINING CENTRE FOR INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR DEVELOPMENT. BANGKOK, 31 JANUARY 2006¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE ASIAN AND PACIFIC TRAINING CENTRE FOR INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR DEVELOPMENT (WITH ANNEX). BANGKOK, 31 JANUARY 2006

Entry into force : 16 March 2006 by notification, in accordance with article 19

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 16 March 2006

No. 42525. Organisation des Nations Unies et République de Corée

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LE SIÈGE DU CENTRE DE FORMATION DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 31 JANVIER 2006¹

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ET FINANCIERS POUR LE CENTRE DE FORMATION DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE (AVEC ANNEXE). BANGKOK, 31 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 16 mars 2006 par notification, conformément à l'article 19

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mars 2006

1. See p. 301 of this volume — Voir p. 301 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE ASIAN AND PACIFIC TRAINING CENTRE FOR INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR DEVELOPMENT

Whereas by its resolution 2005/40 of 26 July 2005, the Economic and Social Council established the Asian and Pacific Training Centre for Information and Communication Technology for Development (APCICT) in the Republic of Korea (hereinafter “the Centre”), as decided by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (hereinafter “ESCAP”) in its resolution 61/6 of 18 May 2005;

Whereas the Government of the Republic of Korea (hereinafter “the Government”) has offered to host the Centre and to provide office premises for the Centre (hereinafter “the premises”), and to bear its institutional and operational costs by making a voluntary contribution in cash to be used by ESCAP in meeting the cost of the operation and maintenance of the premises, as well as training activities of the Centre (hereinafter “the Contribution”);

Whereas the United Nations and the Government concluded an Agreement concerning the Headquarters of the Centre (hereinafter “Headquarters Agreement”) on the same day as the present Agreement;

Whereas, pursuant to Articles XIII and XXI (4) of the Headquarters Agreement the United Nations and the Government (hereinafter “the Parties”) wish to conclude a Supplementary Agreement setting out the terms and conditions for the occupancy and use of the premises and the disbursement and use of the Contribution;

Now Therefore, the United Nations and the Government hereby agree as follows:

Article 1

The Government shall provide, without undue delay, the occupancy and use of suitable premises, comprising approximately one thousand, six hundred and eighty-nine square metres at the Boribudong 3rd floor, located at Songdo Techno Park, 994 Dongchun-Dong, Yeonsu-Gu, Incheon Metropolitan City, Republic of Korea, together with suitable parking space, as described in the Annex hereto, for the work of the Centre, free of rent taxes, encumbrances and other charges, subject to Article XI (1)(a) of the Headquarters Agreement, for as long as the headquarters of the Centre shall remain established in the Republic of Korea, or until such time as the Headquarters Agreement is terminated under Article XXI thereof.

Article 2

1. The Government undertakes, prior to the occupancy and use of the premises by the Centre, to ensure that they are properly prepared for such occupancy and use, and to

provide ESCAP with final structural, architectural and electromechanical drawings, detailed office space plans and specifications of installations, fixtures, plant systems, and equipment including but not limited to maintenance and spare parts manuals.

2. Prior to the occupancy and use of the premises by the Centre, representatives of ESCAP and of the Government shall inspect the premises and sign a certificate of acceptance describing the condition of the premises.

Article 3

The Government shall notify the United Nations in advance in writing should it become necessary for duly authorized representatives of the Government to inspect, repair, maintain, or reconstruct the premises or a portion thereof. The United Nations shall make suitable arrangements to enable such authorized representatives to enter the premises, under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Centre.

Article 4

The Government shall make every effort to ensure that activities in the vicinity of the premises shall not adversely affect the use of the premises by the United Nations.

Article 5

The United Nations shall take good care of the premises, including the lighting, bathrooms and lavatory facilities, windows, window frames, and the fixtures and appurtenances therein, except for reasonable wear and tear. The Government shall ensure the maintenance of the exterior and the public parts of the building and the building's systems, including elevators, plumbing, and electrical systems, in good repair and tenantable condition.

Article 6

1. The United Nations may, after notification in writing to the Government and subject to the consent of the Government, make alterations, attach fixtures and erect additions, structures and signs in or upon the premises, and shall have the right to affix flagpoles, office signs and insignia outside the building and on the premises, which fixtures, additions or structures so placed in or upon or attached to the building and the premises not forming part of the realty, shall be and remain the property of the United Nations. Consent by the Government is presumed if no objection to the notification has been received within fifteen (15) working days of delivery of such notification to the Government.

2. The United Nations shall retain the ownership of and title to any installations/ additions, furniture, equipment and fixtures that the United Nations may, from time to time, furnish or install at its own expense, all or any of which the United Nations reserves the right at its election to remove at any time during the term of this Agreement. In that event, the United Nations shall repair any damage to the premises caused by such removal.

Article 7

Notwithstanding anything to the contrary provided herein, the United Nations shall have no financial responsibility and shall not be obligated to make any repairs or replacements made necessary as a result of damage to the premises caused by civil disturbance, riot vandalism, aircraft and other aerial devices, war, floods, earthquakes or force majeure. In case of fire, the financial responsibility of the United Nations shall be limited to its obligations under Article 8 of this Agreement.

Article 8

1. The United Nations shall ensure that the premises are insured for a reasonable amount, consistent with the United Nations regulations and rules, against damage. The United Nations' obligation to the Government in case of such damage is limited to the provisions of insurance, as provided for in this paragraph. The United Nations shall not be responsible for restoration or reconstruction of the premises in case of any damage or destruction of the premises.

2. The United Nations shall be responsible for insuring or self-insuring its own property, fixtures, and fittings, and that of its officials, employees, agents, servants, invitees, or subcontractors in the premises, and may secure and maintain public liability insurance for personal injury or death, and loss of or damage to property, occurring on the premises, which is attributable to the occupancy and use of the premises by the United Nations.

Article 9

1. Should the premises or any part thereof be damaged by fire or any other cause, the Government shall, in case of partial damage of the premises, consider in a manner favourable to the Centre restoring such damaged premises. In the event that the premises are totally destroyed or otherwise rendered unfit for further occupancy or use, by fire or any other cause, the Government shall consider, in a manner favourable to the Centre, providing the United Nations, without undue delay, with other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations, under terms and conditions similar to those under which the premises are provided under this Agreement and shall consider, in a manner favourable to the Centre, covering all costs directly and indirectly related to the move of the Centre to such new premises. In the event that restored or other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations are not available in case the premises are rendered unfit for further occupancy and use in the opinion of the United Nations, either Party, following consultations with the other Party, may terminate the Headquarters Agreement in accordance with Article XXI thereof.

2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, should the premises no longer be available, or in case of any foreclosure, condemnation or other lawful taking, or if the Government offers new premises, the Government shall provide the United Nations, without undue delay, with such other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations, under terms and conditions similar to those under which the premises are provided hereunder, and shall cover all costs directly and indirectly related to the move of the Centre

to such new premises. The Centre shall remain in the premises until such time that the new premises are available for occupancy.

3. The Government shall take such measures as necessary to ensure that the work programmes and activities of the Centre will not be adversely affected by a move required by the events specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

In the event that the Centre vacates the premises, the United Nations shall surrender to the Government the premises in as good a condition as when taken, reasonable wear and tear, damage by the elements and events of force majeure excepted, it being understood that the United Nations shall not be required to restore the premises to the shape and state existing prior to any alterations or changes that may have been executed by the United Nations or the Government in accordance with this Agreement, except as provided in Article 6 of this Agreement.

Article 11

1. The Government shall, in the manner referred to in paragraphs 2 and 3 below, place at the disposal of ESCAP its Contribution of US\$ 7.5 million (United States Dollars seven million five hundred thousand only). This contribution will be used to cover the institutional and operational costs of the Centre for its first five years of operation.¹

2. The Government shall deposit the funds in five installments of US\$ 1.5 million per installment, to be paid annually no later than 31 March of each year from 2006 to 2010. However, the first payment may be made up to 30 days after the entry into force of this Agreement.

3. The Government shall deposit the funds in ESCAP's bank account as per the following details:

Account Name:	UN ESCAP Technical Cooperation Trust Fund
Bank Name:	JP Morgan Chase & Co.
Account No.:	485-002051
Bank Address:	International Agencies Banking Group 1166 Avenue of the Americas, 17th Floor New York, NY 10036-2708 USA
Bank ABA Code:	021000021
Bank SWIFT Code:	CHASUS33.

4. Any interest accrued will be credited to the Contribution and used in accordance with this Agreement.

1. Payments under this contribution may be made directly to ESCAP by the Ministry of Information and Communication, and the Metropolitan City of Incheon, Republic of Korea.

5. If there is any remaining Contribution and/or interest accrued to the Contribution upon expiry of the term of this Agreement, after commitments are satisfied therefrom, the Parties may agree in writing that any such unspent balance shall be used, as appropriate, to cover the institutional and operational costs of the Centre in subsequent years.

Article 12

The United Nations shall establish a trust fund under its Financial Regulations and Rules for the receipt and administration of the aforesaid funds. The trust fund and the activities financed from it shall be administered by the United Nations in accordance with its applicable regulations, rules, policies, and directives.

Article 13

All financial accounts and statements related to the trust fund shall be expressed in United States Dollars.

Article 14

The trust fund shall be charged, in accordance with applicable United Nations regulations and rules, with all institutional and operational costs of the Centre.

Article 15

1. Ownership of equipment, supplies and other property financed from this trust fund shall vest in the United Nations.

2. Any movable and immovable property and facilities that are provided by the Government for the sole purpose of use by the Centre shall remain the property of the Government.

Article 16

1. The trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the United Nations Financial Regulations and Rules and applicable policies and directives.

2. The United Nations shall provide the Government with an annual report for the period ending 31 December or 31 March of the following year, on the use of the Contribution, prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures.

Article 17

This Agreement, including the Annex hereto, may be amended by mutual consent in writing at any time at the request, through diplomatic channels, of either Party. Any such amendment shall be in writing and signed by both Parties.

Article 18

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with Article XIX of the Headquarters Agreement.

Article 19

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other in writing of the completion of their respective internal procedures for the entry into force of the Agreement, but in no event before the Headquarters Agreement.

2. This Agreement shall expire at the end of the five-year period from the date of its entry into force under paragraph 1 hereof. Notwithstanding the foregoing, this Agreement shall terminate if the Headquarters Agreement is terminated pursuant to Article XXI thereof.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in English at Bangkok on 31 January 2006.

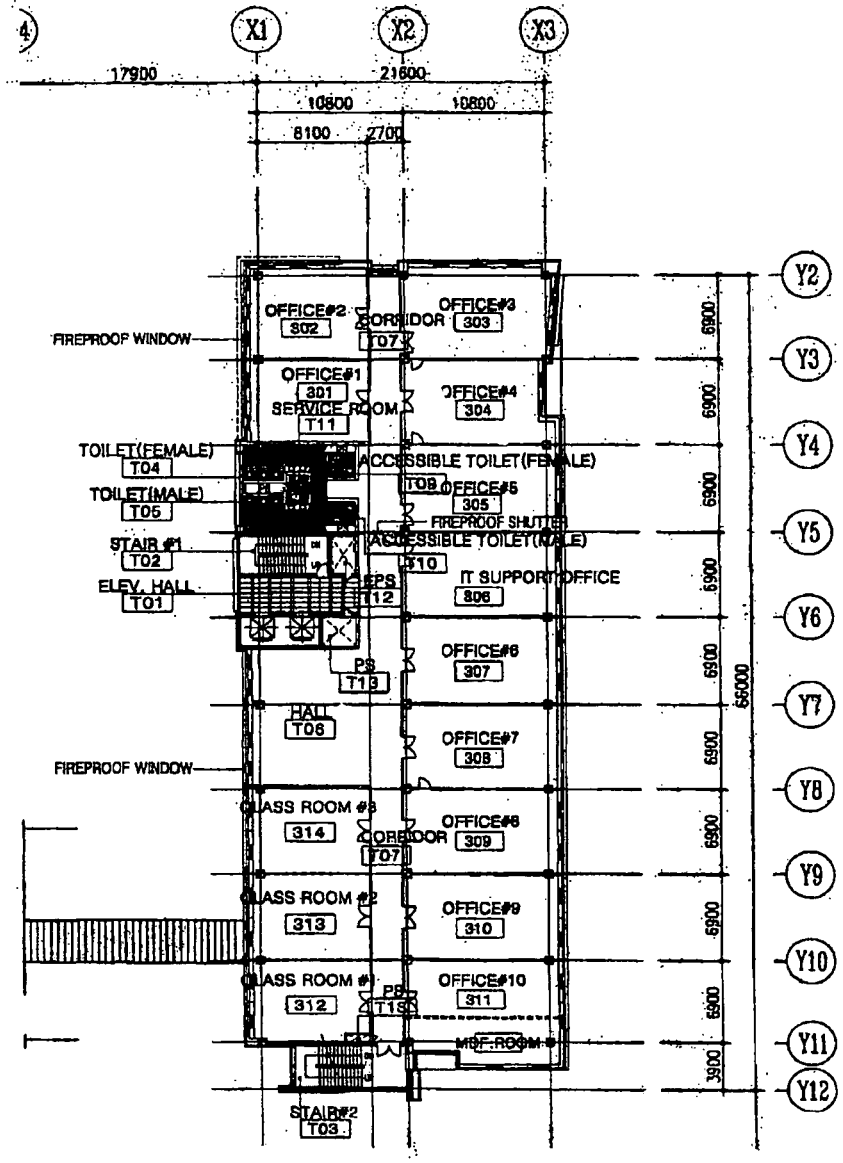
For the United Nations :

KIM HAK-SU
Executive Secretary
United Nations Economic and Social
Commission for Asia and the Pacific

For the Government of the Republic of Korea :

YOON JEE-JOON
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Republic of Korea to the Kingdom of Thailand

Annex
(Cont.)



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS AD-
MINISTRATIFS ET FINANCIERS POUR LE CENTRE DE FORMATION
DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE POUR LES QUESTIONS RELATIVES À
L'INFORMATION ET À LA TECHNOLOGIE DE LA COMMUNICATION
POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que dans sa résolution 2005/40 du 26 juillet 2005, le Conseil économique et social a créé le Centre de formation de l'Asie et du Pacifique pour les questions relatives à l'information et à la technologie de la communication pour le développement (APCICT) dans la République de Corée (désigné ci-après par "le Centre") tel que proposé par la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (désignée ci-après par CESAP) dans sa résolution 61/6 du 18 mai 2005;

Considérant que le Gouvernement de la République de Corée (désigné ci-après par "le Gouvernement") a proposé d'héberger le Centre et à lui fournir des locaux (désignés ci-après par "les locaux") et d'assumer les coûts opérationnels et institutionnels en faisant une contribution volontaire en espèces qui sera utilisée par la CESAP pour la gestion et l'entretien des locaux ainsi que les activités de formation du Centre (désignée ci-après par "la Contribution");

Considérant que les Nations Unies et le Gouvernement ont conclu un accord relatif au siège du Centre (désigné ci-après par "Accord de siège") en même temps que le présent accord;

Considérant qu'en vertu des articles XIII et XXI (4) de l'Accord de siège, les Nations Unies et le Gouvernement (désignés ci-après par "les Parties") souhaitent conclure un accord supplémentaire qui fixe les termes et les conditions de l'occupation et de l'utilisation des locaux ainsi que du déboursement et de l'utilisation de la Contribution;

Les Nations Unies et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement doit fournir au Centre dans les délais les plus brefs, des locaux confortables d'une superficie d'environ six cent quatre neuf mètres carrés situés dans le complexe Techno Songdo au 3e étage de Bonbubong, 994 Dongchun-Dong, Yeonsu-Gu, Cité métropolitaine Incheon de la République de Corée ainsi que des espaces de stationnement tels que décrits dans l'Annexe ci-jointe. Les locaux devront être gratuits, exonérés de taxes, d'obligations et d'autres redevances conformément à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de l'article XI de l'Accord de siège tant que le siège du Centre sera sur le territoire de la République de Corée ou jusqu'à ce que l'Accord de siège soit dénoncé en vertu de l'article XXI dudit Accord.

Article 2

1. Avant l'occupation et l'utilisation des locaux par le Centre, le Gouvernement s'engage à les aménager convenablement et à fournir à la CESAP les plans structurels, architecturaux et électromécaniques définitifs, les plans détaillés des bureaux ainsi que les spécifications des installations, du matériel, des systèmes, des équipements y compris mais non limité à l'entretien et aux pièces de rechange.

2. Avant l'occupation et l'utilisation des locaux par le Centre, les représentants de la CESAP et le Gouvernement devront les inspecter et signer un certificat d'acceptation décrivant leur condition.

Article 3

Le Gouvernement devra informer par écrit les Nations Unies à l'avance s'il s'avère nécessaire pour ses représentants dûment autorisés d'inspecter, de réparer, d'entretenir ou de reconstruire les locaux ou une partie d'entre eux. Les Nations Unies devront faire des arrangements convenables afin de permettre auxdits représentants de pénétrer dans les locaux dans des conditions qui n'empêcheront pas au Centre de poursuivre ses activités.

Article 4

Le Gouvernement s'efforcera d'assurer que les activités qui se déroulent près du Centre n'ont pas d'effets négatifs sur l'utilisation des locaux des Nations Unies.

Article 5

Les Nations Unies veilleront au bon entretien des locaux y compris l'éclairage, les toilettes et les salles de bains, des fenêtres, des cadres, des installations et des équipements compte tenu de l'usure normale. Le Gouvernement devra prendre soin de l'entretien des façades extérieures des locaux, des parties réservées au public et de l'infrastructure y compris les ascenseurs, la plomberie, le système électrique et s'assurer qu'ils sont bien entretenus et dans une condition bonne pour une location.

Article 6

1. Les Nations Unies peuvent, après notification écrite au Gouvernement et sous réserve de son consentement, procéder à des modifications, installer des équipements, ajouter des pièces, élever des structures et apposer des signes à l'intérieur ou sur la façade des locaux. Elles peuvent également installer des mâts, des signes ou des logos indiquant des bureaux à l'extérieur de l'immeuble ou dans les locaux. Ces installations, annexes ou structures qui sont attachés à l'immeuble mais ne font pas partie de la propriété sont la possession des Nations Unies. Le consentement du Gouvernement est présumé si dans un délai de quinze jours ouvrables, il n'y a aucune objection à la notification.

2. Les Nations Unies restent propriétaires de toute installation, annexe, fourniture, équipement qu'elles ajoutent périodiquement à leur propre frais et se réservent le droit de

les enlever à n'importe quel moment selon les termes de l'Accord. Dans ce cas, les Nations Unies doivent rembourser tout dommage qui pourrait être causé aux locaux du fait de cet enlèvement.

Article 7

A moins de dispositions contraires, les Nations Unies n'assument aucune responsabilité financière et ne sont pas tenues d'effectuer des réparations ou des remplacements pour des dommages causés aux locaux par des troubles à l'ordre public, des émeutes, des actes de vandalisme ou par des aéronefs et autres dispositifs aériens ou par la guerre, des inondations, des tremblements de terre ou des cas de force majeure. En cas d'incendie, la responsabilité financière des Nations Unies est limitée à leurs obligations en vertu de l'article 8 du présent Accord.

Article 8

1. Les Nations Unies doivent veiller à ce que les locaux soient assurés pour un montant raisonnable conformément à leurs pratiques et leurs règlements contre tout dommage. L'obligation des Nations Unies en cas de dommage est limitée à la couverture par l'assurance tel que prévu au présent paragraphe. Les Nations Unies ne sont pas responsables de la restauration ou de la reconstruction des locaux en cas de dommage ou de destruction des locaux.

2. Les Nations Unies sont responsables de la couverture de leurs propres propriétés ainsi que des installations et des ajustements et également de la propriété de ses fonctionnaires, employés, agents, domestiques, invités ou des sous traitants qui travaillent dans les locaux. Elles devront prévoir une assurance pour dommages corporels ou le décès, la perte ou des dommages à la propriété qui ont lieu dans les locaux qui seraient imputables à l'occupation et à l'utilisation par les Nations Unies.

Article 9

1. Si les locaux ou une partie d'entre eux sont endommagés par un incendie ou par tout autre cause et que les dommages sont limités, le Gouvernement devra envisager d'une manière favorable au Centre de les réparer. Si les locaux sont totalement détruits ou rendus impropres à l'habitation, par un incendie ou pour tout autre cause, le Gouvernement devra fournir aux Nations Unies dans les délais les plus brefs d'autres locaux qui lui sont acceptables dans des termes et des conditions similaires à ceux qui sont prévus par le présent accord et rembourser tous les coûts liés de manière directe ou indirecte à l'installation du Centre dans de nouveaux locaux. Dans le cas où les locaux restaurés ou d'autres locaux qui seraient adéquats et comparables ne seraient pas disponibles, l'une ou l'autre des parties peut après consultations dénoncer l'Accord de siège conformément à l'article XXI de l'instrument.

2. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article, lorsque les locaux ne sont plus disponibles ou, dans les cas de forclusion, de condamnation ou de saisie juridique ou, si de nouveaux locaux sont proposés par le Gouvernement ils devront

être fournis dans les plus brefs délais, être acceptables aux Nations Unies dans des termes et des conditions similaires à ceux qui étaient prévus. Le Gouvernement devra en outre rembourser tous les coûts liés de manière directe ou indirecte au déplacement du Centre qui pourra continuer à occuper les locaux jusqu'à ce que les nouveaux locaux soient disponibles.

3. Le Gouvernement devra prendre les mesures nécessaires pour garantir que le programme de travail et les activités du Centre ne soient pas affectés par un déplacement qui serait la conséquence des situations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10

Dans le cas où le Centre quitterait les locaux, les Nations Unies devraient les restituer dans des conditions semblables à celles qui prévalaient au moment où ils ont été occupés en tenant compte de l'usure ou de la détérioration normale, des dommages occasionnés par des éléments naturels et des cas de force majeure. Il est entendu que les Nations Unies n'ont pas l'obligation de remettre les locaux dans l'état où ils étaient avant que l'ONU ou le Gouvernement n'aient procédé à des modifications, conformément au présent Accord, sauf les exceptions prévues à son article 6.

Article 11

1. Conformément aux dispositions prévues aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous, le Gouvernement devra mettre à la disposition de la CESAP sa contribution de \$ 7,5 millions de dollars. Cette contribution servira à la couverture des coûts institutionnels et opérationnels du Centre pour les cinq premières années de ses activités.¹

2. Les fonds seront déposés par le Gouvernement en cinq tranches de \$ 1,5 million chacune au plus tard le 31 mars de chaque année de 2006 à 2010. Néanmoins le premier versement devra être effectué 30 jours après l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Le Gouvernement devra déposer les fonds au compte de la CESAP selon la procédure suivante :

Intitulé du compte :	Fonds d'affectation pour la coopération technique de la CESAP
Nom de la Banque :	JP Morgan Chase & Co.
Numéro de compte :	485-002051
Adresse de la Banque :	International Agencies Banking Group 1166 Avenue of the Americas, 17 Floor New York, NY 10036-2708 USA
Code ABA:	021000021
Code SWIFT :	CHASUS33

1. Les paiements peuvent être versés directement à la CESAP par le Ministère de l'information et de la communication et la Cité métropolitaine d'Incheon, République de Corée.

4. Tout intérêt cumulé sera crédité à la Contribution et utilisé conformément au présent Accord.

5. Si un reliquat de la contribution ou des intérêts à ladite contribution sont encore disponibles à l'expiration des termes du présent Accord alors que tous les engagements ont été satisfaits, les parties peuvent convenir par écrit que la balance non dépensée peut être utilisée pour couvrir les coûts institutionnels et opérationnels du Centre pour les années à venir.

Article 12

Les Nations Unies devront établir un Fonds d'affectation spéciale conforme à ses Règlements financiers pour recevoir et gérer les fonds mentionnés plus haut. Ce Fonds spécial et les activités financées à partir de ces fonds devront être gérés par les Nations Unies conformément à ses règlements, ses règles, ses politiques et ses directives.

Article 13

Tous les comptes financiers et les relevés relatifs au Fonds devront être libellés en dollars des Etats Unis.

Article 14

Conformément aux règles et règlements applicables des Nations Unies, tous les coûts institutionnels et opérationnels du Centre seront imputés au Fonds.

Article 15

1. La propriété des équipements, du matériel et autres biens financés à partir du présent fonds appartient aux Nations Unies.

2. Toute propriété mobilière et immobilière ainsi que les installations fournies par le Gouvernement pour le seul usage du Centre demeurent la propriété du Gouvernement.

Article 16

1. Le Fonds relève exclusivement pour son audit interne et externe des procédures prévues par les Règles et Règlements financiers ainsi que des politiques et directives applicables des Nations Unies.

2. Les Nations Unies devront fournir au Gouvernement un rapport annuel sur l'utilisation de la Contribution pour la période se terminant le 31 décembre le 31 mars de l'année suivante. Le rapport devra être préparé conformément les règles des Nations Unies relatives à la comptabilité et à la présentation des rapports.

Article 17

Le présent Accord ainsi que son Annexe peuvent être modifiés par accord mutuel par écrit à n'importe quel moment à la demande de l'une ou l'autre des parties par voie diplomatique. Les amendements devront être présentés par écrit et signés par les deux parties.

Article 18

Tout différend entre les Nations Unies et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent accord devra être réglé conformément à l'article XIX de l'Accord de siège.

Article 19

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties se seront notifiées par écrit que les règles de procédures internes nécessaires à cette fin ont été accomplies, mais en aucune façon avant l'Accord de siège.

2. Le présent accord expirera à la fin d'une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur conformément au paragraphe ci-dessus. Nonobstant ce qui précède, l'Accord prendra fin si l'accord de siège est dénoncé conformément à l'Article XXI de l'Accord de siège.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent accord en deux exemplaires en anglais le 31 janvier 2006.

Pour les Nations Unies :

KIM HAK-SU

Secrétaire exécutif de la Commission
Economique et Sociale pour l'Asie et le Pacifique

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOON JEE-JOON

Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de la
République de Corée auprès du Royaume de Thaïlande

[Pour l'annexe à l'Accord, voir les pages 616 et 617 du présent volume.]

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in March 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en mars 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF COUNTER-
FEITING CURRENCY. GENEVA, 20
APRIL 1929¹

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL
OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15
OF THE CONVENTION

Belgium

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 2 March 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 March
2006*

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL
1929¹

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFI-
CE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTI-
CLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Belgique

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 mars 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 mars
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, volume 112, C-2623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 112, C-2623.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verklaring van België waarbij Europol wordt aangewezen als centraal bureau voor de bestrijding van eurovalsmunterij

België heeft de Europese Politiedienst (hierna Europol genoemd) een mandaat gegeven om valsmunterij met de euro te bestrijden.

Opdat het Verdrag van Genève van 1929 doeltreffender functioneert, vervult België in de toekomst zijn plichten als volgt:

1. Wat betreft de valsmunterij met de euro vervult Europol, in het kader van zijn doelstelling volgens de Akte van de Raad van 26 juli 1995 tot vaststelling van de Overeenkomst tot oprichting van de Europese Politiedienst (Europol-overeenkomst) onderstaande functies van centraal bureau in de zin van de artikelen 12 tot en met 15 van het Verdrag van Genève van 1929.
 - 1.1. Europol centraliseert en verwerkt, overeenkomstig de Europol-overeenkomst, alle inlichtingen die de opsporing, de voorkoming en de bestrijding van valsmunterij met de euro kunnen vergemakkelijken en zendt deze onverwijld naar de nationale centrale bureaus van de lidstaten van de Europese Unie.
 - 1.2. Overeenkomstig de Europol-overeenkomst, in het bijzonder artikel 18 daarvan en de Akte van de Raad van 12 maart 1999 houdende vaststelling van de regels betreffende de verstrakking van persoonsgegevens door Europol aan derde staten en instanties, voert Europol rechtstreeks briefwisseling met de centrale bureaus van derde landen om zijn taken, uiteengezet in de punten 1.3, 1.4 en 1.5 van deze verklaring uit te voeren.
 - 1.3. Europol zendt, voorzover Europol zulks dienstig acht, aan de centrale bureaus van derde landen een stel specima van echte euro.
 - 1.4. Europol geeft aan de centrale bureaus van derde landen geregeld met opgave van alle nodige bijzonderheden kennis van nieuwe uitgiften van munt en het uit circulatie nemen van munt.
 - 1.5. Behalve in gevallen van louter plaatselijk belang geeft Europol, voorzover Europol zulks doelmatig acht, aan de centrale bureaus van derde landen kennis van:
 - iedere ontdekking van valse of vervalste euro. De kennisgeving van de namaak of de vervalsing gaat vergezeld van een technische beschrijving van de vervalsingen, uitsluitend te verstrekken door de emissie-instelling waarvan de biljetten vervalst zijn. Een fotografische afbeelding of indien mogelijk een exemplaar van het valse biljet zal worden overgelegd. In spoedeisende gevallen zal een bericht en een korte beschrijving, afkomstig van de politie-autoriteiten, onder de nodige voorzorgen aan de belanghebbende centrale bureaus kunnen worden toegezonden, onverminderd de kennisgeving en de technische beschrijving waarvan hierboven sprake was;bijzonderheden omtrent de ontdekking van vervaardiging van valse munt, met vermelding of het mogelijk geweest is alle in omloop gebrachte valse munt in beslag te nemen.
- 1.6. Als centraal bureau voor de lidstaten neemt Europol deel aan de conferenties over valsmunterij met de euro in de zin van artikel 15 van het Verdrag van Genève.

- 1.7. Indien Europol niet bij machte is de in de punten 1.1 tot en met 1.6 genoemde taken uit te voeren overeenkomstig de Europol-overeenkomst, behouden de nationale centrale bureaus van de lidstaten hun bevoegdheid.
2. Wat betreft de valsmuntenj met alle andere munten en de functies van het centrale bureau die niet overeenkomstig punt 1 van deze verklaring aan Europol zijn gedelegeerd, blijven de bestaande bevoegdheden van de nationale bureaus van kracht.

De Minister van Binnenlandse Zaken,



Patrick Dewael

Datum: 30 december 2005

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Belgium, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, Belgium shall in future fulfil its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform - in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1]

-- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999 p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfil the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

1. any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

2. details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Belgique, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé «Europol»), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la Belgique s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce - dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (convention Europol) [JO C 316 du 27.11.1995, p. 1]

-- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], EUROPOL correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

1. les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

2. les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombant à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

